

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力和口语水平。这一理论在英语教育界产生了广泛影响，成为许多英语培训机构和教材的重要参考。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生好评，被誉为“英语教育之父”。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生好评，被誉为“英语教育之父”。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力和口语水平。这一理论在英语教育界产生了广泛影响，成为许多英语培训机构和教材的重要参考。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生好评，被誉为“英语教育之父”。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生好评，被誉为“英语教育之父”。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生好评，被誉为“英语教育之父”。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 《哈珀青少年》杂志, (harper's Young People, December 23,) 000001
.....
2. 《哈珀青少年》杂志, (harper's Young People, December 23,) 000002
.....
3. 《哈珀青少年》杂志, (harper's Young People, December 23,) 000003
.....

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 23,) 第1/3页

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
THE BRAVE SWISS BOY .
这 勇敢的 瑞士 男生 .

勇敢的瑞士男孩。

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['krɪsməs] [ɡri:n] .
THE BEAUTIFUL CHRISTMAS GREEN .
这 美丽的 圣诞节 绿色的 .

美丽的圣诞绿地。

['krɪsməs] ['pʌz(ə)l] .
CHRISTMAS PUZZLE .
圣诞节 谜 .

圣诞拼图。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] .
A CHRISTMAS STORY .
一个 圣诞节 故事 .

一个圣诞故事。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈfəʊtəʊdʒən] [ænd; ənd] [ˈnɪktəɪs] .
THE HISTORY OF PHOTOGEN AND NYCTERIS .
这 历史 的 光合 和 夜蛾 .

光原和 NYCTERIS 的历史。

[ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rdz] .
THE GIFT OF THE BIRDS .
这 礼物 的 这 鸟类 .

鸟儿的礼物。

[ðə; ði] [fer] ['pɜ:rʒn] .
THE FAIR PERSIAN .
这 公平的 波斯语 .

美丽的波斯女子。

[ðeɪ] [ɡɑ:t][ðə; ði] ['tɜ:rkɪ] .
THEY GOT THE TURKEY .
他们 得到 这 火鸡 .

他们拿到火鸡了。

[ˈaʊər; ɑ:r][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [bɑ:ks] .
OUR POST - OFFICE BOX .
我们的 邮政 - 办公室 盒子 .

我们的邮政信箱。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['vɑ:l] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] . — [noʊ] . [eɪ] .
I . — **No** . **8** .
我 . — 不 . 8 .

一、第8号

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈhɑːrpər] & [ˈbrʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .
由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[praɪs] [fɔːr] [sents] .
Price Four Cents .
价格 四 分 .
价格四美分。

[ˈtuːzdeɪ] , [dɪˈsembər] - , - .
Tuesday , December 23 , 1879 .
周二 , 十二月 - , - .
1879年12月23日，星期二。

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ][ˈhɑːrpər] & [ˈbrʌðərz] .
Copyright , 1879 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .
版权所有，1879 年，哈珀兄弟公司。

\$1 . - [pər] [jɪr] , [ɪn] [ædˈvæns] .
\$1 . 50 per Year , in Advance .
\$1 . - 每 年 , 在 进步 .
每年1.50美元，需提前缴纳。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[ˈsæntə] [ˈklɔːz] [æt; ət] [hoʊm] — [əˈbaʊt] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːrt] .
SANTA CLAUS AT HOME — ABOUT TIME TO START .
圣诞老人 条款 在 家 — 关于 时间 到 开始 .
圣诞老人回家——是时候开始了。

[[bɪˈɡʌn] [ɪn][noʊ] . [wʌn][ʌv; əv] [ˈhɑːrpəz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [noʊˈvembər][fɔːr] .]
[**Begun in No . 1 of Harper's Young People , November 4 .**]
[开始 在 不 . 1 的 哈珀斯 年轻的 人们 , 十一月 4 .]
[始于11月4日出版的《哈珀斯青少年》杂志第1期。]

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
THE BRAVE SWISS BOY .
这 勇敢的 瑞士 男生 .
勇敢的瑞士男孩。

[ˌviː.ɑːˈaɪ] . — [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [pəˈrɪzjən] [laɪf] .
VII . — A GLIMPSE OF PARISIAN LIFE .
七 . — 一个 一瞥 的 巴黎人 生活 .
第七章——巴黎生活掠影。

[ðə; ði] [braɪt] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [sʌŋ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ˈwɔːltər] [əˈwʊk] [frʌm; frəm]
The bright rays of the morning sun filled the room when Walter awoke from
这 明亮的 射线 的 这 早晨 太阳 已填 这 房间 什么时候 沃尔特 醒来 从
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ɛnd] [rɪˈfreɪŋ] [sliːp] ,
his long and refreshing sleep ,
他的 长的 和 令人耳目一新 睡觉 ,
沃尔特从漫长而清爽的睡眠中醒来时，明亮的晨光洒满了房间。

[tu:; tə] [geɪz] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['fɜ:rnɪʃər] [ðæt] [ə'dɔ:nd] [ðə; ði]
to gaze in astonishment at the rich and beautiful furniture that adorned the
到 目光 在 惊讶 在 这 富有的 和 美丽的 家具 那 装饰 这
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

惊叹于公寓里华丽精美的家具。

[sɪlk] ['kɜ:tənz] , [ˈmɪrə-z] [ðæt] [rɪ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['kɑ:rpəts] ,
Silk curtains , mirrors that reached to the ceiling , beautiful carpets ,
丝绸 窗帘 , 镜子 那 达到 到 这 天花板 , 美丽的 地毯 ,
丝绸窗帘、直达天花板的镜子、漂亮的地毯,

[ə'træktɪv] ['pɪktʃərz] [ɪn][gɪlt] [freɪmz] — [ɔ:l][wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd] ['dæzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
attractive pictures in gilt frames — all was new and dazzling to the
吸引人的 图片 在 镀金 框架 — 全部 曾是 新的 和 耀眼的 到 这
[ʌnsə'fɪstɪkərtɪd] ['maʊnt(ə)n] [ju:θ] .
unsophisticated mountain youth .
不谙世事的 山 青年 .

镶着金框的精美画作——对于见识浅薄的山区青年来说，一切都是崭新而耀眼的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪ:z] ['glɔ:rɪz] , [wen] ['mɪstər] . ['si:mɔ:] ,
He was still gazing in wonder at all these glories , when Mr . Seymour ,
他 曾是 仍然 凝视 在 想知道 在 全部 这些 荣耀 , 什么时候 先生 . 西摩 ,
他仍在惊叹于这些壮丽的景色，这时西摩先生

[hu:] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , ['sʌd(ə)nli] ['ʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
who had slept in the next room , suddenly opened the door .
WHO 有 睡着了 在 这 下一个 房间 , 突然 打开 这 门 .
睡在隔壁房间的人突然打开了门。

" [dʒʌmp][ʌp] , ['wɔ:ltər] , " [sed] [hi:; hi] .
" Jump up , Walter , " said he .
" 跳 向上 , 沃尔特 , " 说 他 .
“跳起来，沃尔特，”他说。

" ['brekfəst] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] ['wɒnts][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
" Breakfast is ready , and my friend wants to speak to you ;
" 早餐 是 准备好 , 和 我的 朋友 想要 到 说话 到 你 ;
“早餐准备好了，我的朋友想和你谈谈；

[sʊθ][bi:; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . "
so be as quick as you can . "
所以 是 作为 快的 作为 你 能 . "
请尽快行动。

" [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] ,
" I shall be ready in a few minutes , sir , " he replied , as ,
" 我 将 是 准备好 在 一个 很少 分钟 , 先生 , " 他 回复 , 作为 ,
“我马上就好，先生，”他回答道。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [hi:; hi] [wɔ:ft] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli]
springing out of bed , he washed and dressed himself , and respectfully
弹簧 出去 的 床 , 他 洗过 和 穿着 他自己 , 和 尊敬
['gri:tɪd] [ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ,
greeted the two gentlemen ,
问候 这 二 先生们 ,
他猛地从床上跳起来，洗漱穿衣后，恭敬地向两位先生问好。

[hu:] [sæt] [end'ʒɔɪɪŋ][ðər; ðər] ['kɔ:fi] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪɪŋ] [ru:m] .
who sat enjoying their coffee in an adjoining room .
WHO 卫星 享受 他们的 咖啡 在 一个 相邻的 房间 .
他们坐在隔壁房间，悠闲地喝着咖啡。

[æ̣t; ə̣t][ˈmɪstər] . [ˈsi:mɔ̣rɜ] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n][ˈwɔ:l̩tər] [helpt] [hɪmˈself][tu:; tə] [ˈbrekfəst] ; [ænd; ənd] [wen]
At Mr . Seymour's invitation Walter helped himself to breakfast ; and when
在 先生 . 西摩的 邀请 沃尔特 帮助 他自己 到 早餐 ; 和 什么时候
[hi:; hi][hæ̣d; hə̣d] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mi:l̩] ,
he had finished his meal ,
他 有 完成的 他的 一顿饭 ;

应西摩先生的邀请，沃尔特享用了早餐；当他吃完饭后，

[lɒkt] [ʌp] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li][æ̣t; ə̣t][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
looked up inquiringly at the stranger .
看起来 向上 询问地 在 这 陌生人 .

他抬头疑惑地看着陌生人。

" [wel] , [ðen] , [ˈwɔ:l̩tər] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkaɪndli][toʊn] ,
" **Well , then , Walter , " said he , in a kindly tone ,**
" 出色地 , 然后 , 沃尔特 , " 说 他 , 在 一个 亲切地 语气 ;

“那么，沃尔特，”他和蔼地说。

" [tel] [em ˈi:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪnˈtend][tu:; tə][du:] ,
" **tell me in the first place what you intend to do ,**
" 告诉 我 在 这 第一的 地方 什么 你 打算 到 做 ;

首先告诉我你打算做什么，

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæ̣v; hə̣v][gə:t̩][jɔ̣r; jər] [ˈmʌni] [bæk] ? "
now that you have got your money back ? "
现在 那 你 有 得到 你的 钱 后退 ? "

现在你已经拿回了钱？

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈi:zəli] [ˈænsər] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɔ:l̩tər] .
" **Oh , that is very easily answered , sir , " replied Walter .**
" 哦 , 那 是 非常 容易地 回答 , 先生 , " 回复 沃尔特 .

“哦，这个问题很容易回答，先生，”沃尔特回答道。

" [aɪ][[æ̣l; ə̣l] [ˈbʌk(ə)l] [ðə; ði] [belt] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [əˈgen] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm][tu:; tə] - [deɪ] . "
" **I shall buckle the belt round my waist again , and return home to - day . "**
" 我 将 扣上 这 腰带 圆形的 我的 腰部 再次 , 和 返回 家 到 - 天 . "

“我今天就系好腰带，回家。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][jɔ̣r; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ˈwɑ:ti] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsi:mɔ:] ;
" **I thought that was your intention , Watty , " said Mr . Seymour ;**
" 我 想法 那 曾是 你的 意图 , 瓦蒂 , " 说 先生 . 西摩 ;

“我以为那是你的本意，沃蒂，”西摩先生说；

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌt] [ˈseɪfər][ænd; ənd][fɑ:r] [ˈɪziə] [tu:; tə][send][ðə; ði] [ˈmʌni] [θru:]
" **but it would be much safer and far easier to send the money through**
" 但 它 会 是 很多 更安全 和 远的 更轻松 到 发送 这 钱 通过

[ðə; ði][pəʊst] .
the post .
这 邮政 .

但是通过邮寄方式寄钱会更安全、更容易。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæ̣v; hə̣v][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [rɒbd] ,
You will then have no further risk of being robbed ,
你 将要 然后 有 不 更远 风险 的 存在 被抢劫 ;

这样一来，你就不会再有被抢劫的风险了。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][get][,aɪ ˈti:] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
and Mr . Frieshardt will be sure to get it in a day or two .
和 先生 . - 将要 是 当然 到 得到 它 在 一个 天 或者 二 .

弗里斯哈特先生肯定会在一两天内收到。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [jɔ:r'self] —
As regards yourself —
作为 问候 你自己 —

至于你自己——

" [ˈmɪstər] . [ˈsi:mɔ:] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
" Mr . Seymour hesitated , and his friend took up the conversation .
" 先生 : 西摩 犹豫了一下 , 和 他的 朋友 采取 向上 这 对话 .
西摩先生犹豫了一下，他的朋友接过了话茬。

" [jes] , [ˈwɔ:ltər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Yes , Walter , you must stay here for the present , " said he ,
" 是的 , 沃尔特 , 你 必须 停留 这里 为了 这 展示 , " 说 他 ,
“是的，沃尔特，你暂时必须留在这里，”他说。

" [ænd; ənd][nɔ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [em ˈi:] — [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" and not dream of leaving me — at least for a long time .
" 和 不是 梦 的 离开 我 — 在 至少 为了 一个 长的 时间 :
“并且不要幻想离开我——至少在很长一段时期内不要。”

" [ˈwɔ:ltər][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] .
" Walter was taken aback .
" 沃尔特 曾是 已采取 背 :
沃尔特大吃一惊。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [mi:n] ?
What could the stranger mean ?
什么 可以 这 陌生人 意思是 ?
陌生人究竟是什么意思？

[ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə][kɑ:mpriˈhend][ðə; ðɪ][ˈmoʊtɪv][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈmɑ:rk] , [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][kənˈfju:ʒ(ə)n]
Unable to comprehend the motive of such a remark , he looked in confusion
无法 到 理解 这 动机 的 这样的 一个 评论 , 他 看起来 在 困惑
[fɜ:rst][æt; ət][wʌn] ,
first at one ,
第一的 在 一 ,
他无法理解这句话的动机，困惑地先看向其中一个，

[ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgri:tɪd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [læf] .
then at the other , and was greeted only with a hearty laugh .
然后 在 这 其他 , 和 曾是 问候 仅有的 和 一个 爽朗 笑 .
然后到了另一边，却只换来一阵爽朗的笑声。

" [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [haʊ] [aɪ][[ʊd; ʃəd] [send]
" I am very much obliged to you for suggesting how I should send
" 我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 建议 如何 我 应该 发送
[ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ˈhoʊm] ,
the money home ,
这 钱 家 ,
“非常感谢您建议我如何把钱寄回家。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [læd] ;
" said the lad ;
" 说 这 小伙子 ;
“那小伙子说道；

" [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈveri] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" and it was certainly very strange that Mr . Frieshardt did not think of
" 和 它 曾是 当然 非常 奇怪的 那 先生 : - 做过 不是 思考 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“弗里斯哈特先生竟然没想到这一点，这确实非常奇怪。”

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈsepi] .
for it would have saved all this trouble with Seppi .
为了 它 会 有 已保存 全部 这 麻烦 和 塞皮 .

如果当初那样做，就能省去和塞皮之间的所有麻烦了。

[bʌt; bət] [wʌt] , [sɜːr] , [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː] [hɪr] ?
But what , sir , am I to do here ?
但 什么 , 先生 , 是 我 到 做 这里 ?

先生，我在这里该怎么办？

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [rɪˈtɜːrniŋ] [hoʊm] ? "
What is there to prevent my returning home ? "
什么 是 那里 到 防止 我的 返回 家 ? "

有什么能阻止我回家？

" [ə; eɪ][prəˈpouz(ə)] [ðæt] [maɪ] [frend] [ˈmɪstər] . [lɑːˈfɒnd][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd]
" **A proposal that my friend Mr . Lafond has to make to you ,** " **replied**
" 一个 提议 那 我的 朋友 先生 : 拉方德 有 到 制作 到 你 , " 回复
[ˈmɪstər] . [ˈsiːmɔː] .
Mr . Seymour .
先生 : 西摩 .

“这是我的朋友拉方德先生要向您提出的建议，”西摩先生回答道。

" [maɪ] [frend] [ɪz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈtrʌstwɜːrði] [ˈsɜːrvənt] ,
" **My friend is in want of an active and trustworthy servant** ,
" 我的 朋友 是 在 想 的 一个 积极的 和 值得信赖的 仆人 ,

我的朋友需要一位积极可靠的仆人，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] [wel] .
and thinks that you would suit him well .
和 思考 那 你 会 套装 他 出色地 .

他认为你很适合他。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʊd; əd] [teɪk] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ˈwɔːltər] ,
I think you should take the situation , Walter ,
我 思考 你 应该 拿 这 情况 , 沃尔特 ,

我认为你应该正视这个问题，沃尔特。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ˈræðər] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)] [əˈtendənt] [ðæn; ðən][æz; əz]
for you will be looked upon rather as a confidential attendant than as
为了 你 将要 是 看起来 之上 相当 作为 一个 机密的 服务员 比 作为
[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] ,
a servant ,
一个 仆人 ,

因为你会被视为一位贴身侍从，而不是一名仆人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [peɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] .
and you will be well paid into the bargain .
和 你 将要 是 出色地有薪酬的 进入 这 便宜货 .

而且你还会获得丰厚的报酬。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ˈmʌni] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][prəˈvaɪd] [ˈkʌmfɪtəbli,ˈkʌmfərtəbli]
In a few years you will have earned money enough to provide comfortably
在 一个 很少 年 你 将要 有 获得 钱 足够的 到 提供 舒适地

[fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .
for your father in his old age .
为了 你的 父亲 在 他的 老的 年龄 .

几年后，你就能赚到足够的钱，让你的父亲安享晚年。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈwɔːltər] .
" **The last words decided Walter** .
" 这 最后的 字 决定 沃尔特 .

“沃尔特的遗言让他做出了决定。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] ,
If he could only relieve his father's declining years from care and anxiety ,
如果 他 可以 仅有的 缓解 他的 父亲的 下降 年 从 关心 和 焦虑 ,

如果他能减轻父亲晚年的忧虑和焦虑，那该多好啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
he was content to give up his home for a time ,
他 曾是 内容 到 给 向上 他的 家 为了 一个 时间 ,

他心甘情愿暂时放弃自己的家。

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [əˈɡriːd] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] .
and therefore agreed to accept the proposal .
和 所以 同意 到 接受 这 提议 .

因此同意接受该提议。

[ðə; ði][ˈkɑːntrækt][wʌz; wəz] [suːn] [əˈreɪndʒd] , [ænd; ənd][ˈwɔːltər] [ˈentəd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈduːtiz] [ðə; ði]
The contract was soon arranged , and Walter entered upon his new duties the
这 合同 曾是 很快 安排 , 和 沃尔特 进入 之上 他的 新的 职责 这

[seɪm] [deɪ] .
same day .
相同的 天 .

合同很快签订，沃尔特当天就开始履行新的职责。

[hiː; hi] [raʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ]
He wrote a long letter to his father , explaining the reason of his remaining
他 写道 一个 长的 信 到 他的 父亲 , 解释 这 原因 的 他的 其余的

[ɪn][ˈpærɪs] ,
in Paris ,
在 巴黎 ,

他给父亲写了一封长信，解释了他留在巴黎的原因。

[ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [hoʊm][hiː; hi]
and comforting him with the assurance that when he returned home he
和 令人感到安慰 他 和 这 保证 那 什么时候 他 返回 家 他

[wʊd] [brɪŋ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
would bring plenty of money with him .
会 带来 很多 的 钱 和 他 .

并安慰他，向他保证他回家时会带回很多钱。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ][bæŋk][draɪft][tuː; tə][ˈfɑːrmər] - [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə]
By the same post he sent a bank draft to Farmer Frieshardt equivalent to
经过 这 相同的 邮政 他 发送 一个 银行 草稿 到 农民 - 相等的 到

[ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæt(ə)] [ˈmʌni] ;
the value of the cattle money ;
这 价值 的 这 牛 钱 ;

他通过同一邮政系统向弗里斯哈特农夫寄送了一张银行汇票，金额相当于牲畜货币的价值；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [rɪˈmuːvd] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . - [ˈsplendɪdli] [ˈfɜːrniʃt] [ˈmæn](ə)n] .
and a few days after removed into Mr . Lafond's splendidly furnished mansion .
和 一个 很少 天 后 已移除 进入 先生 . - 精彩地 提供 大厦 .

几天后，他们搬进了拉方德先生装饰华丽的豪宅。

[ˈmɪstər] . [ˈsiːmɔː] [dɪd][nɑːt] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˈpærɪs][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː]
Mr . Seymour did not accompany his friend , having to leave Paris to continue
先生 . 西摩 做过 不是 陪伴 他的 朋友 , 拥有 到 离开 巴黎 到 继续

[hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] .
his travels .
他的 旅行 .

西摩先生没有陪同他的朋友，因为他要离开巴黎继续他的旅行。

[ðʌs] ['wɔ:l.tər] ,
Thus Walter ,
因此 沃尔特 ;

于是，沃尔特

[hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zi:(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['drʊvər][tu:; tə][ðæt] [ʌv; əv]
who had suddenly risen from the position of a poor drover to that of
WHO 有 突然 升起 从 这 位置 的 一个 贫穷的 司机 到 那 的
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)]['sɜ:rvənt][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪt] [jʌŋ] [pə'rɪzjən] ,
the principal servant and favorite of a rich young Parisian ,
这 主要的 仆人 和 最喜欢的 的 一个 富有的 年轻的 巴黎人 ;

他突然从一个贫穷的赶牛人变成了巴黎一位富有的年轻绅士的首席仆人和宠臣。

[faʊnd] [noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .
found no reason to regret the change that he had made .
成立 不 原因 到 后悔 这 改变 那 他 有 制成 .

他没有理由后悔自己所做的改变。

['mɪstər] . [lɑ:'fɒnd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] ['frendli] [wei] ,
Mr . Lafond treated him in the kindest and most friendly way ,
先生 : 拉方德 治疗 他 在 这 最善良的 和 最多 友好的 方式 ;

拉方德先生以最和蔼友好的方式对待他。

[soʊ][ðæt] [hi:; hi] [su:n] [br'keɪm] ['θɜ:rəli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
so that he soon became thoroughly attached to him :
所以 那 他 很快 成为 彻底 随附的 到 他 .

因此，他很快就对他产生了深深的依恋。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['sɜ:rt(ə)n][treɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər]
But in the course of a few weeks he observed certain traits in the character
但 在 这 课程 的 一个 很少 周 他 观察到 肯定 特征 在 这 特点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ɪm'plɔɪər] [ðæt] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][bəʊθ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
of his new employer that occasioned him both sorrow and anxiety ,
的 他的 新的 雇主 那 引发 他 两个都 悲哀 和 焦虑 ;

但在短短几周内，他观察到新雇主性格中的某些特点，这让他既感到悲伤又感到焦虑。

[ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət]
and almost made him regret that he had not returned to his quiet
和 几乎 制成 他 后悔 那 他 有 不是 返回 到 他的 安静的
[bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [hoʊm] .
but innocent home .
但 清白的 家 .

这几乎让他后悔没有回到他那安静而纯朴的家。

[ɔ:l'doʊ] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , ['mɪstər] . [lɑ:'fɒnd][wʌz; wəz] [wi:k] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]
Although a kind - hearted man , Mr . Lafond was weak - minded and
虽然 一个 种类 - 心地 男人 ; 先生 : 拉方德 曾是 虚弱的 - 有思想 和
['tʃeɪndʒəb(ə)] ;
changeable ;
多变 ;

拉方德先生虽然心地善良，但意志薄弱，喜怒无常；

[ænd; ənd][laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['welθɪ] [jʌŋ] [men] [wɪ'dəʊt] ['eni][ɑ:kju'peɪ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
and like many other wealthy young men without any occupation , he was
和 喜欢 许多 其他 富裕 年轻的 男人 没有 任何 职业 , 他 曾是
[ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['plezər] [ænd; ənd] [dɪsɪ'peɪʃn] ,
addicted to pleasure and dissipation ,
上瘾 到 乐趣 和 耗散 ;

和其他许多无所事事的富家子弟一样，他沉迷于享乐和放荡不羁的生活。

[ænd; ənd] [spent] [hoʊl] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] , [tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][bəʊθ][hɪz; ɪz]
and spent whole nights at the gaming table , to the ruin of both his
和 花费 所有的 夜晚 在 这 赌博 桌子 , 到 这 废墟 的 两个都 他的
[helθ] [ænd; ənd] ['mɔ:rlz] .
health and morals .
健康 和 德 .

他整夜沉迷于赌桌旁，以致身心俱损。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ði:z] [ˌɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] [su:n] [prə'du:st] [ə; eɪ]
As he was of a delicate constitution , these excesses soon produced a
作为 他 曾是 的 一个 精美的 宪法 , 这些 过剩 很快 生产 一个
[veri] [mɑ:rkt] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
very marked effect upon him ,
非常 标记 影响 之上 他 ,

由于他体质虚弱，这些过度行为很快就对他产生了非常明显的负面影响。

[ænd; ənd][did] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ætər] [hɪz; ɪz] [helθ] .
and did much to shatter his health .
和 做过 很多 到 破碎 他的 健康 .

并严重损害了他的健康。

[ˈɜ:rlɪ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . [lɑ:'fɒnd] [keɪm] [hoʊm] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ,
Early one morning Mr . Lafond came home , after a night of gambling ,
早期的 一 早晨 先生 . 拉方德 来了 家 , 后 一个 夜晚 的 赌博 ,
一天清晨，拉方德先生赌博一夜后回到家。

['lʊkɪŋ] ['peɪlər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
looking paler and more exhausted than usual .
寻找 肤色较浅 和 更多的 筋疲力尽的 比 通常 .

脸色比平时苍白，也显得更加疲惫。

['wɔ:ltər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði]
Walter , who had been sitting up for him , was terribly alarmed at the
沃尔特 , WHO 有 到过 坐着 向上 为了 他 , 曾是 可怕 惊慌 在 这
[ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] .
appearance which he presented .
外貌 哪个 他 呈现 .

一直坐着等他的沃尔特，看到他现在的样子，吓了一跳。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
" **Oh , my dear sir , " said he , with a deep sigh ,**
" 哦 , 我的 亲爱的 先生 , " 说 他 , 和 一个 深的 叹 ,

“哦，我亲爱的先生，”他深深叹了口气说道。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , " [haʊ] [gri:vɪd] [aɪ][eɪ 'em][fɔ:r; fər]
as he gave him his hand out of the carriage , " how grieved I am for
作为 他 给予 他 他的 手 出去 的 这 运输 , " 如何 伤心 我 是 为了
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

当他把手伸出马车时，他说：“我真为你感到难过！ ”

" ['mɪstər] . [lɑ:'fɒnd][stɛəd][æt; ət]['wɔ:ltər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsi] [aɪz] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [spi:k] ,
" **Mr . Lafond stared at Walter with his glassy eyes , and tried to speak ,**
" 先生 . 拉方德 凝视 在 沃尔特 和 他的 玻璃状 眼睛 , 和 尝试 到 说话 ,

拉方德先生目光呆滞地盯着沃尔特，试图开口说话。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈʌtər] [ə; eɪ][fju:] [ˌdɪskəˈnektɪd] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][kwaɪt][ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)l]
but could only utter a few disconnected words that were quite incomprehensible
但 可以 仅有的 说出 一个 很少 断开连接 字 那 是 相当 难以理解
.
:
.

但他只能发出几个断断续续、难以理解的词语。

[brɪˈsɑɪdz] [ðɪs] ,
Besides this ,
除了 这 ,

除此之外,

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈstedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [li:n] [ɑːn][ˈwɔːltər]
he was so unsteady on his feet that he was obliged to lean on Walter
他 曾是 所以 不稳定 在 他的 脚 那 他 曾是 有义务 到 倾斜 在 沃尔特
[tuː; tə] [priˈvent] [hɪmˈself][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .
to prevent himself from falling .
到 防止 他自己 从 坠落 .

他走路很不稳，不得不靠着沃尔特才能防止摔倒。

[ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [[ɑːkt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈmæstər][soʊ][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][æz; əz]
The faithful servant was terribly shocked to find his master so intoxicated as
这 忠实 仆人 曾是 可怕 震惊 到 寻找 他的 掌握 所以 酩 作为
[tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ,
to be almost deprived of his senses ,
到 是 几乎 被剥夺的 的 他的 感官 ,

忠仆震惊地发现主人醉得几乎失去了知觉。

[ænd; ənd][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈstresɪŋ] [ænd; ənd]
and lost no time in getting him to his room that his distressing and
和 丢失的 不 时间 在 获得 他 到 他的 房间 那 他的 令人痛心 和
[dɪsˈɡreɪsfl] [kənˈdɪf(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [brɪˈkʌm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaʊshoʊld] .
disgraceful condition might not become known to the rest of the household .
可耻 状况 可能 不是 变得 已知 到 这 休息 的 这 家庭 .

他们立即将他带回房间，以免他令人难堪和丢脸的处境被家里的其他人知道。

[ˈæftər] [ʌnˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪt] [kɔːst][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈwɔːltər][ɡɑːt][hɪz; ɪz][ˈmæstər]
After undressing him , which cost a great deal of trouble , Walter got his master
后 脱衣服 他 , 哪个 成本 一个 伟大的 交易 的 麻烦 , 沃尔特 得到 他的 掌握
[tuː; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,

费了好大劲才把主人脱光衣服，沃尔特才把他扶到床上。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .
and then sat down , and became lost in thought .
和 然后 卫星 向下 , 和 成为 丢失的 在 想法 .

然后他坐了下来，陷入了沉思。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [lɑːˈfɒnd] [woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd]
It was not until late in the day that Mr . Lafond woke from his troubled
它 曾是 不是 直到 晚的 在 这 天 那 先生 . 拉方德 觉醒 从 他的 麻烦
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

直到傍晚，拉方德先生才从不安的睡眠中醒来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˈwɔːltər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈbedsaɪd] .
and was surprised to find Walter sitting by his bedside .
和 曾是 惊讶 到 寻找 沃尔特 坐着 经过 他的 床头 .

他惊讶地发现沃尔特正坐在他的床边。

" [pɔːr] [ˈfeləʊ] !
" **Poor fellow** !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [tuːn] , " [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [kept] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]
" **he said , in a good - natured tone , " I'm afraid I kept you waiting long for**
" 他 说 , 在 一个 好的 - 自然 语气 , " 我是 害怕的 我 保留 你 等待 长的 为了
[em ˈiː][ləst] [naɪt] .
me last night .
我 最后的 夜晚 .

他语气和蔼地说：“恐怕昨晚让您久等了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ɐnd][[æɪ; əɪ][hæv; həv][jʊr; jər][ˈweɪdʒɪz] [reɪzd] [ɪˈmiːdiətli] .
You are a faithful servant , and shall have your wages raised immediately .
你 是 一个 忠实 仆人 , 和 将 有 你的 工资 提高 立即地 .
"
"
"

你是忠心的仆人，你的工资将立即提高。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **I am very much obliged to you , sir , " said he ;**
" 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 , " 说 他 ;

“先生，我非常感谢您，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [teɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌni] .
" **but I can not take more of your money .**
" 但 我 能 不是 拿 更多的 的 你的 钱 .

但我不能再拿走你的钱了。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə] [rɪˈkwɛst] [maɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .
I have only waited here to request my discharge from your service .
我 有 仅有的 等待 这里 到 要求 我的 释放 从 你的 服务 .

我一直在这里等待，就是为了申请从你们部队退役。

" [ˈmɪstər] . [lɑːˈfɒnd][stɛəd][æɪ; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
" **Mr . Lafond stared at the young man with surprise .**
" 先生 . 拉方德 凝视 在 这 年轻的 男人 和 惊喜 .

拉方德先生惊讶地盯着这个年轻人。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] !
" **he exclaimed ; " you want to leave me !**
" 他 惊呼 ; " 你 想 到 离开 我 !

他惊喊道：“你想离开我！ ”

[wʌt] [hæz; həz][pʊt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ?
What has put that in your head ?
什么 有 放 那 在 你的 头 ?

你为什么会有这种想法？

[hæz; həz] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] ? "
Has any one here done anything to make you uncomfortable ? "
有 任何 一 这里 完毕 任何事物 到 制作 你 不舒服 ? "

这里有人做了什么让你感到不舒服的事吗？

" [nɒʊ] , [sɜ:r] , [nɒʊ][wʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaiət][bʌt; bət][fɜ:rm][rɪ'plai] .
" **No , sir , no one , " was the quiet but firm reply .**
" 不 , 先生 , 不 一 , " 曾是 这 安静的 但 公司 回复 .
" 不 , 先生 , 没有人。"对方平静而坚定地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kaɪndnəs] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,
" **I have met with nothing but kindness since I have been in your house ,**
" 我 有 遇见 和 没有什么 但 仁慈 自从 我 有 到过 在 你的 房子 ,
" 自从我来到你家以来, 我感受到的只有友善。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʒenərəs] [tu:; tə][em 'i:] ;
and you have been more than generous to me ;
和 你 有 到过 更多的 比 慷慨的 到 我 ;
你对我真是太慷慨了;

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [dɪɡɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [greɪv] .
but I can't bear to stay here and see you digging your own grave .
但 我 不能 熊 到 停留 这里 和 看 你 挖掘 你的 自己的 严重 .
但我无法忍受留在这里, 眼睁睁地看着你自掘坟墓。

[aɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] , [sɜ:r] ;
It breaks my heart , sir ;
它 休息 我的 心 , 先生 ;
先生, 这让我心碎;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər]['wɑ:ndər] ['berfʊt] [bæk][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['maʊntɪnz] [ðæn; ðən] ['wɪtnəs]
and I would rather wander barefoot back to my own mountains than witness
和 我 会 相当 漫步 赤脚 后退 到 我的 自己的 山脉 比 证人
[aɪ 'ti:][lɔ:ŋgər] . "
it longer . "
它 更长 . "

我宁愿赤脚走向自己的山里, 也不愿再继续目睹这一切。
" [waɪ] , ['wɔ:ltər] , [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['tɜ:rnɪŋ] ['kreɪzi] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [æŋgrəli] .
" **Why , Walter , I'm afraid you're turning crazy , " exclaimed his master , angrily .**
" 为什么 , 沃尔特 , 我是 害怕的 你是 转弯 疯狂的 , " 惊呼 他的 掌握 , 愤怒地 .

" 沃尔特, 恐怕你快疯了! "他的主人愤怒地喊道。
" [dəʊnt][let][em 'i:] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑ:nsens] !
" **Don't let me hear any more of this nonsense !**
" 不 让 我 听到 任何 更多的 的 这 废话 !
" 别再让我听这些胡说八道了! "

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['weðər] [aɪ][daɪ] [su:n] [ɔ:r][nɑ:t] ?
What can it matter to you whether I die soon or not ?
什么 能 它 事情 到 你 无论 我 死 很快 或者 不是 ?
我死得早与你何干?

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp] [sʌt] ['fu:lɪʃ] ['nəʊnɪz] .
At any rate you must stay with me , and give up such foolish notions .
在 任何 速度 你 必须 停留 和 我 , 和 给 向上 这样的 愚蠢 概念 .
总之, 你必须留在我身边, 放弃这些愚蠢的想法。

" ['wɔ:ltər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Walter shook his head .**
" 沃尔特 摇晃 他的 头 .
沃尔特摇了摇头。

" [nɒʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **No , sir ; I must go , " he replied .**
" 不 , 先生 ; 我 必须 去 , " 他 回复 .
" 不 , 先生; 我必须走了。"他回答道。

" [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] [hɪr] .
" I can be of no use here .
" 我 能 是 的 不 使用 这里 ；

“我在这里帮不上什么忙。”

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][kwɔɪt] ['mɪzrəb(ə)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['geɪmɪŋ]
It makes me quite miserable to see how you waste your money in the gaming
它 制作 我 相当 悲惨的 到 看 如何 你 浪费 你的 钱 在 这 赌博
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ；

看到你把钱浪费在赌场里，我很难过。

[ænd; ɐnd][ˈruːɪn][jʊr; jər] [helθ] [baɪ][,oʊvərɪn'dʌldʒəns][ɪn][waɪn] .
and ruin your health by overindulgence in wine .
和 废墟 你的 健康 经过 放纵 在 葡萄酒 ；

过量饮酒会损害你的健康。

[ɪf] [maɪ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [sɪn'sɪr] ,
If my caring for you were not sincere ,
如果 我的 关怀 为了 你 是 不是 真诚 ；

如果我对你的爱并非真心，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][em 'iː] ['weðər] [juː; jʊ][went] [tuː; tə]
it would be a matter of no consequence to me whether you went to
它 会 是 一个 事情 的 不 结果 到 我 无论 你 去 到
[dɪ'strʌkʃn] [ɔːr][nɑːt] ;
destruction or not ;
破坏 或者 不是 ；

你是否走向毁灭对我来说无关紧要；

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [waɪl] [terz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [aɪ] [trʌst] , [sɜːr] ,
but , " he added , while tears started to his eyes , " I trust , sir ,
但 , " 他 额外 , 尽管 眼泪 开始 到 他的 眼睛 , " 我 相信 , 先生 ,

但是,“他补充道，眼眶里开始泛起泪光，“我相信您，先生。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][em 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [lʊk] [ɑːn] ['kerləsli] [waɪl] [juː; jʊ]
you will pardon me for saying that I can not look on carelessly while you
你 将要 赦免 我 为了 说 那 我 能 不是 看 在 粗心大意 尽管 你
[ɑːr; ər] ['ruɪnɪŋ] [jɔːr'self] ;
are ruining yourself ;
是 毁坏 你自己 ；

请原谅我这么说，我不能眼睁睁地看着你自毁前程；

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː][goʊ] .
and so I hope you will let me go .
和 所以 我 希望 你 将要 让 我 去 ；

所以希望你能放我走。

" [ðə; ði] ['rekləs] ['geɪmstər] [wʌz; wəz][kwɔɪt] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ɐnd] ['feɪθflnəs]
" The reckless gamester was quite moved at the devotion and faithfulness
" 这 鲁莽 赌棍 曾是 相当 已搬 在 这 虔诚 和 忠诚
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .
of his servant .
的 他的 仆人 ；

“这位鲁莽的赌徒被仆人的忠诚和奉献深深感动了。”

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][bed] , [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
Springing from bed , he wrapped himself in his dressing - gown ,
弹簧 从 床 , 他 包装 他自己 在 他的 敷料 - 袍 ,

他猛地从床上跳起来，裹上睡袍。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['heɪstɪli][tu:; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ɪn]
and walked hastily to and fro in the apartment for a few minutes in
和 步行 草草 到 和 弗 在 这 公寓 为了 一个 很少 分钟 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

然后，他在公寓里默默地来回走了几分钟。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] ['wɔ:ltər][ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz]
At last he paused before Walter and grasped his
在 最后的 他 暂停 前 沃尔特 和 抓住 他的
最后，他停在沃尔特面前，抓住了他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hænd] .
hand .
手 .

手。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [streɪt'fɔ:rwəd] , [wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" You are a straightforward , warm - hearted fellow , " he exclaimed .
" 你 是 一个 直截了当 , 温暖的 - 心地 同伴 , " 他 惊呼 .
“你真是个坦率热情的人，”他赞叹道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðæt] , [ðə; ði] [les] [dr'spəʊzd][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][pɑ:rt]
" But the more I am convinced of that , the less disposed am I to part
" 但 这 更多的 我 是 确信 的 那 , 这 较少的 处置 是 我 到 部分
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
with you .
和 你 .

但我越是确信这一点，就越不愿意与你分离。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
Will you not stay with me ? "
将要 你 不是 停留 和 我 ? "

你不愿留下来陪我吗？

" [nəʊ] , [maɪ] [gʊd] ['mæstər] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] , " ['ænsər] ['wɔ:ltər] , ['fɜ:rmlɪ] .
" No , my good master , I can not , " answered Walter , firmly .
" 不 , 我的 好的 掌握 , 我 能 不是 , " 回答 沃尔特 , 牢牢 .
“不，我的好主人，我不能，”沃尔特坚定地回答道。

" [nɑ:t][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][tɜ:rn][i'ʊʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] ,
" Not even if I promise to turn over a new leaf ,
" 不是 甚至 如果 我 承诺 到 转动 超过 一个 新的 叶子 ,
“即使我承诺改过自新，也不行。”

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [tu:; tə][drɪŋk][nɔ:r][gæmb(ə)][i'eni] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ?
and neither to drink nor gamble any more from this day ?
和 两者都不 到 喝 也不 赌博 任何 更多的 从 这 天 ?
从今以后，既不喝酒也不赌博？

" ['wɔ:ltər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meɪzər] [,ri:ə'juəd] [baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] ,
" Walter was in a measure reassured by these words ,
" 沃尔特 曾是 在 一个 措施 放心 经过 这些 字 ,
沃尔特听了这些话，多少感到安心了一些。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [hoʊp] .
and his eyes were lit up with a new hope .
和 他的 眼睛 是 点燃向上 和 一个 新的 希望 .
他的眼中闪烁着新的希望。

" [ɑ:] ! [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪl] [du:] [ðæt] , [sɜ:r] !
" Ah ! if you really will do that , sir !
" 啊 ! 如果 你 真的 将要 做 那 , 先生 !
“啊！如果您真的能做到的话，先生！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [ðæt] ['ɔ:l təz] ['evriθɪŋ] ;
" That alters everything ;
" 那 改变 一切 ;
“那将改变一切；

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][æz; əz][,oʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv]
and I shall be as overjoyed to stay with you as I should have
和 我 将 是 作为 欣喜若狂 到 停留 和 你 作为 我 应该 有
[bɪn] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] . "
been sorry to leave you . "
到过 对不起 到 离开 你 . "
我将无比高兴能和你在一起，就像我当初离开你时无比不舍一样。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] ['setld] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [təʊn] .
" Then that is settled , " said his master , in a serious tone .
" 然后 那 是 定居 , " 说 他的 掌握 , 在 一个 严肃的 语气 .
“那就这么定了，”他的主人严肃地说。

" [aɪ][,eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [soʊ] ['feɪθfəli] [tu:; tə][,em 'i:] .
" I am obliged to you for speaking so faithfully to me .
" 我 是 有义务 到 你 为了 请讲 所以 忠实 到 我 .
“我感谢你如此真诚地对我说话。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [wei] ;
I know that I have been living in a foolish way ;
我 知道 那 我 有 到过 活的 在 一个 愚蠢 方式 ;
我知道我一直以来都过着愚蠢的生活；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] .
but I will be different for the future .
但 我 将要 是 不同的 为了 这 未来 .
但我未来会不一样。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n] .
That you may rely upon .
那 你 可能 依靠 之上 .
您可以信赖它。

" ['wɒltɜ:z] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [,rezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] ['nɪrli]
" Walter's joy was so great at hearing this unexpected resolution that he nearly
" 沃尔特的 喜悦 曾是 所以 伟大的 在 听力 这 意外 解决 那 他 几乎
[bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .
听到这个意想不到的解决办法，沃尔特欣喜若狂，几乎要哭出来了。

[ʌn'hæpɪli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [disə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ɔ:l]
Unhappily , **however** , **he** **was** **soon** **to** **experience** **the** **disappointment** **of** **all**
不幸地 , 然而 , 他 曾是 很快 到 经验 这 失望 的 全部
[hɪz; ɪz][hoʊps] .
his **hopes** .
他的 希望 .

然而不幸的是，他很快就经历了所有希望落空的失望。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['mɪstər] . [lɑ:'fɒnd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ['feɪθfəli] ;
For **a** **fortnight** **Mr** . **Lafond** **kept** **his** **promise** **faithfully** ;
为了 一个 两星期 先生 . 拉方德 保留 他的 承诺 忠实 ;

拉方德先生信守承诺，坚持了两周；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][hi:; hi] [ə'gen] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][temp'teɪ(ə)n] ,
but **at** **the** **end** **of** **that** **time** **he** **again** **yielded** **to** **the** **old** **temptation** ,
但 在 这 结尾 的 那 时间 他 再次 产生 到 这 老的 诱惑 ,

但最终他还是屈服于旧日的诱惑。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['revlɪɹi] [rɪ'tʃ:rnd] [hoʊm][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
and **after** **a** **night** **of** **revelry** **returned** **home** **in** **broad** **daylight** **in** **a** **state** **of**
和 后 一个 夜晚 的 狂欢 返回 家 在 广阔 日光 在 一个 状态 的
[kəm'pli:t] ['helpləsnəs] .
complete **helplessness** .
完全的 无助 .

经过一夜狂欢，第二天光天化日之下，他无助地回到了家。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz] ;
The **servant** **renewed** **his** **entreaties** **and** **warnings** ;
这 仆人 更新 他的 恳求 和 警告 ;

仆人再次恳求并警告；

[rɪ'maɪndɪd] [hɪz; ɪz][mæstər] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd]
reminded **his** **master** **that** **the** **physician** **had** **declared** **that** **his** **existence** **depended**
提醒 他的 掌握 那 这 医生 有 声明 那 他的 存在 取决于

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['soʊbər][laɪf] ,
on **his** **leading** **a** **sober** **life** ,
在 他的 领导 一个 清醒 生活 ,

他提醒主人，医生曾说过，他的性命取决于他是否能过上清醒的生活。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði]['brʊkən] ['prɑ:mɪs] .
and **obtained** **from** **him** **a** **renewal** **of** **the** **broken** **promise** .
和 获得 从 他 一个 续期 的 这 破碎的 承诺 .

并从他那里得到了对之前违背的承诺的重申。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But **alas** !
但 唉 !

但是，唉！

[aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [æz; əz][veɪn][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
it **proved** **as** **vain** **as** **before** .
它 已证实 作为 徒劳 作为 前 .

事实证明，这和以前一样徒劳无功。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɔ:l][hɪz; ɪz][hoʊps][wɜ:r; wər] [ə'gen] [krʌʃt] ,
In **a** **few** **days** **all** **his** **hopes** **were** **again** **crushed** ,
在 一个 很少 天 全部 他的 希望 是 再次 碎 ,

几天后，他的所有希望再次破灭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɜːz] [ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] [wɜːr; wəɹ][ˈoʊnli] [ˈænsər] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wɪð; wiθ]
and his prayers and entreaties were only answered by his master with
和 他的 祈祷 和 恳求 是 仅有的 回答 经过 他的 掌握 和
[ə; eɪ] [ˈrʌɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .
a shrug of the shoulders .
一个 耸肩 的 这 肩膀 .

他的祈祷和恳求，主人只是耸了耸肩，就作罢了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] , [ˈwɔːltər] , " [sed] [hiː; hi] .
" You know nothing about it , Walter , " said he .

“你对此一无所知，沃尔特，”他说。

" [ðə; ði][tempˈteɪ(ə)n][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] , [ðæt] [wʌn][kɑːnt][biː; bi][ˈɔːlweɪz] [rɪˈzɪstɪŋ] [,aɪ ˈtiː] . "
" The temptation is so strong , that one can't be always resisting it . "

“这种诱惑太强烈了，人不可能总是能抵挡住它。”

" [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [,aɪ ˈtiː] , [sɜːr] ;
" But it is your duty to resist it , sir ;

“但是，先生，您有责任抵制它；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [səkˈsiːd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] . "
and you can succeed if you will only make up your mind to do so . "

只要你下定决心，就能成功。

" [ɪts] [tuː] [lert] [naʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] .
" It's too late now , " replied the other , with a faint smile .

“现在太晚了，”另一个人回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [aɪ][hæv; həv] [fʊːt] [ænd; ənd] [fʊːt] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˈbiːtn] [æt; ət][ləst] .
" I have fought and fought , and been beaten at last .

“我奋力战斗，最终还是失败了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [ʌp] [ˈfaɪtɪŋ] [naʊ] . "
I shall give up fighting now . "

我将放弃战斗。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] ? " [kraɪd] [ˈwɔːltər] , [ˈsɪriəsli] .
" Are you really in earnest ? " cried Walter , seriously .

“你是认真的吗？”沃尔特严肃地喊道。

" [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈriːəli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [lɑːˈfɒnd] .
" I am really in earnest , " replied Mr . Lafond .

“我是认真的，”拉方德先生回答道。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [kwɪt][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [sɜːr] .
" Then I must indeed quit your service , sir .

“那么，我确实必须辞去您的职务了，先生。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] [tu:; tə]
I will not stay here if I can not save you from rushing headlong to
我 将要 不是 停留 这里 如果 我 能 不是 节省 你 从 匆忙 一头扎 到
[dɪ'strʌkʃn] . "
destruction . "
破坏 . "

如果我不能阻止你一头扎进毁灭的深渊，我就不会留在这里。

" [ˈsɪli] ['feləʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , ['testɪli] .
" **Silly fellow !** " **replied his master , testily** .
" 愚蠢的 同伴 ! " 回复 他的 掌握 , 暴躁地 .

“傻瓜！”他的主人不耐烦地回答道。

" [wʌt] [mɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
" **What more would you have ?**
" 什么 更多的 会 你 有 ?

你还想要什么？

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][jʊr; jər][də'rekt] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
It will be for your direct advantage to stay with me .
它 将要 是 为了 你的 直接的 优势 到 停留 和 我 .

你留在我身边对你只有直接的好处。

[lʊk] [æt; ət][maɪ][kən'dɪ(ə)n] .
Look at my condition .
看 在 我的 状况 .

看看我的状况。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz][kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt][aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [jɪr] .
The doctor was quite right in saying that I couldn't live another year .
这 医生 曾是 相当 正确的 在 说 那 我 不能 居住 其他 年 .

医生说 我活不过一年，这话一点没错。

[rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðæt] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʌɪ][bi:; bi] [wel] [peɪd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
Remain here for that short time , and you shall be well paid for your
保持 这里 为了 那 短的 时间 , 和 你 将 是 出色地有薪酬的 为了 你的
[ˈsɜ:rvisɪz] .
services .
服务 .

你只需在这里待上短短一段时间，就会获得丰厚的报酬。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][fər'get] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [wɪl] .
I will take care not to forget you in my will .
我 将要 拿 关心 不是 到 忘记 你 在 我的 将要 .

我会在遗嘱中确保不会忘记你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['swɪtsə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wi:k] - ['maɪndɪd]
" **The young Switzer could not restrain his emotion at hearing his weak - minded**
" 这 年轻的 斯威策 可以 不是 抑制 他的 情感 在 听力 他的 虚弱的 - 有思想
[bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [ˈmæstər] [tɔ:k] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerləs] [wei] [ə'baʊt] [deθ] .
but good - natured master talk in such a careless way about death .
但 好的 - 自然 掌握 讲话 在 这样的 一个 粗心 方式 关于 死亡 .

“年轻的斯威策听到他那头脑简单但心地善良的主人如此漫不经心地谈论死亡，不禁激动不已。”

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] , [hi; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [wen] ['mɪstər] . [lɑ:'fɒnd] [kɔ:ld]
Unable to speak , he turned to leave the room , when Mr . Lafond called
无法 到 说话 , 他 转向 到 离开 这 房间 , 什么时候 先生 . 拉方德 称为
[hɪm; ɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

他无法说话，转身要离开房间，这时拉方德先生叫住了他。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][em ˈiː] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , [ɪn][æn; ən] [əˈfendɪd]
" Have you no reply to make to me ? " he demanded , in an offended
" 有 你 不 回复 到 制作 到 我 ？ " 他 要求 , 在 一个 被冒犯了
[toʊn] .
tone .
语气 :

“你难道没有话要对我说吗？”他用愤愤不平的语气质问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [sɜːr] — [ðæt] [jʊr; jər][ˈdɑːktər] [əˈʃʊrd] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt]
" Nothing more than this , sir — that your doctor assured me that you might
" 没有什么 更多的 比 这 , 先生 — 那 你的 医生 保证 我 那 你 可能
[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ten] ,
live for ten ,
居住 为了 十 ,
" 先生, 仅此而已——您的医生向我保证您可能会活到十年。"

[ˈtwenti] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [lɔːŋɡər] ,
twenty , or even thirty years longer ,
二十 , 或者 甚至 三十 年 更长 ,
二十年, 甚至三十年,

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊbər][ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [wei]
if you could only be persuaded to live in a sober and reasonable way .
如果 你 可以 仅有的 是 被说服 到 居住 在 一个 清醒 和 合理的 方式 :
如果你能被说服, 以一种清醒理智的方式生活就好了。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] ,
Oh , my dear sir , " he exclaimed ,
哦 , 我的 亲爱的 先生 , " 他 惊呼 ,
“哦, 我亲爱的先生,”他惊呼道。

" [duː] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪːz] [ˈhæbɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈruɪnɪŋ] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][ˈsoʊl] ,
" do give up these habits that are ruining body and soul ,
" 做 给 向上 这些 习惯 那 是 毁坏 身体 和 灵魂 ,
“请戒掉这些正在损害身心健康的习惯。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪˈvoʊt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ! "
and I will devote my whole life to you ! "
和 我 将要 奉献 我的 所有的 生活 到 你 ! "
我将把我的一生都奉献给你!

" [noʊ][juːz] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈɡluːmi] [rɪˈplaɪ] .
" No use , " was the gloomy reply .
" 不 使用 , " 曾是 这 阴沉 回复 :
“没用。”对方沮丧地回答。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [nuː] [ˌrezəˈluːʃənz] , [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][ˈbroʊkən] , [æz; əz][ðə; ðɪ]
" If I were to make new resolutions , they would only be broken , as the
" 如果 我 是 到 制作 新的 决议 , 他们 会 仅有的 是 破碎的 , 作为 这
[ˈʌðər] [hæv; həv] [biːn] .
others have been .
其他的 有 到过 :
“如果我制定新的计划, 它们也只会像以前的计划一样被打破。”

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][ɪz][kwɑɪt] [mɪˈsteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
The doctor is quite mistaken in his opinion .
这 医生 是 相当 错误 在 他的 观点 :
这位医生的看法完全错误。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ][mʌst; məst] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [ˈdestəni] .
I suppose I must fulfill my destiny .
我 认为 我 必须 实现 我的 命运 :
我想我必须完成我的命运。

[soʊ][let][ðə; ði][ˈmætər][dra:p] , [ˈwɔ:ltər] . "

So let the matter drop , Walter .

所以 让 这 事情 降低 , 沃尔特 . "

那就到此为止吧，沃尔特。

" [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ɪf][wʌn][ɪz][ˈoʊnli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Anything can be done if one is only determined , " persisted the young man ,

" 任何事物 能 是 完毕 如果 一 是 仅有的 决定 , " 持续 这 年轻的 男人 ,

"只要下定决心，没有什么做不到的，"年轻人坚持说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtri:ti] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

with entreaty in his tone .

和 恳求 在 他的 语气 .

语气中带着恳求。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [tɜ:rnd] [əˈweɪ][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

His master turned away and shook his head .

他的 掌握 转向 离开 和 摇晃 他的 头 .

他的主人转过身去，摇了摇头。

" [tu:] [lert] , [tu:] [lert] .

Too late , too late .

" 也 晚的 , 也 晚的 .

“太迟了，太迟了。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ɔ:r][dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] . "

I haven't the moral courage or determination .

我 还没有 这 道德 勇气 或者 决心 . "

我既没有道德勇气，也没有决心。

" [ðen] [meɪ] [ɡɑ:d][hæv; həv][ˈmɜ:rsɪ][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] !

Then may God have mercy upon you !

" 然后 可能 上帝 有 怜悯 之上 你 !

愿上帝怜悯你！

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] , [ˈsɑ:ləmlɪ] .

replied the servant , solemnly .

" 回复 这 仆人 , 庄严地 .

“仆人郑重地回答道。”

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][ɔ:ŋɡər][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .

This is no longer a place for me .

" 这 是 不 更长 一个 地方 为了 我 .

这里不再适合我了。

" [sweɪ] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti][tu:; tə][hɪmˈself] ,

Swayed on the one hand by a sense of duty to himself ,

" 摇摆 在 这 一 手 经过 一个 感觉 的 责任 到 他自己 ,

一方面，他受到对自己的责任感驱使；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈterəbli] [ˌmɪsˈled][ˈmæstər] , [ˈwɔ:ltər] [ˈsɑ:roufəli]

and on the other by pity for his terribly misled master , Walter sorrowfully

和 在 这 其他 经过 遗憾 为了 他的 可怕 被误导 掌握 , 沃尔特 悲伤地

[ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][əˈpɑ:rtmənt] ,

quitted the apartment ,

辞职 这 公寓 ,

另一方面，出于对被严重误导的主人的怜悯，沃尔特悲伤地离开了公寓。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈpækɪŋ] [ə; eɪ][fju:] [θɪŋz] , [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [li:v] .

and after packing a few things , returned to take his final leave .

和 后 包装 一个 很少 事物 , 返回 到 拿 他的 最终的 离开 .

收拾好一些东西后，他返回去告别。

[ˈmɪstər] . [lɑːˈfɒnd] , [həʊˈevər] ,
Mr . Lafond , however ,
先生 . 拉方德 , 然而 ,

然而，拉方德先生

[wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][rɪˈæləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ænd; ənd]
would not bring himself to believe in the reality of such a sudden and
会 不是 带来 他自己 到 相信 在 这 现实 的 这样的 一个 突然 和
[dɪˈtɜːrmɪnd] [rezəˈluːʃ(ə)n] ,
determined resolution ,
决定 解决 ,

他始终无法相信这种突如其来的坚定决心是真实存在的。

[ænd; ənd] [juːst] [ˈevri] [ˈɑːrgjʊmənt][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and used every argument to induce the lad to change his mind .
和 用过的 每一个 争论 到 诱导 这 小伙子 到 改变 他的 头脑 .

他使尽各种手段劝说这个年轻人改变主意。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)][ˈfeɪvər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , [bʌt; bət][ˈwɔːltər] [pəˈsɪstɪd]
He even begged him as a personal favor to remain , but Walter persisted
他 甚至 乞求 他 作为 一个 个人的 偏爱 到 保持 , 但 沃尔特 持续
[ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ;
in his determination ;
在 他的 决心 ;

他甚至以个人恩惠为由恳求他留下，但沃尔特坚持己见；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði][moʊst] [ˈlævɪʃ] [ˈɔʃz-z] [ʌv; əv] [ɪˈmɑːljʊmənt] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd]
nor could the most lavish offers of emolument induce him to stay and
也不 可以 这 最多 奢侈的 优惠 的 报酬 诱导 他 到 停留 和
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈspektətər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
be a helpless spectator of the ruin of one whom he was unable to
是 一个 无助 旁观者 的 这 废墟 的 一 谁 他 曾是 无法 到
[seɪv] .
save .
节省 .

即使提供最丰厚的报酬，也无法让他留下来，眼睁睁地看着自己无力拯救的人走向毁灭而无能为力。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][æz; əz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [saɪd] [ˈmɪstər] . [lɑːˈfɒnd] ,
" **If I were only as determined as you are ,** " **sighed Mr . Lafond ,**
" 如果 我 是 仅有的 作为 决定 作为 你 是 , " 叹了口气 先生 . 拉方德 ,
" 如果我能像你一样坚定就好了 , " 拉方德先生叹了口气。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][,em ˈiː] !
" **how much better it would be for me !** !
" 如何 很多 更好的 它 会 是 为了 我 !

“这对我来说该有多好啊！ ”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
But now it is too late .
但 现在 它 是 也 晚的 .

但现在为时已晚。

[,ferˈwel] , [ðen] , [ˈwɔːltər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][kwɪt][maɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
Farewell , then , Walter , if you have made up your mind to quit my service .
告别 , 然后 , 沃尔特 , 如果 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 辞职 我的 服务 .

那么，沃尔特，如果你已经决定离开我的团队，那就再见了。

[bʌt; bət] [ðʊ] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [nesəsəri] [ðæt][ju:; jʊ][rɪ'tɜ:n][tu:; tə][jʊr; jər]
But though you leave me , it is not necessary that you return to your
但 尽管 你 离开 我 , 它 是 不是 必要的 那 你 返回 到 你的
['maʊnt(ə)n] [hoʊm] .
mountain home .
山 家 .

即使你离开我，你也不必回到你的山中老家。

[aɪ] [rɪ'si:v] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)] , ['dʒen(ə)rəl][di:] [bu:ʒi:] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ru:ən] .
I received this letter from my uncle , General De Bougy , who lives in Rouen .
我 已收到 这 信 从 我的 叔叔 , 一般的 德 布吉 , WHO 生活 在 鲁昂 .
我收到了我叔叔德布吉将军的来信，他住在鲁昂。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedɪ] [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rði] ['sɜ:rvənt] ,
The old gentleman is in want of a steady and trustworthy servant ,
这 老的 绅士 是 在 想 的 一个 稳定的 和 值得信赖的 仆人 ,
这位老先生需要一位可靠稳重的仆人。

[ænd; ənd][æskz][,em 'i:][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][wʌn] ,
and asks me to send him one ,
和 问 我 到 发送 他 一 ,
他让我给他寄一个，

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
so I think the best thing you can do will be to go there for a
所以 我 思考 这 最好的 事物 你 能 做 将要 是 到 去 那里 为了 一个
['twelvmanθ] .
twelvemonth .
十二个月 .

所以我认为你最好的选择就是去那里待一年。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] ['mæstər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;
You will find him a better master than I have been ;
你 将要 寻找 他 一个 更好的 掌握 比 我 有 到过 ;
你会发现他比我更称职；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [maɪt] [du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
and if you are really determined to leave me , you might do worse than
和 如果 你 是 真的 决定 到 离开 我 , 你 可能 做 更糟 比
['entər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] .
enter his service .
进入 他的 服务 .

如果你真的决心离开我，那么去为他效力或许是个更好的选择。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
I feel sure you will be comfortable .
我 感觉 当然 你 将要 是 舒服的 .
我相信你会感到很舒适。

" ['wɔ:ltər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Walter shook his head** .
" 沃尔特 摇晃 他的 头 .
沃尔特摇了摇头。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [haʊs] , [sɜ:r] ,
" **I shouldn't like to go into another house , sir** ,
" 我 不应该 喜欢 到 去 进入 其他 房子 , 先生 ,
“先生，我不太想去另一栋房子里。”

['æftər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] . "
after the experience I have had in your service . "
后 这 经验 我 有 有 在 你的 服务 . "
在我体验过贵公司的服务之后。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɪl][bi:; bi][ˈsɜ:rvɪŋ][em ˈi:] , [ˈwɔ:ltər] ,
" **But you will be serving me , Walter ,**
" 但 你 将要 是 服务 我 , 沃尔特 ,
但你将为我效力，沃尔特。”

[ɪf][ju:; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd][əˈsɪst][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .
if you go and assist my uncle in his old age .
如果 你 去 和 协助 我的 叔叔 在 他的 老的 年龄 :
如果你去帮助我年迈的叔叔的话。

[ˌrekəˈlekt] , [aɪ][ˈoʊnli][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
Recollect , I only ask you to go for a year .
追忆 , 我 仅有的 问 你 到 去 为了 一个 年 :
记住，我只要求你去一年。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][læst][rɪˈkwest][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][meɪk] .
It is the last request I have to make .
它 是 这 最后的 要求 我 有 到 制作 :
这是我提出的最后一个请求。

[ˈfʊrli] [ju:; jʊ][wəʊnt][rɪˈfju:z] ? "
Surely you won't refuse ? "
一定 你 惯于 拒绝 ? "
你肯定不会拒绝吧？

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][wɪl][gʊʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [sɪns][ju:; jʊ][ɜ:rdʒ][aɪ ˈti:][soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] ,
" **Well , sir , I will go for a year , since you urge it so strongly ,**
" 出色地 , 先生 , 我 将要 去 为了 一个 年 , 自从 你 敦促 它 所以 强烈 ,
“好吧，先生，既然您如此强烈要求，我就去一年。”

" [əˈsentɪd] [ˈwɔ:ltər] , [hu:] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋɡər][rɪˈzɪst][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [əˈpi:l] .
" **assented Walter , who could no longer resist his master's appeal .**
" 同意 沃尔特 , WHO 可以 不 更长 抵抗 他的 硕士学位 上诉 :
“沃尔特同意了，他再也无法抗拒主人的请求了。”

" [wen] [jæl; jəl][aɪ][stɑ:rt] ? "
" **When shall I start ? "**
" 什么时候 将 我 开始 ? "
我什么时候可以开始？

" [wen] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **When you please .**
" 什么时候 你 请 :
“你什么时候方便都行。”

[ju:; jʊ][wɪl][bi:; bi][ˈwelkəm] [ðər; ðər][æt; ət][ˈeni][taɪm] . "
You will be welcome there at any time . "
你 将要 是 欢迎 那里 在 任何 时间 : "
随时都欢迎你来。

" [ðen] [aɪ][wɪl][set][aʊt][æt; ət][wʌns] , [sɜ:r] ; [ðə; ði][ˈsu:nər] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:rtɪŋ][ɪz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
" **Then I will set out at once , sir ; the sooner our parting is over , the better .**
" 然后 我 将要 放 出去 在 一次 , 先生 ; 这 很快 我们的 离别 是 超过 , 这 更好的 :
"
"
"

“那么我这就出发，先生；我们越早告别越好。”

" [bʌt; bət][ɪf][aɪ ˈti:][ɪz][soʊ][ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [waɪ][gʊʊ][əˈweɪ][æt; ət][ɔ:l] ?
" **But if it is so painful to you , why go away at all ?**
" 但 如果 它 是 所以 痛苦 到 你 , 为什么 去 离开 在 全部 ?
“但如果这让你如此痛苦，为什么还要离开呢？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][fʊd; fəd][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] . "
You know how glad I should be for you to stay ."
你 知道 如何 高兴的 我 应该 是 为了 你 到 停留 . "

你知道我应该多么高兴你能留下来。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] , ['fɜːrmlɪ] .
" **And you know , sir , why I am obliged to go ,** " **replied Walter , firmly .**
" 和 你 知道 , 先生 , 为什么 我 是 有义务 到 去 , " 回复 沃尔特 , 牢牢 .
"先生，您也知道我为什么必须去，"沃尔特坚定地回答道。

" [pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [daɪ] [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
" **Pardon me , dear sir , for speaking any more on the subject ;**
" 赦免 我 , 亲爱的 先生 , 为了 请讲 任何 更多的 在 这 主题 ;
"先生，请原谅我再就此事多说；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][rezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] — "
but if you only had had the resolution to —"
但 如果 你 仅有的 有 有 这 解决 到 — "
但如果你当初下定决心——"

" [aɪl] [meɪk] [ə'hʌðər] ['traɪəl] , ['wɔːltər] , " [sed] ['mɪstər] . [lɑː'fɒnd] ,
" **I'll make another trial , Walter ,** " **said Mr . Lafond ,**
" 患病的 制作 其他 审判 , 沃尔特 , " 说 先生 . 拉方德 ,
"我会再试一次，沃尔特，"拉方德先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] ['kɒntræstɪd] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [ænd; ʌnd]['weɪstɪd] [fɪtʃər] .
with a smile that contrasted strongly with his sunken and wasted features .
和 一个 微笑 那 对比 强烈 和 他的 凹陷 和 浪费 特征 .
他的笑容与他凹陷消瘦的面容形成了鲜明的对比。

" [juː; jʊ][æɪ; jəl] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'iː][ɪn] [θriː] [mʌnθs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ænd; ʌnd][pər'hæps]
" **You shall hear from me in three months ,** " **he continued ;** " **and perhaps**
" 你 将 听到 从 我 在 三 几个月 , " 他 持续 ; " 和 也许
— [wel] , [wiː; wi][æɪ; jəl] [siː] .
— **Well , we shall see .**
— 出色地 , 我们 将 看 .
"三个月后你会收到我的消息，"他继续说道；"也许——嗯，我们拭目以待。"

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ʌnd][maɪ][best] [wɪʃɪz] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Good - by , and my best wishes go with you !
好的 - 经过 , 和 我的 最好的 愿望 去 和 你 !
再见，祝你一切顺利！

" ['wɔːltər] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ʌnd] [kɪst] [aɪ 'tiː] ['fɜːrvəntli] .
" **Walter grasped the hand which his master extended , and kissed it fervently .**
" 沃尔特 抓住 这 手 哪个 他的 掌握 扩展 , 和 亲吻 它 热切地 .
沃尔特握住主人伸出的手，热情地亲吻了一下。

" [gɑːd] [bles] [ænd; ʌnd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **God bless and preserve you !** " **said he , with tears in his eyes .**
" 上帝 保佑 和 保存 你 ! " 说 他 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 .
"愿上帝保佑你！"他眼含热泪说道。

" [ɪf] [prerz] , ['ɜːrniʃt] [prerz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [help] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
" **If prayers , earnest prayers for you , can be of any help , you will be**
" 如果 祈祷 , 认真 祈祷 为了 你 , 能 是 的 任何 帮助 , 你 将要 是
[seɪvd] . "
saved . " "
已保存 . "

“如果真心实意地为你祈祷能有所帮助，你就能得救。”

" [ˌferˈwel] , [ˈwɔːltər] .
" **Farewell** , **Walter** .
" 告别 , 沃尔特 .

再见了，沃尔特。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l][ˈsɜːrvənt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [lɑːˈfɒnd] , [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l]
You have been a faithful servant , " **exclaimed Mr . Lafond** , **with painful**
你 有 到过 一个 忠实 仆人 , " 惊呼 先生 : 拉方德 , 和 痛苦
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

“你一直是一位忠诚的仆人，”拉方德先生痛苦地说道。

" [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! — [pərˈhæps][wiː; wi][æɪ; əl][ˈnevər] [miːt] [iːtʃ] [ˈlðər] [əˈgen] .
" **God be with you ! — perhaps we shall never meet each other again** .
" 上帝 是 和 你 ! — 也许 我们 将 绝不 见面 每个 其他 再次 .

愿上帝与你同在！——也许我们再也不会见面了。

" [soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
" **So they parted** .
" 所以 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

[ˈwɔːltər] [went] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [kənˈveɪəns] [tuː; tə] [ˈruːəŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][diː]
Walter went by the first conveyance to Rouen to the house of General De
沃尔特 去 经过 这 第一的 输送 到 鲁昂 到 这 房子 的 一般的 德
[buːʒiː] ;
Bougy ;
布吉 ;

沃尔特乘第一班交通工具前往鲁昂，来到德布吉将军的住所；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][ˈmæstər] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [prəˈfʌʊnd] [ɡriːf] [æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and his former master sunk into profound grief as he dwelt upon the
和 他的 以前的 掌握 沉没 进入 深刻的 悲伤 作为 他 居住 之上 这
[əˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈswɪtsə] [hæd; həd] [ʃoʊn] [təːrd] [hɪm; ɪm] .
affection and solicitude which the young Switzer had shown toward him .
感情 和 关怀 哪个 这 年轻的 斯威策 有 所示 朝向 他 .

他的前主人陷入了深深的悲痛之中，他回想起年轻的斯威策对他的关爱和体贴。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ˈsuːnər] , " [hiː; hi] [mjʊːzd] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
" **Only a year sooner** , " **he mused** , **with torturing anguish** ,
" 仅有的 一个 年 很快 , " 他 沉思 , 和 酷刑 痛苦 ,

“只差一年就好了，”他痛苦地想。

" [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [seɪvd] [mæn] !
" **and I might have been a saved man** !
" 和 我 可能 有 到过 一个 已保存 男人 !

“而我或许就得救了！ ”

[naʊ] , [əˈlæs] !
Now , alas !
现在 , 唉 !

唉！

[ðəʊ] [hæst] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] !
thou hast come too late , **noble and generous heart** !
你 哈斯特 来 也 晚的 , 高贵 和 慷慨的 心 !

高尚而慷慨的心灵啊，你来得太晚了！

" [[tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .]
" [**to be continued** .]
" [到 是 持续 .]

“[待续。]

[ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] [ɡriːn] .
THE BEAUTIFUL CHRISTMAS GREEN .
这 美丽的 圣诞节 绿色的 .

美丽的圣诞绿地。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plezəntɪst] ['pɑːstaimz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [fɔːr; fər] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] [ɪz]
One of the pleasantest pastimes of the whole year for country children is
一 的 这 最令人愉悦的 消遣 的 这 所有的 年 为了 国家 孩子们 是
[ˈɡæðərɪŋ] ['krɪsməs] [ɡriːn] .
gathering Christmas green .
采集 圣诞节 绿色的 .

对于乡村儿童来说，一年中最令人愉快的消遣之一就是收集圣诞绿植。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['veri] [koʊld] ['weðər] [brɪˈɡɪnz] ,
This is done before the very cold weather begins ,
这 是 完毕 前 这 非常 寒冷的 天气 开始 ,

这项工作要在严寒天气到来之前完成。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [klʌb] - [mɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɡraʊnd] - [paɪnz] [wʊd] [biː; bi][ˈfroʊz(ə)n][ˈsɑːlɪd][ɪn]
otherwise the beautiful club - mosses and ground - pines would be frozen solid in
否则 这 美丽的 俱乐部 - 苔藓 和 地面 - 松树 会 是 冷冻 坚硬的 在
[ðə; ði][dæmp] [sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [swɒmps] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
the damp soil of the swamps and woods ,
这 潮湿 土壤 的 这 沼泽 和 树林 ,

否则，沼泽和树林中那些美丽的石松和地松就会被冻在潮湿的土壤里。

[ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snoʊ] ['kɑːrpiːt] , ['broʊkən][ˈoʊnli][baɪ] ['ræbɪt]
or the whole would be covered with a snow carpet , broken only by rabbit
或者 这 所有的 会 是 涵盖 和 一个 雪 地毯 , 破碎的 仅有的 经过 兔子
[ænd; ənd][ˈskwɜːrəl] [træks] .
and squirrel tracks .
和 松鼠 轨道 .

或者整个地区都会被厚厚的积雪覆盖，只有兔子和松鼠的足迹才能将其打破。

[ðə; ði] ['freʃəst] [ɡriːn] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['trɪmɪŋ] [ɪz] [faʊnd][ɪn][dæmp] [medəʊz] [ɔːr][ɑːn] ['sprɪŋɪ]
The freshest green for Christmas trimming is found in damp meadows or on springy
这 最新鲜的 绿色的 为了 圣诞节 修剪 是 成立 在 潮湿 草地 或者 在 有弹性的
[ˈhɪlsaɪd] ,
hillsides ,
山坡 ,

最新鲜的圣诞装饰绿植生长在潮湿的草地或富有弹性的山坡上。

[wer] [aɪˈtiː] ['nesəlz] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːrθ] , [əʊvəˈʃædəʊd] [baɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈɔːldər] [ænd; ənd]
where it nestles in the moist earth , overshadowed by thickets of alders and
在哪里 它 雀巢 在 这 潮湿 地球 , 黯然失色 经过 灌木丛 的 桤木 和
[bɜːtʃɪz] .
birches .
白桦树 .

它栖身于潮湿的泥土中，被茂密的桤木和桦树遮蔽着。

[aɪˈtiː] [ɡrəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪrɪsts] [tuː] ; [nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [əˈmʌŋ] [paɪn] - [triːz] ,
It grows in the forests too ; not so much among pine - trees ,
它 生长 在 这 森林 也 ; 不是 所以 很多 之中 松树 - 树木 ,

它也生长在森林里；只是不太常见于松树林中。

[æz; əz][ðə; ði][draɪ][ˈkɑːrpiːt][ʌv; əv][ˈfɔːləŋ] [ˈniːdlz] [ɪz] [les] [nuˈtriʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][loʊm] [prəˈduːst]
as the dry carpet of fallen needles is less nutritious than the loam produced
作为 这 干燥 地毯 的 倒下 针 是 较少的 营养丰富的 比 这 壤土 生产
[baɪ][ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ʌv; əv][oʊk] ,
by the accumulations of dead leaves of oak ,
经过 这 累积 的 死的 树叶 的 橡木 ,
因为干燥的落针地毯不如橡树枯叶堆积形成的壤土营养丰富。

[ˈmeɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [biːtʃ] [triːz] .
maple , and beech trees .
枫 , 和 山毛榉 树木 .
枫树和山毛榉树。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv] [graʊnd] [ˈevəɡriːnz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈmembər] [ʌv; əv]
There are many kinds of ground evergreens , most of them members of
那里 是 许多 种类 的 地面 常绿植物 , 最多 的 他们 成员 的
[ðə; ði] - , [ɔːr][kɪləb] - [mɔːs] [ˈfæməli] .
the Lycopodiaceae , or club - moss family .
这 - , 或者 俱乐部 - 苔藓 家庭 .
地被常绿植物有很多种类，其中大多数属于石松科（Lycopodiaceae）。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [kɪləb] - [mɔːs] , [ðə; ði][kɔːrd] - [laɪk] [stem][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˌjɑːdz]
There is the creeping club - moss , the cord - like stem of which , sometimes yards
那里 是 这 爬行 俱乐部 - 苔藓 , 这 绳索 - 喜欢 干 的 哪个 , 有时 码
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,
还有一种匍匐的石松，它的茎呈绳状，有时可达数码长。

[ˈhaɪdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] , [ænd; ənd][sendz] [ʌp][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈɡreɪsf(ə)l][()hwəːlz][ʌv; əv]
hides among the dead leaves , and sends up at intervals graceful whorls of
隐藏 之中 这 死的 树叶 , 和 发送 向上 在 间隔 优美 螺旋纹 的
[braɪt] [ɡriːn] .
bright green .
明亮的 绿色的 .
它藏身于枯叶之中，并不时抽出优美的翠绿色旋涡。

[ˈtaɪni] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv] [ɔːrt] [waɪt] [ruːts] [rʌŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [moʊld] ,
Tiny bunches of short white roots run down in the damp mould ,
微小的 成捆 的 短的 白色的 根 跑步 向下 在 这 潮湿 模具 ,
潮湿的霉菌中垂下细小的白色根须，

[wer] [ðeɪ] [faɪnd][ˈnuːtrəmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][plənt] .
where they find nutriment for the plant .
在哪里 他们 寻找 营养 为了 这 植物 .
它们在那里为植物提供养分。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːrk][jʊr; jər][ˈfɪŋɡər] [ˈʌndər][ðə; ði][stem] , [ænd; ənd] [pʊl] [ˈdʒentli] ,
If you work your finger under the stem , and pull gently ,
如果 你 工作 你的 手指 在下面 这 干 , 和 拉 轻轻地 ,
如果你把手指伸到茎的下面，轻轻地往外拉，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈwʌndərf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [riːθ] [ˈsləʊli] [ˌdɪsɪnˈtæŋɡ(ə)l][ɪtˈself]
it is wonderful to see the long and beautiful wreath slowly disentangle itself
它 是 精彩的 到 看 这 长的 和 美丽的 花圈 缓慢地 解开 本身
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [flɔːr] ,
from the forest floor ,
从 这 森林 地面 ,
看着那长长的、美丽的花环慢慢地从森林地面上散开，真是太美妙了。

[dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] - [ˈbiːtlz] , [wɪtʃ] [ˈskɜːrɪ] [əˈweɪ][tuː; tə][haɪd] [əˈɡen] [əˈmʌŋ]
disturbing hundreds of little wood - beetles , which scurry away to hide again among
令人不安 数百 的 小的 木头 - 甲虫 , 哪个 疾走 离开 到 隐藏 再次 之中
[ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [ˈrʌbɪʃ] .
the woodland rubbish .
这 林地 垃圾 .

惊扰了数百只小木甲虫，它们慌忙逃窜，再次躲藏在林地垃圾堆中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈkriːpɪŋ] [ɡriːn] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [ɪn][ɔːl] [mɔɪst] [ˈwʊdɪd] [ləændz][æt; ət]
There are two kinds of creeping green very common in all moist wooded lands at
那里 是 二 种类 的 爬行 绿色的 非常 常见的 在 全部 潮湿 树木繁茂的 土地 在
[ðə; ði] [nɔːrθ] — [ðə; ði][kaɪnd][wɪð; wɪθ] [liːvz] [ˈraɪzɪŋ][ɪn][()hwəːlz] ,
the North — the kind with leaves rising in whorls ,
这 北 — 这 种类 和 树叶 上升 在 螺旋纹 ,
北方潮湿的林地中有两种非常常见的匍匐植物——一种是叶子呈轮状生长的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stem] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈbrɪs(ə)l] - [laɪk] [sparks] .
and that with a stem covered with bristle - like spikes .
和 那 和 一个 干 涵盖 和 鬃 - 喜欢 尖峰 .

而且它的茎上长满了刚毛状的尖刺。

[ðɪs] [læst][vəˈraɪəti][hæz; həz] [liːvz] , [nɑːt] [ˈveri] [əˈbʌndənt] , — [wɪtʃ] [rɪˈzemb(ə)l][ə; eɪ][sprɪɡ][ʌv; əv]
This last variety has leaves , not very abundant , — which resemble a sprig of
这 最后的 种类 有 树叶 , 不是 非常 丰富 , — 哪个 类似 一个 枝 的
[jʌŋ] [fɜːr] ,
young fir ,
年轻的 冷杉 ,

最后这个品种的叶子不多，但形状像一小枝嫩杉树苗。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] " [ɡraʊnd] - [fɜːr] .
and is sometimes called " ground - fir .
和 是 有时 称为 " 地面 - 冷杉 .

有时被称为“地冷杉”。

" [aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [rɪtʃ] [ɡriːn] [ˈklɒr] ,
" **It is of a deep rich green color ,**
" 它 是 的 一个 深的 富有的 绿色的 颜色 ,

它的颜色是深邃浓郁的绿色，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ˈɡreɪsf(ə)l][fɔːr; fər] [ˈtrɪmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [kaɪnd] .
but not so graceful for trimming as the other kind .
但 不是 所以 优美 为了 修剪 作为 这 其他 种类 .

但它不像另一种那样容易修剪。

[brˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [ɡriːn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈtʃɪldrən] [kɔːl] " [triː] -
Besides the creeping green , there are many varieties of what children call " tree -
除了 这 爬行 绿色的 , 那里 是 许多 品种 的 什么 孩子们 称呼 " 树 -
[ɡriːn] ,
green ,
绿色的 ,

除了蔓生绿草之外，还有许多种类的植物被孩子们称为“树绿”。

" [ɪndɪˈpendənt] [ˈlɪt(ə)l][plænts] [ˈruːtɪd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [moʊld] ,
" **independent little plants rooted deep in the mould ,**
" 独立的 小的 植物 根 深的 在 这 模具 ,

“独立生长的小植物深深扎根于霉菌中，

[wɪtʃ] [send] [ʌp][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [stɔːk] [əˈbaʊt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [haɪ] .
which send up a single stalk about eight inches high .
哪个 发送 向上 一个 单身的 茎 关于 八 英寸 高的 .

它会抽出一根约八英寸高的茎秆。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ˈpɜ:rfɪkt][ˈlɪt(ə)l] [tri:z] [æz; əz][tu:; tə] [əˈpɪr] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈkɑ:pɪz]
Some of these are such perfect little trees as to appear diminutive copies
一些 的 这些 是 这样的 完美的 小的 树木 作为 到 出现 小字 副本
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜ:z][ænd; ənd][ˈpaɪnz] [ˈtaʊərɪŋ] [fɑ:r] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] ,
of the firs and pines towering far above them ,
的 这 杉树 和 松树 参天 远的 多于 他们 ,
有些小树长得如此完美，看起来就像是高耸入云的冷杉和松树的缩小版。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] " [fɜ:r][klʌb] - [mɔ:s] .
and are called " fir club - moss .
和 是 称为 " 冷杉 俱乐部 - 苔藓 .
它们被称为“杉木栓菌”。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈevəɡri:n] [tu:; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfeðəri] [vəˈraɪətɪz] [ɪz][ðə; ði] [kaiˈmæfɪlə]
" A pretty evergreen to mix with the more feathery varieties is the Chimaphila
" 一个 漂亮的 常绿 到 混合 和 这 更多的 羽毛状的 品种 是 这 奇马菲拉
[ʌmbəˈleɪtə] , [ɔ:r] [ˈprɪnsɪz] - [paɪn] .
umbellata , or prince's - pine .
伞形 , 或者 王子的 - 松树 .
“与羽状品种搭配的漂亮常绿植物是伞形金合欢（Chimaphila umbellata），又名王子松。”

[aiˈti:][hæz; həz] [braɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [dɑ:rk] [ɡri:n] [li:vz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈveri] [ˈbɪtər] [teɪst] ,
It has bright shining dark green leaves , which have a very bitter taste ,
它 有 明亮的 灼灼 黑暗的 绿色的 树叶 , 哪个 有 一个 非常 苦的 品尝 ,
它的叶子呈亮绿色，有光泽，但味道非常苦涩。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ˈbɪtər] [ˈwɪntəɡri:n] .
and is sometimes called bitter wintergreen .
和 是 有时 称为 苦的 冬青 .
有时也被称为苦冬青。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊm] [ˈkrɪsməs] [ɡri:n] . — [drɔ:n] [baɪ][dʒeɪ] . [oʊ] . [ˈdeɪvɪdsən] .
BRINGING HOME CHRISTMAS GREEN . — Drawn by J . O . Davidson .
带来 家 圣诞节 绿色的 . — 绘制 经过 J . 哦 . 戴维森 .
把圣诞绿带回家。——JO Davidson 绘制。

[æz; əz][ɔ:l] [ði:z] [ɡraʊnd] [vəˈraɪətɪz] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡæðərd] [brɪˈfɔ:r] [aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [brɪˈɡɪn] ,
As all these ground varieties need to be gathered before ice and snow begin ,
作为 全部 这些 地面 品种 需要 到 是 聚集 前 冰 和 雪 开始 ,
由于所有这些地栽品种都需要在冰雪开始之前采集，

[ˈɔ:f(ə)n] [wi:kz] [brɪˈfɔ:r] [ˈkrɪsməs] , [ker] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈteɪkən][tu:; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm]
often weeks before Christmas , care must be taken to keep them from
经常 周 前 圣诞节 , 关心 必须 是 已采取 到 保持 他们 从
[ˈdraɪŋ] .
drying .
烘干 .
通常在圣诞节前几周，必须注意防止它们变干。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hi:pt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [ku:l] , [dæmp] [pleɪs] , [wer] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fri:z] ,
They should be heaped up in some cool , damp place , where they will not freeze ,
他们 应该 是 堆积如山 向上 在 一些 凉爽的 , 潮湿 地方 , 在哪里 他们 将要 不是 冻结 ,
应该把它们堆放在阴凉潮湿的地方，以免结冰。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsprɪŋkld] [ˈplentiəsli] [ˈevri] [deɪ] .
and should be sprinkled plenteously every day .
和 应该 是 撒上 大量 每一个 天 .
每天都要大量洒水。

[ðə; ði] [bɔɪz] [meɪk] [freɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [krɔsɪz] , [stɑ:rz] , [riθs] , [ɔ:r] [ˈletərz] ,
The boys make frames in the form of crosses , stars , wreaths , or letters ,
这 男孩们 制作 框架 在 这 形式 的 十字架 , 明星 , 花圈 , 或者 信件 ,
男孩们制作十字架、星星、花环或字母形状的相框。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][faɪnd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpæstaim][ɪn][ˈtaɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ɡriːnz] .
and the girls find a pretty pastime in tying on the greens .
和 这 女孩们 寻找 一个 漂亮的 消遣 在 捆绑 在 这 青菜 .
女孩们发现，在果岭上打高尔夫球是一项不错的消遣。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ɑːr; ər] [ˈfɪnɪʃt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ][biː; bi][leɪd] [əˈweɪ][ænd; ənd]
As fast as the designs are finished they must also be laid away and
作为 快速地 作为 这 设计 是 完成的 他们 必须 还 是 铺设 离开 和
[kept][dæmp][ʌnˈtɪl] [ˈkrɪsməs] .
kept damp until Christmas .
保留 潮湿 直到 圣诞节 .
设计图完成后，必须尽快收起来，保持湿润，直到圣诞节。

[ˈwʊdlənd] [mɔːsɪz] , [ˈhɔːli] [liːvz] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət] [ˈberɪz] ,
Woodland mosses , holly leaves and scarlet berries ,
林地 苔藓 , 冬青 树叶 和 猩红 浆果 ,
林地苔藓、冬青叶和鲜红的浆果，

[ænd; ənd][draɪd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːn] .
and dried everlasting flowers are pretty to mix with the green .
和 干燥 永恒 花朵 是 漂亮的 到 混合 和 这 绿色的 .
干花和绿植搭配起来也很漂亮。

[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈhemlɔːk] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈfɜːz][fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [triːz] [ɑːr; ər][kʌt][æz; əz] [nɪr]
Branches of hemlock and young firs for Christmas trees are cut as near
分支 的 铁杉 和 年轻的 杉树 为了 圣诞节 树木 是 切 作为 靠近
[ˈkrɪsməs] - [taɪm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
Christmas - time as possible .
圣诞节 - 时间 作为 可能的 .
圣诞树所需的铁杉和幼杉树枝要尽可能在圣诞节前后砍伐。

[ɪf] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbaʊər] [ʌv; əv] [ˈhemlɔːk] [baʊz] ,
If a room is to be made into a bower of hemlock boughs ,
如果 一个 房间 是 到 是 制成 进入 一个 凉亭 的 铁杉 树枝 ,
如果要把房间建成铁杉枝叶环绕的凉亭，
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈfɑːsənd] [ʌp] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] - [iːv] ,
they should not be fastened up until the morning of Christmas - eve ,
他们 应该 不是 是 系紧 向上 直到 这 早晨 的 圣诞节 - 前夕 ,
它们应该在圣诞夜早上之前都不要系好。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈluːsənz] [ðə; ði][flæt] , [tuːθ] - [jeɪpt] [liːvz] [frʌm; frəm]
as the heated air of the house loosens the flat , tooth - shaped leaves from
作为 这 加热 空气 的 这 房子 松动 这 平坦的 , 齿 - 形状 树叶 从
[ðə; ði] [bræntʃ] ,
the branch ,
这 分支 ,
随着屋内暖空气的吹拂，扁平的、齿状的叶子从枝干上松脱下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ˈmuːvmənt] [sendz][ðəm; ðəm][ɪn] [klaʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and the least movement sends them in clouds to the floor .
和 这 至少 移动 发送 他们 在 云 到 这 地面 .
哪怕最轻微的晃动都会使它们像云朵一样落到地上。

[ˈeni] [wʌn] [huː] [hæz; hæz][traɪd][tuː; tə] [swiːp] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][ˈæftər] [ˈkrɪsməs] ,
Any one who has tried to sweep them from the carpet after Christmas ,
任何 一 WHO 有 尝试 到 扫 他们 从 这 地毯 后 圣诞节 ,
任何在圣诞节后试图将它们从地毯上扫掉的人，

[wɪl] [prɪˈfɜːr] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ɡriːn] [fɔːr; fər] [ˈtrɪmɪŋ] [əˈnʌðər] [jɪr] .
will prefer some other variety of green for trimming another year .
将要 更喜欢 一些 其他 种类 的 绿色的 为了 修剪 其他 年 .
明年我会选择其他品种的绿植进行修剪。

[ðə; ði] [i'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gri:n] [brɔ:t] ['intu:] [nu:] [jɔ:k]
The immense amount of green brought into New York
这 巨大 数量 的 绿色的 带来 进入 新的 约克
大量绿色植物被运入纽约

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

['sɪti] [ðə; ði] [wi:k] [pri'si:diŋ] ['krɪsməs] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] ['estɪmeɪtɪd] .
city the week preceding Christmas can scarcely be estimated .
城市 这 星期 前 圣诞节 能 几乎 是 估计的 .
圣诞节前一周的城市情况很难估计。

['vjʊ:ɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɜ:z] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] ,
Viewing the hundreds of young firs in the markets ,
观看 这 数百 的 年轻的 杉树 在 这 市场 ,
看着市场上成百上千棵幼小的冷杉树，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [riθs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'zəɪnz] ,
and the enormous numbers of wreaths and other designs ,
和 这 巨大的 数字 的 花圈 和 其他 设计 ,
还有数量庞大的花圈和其他装饰品，

[aɪ'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔ:ɪsts] [ænd; ənd] [swɒmps] [hæd; həd] [bɪn] [stript] [tu:; tə] [sʌt]
it would seem as if the forests and swamps had been stripped to such
它 会 似乎 作为 如果 这 森林 和 沼泽 有 到过 脱衣舞 到 这样的
[æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [left] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] ;
an extent that nothing would be left for another year ;
一个 程度 那 没有什么 会 是 左边 为了 其他 年 ;
看起来森林和沼泽似乎已经被砍伐殆尽，以至于来年都不会留下任何东西了；

[bʌt; bət] [soʊ] ['prɑ:dɪg(ə)l] [ɪz] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [klʌb] - [mɔ:sɪz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
but so prodigal is Nature of her beautiful club - mosses and her
但 所以 浪子 是 自然 的 她 美丽的 俱乐部 - 苔藓 和 她
[,æərə'mætɪk] [paɪnz] ,
aromatic pines ,
芳香 松树 ,
但是大自然如此慷慨，她美丽的石松和芬芳的松树都如此丰饶。

[ðæt] [wʌt] [ɪz] ['gæðərd] [fɔ:r; fər] ['hɑ:lədeɪ] ['trɪmɪŋ] [ə'maʊnts] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
that what is gathered for holiday trimming amounts to little more than a
那 什么 是 聚集 为了 假期 修剪 金额 到 小的 更多的 比 一个
['wi:diŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] [grʊθ] .
weeding out of superfluous growth .
除草 出去 的 多余 生长 .
节日期间收集的修剪物，实际上只是去除多余的枝叶而已。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:nz] [soʊld] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['mɑ:rkɪt] [klʌm] [frʌm; frəm] [nu:] ['dʒɜ:rzi] .
Many of the greens sold in the New York market come from New Jersey .
许多 的 这 青菜 卖 在 这 新的 约克 市场 来 从 新的 球衣 .
纽约市场上出售的许多蔬菜都来自新泽西州。

['sku:nər] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
Schooners bring them from all along the coast ,
双桅帆船 带来 他们 从 全部 沿着 这 海岸 ,
双桅帆船将它们从沿海各地运来，

[freɪt] - [kɑ:rz] [klʌm] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnlənd] [hɪlz] ,
freight - cars come loaded with the beauty of the inland hills ,
货运 - 汽车 来 已加载 和 这 美丽的 的 这 内陆 丘陵 ,
货车满载着内陆山丘的美景而来，

[ænd; ənd][hjuːdʒ][ˈmɑːrkɪt][kɑːrts] [ˈtrʌndl] [ðer; ðər] [ˈpreʃəs] [ˈbɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - [ˈlaɪɪŋ]
and huge market carts trundle their precious burden from the near - lying
和 巨大的 市场 购物车 滚动 他们的 宝贵的 负担 从 这 靠近 - 说谎
[ˈfɒrɪsts] [ænd; ənd][dæmp] [medəʊz] .
forests and damp meadows .
森林 和 潮湿 草地 .
巨大的市场推车从附近的森林和潮湿的草地上隆隆地运来珍贵的货物。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈhɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə][kʌt] [jʌŋ] [triːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærənz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
Although it is prohibited by law to cut young trees from the barrens along the
虽然 它 是 禁止 经过 法律 到 切 年轻的 树木 从 这 荒地 沿着 这
[koust] ,
coast ,
海岸 ,
虽然法律禁止砍伐沿海荒地上的幼树,

[æz; əz][ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv][paɪnz] [kiːps] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm] [ˈdrɪftɪŋ] ,
as the growth of pines keeps the sand from drifting ,
作为 这 生长 的 松树 保持 这 沙 从 漂流 ,
由于松树的生长阻止了沙子的移动,

[ˈmeni] [smɔːl] [ˈkoustɪŋ] [ˈves(ə)lz][draːp][ˈɪntuː][ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd][ˈɪnlets] [əˈraʊnd] [ˈsændi] [hʊk]
many small coasting vessels drop into the bays and inlets around Sandy Hook
许多 小的 滑行 船只 降低 进入 这 海湾 和 入口 大约 沙 钩
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [jɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] ,
and other parts of the Jersey shore a little before Christmas - time ,
和 其他 部分 的 这 球衣 支撑 一个 小的 前 圣诞节 - 时间 ,
圣诞节前夕，许多小型沿海船只驶入桑迪胡克及新泽西海岸其他地区的海湾和入海口。

[ænd; ənd][send][ðer; ðər] [kruːz] [əˈfɔːr] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [nuː]
and send their crews ashore by night to secure a cargo to bring to New
和 发送 他们的 船员 岸上 经过 夜晚 到 安全的 一个 货物 到 带来 到 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .
并派出船员夜间上岸，获取货物运往纽约。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðɪs] [ˈwʊdlənd] [ˈtreʒər] [ˈæftər][ɪts][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]
It would be interesting to follow this woodland treasure after its arrival in the
它 会 是 有趣的 到 跟随 这 林地 宝藏 后 它是 到达 在 这
[ɡreɪt] [ˈsɪti] ;
great city ;
伟大的 城市 ;
如果这件来自森林的珍宝能够来到这座大城市，将会是一件很有趣的事情；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] — [werˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
but one thing is certain — wherever it is ,
但 — 事物 是 肯定 — 无论 它 是 ,
但有一件事是肯定的——无论它在哪里，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ][sprɪŋ][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,
even if it be only a sprig in the hand of a sick child ,
甚至 如果 它 是 仅有的 一个 枝 在 这 手 的 一个 生病的 孩子 ,
即使只是生病孩子手中的一小枝，
[ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər] [braɪtə] , [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [ˈhæpiːɜː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] , " [ˈmeri] [ˈkrɪsməs]
faces are brighter , hearts are happier , and the sweet words , " Merry Christmas
面孔 是 更亮 , 心 是 更快乐 , 和 这 甜的 字 , " 欢乐 圣诞节
 , " [hæv; həv][ə; eɪ] [diːpər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
 , " have a deeper significance .
 , " 有 一个 更深 意义 .
人们的脸上洋溢着笑容，心中充满喜悦，“圣诞快乐”这句甜蜜的话语也拥有了更深层的意义。

['krɪsməs] ['pʌz(ə)l] .
CHRISTMAS PUZZLE .
圣诞节 谜 .

圣诞拼图。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu;; tə] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] [wɪl] [fɔ:rm][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['mɑ:tʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:rd][ɪn][ðə; ði]
The answer to this puzzle will form an appropriate motto for the card in the
这 回答 到 这 谜 将要 形式 一个 合适的 座右铭 为了 这 卡片 在 这
[ˈsentər] .
centre .
中心 .

这个谜题的答案将成为中间那张卡片的合适座右铭。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][wɜ:rk][,aɪ 'ti:][aʊt] :
This is the way to work it out :
这 是 这 方式 到 工作 它 出去 :

解决方法如下:

[fɜ:rst][faɪnd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ə'raʊnd][ðə; ði][kɑ:rd] ,
First find the names of the articles around the card ,
第一的 寻找 这 姓名 的 这 文章 大约 这 卡片 ,

首先找出卡片周围物品的名称,

[ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbəz] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .
and write them all down in a row with the numbers below them .
和 写 他们 全部 向下 在 一个 排 和 这 数字 以下 他们 .

并将它们一一写下来,并在它们下面标上数字。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪz] " [aɪ] .
For example , one of the words is " EYE .
为了 例子 , 一 的 这 字 是 " 眼睛 .

例如, 其中一个词是“EYE”。

" [pʊt][,aɪ 'ti:] [daʊn] [ðʌs] :
" **Put it down thus :**
" 放 它 向下 因此 :

写下来:

[i:][waɪ] E10 [θri:] -
E Y E10 3 11
E 是 E10 3 -

EY E10 3 11

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and all the rest in the same way .
和 全部 这 休息 在 这 相同的 方式 .

其余部分也以同样的方式进行。

[i:tʃ] [neɪm] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['letəz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɪgjəz] ,
Each name will have just as many letters as there are figures ,
每个 姓名 将要 有 只是 作为 许多 信件 作为 那里 是 数据 ,

每个名字的字母数都和数字数一样多。

[els] [ju;; jʊ] [meɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ges] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu;; tə][traɪ] [ə'gen] .
else you may know your guess is wrong , and you will have to try again .
别的 你 可能 知道 你的 猜测 是 错误的 , 和 你 将要 有 到 尝试 再次 .

否则你可能就知道你的猜测是错误的, 你将不得不再次尝试。

[ˈæftər][ju;; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ɔ:l][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] ,
After you have made out all the pictures and written down the names ,
后 你 有 制成 出去 全部 这 图片 和 书面 向下 这 姓名 ,

当你把所有图片都辨认出来并写下名字之后,

[jʊː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['θɜːrti] - [naɪn] ['letərz] .
you will have thirty - nine letters .
你 将要 有 三十 - 九 信件 .

你将收到三十九封信。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['θɜːrti] - [naɪn] ['letərz] [jʊː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][wɜːrdz] [ðæt] [fɔːrm]
Out of these thirty - nine letters you are to make the eleven words that form
出去 的 这些 三十 - 九 信件 你 是 到 制作 这 十一 字 那 形式
[ðə; ði][ɪn'skrɪp](ə)n] .
the inscription .
这 题词 .

请用这三十九个字母组成十一个单词，刻在铭文上。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] , [raɪt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [iːt] [ðə; ði] numbers1 [tuː'tuː][θriː][fɔːr][faɪv] - [ert][naɪn] - -
To do this , write on another sheet the numbers1 2 3 4 5 67 8 9 10 11
到 做 这 , 写 在 其他 床单 这 numbers1 2 3 4 5 - 8 9 - -

为此，请在另一张纸上写下数字1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

['waɪdli] [ə'paːrt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər]
widely apart , so as to leave room for all the words to be written under
广泛 除 , 所以 作为 到 离开 房间 为了 全部 这 字 到 是 书面 在下面
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

彼此间距足够大，以便在下面写上所有文字。

[ðen] [pleɪs] [iːtʃ] ['letər] [wer] [aɪ'tiː] [bi'ɒŋz] ['ʌndər] [ðiːz] ['nʌmbərz] .
Then place each letter where it belongs under these numbers .
然后 地方 每个 信 在哪里 它 属于 在下面 这些 数字 .

然后将每个字母放在这些数字下方对应的位置。

[teɪk] [ðə; ði][wɜːrd] " [aɪ] .
Take the word " EYE .
拿 这 单词 " 眼睛 .

以“眼睛”这个词为例。

" [iː][ɪz] ['nʌmbərd] - , [ðen] [pʊt][iː]['ʌndər][ðə; ði] ['fɪgjər] - ; [waɪ][ɪz] ['nʌmbərd] [θriː] ,
" **E is numbered 10 , then put E under the figure 10 ; Y is numbered 3** ,
" E 是 编号 - , 然后 放 E 在下面 这 数字 - ; 是 是 编号 3 ,
“E 编号为 10，然后将 E 放在数字 10 下方；Y 编号为 3，

[pʊt][waɪ] ['ʌndər] [θriː] ; [iː][ɪz] ['nʌmbərd] - , [pʊt][iː] ['ʌndər] - .
put Y under 3 ; E is numbered 11 , put E under 11 .
放 是 在下面 3 ; E 是 编号 - , 放 E 在下面 - .

将 Y 放在 3 下面；E 的编号为 11，将 E 放在 11 下面。

[wen] [jʊː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] ,
When you have placed all the letters ,
什么时候 你 有 放置 全部 这 信件 ,

当你把所有字母都放好之后，

[ə'reɪndʒ] [ðoʊz] ['ʌndər] [iːtʃ] ['fɪgjər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
arrange those under each figure so as to make a word .
安排 那些 在下面 每个 数字 所以 作为 到 制作 一个 单词 .

将每个图形下方的字母排列成一个单词。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrd] .
The whole will be the inscription for the card .
这 所有的 将要 是 这 题词 为了 这 卡片 .

全部内容将作为卡片上的题词。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] .
A CHRISTMAS STORY .
一个 圣诞节 故事 .

一个圣诞故事。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [heɪz] ,
W J HAYS ,
W J 干草 ,

WJ HAYS,

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['prɪnses] - . "
Author of " The Princess Idleways . "
作者 的 " 这 公主 - . "
《公主的闲散生活》的作者。

《公主的闲散生活》的作者。

" [naʊ] , ['tɛdi] , [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l]['kloʊvər] , [dəʊnt]
" **Now , Teddie , be a good boy , there's a darling , and , little Clover , don't**
" 现在 , 泰迪 , 是 一个 好的 男生 , 有 一个 亲爱的 , 和 , 小的 三叶草 , 不
[ti:z] ['deɪzi] .
tease Daisy .
逗 雏菊 .

“好了，泰迪，乖乖的，有个小宝贝。还有，小克洛弗，别戏弄黛西。”

[pli:z] [let] ['mæmə] [gʊʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [swi:t] [ænd; ənd]
Please let mamma go away to church and know that you are all sweet and
请 让 妈妈 去 离开 到 教会 和 知道 那 你 是 全部 甜的 和
['ʌvli] [ænd; ənd] [kli:n] [æz; əz] [nu:] ['lɪt(ə)l] ['penɪz] [tu:; tə] - [naɪt] .
lovely and clean as new little pennies to - night .
迷人的 和 干净的 作为 新的 小的 便士 到 - 夜晚 .

请让妈妈安心去教堂，要知道今晚你们都可可爱又乖巧，干净得像崭新的小硬币一样。

" [splæʃ] [went] [wʌn]['lɪt(ə)l]['bɑ:di] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] , [ænd; ənd] [splæʃ] [went] [ə'ʌðər] , [ænd; ənd]
" **Splash went one little body into the bath - tub , and splash went another , and**
" 溅 去 一 小的 身体 进入 这 洗澡 - 浴缸 , 和 溅 去 其他 , 和
[ə'gen] [ə; eɪ][θɜ:rd] ;
again a third ;
再次 一个 第三 ;

“扑通一声，一个小身体掉进了浴缸，扑通一声，又一个，接着又一个；

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['rouzɪz]['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [aʊt] [ðeɪ] [keɪm] , ['drɪpɪŋ] ,
and then , like so many roses after a shower , out they came , dripping ,
和 然后 , 喜欢 所以 许多 玫瑰 后 一个 淋浴 , 出去 他们 来了 , 滴落 ,
and then , like so many roses after a shower , out they came , dripping ,
然后，就像雨后的玫瑰一样，它们湿漉漉地绽放出来。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gli:] .
and laughing and screaming with glee .
和 笑 和 尖叫 和 高兴 .

他们欢笑尖叫，欣喜若狂。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['ɪnʌf] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [i:v] ,
The little mother was kept busy enough , for it was Christmas - eve ,
这 小的 母亲 曾是 保留 忙碌的 足够的 , 为了 它 曾是 圣诞节 - 前夕 ,
and the mother was kept busy enough , for it was Christmas - eve ,
这位小妈妈忙得不可开交，因为那天是平安夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəlz][ænd; ənd] ['ænθəmz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'hɜ:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
and the carols and anthems were to be rehearsed for the last time ,
和 这 圣诞颂歌 和 国歌 是 到 是 排练 为了 这 最后的 时间 ,
and the carols and anthems were to be rehearsed for the last time ,
圣诞颂歌和赞美诗将进行最后一次彩排。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔrtənz] [klɪr] [səˈprænoʊ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [spɜrd] .
and Mrs . Morton's clear soprano voice could not be spared .

和 太太 : 莫顿 清除 女高音 嗓音 可以 不是 是 幸存 :

莫顿夫人清澈的女高音也必不可少。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [kept] ['tɛdi] [ænd; ənd][ˈkloʊvər][ænd; ənd] ['deɪzi] [ɪn][ðər; ðər] [ni:t]
her voice was all that kept Teddie and Clover and Daisy in their neat
她 嗓音 曾是 全部 那 保留 泰迪 和 三叶草 和 雏菊 在 他们的 整洁的
[ˈlɪt(ə)l][bɑ:ks][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
little box of a house ,
小的 盒子 的 一个 房子 ,

她的声音是让泰迪、克洛弗和黛西待在他们那间整洁的小房子里的唯一动力。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][ˈfɑ:ðər] , [ə; eɪ] [breɪv] ['faɪərmən] ,
for their father , a brave fireman ,
为了 他们的 父亲 , 一个 勇敢的 消防队员 ,

为了他们勇敢的父亲，一位消防员

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] [brɪˈfɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] ['faɪər] ,
had been killed more than two years before at a fearful fire ,
有 到过 被杀 更多的 比 二 年 前 在 一个 可怕 火 ,

两年前在一场可怕的火灾中丧生

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðər; ðər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] ['strɪvɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli]
and since then their mother had striven hard to maintain her little family
和 自从 然后 他们的 母亲 有 努力 难的 到 维持 她 小的 家庭

[baɪ] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,
by sewing , and singing ,
经过 缝纫 , 和 歌唱 ,

从那时起，他们的母亲就努力靠缝纫和唱歌来维持这个小家庭的生计。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [wət'evər] [wɜ:rk][hɜ:r; hər] ['slendər] [hændz][kʊd; kəd] [əˈkɑ:mplɪʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ]
and doing whatever work her slender hands could accomplish which would bring
和 正在做 任何 工作 她 苗条 双手 可以 完成 哪个 会 带来

[ɪn] [fu:d] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .
in food and clothing for her children .
在 食物 和 衣服 为了 她 孩子们 .

她用纤细的双手做着各种工作，为孩子们挣取食物和衣服。

" [bi:; bi] [du:d] , ['tɛdi] , " [rɪˈpi:tɪd] ['deɪzi] , [ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
" Be dood , Teddie , " repeated Daisy , after her mother ,
" 是 伙计 , 泰迪 , " 重复 雏菊 , 后 她 母亲 ,

“泰迪，乖哦，”黛西重复着她妈妈的话。

[æz; əz][fi:; fi] [ʃʊk] [aʊt][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [wet] [kə:lz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
as she shook out her little wet curls at him ,
作为 她 摇晃 出去 她 小的 湿的 卷发 在 他 ,

她朝他甩了甩湿漉漉的小卷发，

[ænd; ənd][ˈkloʊvər] ['sɑ:ləmli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪgə(r)] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and Clover solemnly raised his finger at his bigger brother , with the
和 三叶草 庄严地 提高 他的 手指 在 他的 大 兄弟 , 和 这
[ˈwɔ:rɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

克洛弗郑重地向他哥哥竖起一根手指，警告道：

" [rɪ'membə] , ['sæntə] ['klɔz] [kʌmz] [tu:; tə] - [naɪt] . "

" **Remember** , **Santa Claus comes to - night** . "

" 记住 , 圣诞老人 克劳斯 来 到 - 夜晚 . "

“记住，圣诞老人今晚来。”

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi]

" **Yes** , **and the stockings must be**

" 是的 , 和 这 长筒袜 必须 是

“是的，而且长筒袜必须是……”

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 62**]

[页 -]

[第62页]

[hʌŋ] [ʌp] , " [sed] [ted] , [hu:] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

hung up , " **said Ted** , **who forthwith proceeded to attend to that important**

悬挂 向上 , " 说 泰德 , WHO 立即 继续 到 出席 到 那 重要的

['du:ti] .

duty .

责任 .

“挂断电话，”泰德说着，立即去处理那项重要的任务。

" [ðer; ðər] !

" **There** !

" 那里 !

“那里！”

[haʊ] [du:] [ðeɪ]

how do they

如何 做 他们

他们是如何做到的？

[lʊk] ? — [wʌŋ] [braʊn] , [ðæts] [maɪn] ; [wʌŋ] [blu:] , [ðæts] ['kloʊvəz] ; [ænd; ənd][wʌŋ] [red] , [ðæts]

look ? — one brown , that's mine ; one blue , that's Clover's ; and one red , that's

看 ? — — 棕色的 , 那就是 矿 ; — 蓝色的 , 那就是 三叶草 ; 和 — 红色的 , 那就是

['deɪzi:z] .

Daisy's .

雏菊的 .

瞧！——一个棕色的，是我的；一个蓝色的，是克洛夫的；一个红色的，是黛西的。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pɪnd] [fæst][tu:; tə][ðə; ði]['fendər][wɪð; wɪθ] ['meni] [pɪnz][ænd; ənd] [mʌt] [ker] .

" **They were pinned fast to the fender with many pins and much care** .

" 他们 是 已置顶 快速地 到 这 挡泥板 和 许多 别针 和 很多 关心 .

“它们被用许多别针小心翼翼地牢牢固定在挡泥板上。”

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , " [sed] ['kloʊvər] , " [ðə; ði] [stoʊvz] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

" **But** , **mamma** , " **said Clover** , " **the stove's in the way** .

" 但 , 妈妈 , " 说 三叶草 , " 这 炉灶的 在 这 方式 .

“可是，妈妈，”克洛夫说，“炉子挡路了。”

['sæntə] ['klɔz] [kɑ:nt][get] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg] [blæk] [θɪŋ] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] . "

Santa Claus can't get down with that big black thing stopping the chimney . "

圣诞老人 克劳斯 不能 得到 向下 和 那 大的 黑色的 事物 停止 这 烟囱 . "

圣诞老人没法钻进烟囱，因为有个大黑东西堵住了烟囱口。

" [oʊ] , [ðə; ði]['faɪər] [wɪl] [goʊ][aʊt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

" **Oh** , **the fire will go out by - and - by** ,

" 哦 , 这 火 将要 去 出去 经过 - 和 - 经过 ,

“哦，火很快就会熄灭的。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪ] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [stoʊv] - [paɪp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] . "
and then he may creep through the stove - pipe and out of the door ."
和 然后 他 可能 潜行者 通过 这 火炉 - 管道 和 出去 的 这 门 . "

然后他可能会从烟囱里爬出来，从门外溜出去。

" [hi:l] [biː; bi] [ˈɔːf(ə)] ['dɜːrti] , [ðen] , " [sed] ['deɪzi] .
" **He'll be awful dirty , then , " said Daisy .**
" 地狱 是 可怕 肮脏的 , 然后 , " 说 雏菊 .

“那他肯定会脏兮兮的，”黛西说。

" [wel] , - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɔːl] [ɪn] [fɜːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
" **Well , ' he was dressed all in fur from his head to his foot ,**
" 出色地 , - 他 曾是 穿着 全部 在 毛皮 从 他的 头 到 他的 脚 ,
“嗯，他从头到脚都穿着皮毛。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['taːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [sʊt] , - [soʊ] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə]
and his clothes were all tarnished with ashes and soot , ' so that is to
和 他的 衣服 是 全部 失去光泽 和 灰烬 和 煤烟 , - 所以 那 是 到
[biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
be expected .
是 预期的 .

他的衣服都沾满了灰烬和煤烟，这也不足为奇。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] , [daɪr] [ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌmp] [ˈɪntuː] [jɔːr; jər] [bedz] , [ænd; ənd] [let] [em ˈiː]
But really , dear children , you must jump into your beds , and let me
但 真的 , 亲爱的 孩子们 , 你 必须 跳 进入 你的 床 , 和 让 我
[tʌk] [juː; jʊ] [ʌp] ;
tuck you up ;
塞进 你 向上 ;

孩子们，你们真的该上床睡觉了，让我来帮你们盖好被子。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] .
it is time for me to go .
它 是 时间 为了 我 到 去 .

我该走了。

" [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ðə; ði] [ˈrouzi] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈnestlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] .
" **Very quickly the rosy little faces were nestling in the pillows , and Mrs .**
" 非常 迅速地 这 红润 小的 面孔 是 雏鸟 在 这 枕头 , 和 太太 .
[ˈmɔːrtən] ,
Morton ,
莫顿 ,

“很快，孩子们红扑扑的小脸蛋就埋进了枕头里，莫顿太太.....”

[ˈæftər] [ˈkɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈslʌmbəz] .
after kissing them , put out the lamp and left them to their slumbers .
后 接吻 他们 , 放 出去 这 灯 和 左边 他们 到 他们的 睡眠 .

亲吻他们之后，关掉灯，让他们继续入睡。

[ˈheɪstɪli] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈbɑːnɪt] ,
Hastily putting on her cloak and bonnet ,
草草 推杆 在 她 披风 和 引擎盖 ,
她匆匆披上斗篷，戴上帽子，

[ʃiː; ji] [pɔːzɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz]
she paused at the door of her sitting - room to see if the fire was
她 暂停 在 这 门 的 她 坐着 - 房间 到 看 如果 这 火 曾是
[seɪf] .
safe .
安全的 .

她在客厅门口停了下来，看看火是否安全。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [stoʊv] , [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['teɪbl]
The room was dark but for the gleaming stove , the chairs and table
这 房间 曾是 黑暗的 但 为了 这 闪闪发光 火炉 , 这 椅子 和 桌子
[wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn]['ɔ:rdər] ,
were all in order ,
是 全部 在 命令 ,

房间很暗，只有闪闪发光的炉子映入眼帘，桌椅摆放得井井有条。

[ænd; ənd][ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər] , ['ʌndər][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
and in one corner , under a covering of paper ,
和 在 一 角落 , 在下面 一个 覆盖 的 纸 ,
[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)] [tri:] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [dekt] [ɪn] [ɑ:d] ['moʊmənts][tu:; tə] [dɪ'lart] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
was the little tree she had decked in odd moments to delight the eyes of
曾是 这 小的 树 她 有 甲板 在 奇怪的 时刻 到 喜 这 眼睛 的
[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .
her children .
她 孩子们 .

那是她偶尔会装饰的小树，只为博孩子们一笑。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [wæks] ['kændlz] ,
She could not afford wax candles ,
她 可以 不是 买得起 蜡 蜡烛 ,
[sʊʊ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tri:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['lðər] [gifts] .
so the morning was to bring the tree as well as the other gifts .
所以 这 早晨 曾是 到 带来 这 树 作为 出色地 作为 这 其他 礼物 .
[ʃɔ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] , [ʃi; ʃi] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [lɒkt] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,
Sure that all was in readiness , she tripped down the stairs , locked her door ,
当然 那 全部 曾是 在 准备就绪 , 她 绊倒了 向下 这 楼梯 , 已锁定 她 门 ,
[ænd; ənd][sped]['oʊvər][ðə; ði] [snəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
and sped over the snow to the church ,
和 加速 超过 这 雪 到 这 教会 ,
[ðə; ði] [tu:] [tɔ:l] ['təʊərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] .
the two tall towers of which stood out against the starry sky .
这 二 高的 塔楼 的 哪个 站立 出去 反对 这 繁星 天空 .
[æz; əz][ʃi; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
As she entered the church ,
作为 她 进入 这 教会 ,
[hɜ:r; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['du:tɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['tendər][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
her mind full of her duties and her heart tender with thoughts of
她 头脑 满的 的 她 职责 和 她 心 投标 和 想法 的
[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,
her children ,
她 孩子们 ,
[hɜ:r; hər] [maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['du:tɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['tendər][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
her mind full of her duties and her heart tender with thoughts of
她 头脑 满的 的 她 职责 和 她 心 投标 和 想法 的

她满脑子都是职责，心里却满是思念的孩子。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ə, eɪ] [ˈdʌski] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːbdʒekt] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
she thought she saw a dusky little object crouching in the angle made by the
她 想法 她 锯 一个 昏暗 小的 目的 蹲伏 在 这 角度 制成 经过 这
[ˈtaʊərz] ;
towers ;
塔楼 ;

她觉得她看到一个暗淡的小东西蜷缩在塔楼形成的夹角里；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] [leɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][ˈlɪŋɡər] .
but she was already late , and had no time to linger .
但 她 曾是 已经 晚的 , 和 有 不 时间 到 萦绕 .

但她已经迟到了，没有时间逗留。

[ʌp] [ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Up she went to the choir , which was full of light ,
向上 她 去 到 这 唱诗班 , 哪个 曾是 满的 的 光 ,

她走到唱诗班席位，那里灯火通明。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
but the body of the church was dark .
但 这 身体 的 这 教会 曾是 黑暗的 .

但教堂主体部分却是黑暗的。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wɜːrdz] , [ʃiː, ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [sɪŋ] .
Without any words , she took up her sheet of music and began to sing .
没有 任何 字 , 她 采取 向上 她 床单 的 音乐 和 开始 到 唱歌 .

她一言不发，拿起乐谱开始唱歌。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði][ˈkærəlz][ænd; ənd] [ˈæŋθəmz] [siːmd] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Never had the carols and anthems seemed so sweet to her ,
绝不 有 这 圣诞颂歌 和 国歌 似乎 所以 甜的 到 她 ,

她从未觉得那些颂歌和圣歌如此动听。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɜːdz] .
and her voice rose clear and pure as a bird's .
和 她 嗓音 玫瑰 清除 和 纯的 作为 一个 鸟类 .

她的声音清澈纯净，如同鸟儿的鸣叫。

[ðə; ði][ˈɔːrgənɪst] [pɔːzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [tɜːrnd] [ˈsætɪsfɑɪd] [glɑːnsɪz]
The organist paused to listen , and her companions turned satisfied glances
这 管风琴师 暂停 到 听 , 和 她 同伴 转向 使满意 眼神

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;
upon her ;
之上 她 ;

管风琴师停下来聆听，她的同伴们满意地看着她；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [dʌz] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [θiːm]
but she went on unconsciously , as a bird does until the burden of its theme
但 她 去 在 不知不觉 , 作为 一个 鸟 做 直到 这 负担 的 它是 主题

[ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
is finished ,
是 完成的 ,

但她却不自觉地继续飞翔，就像鸟儿完成它的主题使命一样。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪɡˈzʌltənt] [streɪnz] [ɑːr; ər] [bɜːst] [ɪn][ˈsaɪləns] .
and its exultant strains are lost in silence .
和 它是 眉飞色舞 菌株 是 丢失的 在 沉默 .

它欢快的旋律消失在寂静之中。

[ðeɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [ˈsɜːrvɪs] , [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [tiː][ˈdiːʊm] , [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪktəs] ,
They went over the whole Church service , the glorious Te Deum , the Benedictus ,
他们 去 超过 这 所有的 教会 服务 , 这 辉煌 特 赞美神 , 这 本笃会 ,

他们完整地学习了一遍教堂礼拜仪式，包括庄严的感恩赞歌和圣本笃颂歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænθəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , " ['ʌntə'ʌntu][juː 'es][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][bɔːrn] ,
and the anthem for the day , " Unto us a Child is born ,
和 这 国歌 为了 这 天 , " 到 我们 一个 孩子 是 出生 ,
当天的颂歌是《有一个孩子为我们而生》,

['ʌntə'ʌntu][juː 'es][ə; eɪ] [sʌn] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
unto us a Son is given ,
到 我们 一个 儿子 是 给定 ,

因有一位圣子赐给我们,

" [ænd; ənd] ['evri] ['delɪkət] [kɔːrd] [ænd; ənd] [fjuːg] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
" and every delicate chord and fugue had to be repeated until the
" 和 每一个 精美的 弦 和 赋格曲 有 到 是 重复 直到 这
[drɪ'zɑɪd] [pər'fek](ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .
desired perfection of harmony was attained .
想要的 完美 的 和谐 曾是 已达到 .

“每一个精妙的和弦和赋格都必须反复练习，直到达到理想的和谐效果。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [ɔːŋ] [ænd; ənd][ɑːrdʒuəs] ['stʌdi] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] ['krɪsməs]
It was really a very long and arduous study ; but of all days Christmas
它 曾是 真的 一个 非常 长的 和 艰巨 学习 ; 但 的 全部 天 圣诞节
[dɪ'mændz] [gʊd] ['mjuːzɪk] ,
demands good music ,
需求 好的 音乐 ,

这真是一项漫长而艰辛的研究；但圣诞节偏偏需要美妙的音乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər][best] .
and they were willing to do their best .
和 他们 是 愿意的 到 做 他们的 最好的 .

他们愿意竭尽全力。

[æt; ət][læst] [ɔːl][wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['taɪərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɔːrgənɪst] [tɜːrnd]
At last all were satisfied , and somewhat tired ; but the organist turned
在 最后的全部 是 使满意 , 和 有些 疲劳的 ; 但 这 管风琴师 转向
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] ,
to Mrs . Morton ,
到 太太 . 莫顿 ,

最后大家都心满意足了，也有些疲惫；但管风琴师转向莫顿夫人，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [wʌn] [hɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
and asked her if she would sing one hymn for him alone ,
和 问 她 如果 她 会 唱歌 一 圣歌 为了 他 独自的 ,

他问她是否愿意单独为他唱一首赞美诗。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [drɪ'zɑɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [tuːn] .
as he especially desired to hear her voice in this one tune .
作为 他 尤其 想要的 到 听到 她 嗓音 在 这 一 调 .

他特别想听听她演唱这首曲子的声音。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli][hɑːr'mouniəs] [er]
Of course she could not refuse , and to an exquisitely harmonious air
的 课程 她 可以 不是 拒绝 , 和 到 一个 精美绝伦 和谐 空气
[ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] ,
she began ,
她 开始 ,

她当然无法拒绝，于是她开始演唱，歌声优美动听。

" [kɑːm][ɑːn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [ʌv; əv] [naɪt]
" Calm on the listening ear of night
" 冷靜的 在 这 聆听 耳朵 的 夜晚

夜晚的耳朵里传来平静的声音

[kʌm] [ˈheɪvənz] [məˈləʊdiəs] [streɪnz] ,
Come heaven's melodious strains ,
来 天 悦耳动听 菌株 ,

来吧，天籁之音，

[wer] [waɪld] [ˈstretʃɪz] [fɑːr]
Where wild Judæa stretches far
在哪里 荒野 犹太 伸展 远的

狂野的朱迪亚延伸到很远的地方

[hɜːr; hær] [ˈsɪlvər] - [ˈmæntld] [pleɪnz] .
Her silver - mantled plains .
她 银 - 披风 平原 .

她那银披的平原。

" [laɪt] [ɑːn][ðəɪ] [hɪlz] , [dʒəˈruːsələm] !
" **Light on thy hills , Jerusalem !**
" 光 在 你的 丘陵 , 耶路撒冷 !

“耶路撒冷啊，愿你的山丘得光照耀！ ”

[ðə; ði] [ˈseɪvjər] [naʊ] [ɪz][bɔːrn] !
The Saviour now is born !
这 救主 现在 是 出生 !

救世主已经降生！

[ænd; ənd] [braɪt] [ɑːn] [ˈbɛθlɪhəmz] [ˈdʒɔɪəs] [pleɪnz]
And bright on Bethlehem's joyous plains
和 明亮的 在 伯利恒的 欢乐 平原

在伯利恒欢乐的平原上闪耀着光芒

[breɪks] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkrɪsməs] [mɔːrn] .
Breaks the first Christmas morn .
休息 这 第一的 圣诞节 早晨 .

第一个圣诞节早晨。

" [ˈoʊnli][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ləst] [vəːsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [hɪm] ; [bʌt; bət][laɪk] " [ˈeɪndʒəlz]
" **Only the first and last verses of that exquisite hymn ; but like " angels**
" 仅有的 这 第一的 和 最后的 诗句 的 那 精美的 圣歌 ; 但 喜欢 " 天使

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈlaɪər] ,
with their sparkling lyres ,
和 他们的 闪闪发光 竖琴 ,

“只有那首优美赞歌的开头和结尾两节；但就像“天使们弹奏着闪亮的竖琴，

" [hɜːr; hær] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːst][ɪts] [ˈəːθlɪnis] , [ænd; ənd] [sɔːd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]
" **her voice seemed to have lost its earthliness , and soared , as if it**
" 她 嗓音 似乎 到 有 丢失的它是 俗世 , 和 飙升 , 作为 如果 它

[wɜːr; wər] [wɪŋd] ,
were winged ,
是 有翅膀的 ,

她的声音似乎失去了尘世的质感，变得高亢嘹亮，仿佛长了翅膀一般。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ɡert] [ʌv; əv][ˈhev(ə)n] .
up to the very gate of heaven .
向上 到 这 非常 门 的 天堂 .

直至天堂之门。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [əˈpɑːn][ɔːl] ,
When she ceased singing , there was a hush upon all ,
什么时候 她 停止 歌唱 , 那里 曾是 一个 嘘 之上 全部 ,

她停止歌唱后，四周一片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['pɔːrtlɪz] .
as if they had been carried near to the celestial portals .
作为 如果 他们 有 到过 携带 靠近 到 这 天体 门户 .

仿佛他们被带到了天界之门附近。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ˈkwaɪət][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] ,
One by one they pressed her hand in quiet congratulation ,
— 经过 — 他们 按下 她 手 在 安静的 恭喜 ,

他们一个接一个地握住她的手，默默地表示祝贺。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['merɪ] ['krɪsməs] " [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .
and with a " Merry Christmas " bade her good - night .
和 和 一个 " 欢乐 圣诞节 " 巴德 她 好的 - 夜晚 .

然后，他道了声“圣诞快乐”，并祝她晚安。

[ˈmɪsɪz] . ['mɔːrtən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'juːzuəl] ['efərts] ,
Mrs . Morton was a little excited with her unusual efforts ,
太太 : 莫顿 曾是 一个 小的 兴奋的 和 她 异常 努力 ,

莫顿夫人对她不同寻常的努力感到有些兴奋。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈɔːrgənɪst][wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] ,
and while the old organist was locking up ,
和 尽管 这 老的 管风琴师 曾是 锁定 向上 ,

老管风琴师锁门的时候，

[θɔːt] [ʃiː; ji] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][wɔːrm][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
thought she would run down and warm herself in the church .
想法 她 会 跑步 向下 和 温暖的 她自己 在 这 教会 .

她以为她会跑下楼，到教堂里暖和暖和。

[æz; əz][ʃiː; ji] ['heɪsnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['hiːtər] , [ʃiː; ji] [trɪpt] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] ,
As she hastened toward the great heater , she tripped over something , which ,
作为 她 加快 朝向 这 伟大的 加热器 , 她 绊倒了 超过 某物 , 哪个 ,

她急忙走向那台大暖炉时，被什么东西绊倒了，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə'laːrm] ,
to her great surprise and alarm ,
到 她 伟大的 惊喜 和 警报 ,

令她大吃一惊和震惊的是，

[ʃiː; ji] [pər'siːvd] [wʌt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ]
she perceived what appeared to be a great bundle was in reality a sleeping
她 感知 什么 出现 到 是 一个 伟大的 捆 曾是 在 现实 一个 睡眠

[tʃaɪld] .
child :
孩子 :

她发现那看似一个巨大的包裹，实际上却是一个熟睡的婴儿。

[jes] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] ['jɪrz] ,
Yes , a child , and a little one — a boy of not more than seven years ,
是的 , 一个 孩子 , 和 一个 小的 — — 一个 男生 的 不是 更多的 比 七 年 ,

是的，一个孩子，还是个小男孩——一个不超过七岁的男孩。

[wɪð; wɪθ] ['elfɪ] [braʊn] ['lɑːks] , [ænd; ənd] ['aɪləʃɪz] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [tɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk]
with elfish brown locks , and eyelashes which swept the olive tint of his cheek
和 精灵鱼 棕色的 锁 , 和 睫毛 哪个 扫荡 这 橄榄 着色 的 他的 脸颊

·
·
·

他有着精灵般的棕色头发，睫毛拂过他橄榄色的脸颊。

[ɔ:l] [kɜ:rlɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , [ɪn] [kloʊðz] [wɪt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv][wɔ:rn] ,
All curled up in a heap , in clothes which a man might have worn ,
全部 卷曲 向上 在 一个 堆 , 在 衣服 哪个 一个 男人 可能 有 磨损 ,
她们蜷缩成一团, 穿着男人可能穿过的衣服。

[soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['feɪpləs] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm][ʼʌndər][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
so big and shapeless were they , with one arm under his head for a
所以 大的 和 无形 是 他们 , 和 一 手臂 在下面 他的 头 为了 一个
[ˈpɪloʊ] ,
pillow ,
枕头 ,
它们又大又没有形状, 他把一只胳膊枕在头下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʼʌðər] [ˈtaɪtli] [ˈgræspɪŋ] [ə; eɪ][vaɪəˈlɪn] .
and the other tightly grasping a violin .
和 这 其他 紧紧 抓握 一个 小提琴 .
另一个人则紧紧地抱着一把小提琴。

[fɑ:r][hæd; həd][hi:; hi] [ˈwɒndəd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ˈwɪntri] [er] , [ʌnˈtɪl] ,
Far had he wandered in the cold wintry air , until ,
远的 有 他 漫步 在 这 寒冷的 冬季 空气 , 直到 ,
他在寒冷的冬日空气中漫无目的地走了很远, 直到.....

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈstoʊlən][ɪn]
attracted by the light and warmth of the great church , he had stolen in
吸引 经过 这 光 和 温暖 的 这 伟大的 教会 , 他 有 被盗 在
[fɔ:r; fər] [ˈfeltər] ,
for shelter ,
为了 庇护所 ,
他被大教堂的灯光和温暖所吸引, 偷偷溜进去避难。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ɪrɪz] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈmelədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈhɜ:sɪŋ] [ˈkwaɪər] ,
and then as his little ears drank in the melody of the rehearsing choir ,
和 然后 作为 他的 小的 耳朵 喝 在 这 旋律 的 这 排练 唱诗班 ,
然后, 当他的耳朵贪婪地聆听着合唱团排练的旋律时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [fel] [fæst] [əˈsli:p] .
and the warmth comforted him , he fell fast asleep .
和 这 温暖 安慰 他 , 他 跌倒 快速地 睡着了 .
温暖的空气让他感到舒适, 他很快就睡着了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈsʌni] [lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] : [ˈɑ:lɪv] - [tri:z]
He was dreaming now of the warm sunny land of his birth : olive - trees
他 曾是 做梦 现在 的 这 温暖的 阳光明媚 土地 的 他的 出生 : 橄榄 - 树木
[ænd; ənd] [ˈɔ:tʃədz] ,
and orchards ,
和 果园 ,
他现在梦见了自己出生地那片温暖阳光的土地: 橄榄树和果园,

[ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪnjədz] , [ˈdɒŋkɪz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:rɪndʒɪz] ,
purple clusters of the vineyards , donkeys laden with oranges ,
紫色的 集群 的 这 葡萄园 , 驴 满载 和 橙子 ,
葡萄园里紫色的葡萄串, 驮着橘子的驴子,

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ʌv; əv][ˈneɪpəlɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [blu:] [beɪ] .
and the blue sky of Naples shining over the blue bay .
和 这 蓝色的 天空 的 那不勒斯 灼灼 超过 这 蓝色的 湾 .
那不勒斯的蓝天照耀着蔚蓝的海湾。

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] , [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʃʊr] [ˈi:θər] ,
Then , in his dream , an angel came floating down out of the pure ether ,
然后 , 在 他的 梦 , 一个 天使 来了 漂浮的 向下 出去 的 这 纯的 醚 ,
然后, 在他的梦中, 一个天使从纯净的以太中飘落下来。

[wɑ:ftɪŋ] [swi:t] ['pə:fju:mz] [ɑ:n][ɪts] [waɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] — [oʊ] !
wafting sweet perfumes on its white wings , and singing — oh !
飘动 甜的 香水 在 它是 白色的 翅膀 , 和 歌唱 — 哦 !

它白色的翅膀上飘散着甜美的香气，唱着歌——哦！

[wʌt] ['hev(ə)nli] [streɪnz] ! — [tɪl] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)l][soʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
what heavenly strains ! — till his little soul was filled with joy ;
什么 天上 菌株 ! — 直到 他的 小的 灵魂 曾是 已填 和 喜悦 ;

多么美妙的旋律！——直到他幼小的心灵充满了喜悦；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪndʒ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd][daɪd] ,
for the angel seemed to be his mother who had died ,
为了 这 天使 似乎 到 是 他的 母亲 WHO 有 死亡 ,

因为那位天使似乎是他已故的母亲。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][kaɪnd] [vɔɪs] [ə'gen] [sə'lu:tɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] , ['sɔ:ftli] , "
and her kind voice again saluted him , and he answered , softly , "
和 她 种类 嗓音 再次 敬礼 他 , 和 他 回答 , 轻轻 , "

['mɑ:ðre][,em aɪ'eɪ] ! "
Madre mia ! "
母亲 米娅 ! "

她温柔的声音再次向他致意，他轻声回答：“我的天哪！ ”

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rtən] , ['sɔ:ftli] , " [aɪ'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] ['pɪti][tu:; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm] ,
" **Poor child !** " **said Mrs . Morton , softly ,** " **it seems a pity to waken him ,** "
" 贫穷的 孩子 ! " 说 太太 . 莫顿 , 轻轻 , " 它 似乎 一个 遗憾 到 唤醒 他 ,

“可怜的孩子！”莫顿太太轻声说道，“把他叫醒似乎很可惜。”

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][du:; ,aɪ'ti:] ; [hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t] [ster] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] .
but we must do it ; he can not stay here all night .
但 我们 必须 做 它 ; 他 能 不是 停留 这里 全部 夜晚 .

但我们必须这么做；他不能在这里待一整夜。

" [ðə; ði][oʊld][ɔ:rgənɪst] [tʌt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz] [tu:] [saʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **The old organist touched him ; but his sleep was too sound for a**
" 这 老的 管风琴师 感动 他 ; 但 他的 睡觉 曾是 也 声音 为了 一个

[tʌt] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] ,
touch to arouse him ,
触碰 到 引起 他 ,

“老管风琴师碰了他一下；但他睡得太沉了，碰一下也吵醒不了他。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔ:rtən][hæd; həd][tu:; tə] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stroʊk]
and Mrs . Morton had to again and again lift his head and stroke
和 太太 . 莫顿 有 到 再次 和 再次 举起 他的 头 和 中风

[hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] ,
his little brown hand ,
他的 小的 棕色的 手 ,

莫顿太太不得不一次又一次地抬起他的头，抚摸他那只棕色的小手。

[brɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['waɪdli] ['fɪrf(ə)l] [lʊks] , [hi:; hi] ['ænsər] [ðəm; ðəm] .
before , with amazed and widely fearful looks , he answered them .
前 , 和 惊叹 和 广泛 可怕 看起来 , 他 回答 他们 .

他先是带着惊恐的神情回答了他们。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði][ɔ:rgənɪst] .
" **Who are you , child , and what are you doing here ?** " **asked the organist .**
" WHO 是 你 , 孩子 , 和 什么 是 你 正在做 这里 ? " 问 这 管风琴师 .

“孩子，你是谁？你在这里做什么？”管风琴师问道。

" [aɪm]['təʊni] , ['təʊni] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .
" **I'm Toni , Toni ,** " **was the answer , and he began to cry .**
" 我是 托尼 , 托尼 , " 曾是 这 回答 , 和 他 开始 到 哭 .

“我是托尼，托尼，”他回答道，然后开始哭泣。

" [oʊ] , [pli:z] [let][em 'i:][goʊ] : [ðə; ði][pə'droʊni] [wɪl] [kɪl] [em 'i:] . "

" **Oh , please let me go : the Padrone will kill me .** "

" 哦 , 请 让 我 去 : 这 帕德龙 将要 杀 我 : "

“哦，求求你们放了我吧：帕德龙会杀了我的。”

" [waɪ] [wɪl] [hi:; hi] [kɪl] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ? "

" **Why will he kill you , and why are you here ?** "

" 为什么 将要 他 杀 你 , 和 为什么 是 你 这里 ? "

“他为什么要杀你？你又为什么会在这里？”

" [hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] .

" **He will kill me because I have no money .**

" 他 将要 杀 我 因为 我 有 不 钱 .

“他会杀了我，因为我没钱。”

[aɪ][hæv; həv][bɔ:st] , [ˈɔ:lsoʊ] , [maɪ] [wei] . "

I have lost , also , my way .

我 有 丢失的 , 还 , 我的 方式 . "

我也迷失了方向。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][hoʊm] , [noʊ] ['mʌðər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rtən] , ['dʒentli] .

" **Have you no home , no mother ?** " **asked Mrs . Morton , gently .**

" 有 你 不 家 , 不 母亲 ? " 问 太太 : 莫顿 , 轻轻地 .

“你没有家，没有母亲吗？”莫顿太太轻声问道。

" [noʊ] , [si:n'jɔ:rə] , [noʊ] , ['mædəm] , [noʊ] ['mʌðər] .

" **No , signora , no , madame , no mother .**

" 不 , 女士 , 不 , 夫人 , 不 母亲 .

“不，夫人，不，夫人，没有母亲。”

[wi:; wi][ɔ:l][lɪv; laɪv] , [bəp'tɪst] [ænd; ənd][vɪn'senzəʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'droʊni] .

We all live , Baptiste and Vincenzo and I , with the Padrone .

我们 全部 居住 , 巴蒂斯特 和 文森佐 和 我 , 和 这 帕德龙 .

我们，巴蒂斯特、文森佐和我，都和老板住在一起。

[wi:; wi] [pleɪ] [ðə; ði][hɑ:rp][ænd; ənd][ðə; ði][vaɪə'lin] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

We play the harp and the violin ; but I was tired ,

我们 玩 这 竖琴 和 这 小提琴 ; 但 我 曾是 疲劳的 ,

我们演奏竖琴和小提琴；但我很累了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [skəʊldɪd][em 'i:] , [oʊ] , [soʊ]

and I could not keep with the others , and they scolded me , oh , so

和 我 可以 不是 保持 和 这 其他的 , 和 他们 责骂 我 , 哦 , 所以

['ʃɑ:rpli] !

sharply !

尖锐地 !

我跟不上其他人，他们狠狠地训斥了我！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd][kʊld] , [ænd; ənd] [krept] [ɪn] [hɪr] [wer] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] ,

and I was weary and cold , and crept in here where the angels sing ,

和 我 曾是 厌倦 和 寒冷的 , 和 悄悄地爬 在 这里 在哪里 这 天使 唱歌 ,

我又累又冷，就偷偷溜进了这天使歌唱的地方。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [ə'weɪ] .

and it was so beautiful I could not go away .

和 它 曾是 所以 美丽的 我 可以 不是 去 离开 .

这里太美了，我舍不得离开。

" [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] ['mʌtəd] , " [pə'li:s] , " [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] ['sɒbd] ['vaɪələntli] .

" **The organist muttered , " Police , " at which the child again sobbed violently .**

" 这 管风琴师 低声说道 , " 警察 , " 在 哪个 这 孩子 再次 啜泣 暴力 .

管风琴师低声说道：“警察”，孩子又一次剧烈地抽泣起来。

" [jes] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] - [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] .
" **Yes , to the station - house , of course , he must go .**
" 是的 , 到 这 车站 - 房子 , 的 课程 , 他 必须 去 .
" 是的, 他当然必须去警察局。"

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:rtən] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [θri:] [ˈfeɪsɪz] [əˈsli:p] [ɑ:n][ðər; ðər] [ˈpɪləʊz] [æt; ət][hoʊm]
" **But Mrs . Morton remembered the three faces asleep on their pillows at home**
" 但 太太 . 莫顿 记得 这 三 面孔 睡着了 在 他们的 枕头 在 家
,
.
,
" 但莫顿太太还记得家里枕头上睡着的那三张脸。"

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] , [ˈdʒ:rti][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɪpsi] , [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə]
and as she looked at this tear - stained , dirty little gypsy , she said to
和 作为 她 看起来 在 这 撕 - 染色 , 肮脏的 小的 吉普赛人 , 她 说 到
[ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] ,
the organist ,
这 管风琴师 ,
" 她看着这个泪流满面、脏兮兮的小吉普赛女人, 对管风琴师说:

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] .
" **I will take care of him to - night .**
" 我 将要 拿 关心 的 他 到 - 夜晚 .
" 今晚我会照顾他。"

" [soʊ] , [ˈʌndər][ðə; ði][stɑ:rz] , [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [stɑ:rz] , [ˈgli:mɪŋ] [soʊ] [ˈbrɑ:rtli] , [ʃi:; ji][led][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" **So , under the stars , the Christmas stars , gleaming so brightly , she led the little**
" 所以 , 在下面 这 明星 , 这 圣诞节 明星 , 闪闪发光 所以 明亮地 , 她 引领 这 小的
[ˈwɑ:ndərər][hoʊm] .
wanderer home .
流浪者 家 .
" 于是, 在星空下, 在闪闪发光的圣诞星光下, 她领着小流浪者回家了。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ænd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] .
All was still and safe in the little house .
全部 曾是 仍然 和 安全的 在 这 小的 房子 .
" 小屋里一片宁静祥和。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz] [ˈstɜ:rɪŋ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] .
" **Not a creature was stirring , not even a mouse .**
" 不是 一个 生物 曾是 搅拌 , 不是 甚至 一个 老鼠 .
" 万籁俱寂, 连老鼠都静悄悄的。"

" [ðə; ði][ˈfaɪər] [stɪl] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
" **The fire still gleamed in the kitchen and the sitting - room ,**
" 这 火 仍然 闪闪发光 在 这 厨房 和 这 坐着 - 房间 ,
" 厨房和客厅里的炉火依然熊熊燃烧。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][tu:; tə][daɪˈvest][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and it was the work of only a few moments to divest the little
和 它 曾是 这 工作 的 仅有的 一个 很少 时刻 到 剥离 这 小的
[mjuˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈku:θ] [ˈɡɑ:rmənts] ,
musician of his uncouth garments ,
音乐家 的 他的 粗野 服装 ,
" 只用了片刻, 就脱掉了这位小音乐家身上那身粗俗的衣服。

[tu:; tə] [pɑ:p] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʌb] [ʌv; əv][hɑ:t] [sʌdz] , [tu:; tə] [skrʌb] [hɪm; ɪm] [wel] ,
to pop him into the tub of hot suds , to scrub him well ,
到 流行音乐 他 进入 这 浴缸 的 热的 泡沫 , 到 擦洗 他 出色地 ,
" 把他扔进装满热泡沫的浴缸里, 好好搓洗一番。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [li:n] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di] [ʃoʊn] [laɪk] [brɑ:nz] , [tu:; tə][slɪp][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] ,
until his lean little body shone like bronze , to slip him into a night - gown ,
直到 他的 倾斜 小的 身体 闪耀 喜欢 青铜 , 到 滑 他 进入 一个 夜晚 - 袍 ,
直到他瘦小的身躯像青铜般闪闪发光，才给他穿上睡衣。

[tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
to give him a slice of bread and butter ,
到 给 他 一个 片 的 面包 和 黄油 ,
给他一片涂了黄油的面包，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 23,) 第2/3页

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tʌk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ˈkouzi] [ləʊndʒ] .
and then to tuck him up on the cozy lounge .
和 然后 到 塞进 他 向上 在 这 舒适 休息室 .

然后把他安顿在舒适的沙发上。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [slept] [laɪk][tɑ:ps] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪərd][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [seɪ]
The children slept like tops , and the tired little mother was glad to say
这 孩子们 睡着了 喜欢 最高额 , 和 这 疲劳的 小的 母亲 曾是 高兴的 到 说
[hɜ:r; həɪ] [ˈpreɪz] ,
her prayers ,
她 祈祷 ,

孩子们睡得像死猪一样，疲惫的小妈妈很高兴能做个祷告。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [brˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
and lie down beside them .
和 说谎 向下 旁 他们 .

然后躺在他们旁边。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈʃaɪnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][əˈwʊk] ; [fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] - [deɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
The stars were still shining when she awoke ; for Christmas day would be a
这 明星 是 仍然 灼灼 什么时候 她 醒来 ; 为了 圣诞节 - 天 会 是 一个
[ˈbɪzi] [wʌn] ,
busy one ,
忙碌的 一 ,

她醒来时，星星依然闪耀；因为圣诞节将会是忙碌的一天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][ˈmoʊmənts][tu:; tə] [lu:z] .
and there were no moments to lose .
和 那里 是 不 时刻 到 失去 .

一刻也不能耽搁。

[ɔ:lˈredi] [ðə; ði] [ˈmɪlkmən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
Already the milkman was at the door , and the hands of the kitchen
已经 这 送奶工 曾是 在 这 门 , 和 这 双手 的 这 厨房
[kla:k] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][sɪks] .
clock pointed to six .
钟 尖 到 六 .

送奶工已经到了门口，厨房钟的指针指向了六点。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ə; eɪ] [ɒ:ŋ] , [loo] , [swi:t] [saʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔ:liŋ] [hɜ:r; həɹ] .

A long , low , sweet sound , like a voice calling her :
一个 长的 , 低的 , 甜的 声音 , 喜欢 一个 嗓音 呼叫 她 :

那是一种悠长、低沉、甜美的声音, 仿佛有人在呼唤她。

[ʃi:; ji] ['lisnd] , [ænd; ənd][ə'gen] [aɪ 'ti:] [keɪm] .

She listened , and again it came .
她 听着 , 和 再次 它 来了 .

她听着, 它又来了。

" ['glɔ:ri] [tu:; tə][gɔ:d][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ɜ:rθ] [pi:s] , [gʊd] - [wɪl] [tɔ:rd] [men] ,
" Glory to God in the highest , and on earth peace , good - will toward men ,
" 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 , 好的 - 将要 朝向 男人 ,
" 在至高之处荣耀归于神, 在地上平安归于他所喜悦的人。”

" [soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] .

" so it seemed to breathe .
" 所以 它 似乎 到 呼吸 .

所以它似乎在呼吸。

[ðen] [aɪ 'ti:][roʊz][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] ['kærəl] , [ə; eɪ] [swi:t] ['gʌʃɪŋ] [θæŋks'gɪvɪŋ] ,
Then it rose in a gay carol , a sweet gushing thanksgiving ,
然后 它 玫瑰 在 一个 同性恋 颂歌 , 一个 甜的 喷薄 感恩 ,

然后, 它化作一首欢快的颂歌, 一首甜蜜而热烈的感恩之歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn][ɪn][ðer; ðər] [naɪt] - [gaʊnz] ; [ðeɪ] [rʌʃt] [tu:; tə]
and the children came tumbling down in their night - gowns ; they rushed to
和 这 孩子们 来了 翻滚 向下 在 他们的 夜晚 - 礼服 ; 他们 匆忙 到

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
the door of the sitting - room ,
这 门 的 这 坐着 - 房间 ,

孩子们穿着睡衣跌跌撞撞地跑下来, 冲到客厅门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] [bed] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mju'zɪ(ə)n] ,
and there beside his improvised bed stood the young musician ,
和 那里 旁 他的 即兴发挥 床 站立 这 年轻的 音乐家 ,

年轻的音乐家就站在他临时搭建的床边。

['pleɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][vaɪə'liŋ][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .
playing on his violin as if all the world were his audience .
玩耍 在 他的 小提琴 作为 如果全部 这 世界 是 他的 观众 .

他拉着小提琴, 仿佛全世界都是他的听众。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [flæʃt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [gru:] [dɑ:rk][ænd; ənd]['tendər] ,
His brown eyes flashed now with light , and then grew dark and tender ,
他的 棕色的 眼睛 闪光灯 现在 和 光 , 和 然后 生长 黑暗的 和 投标 ,

他棕色的眼睛一会儿闪过一丝光芒, 然后变得深邃而温柔。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [swi:t] [saʊndz] [aʊt] .
as he drew the sweet sounds out .
作为 他 画 这 甜的 声音 出去 .

他拉长了声音, 发出甜美的音调。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndərmənt] : [wer] [hæd; həd] [ðɪs] [tʃaɪld] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
The children gazed in wonderment : where had this child come from ?
这 孩子们 凝视 在 惊奇 : 在哪里 有 这 孩子 来 从 ?

孩子们惊奇地看着: 这个孩子是从哪里来的?

[hæd; həd][hi:; hi] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sta:rz] ?
had he dropped from the stars ?
有 他 掉落 从 这 明星 ?

他是从星空中坠落的吗?

[hæd; həd][æn; ən][ˈeɪndʒl] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ?
had an angel come among them ?
有 一个 天使 来 之中 他们 ？

天使曾降临他们中间吗？

[hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] , [frʌm; frəm] [ɪr] [fəˈtiːg] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt]
He played on and on , until , from sheer fatigue , he put his instrument
他 玩 在 和 在 , 直到 , 从 透明 疲劳 , 他 放 他的 乐器
[daʊn] .
down .
向下 .

他不停地演奏，直到筋疲力尽，才放下乐器。

[ðen] [ˈtɛdi] [ænd; ənd][ˈkloʊvər][ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [keɪm] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [tʌt[t] [hɪz; ɪz][hændz] ,
Then Teddie and Clover and Daisy came about him ; they touched his hands ,
然后 泰迪 和 三叶草 和 雏菊 来了 关于 他 ; 他们 感动 他的 双手 ,
然后泰迪、克洛弗和黛西走到他身边，他们摸了摸他的手。

[hɪz; ɪz][ˈkɜːrli] [ˈlɑːks] , [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər][ˈriːəl] .
his curly locks , his violin , to see if all were real .
他的 卷曲 锁 , 他的 小提琴 , 到 看 如果全部 是 真实的 .
他那卷曲的头发，他的小提琴，他想看看这一切是否都是真的。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːrli] [raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [dæns] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
Then they whirled round the room in a mad dance of delight ,
然后 他们 旋转 圆形的 这 房间 在 一个 疯狂的 舞蹈 的 喜 ,
然后他们欣喜若狂地在房间里旋转起舞。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ʌnˈklʌvəd] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈkrɪsməs]
for the mother had uncovered the tree , and it was really Christmas
为了 这 母亲 有 裸露 这 树 , 和 它 曾是 真的 圣诞节
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

因为母亲已经揭开了圣诞树的面纱，圣诞节的早晨真的来临了。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)][ˈtəʊni] !
Ah , what a happy day for poor little Toni !
啊 , 什么 一个 快乐的 天 为了 贫穷的 小的 托尼 !
啊，可怜的小托尼今天真是太开心了！

[haʊ] [naɪs][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] - [kloʊðz] !
How nice he looked in Teddie's clothes !
如何 好的 他 看起来 在 - 衣服 !
他穿泰迪的衣服真好看！

[haʊ] [ˈdʒent(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdeɪzi] !
how gentle he was with Daisy !
如何 温和的 他 曾是 和 雏菊 !
他对黛西真是太温柔了！

[haʊ] [hiː; hi] [ˈfrɒlɪkt] [wɪð; wɪθ][ˈkloʊvər] !
how he frolicked with Clover !
如何 他 嬉戏 和 三叶草 !
他和克洛弗玩得多开心啊！

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtən] [keɪm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [haʊ] [ˈsɔːftli][hiː; hi] [pleɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]
and when Mrs . Morton came from church , how softly he played all his
和 什么时候 太太 . 莫顿 来了 从 教会 , 如何 轻轻 他 玩 全部 他的
[ˈprɪti] [ˈmelədɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
pretty melodies for her !
漂亮的 旋律 为了 她 !
当莫顿太太从教堂回来时，他多么轻柔地为她演奏那些优美的旋律啊！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv][ˈfiːst][ænd; ənd][ˈglædnəs] ; [ænd; ənd][wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər][səpˈpraɪz]
It was a day of feast and gladness ; and when , to her surprise
它 曾是 一个 天 的 盛宴 和 欢乐 ; 和 什么时候 , 到 她 惊喜
[ænd; ənd][ˈpleʒər] ,
and pleasure ,
和 乐趣 ,

那是一个充满盛宴和欢乐的日子；令她惊喜的是，

[ə; eɪ][kəˈmɪti][ʌv; əv][tɜːrtɪ][ˈpiːp(ə)l][ˈweɪtɪd][əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtən][tuː; tə][gɪv][hɜːr; hər][ə; eɪ]
a committee of church people waited upon Mrs . Morton to give her a
一个 委员会 的 教会 人们 等待 之上 太太 . 莫顿 到 给 她 一个
[pɜːrs] ,
purse ,
钱包 ,

一群教会人士拜访了莫顿太太，并给了她一个钱包。

[θruː][ðə; ði][meʃɪz][ʌv; əv][wɪt][ˈɡlɪtəd][ɡoʊld][ˈpiːsɪz] ,
through the meshes of which glittered gold pieces ,
通过 这 网格 的 哪个 闪闪发光 金子 件 ,

透过网眼，可以看到闪闪发光的金片，

[ʃiː; ʃi][sed][ðen][ænd; ənd][ðer; ðər][ðæt][ˈtəʊni][ʃʊd; ʃəd][ˈnevər][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrʃ][ænd; ənd][ˈkruːəl]
she said then and there that Toni should never go to the harsh and cruel
她 说 然后 和 那里 那 托尼 应该 绝不 去 到 这 残酷的 和 残忍的
[pəˈdroʊni][əˈɡen] .
Padrone again .
帕德龙 再次 .

她当时就说，托尼以后绝对不应该再去见那个冷酷无情的帕德罗内。

[pərˈhæps][sʌm; səm][taɪm][æz; əz][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][swiːt][vɔɪs][ˈsɪŋɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
Perhaps some time as you listen to a sweet voice singing to the
也许 一些 时间 作为 你 听 到 一个 甜的 嗓音 歌唱 到 这
[əˈkʌmpənɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][,vaɪəˈlɪn][juː; jʊ][meɪ][θɪŋk][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtən][ænd; ənd][ˈtəʊni] ,
accompaniment of a violin you may think of Mrs . Morton and Toni ,
伴奏 的 一个 小提琴 你 可能 思考 的 太太 . 莫顿 和 托尼 ,

也许某天，当你聆听甜美的歌声伴着小提琴声时，你会想起莫顿夫人和托尼。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][ðæt][ðə; ði][wɜːrld][biˈstəʊz][ɪts][əˈplɔːz][ænd; ənd][ɪts][ɡɪfts][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
and be glad that the world bestows its applause and its gifts upon them ,
和 是 高兴的 那 这 世界 授予 它是 掌声 和 它是 礼物 之上 他们 ,

并为他们赢得世界的掌声和馈赠而感到高兴。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][ænd; ənd][hɜːr; hər][lʌv][wɪt][keɪm][tuː; tə][ˈtəʊni]
and that the vision of his mother and her love which came to Toni
和 那 这 想象 的 他的 母亲 和 她 爱 哪个 来了 到 托尼
[ɑːn][ðæt][ˈkrɪsməs]-[iːv][hæz; həz][bɪn][meɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪˈæləti] .
on that Christmas - eve has been made to him a reality .
在 那 圣诞节 - 前夕 有 到过 制成 到 他 一个 现实 .

圣诞夜托尼所看到的关于母亲和她爱的景象，如今已变成了现实。

[[ˈbɪˈɡʌn][ɪn][noʊ] . [faɪv][ʌv; əv][ˈhɑːrpɜːz][jʌŋ][ˈpiːp(ə)l] , [drɪˈsembər][tuːˈtuː] .]
[**Begun in No . 5 of Harper's Young People , December 2 .**]
[开始 在 不 . 5 的 哈珀斯 年轻的 人们 , 十二月 2 .]

[始于12月2日《哈珀斯青少年》杂志第5期。]

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈfəʊtəʊdʒən][ænd; ənd][ˈnɪktərɪs] .
THE HISTORY OF PHOTOGEN AND NYCTERIS .
这 历史 的 光合 和 夜蛾 .

光原和 NYCTERIS 的历史。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ɐnd] [naɪt] - .
A Day and Night Märchen .
一个 天 和 夜晚 - .

一天一夜的 Märchen。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
BY GEORGE MACDONALD .
经过 乔治 麦克唐纳 .

作者：乔治·麦克唐纳。

[ˌeks,ɑɪ'vi:] . — [ðə; ði] [sʌn] .
XIV . — THE SUN .
十四 . — 这 太阳 .

十四、——太阳。

[ðer; ðər] ['nɪktərɪs] [sæt] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ðə; ði] [ju:θ] [leɪ] , [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,
There Nycteris sat , and there the youth lay , all night long ,
那里 夜蛾 卫星 , 和 那里 这 青年 躺 , 全部 夜晚 长的 ,
夜莺坐在那里，少年也躺在那里，整夜如此。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [koʊn] - ['ædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [laɪk] [tu:] ['feroʊz, 'feɪroʊz][ɪn]
in the heart of the great cone - shadow of the earth , like two Pharaohs in
在 这 心 的 这 伟大的 锥体 - 阴影 的 这 地球 , 喜欢 二 法老 在
[wʌn] ['pɪrəˌmɪd] .
one pyramid .
— 金字塔 .

在地球巨大的锥形阴影中心，就像两个法老在一个金字塔里。

[ˈfəʊtəʊdʒən] [slept] , [ænd; ɐnd][slept] ; [ænd; ɐnd] ['nɪktərɪs] [sæt] ['moʊʃnləs] [lest][ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd]['weɪkən]
Photogen slept , and slept ; and Nycteris sat motionless lest she should waken
光合 睡着了 , 和 睡着了 ; 和 夜蛾 卫星 静止不动 免得 她 应该 唤醒
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

福托根睡着了，睡着了；而尼克特里斯一动不动地坐着，生怕被她吵醒。

[ænd; ɐnd][soʊ] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪr] .
and so betray him to his fear .
和 所以 背叛 他 到 他的 害怕 .

于是，他便因恐惧而背叛了他。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [ɪ'tɜ:rnəti] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['glɔ:riəs]
The moon rode high in the blue eternity ; it was a very triumph of glorious
这 月亮 骑 高的 在 这 蓝色的 永恒 ; 它 曾是 一个 非常 胜利 的 辉煌
[naɪt] ;
Night ;
夜晚 ;

月亮高悬于蔚蓝的夜空中；这是辉煌夜晚的一次伟大胜利；

[ðə; ði]['rɪvər][ræn]['bæb(ə)l] - ['mɜ:rmərɪŋ] [ɪn] [di:p] [sɔ:ft] ['sɪləblz] ; [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [kept] ['rʌʃɪŋ]
the river ran babble - murmuring in deep soft syllables ; the fountain kept rushing
这 河 跑 潺潺 - 淙淙 在 深的 柔软的 音节 ; 这 喷泉 保留 匆忙
['mu:nwəd] ,
moonward ,
向月 ,

河水潺潺流淌，发出低沉柔和的音节；喷泉不停地向月亮奔涌而去。

[ænd; ənd] ['blasəmiŋ] ['mouməntli][tu:; tə][ə; ei] [greɪt][ˈsɪlvəri] [ˈflaʊər] , [hu:z] [petlɪ] [wɜ:r; wər] [fərˈevər]
and blossoming momentarily to a great silvery flower , whose petals were forever
和 盛开 片刻 到 一个 伟大的 银色 花 , 谁 花瓣 是 永远
[ˈfɔ:lɪŋ] [laɪk] [snəʊ] ,
falling like snow ,
坠落 喜欢 雪 ,

瞬间绽放成一朵巨大的银色花朵，花瓣像雪花一样不停飘落。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; ei] [kənˈtɪnjuəs] ['mju:zɪk(ə)l] [kleɪʃ] , [ˈɪntu:][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɔ:stʃən] [brˈni:θ]
but with a continuous musical clash , into the bed of its exhaustion beneath
但 和 一个 连续的 音乐 冲突 , 进入 这 床 的 它是 疲惫 下面
;
;
;

但伴随着持续不断的音乐冲突，最终陷入了疲惫不堪的深渊；

[ðə; ði][wɪnd] [wʊʊk] , [tʊk] [ə; ei][rʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [went][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd][wʊʊk] [əˈgen]
the wind woke , took a run among the trees , went to sleep , and woke again
这 风 觉醒 , 采取 一个 跑步 之中 这 树木 , 去 到 睡觉 , 和 觉醒 再次
;
;
;

风醒了，在树林间奔跑了一会儿，沉沉睡去，然后又醒了过来；

[ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] [slept][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [æt; ət][hɜ:rz] , [bʌt; bət][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðei] [slept] ;
the daisies slept on their feet at hers , but she did not know they slept ;
这 雏菊 睡着了 在 他们的 脚 在 她的 , 但 她 做过 不是 知道 他们 睡着了 ;
雏菊们趴在她脚边睡觉，但她并不知道它们睡着了；

[ðə; ði][ˈrouzɪz] [maɪt] [wel] [si:m] [əˈweɪk] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sent] [fɪld] [ðə; ði][er] ,
the roses might well seem awake , for their scent filled the air ,
这 玫瑰 可能 出色地 似乎 醒 , 为了 他们的 香味 已填 这 空气 ,
玫瑰仿佛已经苏醒，因为它们的香气弥漫在空气中。

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [ðei] [slept][ˈɔ:lsou] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊdər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dri:mz] ;
but in truth they slept also , and the odor was that of their dreams ;
但 在 真相 他们 睡着了 还 , 和 这 气味 曾是 那 的 他们的 梦境 ;
但实际上他们也睡着了，那气味是他们梦境的气息；

[ðə; ði][ˈɔ:rɪndʒɪz] [hʌŋ] [laɪk][ɡoʊld][læmps][ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,
the oranges hung like gold lamps in the trees ,
这 橙子 悬挂 喜欢 金子 灯 在 这 树木 ,
树上挂满了金灿灿的橘子，宛如一盏盏金灯。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɪlvəri] [ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][səʊlɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jet] [ˌʌnɪmˈbɑ:did] [ˈtʃɪldrən] ;
and their silvery flowers were the souls of their yet unembodied children ;
和 他们的 银色 花朵 是 这 灵魂 的 他们的 然而 无形的 孩子们 ;
它们银色的花朵是它们尚未成形的孩子们的灵魂；

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈkeɪə] [blu:mz] [fɪld] [ðə; ði][er] [laɪk][ðə; ði][ˈveri][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n]
the scent of the acacia blooms filled the air like the very odor of the moon
这 香味 的 这 金合欢 花朵 已填 这 空气 喜欢 这 非常 气味 的 这 月亮
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .
金合欢花的香气弥漫在空气中，如同月亮本身的芬芳。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st] , [ʌ̃n'ju:zd; ʌ̃n'ju:st][tu:; tə̃][ð̃ə; ð̃i] ['lɪvɪŋ] [er] , [ænd; ə̃nd] ['wɪrɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [soʊ̃] [stɪl] At last , unused to the living air , and weary with sitting so still 在 最后的 , 未使用的 到 这 活的 空气 , 和 厌倦 和 坐着 所以 仍然 [ænd; ə̃nd][soʊ̃] [lɔ:ŋ] , and so long , 和 所以 长的 ,

最后，由于不习惯户外的空气，也因为长时间静坐而感到疲惫，

[ˈnɪktərɪs] [gru:] ['draʊzɪ] . Nycteris grew drowsy . 夜蛾 生长 昏昏欲睡 .

夜蛾变得昏昏欲睡。

[ð̃ə; ð̃i] [er] [brɪ'gæ̃n][tu:; tə̃] [gruʊ̃] [ku:l] . The air began to grow cool . 这 空气 开始 到 生长 凉爽的 .

空气开始变得凉爽起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [ð̃ə; ð̃i] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstə̃md] [tu:; tə̃] [sli:p] . It was getting near the time when she too was accustomed to sleep . 它 曾是 获得 靠近 这 时间 什么时候 她 也 曾是 习惯 到 睡觉 .

她也快到习惯睡觉的时间了。

[ʃi:; ʃɪ] [kloʊ̃zd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['moʊ̃mə̃nt] , [ænd; ə̃nd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] — ['oʊ̃pə̃nd][ð̃em; ð̃əm] She closed her eyes just a moment , and nodded — opened them 她 关闭 她 眼睛 只是 一个 片刻 , 和 点头 — 打开 他们 ['sʌd(ə̃)nli] [waɪd] , suddenly wide , 突然 宽的 ,

她闭上眼睛片刻，点了点头——然后突然睁大了眼睛。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [hæ̃d; hə̃d] ['pra:mɪst] [tu:; tə̃] [wɑ:tʃ] . for she had promised to watch . 为了 她 有 承诺 到 手表 .

因为她答应过要观看。

[ɪn] [ð̃æt] ['moʊ̃mə̃nt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæ̃d; hə̃d] [kʌm] . In that moment a change had come . 在 那 片刻 一个 改变 有 来 .

那一刻，改变发生了。

[ð̃ə; ð̃i] [mu:n] [hæ̃d; hə̃d][gɑ:t] [raʊ̃nd] , [ænd; ə̃nd][wʌz; wəz] ['frʌntɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [west] , The moon had got round , and was fronting her from the west , 这 月亮 有 得到 圆形的 , 和 曾是 正面 她 从 这 西方 ,

月亮已经圆了，从西边对着她。

[ænd; ə̃nd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ð̃æt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:ltə̃rd] , [ð̃æt] [ʃi:; ʃɪ] [hæ̃d; hə̃d] [gruʊ̃n] [peɪl] , and she saw that her face was altered , that she had grown pale , 和 她 锯 那 她 脸 曾是 已修改 , 那 她 有 生长 苍白 ,

她发现自己的脸色变了，变得苍白了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [wɑ:n] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ə̃nd][frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['lɔ:ftɪ] [pleɪs] [ɪ'spaɪd] as if she too were wan with fear , and from her lofty place espied 作为 如果 她 也 是 万 和 害怕 , 和 从 她 高远 地方 窥视

[ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['tɛrər] . a coming terror . 一个 未来 恐怖 .

仿佛她也因恐惧而面色苍白，从高处预见到即将到来的恐怖。

[ðə; ði] [laɪt] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [di'zɒlvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ; [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — [ʃi;; ʃi]
The light seemed to be dissolving out of her ; she was dying — she
这 光 似乎 到 是 溶解 出去 的 她 ; 她 曾是 垂死 — 她
[wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] !
was going out !
曾是 去 出去 !

她身上的光芒似乎正在消散；她快要死了——她要走了！

[ænd; ənd] [jet] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [lʊkt] ['streɪndʒli] [kliɾ] — ['kliɾər] [ðæn; ðən]['evər][ʃi;; ʃi][hæd; həd]
And yet everything around looked strangely clear — clearer than ever she had
和 然而 一切 大约 看起来 奇怪的 清除 — 更清晰 比 曾经 她 有
[si:n] ['eniθɪŋ] [brɪ'fɔ:r] :
seen anything before :
已见 任何事物 前 :

然而，周围的一切都显得异常清晰——比她以前见过的任何事物都清晰：

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][læmp][bi;; bi] ['fedɪŋ] [mɔ:r] [laɪt] [wen] [ʃi;; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [les] ?
how could the lamp be shedding more light when she herself had less ?
如何 可以 这 灯 是 脱落 更多的 光 什么时候 她 她自己 有 较少的 ?

她自己的光芒反而更少了，为什么灯的光芒反而更亮了呢？

[ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][,aɪ 'ti:] !
Ah , that was just it !
啊 , 那 曾是 只是 它 !

啊，原来是这样！

[si:] [haʊ] [feɪnt][ʃi;; ʃi] [lʊkt] !
See how faint she looked !
看 如何 头晕的 她 看起来 !

你看她脸色多么虚弱！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [fə'seɪkɪŋ] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɪt'self]
It was because the light was forsaking her , and spreading itself
它 曾是 因为 这 光 曾是 放弃 她 , 和 传播 本身
['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] ,
over the room ,
超过 这 房间 ,

因为光线不再照耀她，而是向整个房间扩散开来。

[ðæt] [ʃi;; ʃi] [gru:] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] .
that she grew so thin and pale .
那 她 生长 所以 薄的 和 苍白 .

她变得又瘦又苍白。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [laɪk][ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv] ['ʊgər] [ɪn]['wɔ:tər] .
She was melting away from the roof like a bit of sugar in water .
她 曾是 融化 离开 从 这 屋顶 喜欢 一个 少量 的 糖 在 水 .

她就像糖溶于水一样，从屋顶上慢慢融化掉。

['nɪktərɪs] [wʌz; wəz][fæst] ['grəʊɪŋ] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [sɔ:t] ['refju:dʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ə'pɑ:n]
Nycteris was fast growing afraid , and sought refuge with the face upon
夜蛾 曾是 快速地 生长 害怕的 , 和 寻求 避难所 和 这 脸 之上
[hɜ:r; həɾ][læp] .
her lap .
她 膝 .

奈克特里斯越来越害怕，便将脸埋在膝盖上寻求庇护。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ! — [wʌt] [tu;; tə][kɔ:l][,aɪ 'ti:][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [θɪŋk] ,
How beautiful the creature was ! — what to call it she could not think ,
如何 美丽的 这 生物 曾是 ! — 什么 到 称呼 它 她 可以 不是 思考 ,

这生物真漂亮！——她一时想不出该怎么称呼它。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['æŋɡrɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [aɪ 'tiː] [wʌt] - [kɔːld] [hɜːr; hər] .
for it had been angry when she called it what Watho called her .
为了 它 有 到过 生气的 什么时候 她 称为 它 什么 - 称为 她 .
因为当她用瓦托称呼她的方式称呼它时，它很生气。

[ænd; ənd] , ['wʌndər] [ə'pɑːn] ['wʌndər] !
And , wonder upon wonder !
和 , 想知道 之上 想知道 !

真是奇迹不断！

[naʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] ,
now , even in the cold change that was passing upon the great room ,
现在 , 甚至 在 这 寒冷的 改变 那 曾是 通过 之上 这 伟大的 房间 ,
此刻，即使在笼罩着大厅的寒意之中，

[ðə; ði]['kʌlər][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [rəʊz][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɑːn] [tʃiːk] .
the color as of a red rose was rising in the wan cheek .
这 颜色 作为 的 一个 红色的 玫瑰 曾是 上升 在 这 万 脸颊 .
那苍白的脸颊上泛起了一抹红玫瑰般的红晕。

[wʌt] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['jeləʊ] [her] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər][ləp] !
What beautiful yellow hair it was that spread over her lap !
什么 美丽的 黄色的 头发 它 曾是 那 传播 超过 她 膝 !
那美丽的金色秀发散落在她的腿上！

[wʌt] [ɡreɪt] [hjuːdʒ] [breθs] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tʊk] !
What great huge breaths the creature took !
什么 伟大的 巨大的 呼吸 这 生物 采取 !
这生物吸了好大一口气啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [aɪ 'tiː] ['kærid] ?
And what were those curious things it carried ?
和 什么 是 那些 好奇的 事物 它 携带 ?
它携带的那些奇怪的东西究竟是什么？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːlz] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
She had seen them on her walls , she was sure .
她 有 已见 他们 在 她 墙壁 , 她 曾是 当然 .
她确信自己曾在墙上见过它们。

[ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr'self] [waɪl] [ðə; ði][ləmp] [ɡruː] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər] ,
Thus she talked to herself while the lamp grew paler and paler ,
因此 她 谈话 到 她自己 尽管 这 灯 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 ,
于是她自言自语起来，而灯光却越来越暗。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kept] ['ɡroʊɪŋ] [jet] ['klɪrər] .
and everything kept growing yet clearer .
和 一切 保留 生长 然而 更清晰 .
一切都变得越来越清晰。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?
这可能意味着什么？

[ðə; ði][ləmp][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] — ['ɡoʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn]
The lamp was dying — going out into the other place of which the creature in
这 灯 曾是 垂死 — 去 出去 进入 这 其他 地方 的 哪个 这 生物 在
[hɜːr; hər][ləp][hæd; həd]['spəʊkən] ,
her lap had spoken ,
她 膝 有 说 ,
灯快要熄灭了——熄灭了，走向了她的膝上那个生物所说的另一个地方。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sʌn] !
to be a sun !
到 是 一个 太阳 !

成为太阳！

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] ['grʊɪŋ] ['klɪrər] [br'fɔːr] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ][sʌn] ?
But why were the things growing clearer before it was yet a sun ?
但 为什么 是 这 事物 生长 更清晰 前 它 曾是 然而 一个 太阳 ？

但为什么在太阳出现之前，事物就变得越来越清晰了呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That was the point .
那 曾是 这 观点 .

这就是重点。

[wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['grʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sʌn] [ðæt] [dɪd][,aɪ 'tiː] ?
Was it her growing into a sun that did it ?
曾是 它 她 生长 进入 一个 太阳 那 做过 它 ？

是因为她长成了太阳吗？

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [deθ] !
it was coming death !
它 曾是 未来 死亡 !

死神来了！

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [,aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˈɔːlsəʊ] !
She knew it , for it was coming upon her also !
她 知道 它 , 为了 它 曾是 未来 之上 她 还 !

她知道这一点，因为这一天也即将降临到她身上！

[ʃiː; ʃɪ][felt][,aɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] !
She felt it coming !
她 毛毡 它 未来 !

她感觉到了！

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ə'baʊt][tuː; tə] [grʊ] ['ɪntuː] ?
What was she about to grow into ?
什么 曾是 她 关于 到 生长 进入 ？

她即将成长为什么样的人？

[ˈsʌmθɪŋ] ['bjʊːtrɪf(ə)] , [laɪk][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ?
Something beautiful , like the creature in her lap ?
某物 美丽的 , 喜欢 这 生物 在 她 膝 ？

像她膝上的小动物那样美丽的东西？

[,aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] !
It might be !
它 可能 是 !

有可能！

[ˈenihaʊ] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [deθ] ; [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv]
Anyhow , **it** **must** **be** **death** ; **for** **all** **her** **strength** **was** **going out** **of**
无论如何 , 它 必须 是 死亡 ; 为了 全部 她 力量 曾是 去 出去 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

总之，一定是死亡；因为她所有的力气都从她体内流走了。

[waɪl] [ɔːl][əˈraʊnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [soʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [aɪ ˈtiː] !
while **all** **around** **her** **was** **growing** **so** **light** **she** **could** **not** **bear** **it** !
尽管 全部 大约 她 曾是 生长 所以 光 她 可以 不是 熊 它 !
她周围的一切都变得越来越轻，她无法承受！

[ˈfəʊtəʊdʒən][wʊʊk] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Photogen **woke** , **lifted** **his** **head** **from** **her** **lap** , **and** **sprang** **to** **his** **feet** .
光合 觉醒 , 抬起 他的 头 从 她 膝 , 和 弹簧 到 他的 脚 .
Photogen醒了过来，从她腿上抬起头，跳了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌŋ][ˈreɪdiənt][smaɪl] .
His **face** **was** **one** **radiant** **smile** .
他的 脸 曾是 一 辐射状 微笑 .

他脸上绽放出灿烂的笑容。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] .
His **heart** **was** **full** **of** **daring** .
他的 心 曾是 满的 的 大胆 .

他心中充满了冒险精神。

[ˈnɪktərɪs] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ˈklʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [prest]
Nycteris **gave** **a** **cry** , **covered** **her** **face** **with** **her** **hands** , **and** **pressed**
夜蛾 给予 一个 哭 , 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 按下
[hɜːr; hər] [aɪˌlɪdʒ] [kloʊz] .
her **eyelids** **close** .
她 眼睑 关闭 .

奈克特里斯尖叫一声，用双手捂住脸，紧紧闭上双眼。

[ðen] [ˈblaɪndli][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ˈfəʊtəʊdʒən] , [ˈkraɪɪŋ] , " [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ]
Then **blindly** **she** **stretched** **out** **her** **arms** **to** **Photogen** , **crying** , " **Oh** , **I** **am** **so**
然后 盲目地 她 拉伸 出去 她 武器 到 光合 , 哭泣 , " 哦 , 我 是 所以
[ˈfraɪt(ə)nd] !
frightened !
害怕 !

然后她盲目地向Photogen伸出双臂，哭着说：“哦，我好害怕！”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What **is** **this** ?
什么 是 这 ?

这是什么？

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [deθ] !
It **must** **be** **death** !
它 必须 是 死亡 !

一定是死神！

[aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tuː; tə][daɪ] [jet] .
I **don't** **wish** **to** **die** **yet** .
我 不 希望 到 死 然而 .

我不想这么早就死。

[aɪ] [ʌv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][læmp] .
I **love** **this** **room** **and** **the** **old** **lamp** .
我 爱 这 房间 和 这 老的 灯 .

我喜欢这个房间和这盏老灯。

[aɪ][duː][nɑ:t][wɑ:nt][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] ！
I do not want the other place ！
我 做 不是 想 这 其他 地方 ！

我不想去别的地方！

[ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] ！ " **This is terrible ！** "
这 是 糟糕的 ！ "

太糟糕了！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [gɜ:rl] ？ " [sed] ['fəʊtəʊdʒən] .
" **What is the matter with you , girl ？** " **said Photogen .**
" 什么 是 这 事情 和 你 ， 女孩 ？ " 说 光合 。

“你怎么了，姑娘？” Photogen问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [tʃaɪld] .
" **There is no fear of anything now , child .**
" 那里 是 不 害怕 的 任何事物 现在 ， 孩子 。

“孩子，你现在什么都不怕了。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] .
It is day .
它 是 天 。

现在是白天。

[ðə; ði] [sʌn][ɪz][ɔ:l][bʌt; bət][ʌp] .
The sun is all but up .
这 太阳 是 全部 但 向上 。

太阳几乎已经升起来了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 。

再见。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] .
Thank you for my night's lodging .
感谢 你 为了 我的 夜晚 住宿 。

谢谢您提供住宿。

[aɪm][ɔ:f] .
I'm off .
我是 离开 。

我走了。

[dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] .
Don't be a goose .
不 是 一个 鹅 。

别做傻瓜。

[ɪf] ['evər][aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] — " **If ever I can do anything for you — and all that , you know —** "
如果 曾经 我 能 做 任何事物 为了 你 — 和 全部 那 ， 你 知道 — "

如果我有什么能帮到你——你知道的——”

" [dəʊnt] [li:v] [em 'iː] ; [oʊ] , [dəʊnt] [li:v] [em 'iː] ！
" **Don't leave me ; oh , don't leave me ！**
" 不 离开 我 ； 哦 ， 不 离开 我 ！

“别离开我；哦，别离开我！”

" [kraɪd] ['nɪktərɪs] .
" **cried Nycteris .**
" 哭 夜蛾 。

“奈克特里斯喊道。”

" [aɪ][,er 'em]['daɪɪŋ] ！
" I am dying ！
" 我 是 垂死 ！

“我要死了！ ”

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [mu:v] ．
I can not move ．
我 能 不是 移动 ．

我不能移动。

[ðə; ði] [laɪt] [sʌks] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [aʊt][ʌv; əv][em 'i:] ．
The light sucks all the strength out of me ．
这 光 真糟糕 全部 这 力量 出去 的 我 ．

这光线让我浑身无力。

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][,er 'em][soʊ] ['fraɪ(ə)nd] ！
And oh , I am so frightened ！
和 哦 , 我 是 所以 害怕 ！

哦，我好害怕！

" [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] ['fəʊtəʊdʒən][hæd; həd] [splæft] [θru:] [ðə; ði]['rɪvər] ,
" But already Photogen had splashed through the river ,
" 但 已经 光合 有 溅起 通过 这 河 ,

但Photogen已经乘风破浪，

['hoʊldɪŋ] [haɪ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][get] [wet] ．
holding high his bow that it might not get wet ．
保持 高的 他的 弓 那 它 可能 不是 得到 湿的 ．

他高高举着弓，以免弓身被水浸湿。

[hi:; hi] [rʌft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lev(ə)] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ʌp][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [hɪl] ．
He rushed across the level , and strained up the opposing hill ．
他 匆忙 穿过 这 等级 , 和 紧张 向上 这 反对 爬坡道 ．

他飞奔过平原，奋力爬上对面的山坡。

['hɪrɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , ['nɪktərɪs] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; həɹ][hændz] ．
Hearing no answer , Nycteris removed her hands ．
听力 不 回答 , 夜蛾 已移除 她 双手 ．

见无人回应，奈克特里斯便移开了双手。

['fəʊtəʊdʒən][hæd; həd] [rɪ:tɪt] [ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [sʌŋ] - ['reɪz]
Photogen had reached the top , and the same moment the sun - rays
光合 有 达到 这 顶部 , 和 这 相同的 片刻 这 太阳 - 射线
[ə 'laɪt] [ə 'pɑ:n][hɪm; ɪm] :
alighted upon him ．
下车 之上 他 ．

Photogen 到达顶峰的那一刻，阳光照射在了他身上：

[ðə; ði]['ɡlɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] ['kraʊdɪd] ['bleɪzɪŋ] [ə 'pɑ:n][ðə; ði]['ɡoʊldən] - ['herd] [ju:θ] ．
the glory of the king of day crowded blazing upon the golden - haired youth ．
这 荣耀 的 这 国王 的 天 挤 炽烈 之上 这 金的 - 头发 青年 ．

白昼之王的荣光，如同耀眼的火焰，笼罩着金发少年。

['reɪdɪənt] [æz; əz][ə 'pɑ:ləʊ] , [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] ['mɑ:ti] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
Radiant as Apollo , he stood in mighty strength , a flashing shape in the midst
辐射状 作为 阿波罗 , 他 站立 在 强大的 力量 , 一个 闪烁 形状 在 这 中间
[ʌv; əv] [fleɪm] ．
of flame ．
的 火焰 ．

他如同阿波罗般光芒四射，威风凛凛地屹立在火焰之中，身形闪耀。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] ['glɒʊɪŋ] ['æroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [baʊ; boʊ] .

He fitted a glowing arrow to a gleaming bow .
他 适配 一个 发光 箭 到 一个 闪闪发光 弓 .

他将一支闪闪发光的箭装在一张闪亮的弓上。

[ðə; ði] ['æroʊ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] ['mjuːzɪk(ə)] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] , [ænd; ənd]

The arrow parted with a keen musical twang of the bowstring , and
这 箭 分手了 和 一个 敏锐的 音乐 颤音 的 这 弦 , 和

['fəʊtəʊdʒən] [dɑːtɪŋ] ['æftər][aɪ 'tiː] ,

Photogen darting after it ,
光合 飞镖 后 它 ,

箭矢随着弓弦清脆的拨弦声离去，Photogen 紧随其后，飞速掠过。

['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

vanished with a shout .
消失了 和 一个 喊 .

一声喊叫后消失。

[ʌp] [ɑːt] [ə'pɑːloʊ][hɪm'self] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kwɪvər] ['skætərd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

Up shot Apollo himself , and from his quiver scattered astonishment and
向上 射击 阿波罗 他自己 , 和 从 他的 颤动 疏散 惊讶 和

[.egzəl'teɪʃn] .

exultation .
大喜 .

阿波罗亲自跃起，箭筒中迸发出惊奇和喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [pʊr] ['nɪktəɪs] [wʌz; wəz] [pɪrst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

But the brain of poor Nycteris was pierced through and through .
但 这 脑 的 贫穷的 夜蛾 曾是 穿孔 通过 和 通过 .

但可怜的尼克特里斯的大脑却被贯穿了。

[ʃiː; ji] [fel] [daʊn] [ɪn] [ˈʌtər] ['dɑːrkənəs] .

She fell down in utter darkness .
她 跌倒 向下 在 说出 黑暗 .

她跌倒在一片漆黑之中。

[ɔːl] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['fɜːrɪs] .

All around her was a flaming furnace .
全部 大约 她 曾是 一个 炽盛 炉 .

她周围仿佛置身于熊熊燃烧的熔炉之中。

[ɪn] [dɪ'spər] [ænd; ənd] ['fiːblnəs] [ænd; ənd][ˈægəni][ʃiː; ji] [krept] [bæk] ,

In despair and feebleness and agony she crept back ,
在 绝望 和 虚弱 和 痛苦 她 悄悄地爬 后退 ,

她绝望、虚弱、痛苦地爬了回去。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [pər'sɪstəns] [tuː; tə]

feeling her way with doubt and difficulty and enforced persistence to
感觉 她 方式 和 怀疑 和 困难 和 强制执行 持久性 到

[hɜːr; hər] [sel] .

her cell .
她 细胞 .

她带着疑虑和困难，在被迫坚持下，摸索着走向牢房。

[wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['frendli] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ə'baʊt][wɪð; wɪθ]

When at last the friendly darkness of her chamber folded her about with
什么时候 在 最后的 这 友好的 黑暗 的 她 房间 折叠 她 关于 和

[ɪts] ['kuːlɪŋ] [ænd; ənd][kən'səʊlɪŋ][ɑːrmz] ,

its cooling and consoling arms ,
它是 冷却 和 安慰 武器 ,

最后，当她房间里那友好的黑暗用它清凉而令人慰藉的臂膀将她环绕时，

[ʃiː, ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hær][bed][ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .
she threw herself on her bed and fell fast asleep .
她 扔 她自己 在 她 床 和 跌倒 快速地 睡着了 .
她扑倒在床上，很快就睡着了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː, ʃi][slept][ɑːn] , [wʌn][ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ] [tuːm] , [waɪl] ['fəutəʊdʒən] , [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði][sʌn]
And there she slept on , one alive in a tomb , while Photogen , above in the sun
和 那里 她 睡着了 在 , 一 活 在 一个 墓 , 尽管 光合 , 多于 在 这 太阳
- ['glɔːri] ,
- glory ,
- 荣耀 ,
她就这样长眠于此，如同一个活生生的人躺在坟墓里，而Photogen则在上方沐浴着阳光。

[pər'suːd] [ðə; ði] ['bʌfələʊz] [ɑːn][ðə; ði]['bːfti] [pleɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [nɑːt][wʌns][ʌv; əv][hɜːr; hær]
pursued the buffaloes on the lofty plain , thinking not once of her
追击 这 水牛 在 这 高远 清楚的 , 思维 不是 一次 的 她
在辽阔的平原上追逐着野牛，他丝毫没有想起她。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[wer] [ʃiː, ʃi] [leɪ] [dɑːrk][ænd; ənd][fər'seɪkən] , [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] ,
where she lay dark and forsaken , whose presence had been his refuge ,
在哪里 她 躺 黑暗的 和 被遗弃的 , 谁 在场 有 到过 他的 避难所 ,
她孤零零地躺在黑暗中，那里曾是他的避风港。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hær][hændz][hɪz; ɪz] ['gɑːdiənz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
her eyes and her hands his guardians through the night .
她 眼睛 和 她 双手 他的 守护者 通过 这 夜晚 .
她的眼睛和双手在夜里守护着他。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] ;
He was in his glory and his pride ;
他 曾是 在 他的 荣耀 和 他的 自豪 ;
他当时正处于荣耀和骄傲之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪts] [dɪs'greɪs] [hæd; həd] ['væniʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
and the darkness and its disgrace had vanished for a time .
和 这 黑暗 和 它是 耻辱 有 消失了 为了 一个 时间 .
黑暗及其带来的耻辱暂时消失了。

['eks'viː] . — [ðə; ði] ['kaʊəd] ['hɪroʊ] .
XV . — THE COWARD HERO .
十五 . — 这 懦夫 英雄 .

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði][sʌn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nuːnsted] [ðæn; ðən]['fəutəʊdʒən][brɪ'gæn]
But no sooner had the sun reached the noonstead than Photogen began
但 不 很快 有 这 太阳 达到 这 正午 比 光合 开始
[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðæt] [waɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
to remember the past night in the shadow of that which was at hand ,
到 记住 这 过去的 夜晚 在 这 阴影 的 那 哪个 曾是 在 手 ,
但太阳刚一升到正午，Photogen 就开始回忆起昨晚在眼前阴影下的情景。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][waɪð; waɪθ] [ʃeɪm] .
and to remember it with shame .
和 到 记住 它 和 耻辱 .
并为此感到羞愧。

[hi:; hi][hæd; həd] [pru:vɪd] [hɪm'self] — [ænd; ɐnd][nɑ:t][tu:; tə][hɪm'self]['oʊnli] , [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl]
He had proved himself — and not to himself only , but to a girl
他 有 已证实 他自己 — 和 不是 到 他自己 仅有的 , 但 到 一个 女孩
[æz; əz] [wel] — [ə; eɪ] ['kaʊərd] !
as well — a coward !
作为 出色地 — 一个 懦夫 !

他不仅向自己, 也向一个女孩证明了自己是个懦夫!

— [wʌn][boʊld][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ,
— **one bold in the daylight , while there was nothing to fear ,**
— 一 大胆的 在 这 日光 , 尽管 那里 曾是 没有什么 到 害怕 ,
——一个在光天化日之下胆大妄为的人, 当时根本没有什么可怕的。

[bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [laɪk] ['eni] [sleɪv] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ə'raɪvd] .
but trembling like any slave when the night arrived .
但 发抖 喜欢 任何 奴隶 什么时候 这 夜晚 到达的 .

但夜幕降临时, 她却像所有奴隶一样瑟瑟发抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'fer] [ɪn][aɪ 'ti:] !
There was , there must be , something unfair in it !
那里 曾是 , 那里 必须 是 , 某物 不公平 在 它 !

这其中肯定有不公平的地方!

[ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !
A spell had been cast upon him !
一个 拼写 有 到过 投掷 之上 他 !

他中了邪!

[hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] , [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:ɹɪdʒ] .
He had eaten , he had drunk , something that did not agree with courage .
他 有 吃 , 他 有 醉 , 某物 那 做过 不是 同意 和 勇气 .

他吃过东西, 喝过酒, 这与勇气并不相符。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌnpɹɪ'perd] .
In any case he had been taken unprepared .
在 任何 案件 他 有 到过 已采取 毫无准备 .

总之, 他完全是措手不及。

[haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['gouɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] ?
How was he to know what the going down of the sun would be like ?
如何 曾是 他 到 知道 什么 这 去 向下 的 这 太阳 会 是 喜欢 ?

他怎么可能知道日落会是什么样子呢?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] ['ɪntu:] ['terər] ,
It was no wonder he should have been surprised into terror ,
它 曾是 不 想知道 他 应该 有 到过 惊讶 进入 恐怖 ,

难怪他会惊恐万分。

['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ɪn][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] [soʊ]['terəb(ə)] !
seeing it was what it was — in its very nature so terrible !
看到 它 曾是 什么 它 曾是 — 在 它是 非常 自然 所以 糟糕的 !

看清它的本质——它本身就如此可怕!

['ɔ:lsou] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [wer] ['deɪndʒər] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] !
Also , one could not see where danger might be coming from !
还 , 一 可以 不是 看 在哪里 危险 可能 是 未来 从 !

而且, 你根本看不到危险会从哪里来!

[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][tɔ:rn][ɪn] ['pi:sɪz] , ['kæɹɪd] [ɔ:f] , [ɔ:r] ['swɑ:louɪd] [ʌp] ,
You might be torn in pieces , carried off , or swallowed up ,
你 可能 是 撕裂 在 件 , 携带 离开 , 或者 吞咽 向上 ,

你可能会被撕成碎片、被掳走或被吞噬,

[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈsiːɪŋ] [wer] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] !
without even seeing where to strike a blow !
没有 甚至 看到 在哪里 到 罢工 一个 吹 ！

甚至都没看清该往哪里打！

[ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪkˈskjuːs][hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] , [ˈiːgər] [æz; əz][ə; eɪ][self] - [ˈlʌvər][tuː; tə] [ˈlaɪtn] [hɪz; ɪz]
Every possible excuse he caught at , eager as a self - lover to lighten his
每一个 可能的 原谅 他 捕捉 在 , 渴望的 作为 一个 自己 - 情人 到 减轻 他的
[self] - [kənˈtempt] .
self - contempt .
自己 - 鄙视 .

他抓住一切可能的借口，像个自恋狂一样急切地想要减轻自己的自卑感。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [əˈstɑːnɪʃt] [ðə; ði][ˈhʌntsmən] — [ˈterəfaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ˈderɪŋ]
That day he astonished the huntsmen — terrified them with his reckless daring
那 天 他 惊讶 这 猎人 — 恐惧 他们 和 他的 鲁莽 大胆
— [ɔːl][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊəd] .
— all to prove to himself he was no coward .
— 全部 到 证明 到 他自己 他 曾是 不 懦夫 .

那天，他以鲁莽的胆识吓坏了猎人们，让他们大吃一惊，这一切都是为了向自己证明他不是个懦夫。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [iːzd] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .
But nothing eased his shame .
但 没有什么 缓解 他的 耻辱 .

但这一切都无法减轻他的羞耻感。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli][hæd; həd][hoʊp][ɪn][aɪˈtiː] — [ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði][daːrk][ɪn] [ˈsɑːləm]
One thing only had hope in it — the resolve to encounter the dark in solemn
— 事物 仅有的 有 希望 在 它 — 这 解决 到 遇到 这 黑暗的 在 庄严
[ˈɜːrnist] ,
earnest ,
认真 ,

其中唯一抱有希望的，就是以庄严认真的态度直面黑暗的决心。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
now that he knew something of what it was .
现在 那 他 知道 某物 的 什么 它 曾是 .

现在他已经对那是什么有所了解。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊbləː][tuː; tə] [miːt] [ænd; ænd] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈdeɪndʒər][ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌʃ]
It was nobler to meet and recognize danger than to rush
它 曾是 更高贵 到 见面 和 认出 危险 比 到 匆忙
[kənˈtemptʃuəsli] [ˈɪntuː] [wʌt] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnoʊbləː] [stɪl] ,
contemptuously into what seemed nothing — nobler still ,
轻蔑地 进入 什么 似乎 没有什么 — 更高贵 仍然 ,

面对并认清危险，比轻蔑地冲向看似无关紧要的事物要高尚得多——而且，高尚得多。

[tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈhɔːrər] .
to encounter a nameless horror .
到 遇到 一个 无名 恐怖 .

遭遇一种无法名状的恐怖。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkɑːŋkər] [fɪr] [ænd; ænd][waɪp] [aʊt] [dɪsˈɡreɪs] [təˈɡeðər] .
He could conquer fear and wipe out disgrace together .
他 可以 征服 害怕 和 擦拭 出去 耻辱 一起 .

他可以战胜恐惧，洗刷耻辱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɑːrksmən][ænd; ənd] [ˈsɔːrdzmən] [laɪk][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
For a marksman and swordsman like him , he said , one with his
为了 一个 神射手 和 剑客 喜欢 他 , 他 说 , 一 和 他的
[streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
strength and courage ,
力量 和 勇气 ,
他说, 像他这样一位神枪手兼剑士, 拥有他那样的力量和勇气,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈdeɪndʒər] .
there was but danger .
那里 曾是 但 危险 .
只有危险。

[dɪˈfiːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] .
Defeat there was not .
击败 那里 曾是 不是 .
没有失败。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [naʊ] ,
He knew the darkness now ,
他 知道 这 黑暗 现在 ,
他现在明白了黑暗的含义。

[ænd; ənd] [wen] [,aɪ ˈtiː] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [,aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈfɪrləs] [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz] [naʊ]
and when it came he would meet it as fearless and cool as now
和 什么时候 它 来了 他 会 见面 它 作为 无畏 和 凉爽的 作为 现在
[hiː; hi][felt] [hɪmˈself] .
he felt himself .
他 毛毡 他自己 .
当那一天到来时, 他会像现在这样无所畏惧、冷静沉着地面对它。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [siː] !
And again he said , " We shall see !
和 再次 他 说 , " 我们 将 看 !
他又说: “我们拭目以待! ”

" [hiː; hi] [stʊd] [ˈʌndər][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [biːtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn]
" **He stood under the boughs of a great beech as the sun was going down**
" 他 站立 在下面 这 树枝 的 一个 伟大的 山毛榉 作为 这 太阳 曾是 去 向下
,
!
,
“夕阳西下时, 他站在一棵高大山毛榉树的枝叶下。”

[fɑːr] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [hɪlz] : [brɪˈfɔːr] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] [daʊn] ,
far away over the jagged hills : before it was half down ,
远的 离开 超过 这 锯齿状 丘陵 : 前 它 曾是 一半 向下 ,
远远地越过崎岖的山丘: 还没下到一半,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [saɪ] [ʌv; əv]
he was trembling like one of the leaves behind him in the first sigh of
他 曾是 发抖 喜欢 一 的 这 树叶 在后面 他 在 这 第一的 叹 的
[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .
the night wind .
这 夜晚 风 .
他像夜风第一声叹息中身后的一片树叶一样颤抖着。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [dɪsk] [ˈvænɪʃt] ,
The moment the last of the glowing disk vanished ,
这 片刻 这 最后的 的 这 发光 磁盘 消失了 ,
当最后一块发光的圆盘消失的那一刻,

[hi:; hi] [baʊndɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['terər] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪr] [gru:] [æz; əz] [hi:; hi]
he bounded away in terror to gain the valley , and his fear grew as he
他 有界 离开 在 恐怖 到 获得 这 谷 , 和 他的 害怕 生长 作为 他
[ræn] .
ran .
跑 .

他惊恐地跳向山谷，奔跑中恐惧与日俱增。

[daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [æn; ən] ['æbdʒekt] ['kri:tʃər] , [hi:; hi] [went] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd]
Down the side of the hill , an abject creature , he went bounding and
向下 这 边 的 这 爬坡道 , 一个 卑贱 生物 , 他 去 边界 和
['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ;
rolling and running ;
滚动 和 跑步 ;

他像个可怜的家伙，顺着山坡往下跑，又蹦又滚，跑来跑去；

[fel] ['ræðər] [ðæn; ðən] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [br'fɔ:r] ,
fell rather than plunged into the river , and came to himself , as before ,
跌倒 相当 比 暴跌 进入 这 河 , 和 来了 到 他自己 , 作为 前 ,
[nɪs] [wɜ:; wər] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [gɑ:rdn] .
他不是掉进河里而是滑落进去，而且像之前一样恢复了意识。

['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['græsi] [bæŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
lying on the grassy bank in the garden .
说谎 在 这 草丛 银行 在 这 花园 .

躺在花园的草坡上。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [gɜ:rl] - [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:]
But when he opened his eyes , there were no girl - eyes looking down into
但 什么时候 他 打开 他的 眼睛 , 那里 是 不 女孩 - 眼睛 寻找 向下 进入
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

但当他睁开眼睛时，并没有女孩的眼睛俯视着他；

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ðə; ði] [sta:rz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnləs] [naɪt] — [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ɔ:l] -
there were only the stars in the waste of the sunless Night — the awful all -
那里 是 仅有的 这 明星 在 这 浪费 的 这 无日光 夜晚 — 这 可怕 全部 -
[enəmi] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'gen] [derd] ,
enemy he had again dared ,
敌人 他 有 再次 敢于 ,

茫茫无光的夜空里只有繁星点点——他再次胆敢挑战的可怕敌人。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] .
but could not encounter .
但 可以 不是 遇到 .

但未能遇到。

[pər'hæps] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] !
Perhaps the girl was not yet come out of the water !
也许 这 女孩 曾是 不是 然而 来 出去 的 这 水 !

也许那个女孩还没从水里出来！

[hi:; hi] [wʊd] [traɪ] [tu:; tə] [sli:p] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [mu:v] ,
He would try to sleep , for he dared not move ,
他 会 尝试 到 睡觉 , 为了 他 敢于 不是 移动 ,

他试图入睡，因为他不敢动弹。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [wen] [hi:; hi] [wʊk] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [læp] ,
and perhaps when he woke he would find his head on her lap ,
和 也许 什么时候 他 觉醒 他 会 寻找 他的 头 在 她 膝 ,

或许当他醒来时，会发现自己的头枕在她的腿上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tf(ə)l] [dɑ:rk] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [di:p] [blu:] [aɪz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and the beautiful dark face , with its deep blue eyes , bending over him .
和 这 美丽的 黑暗的 脸 , 和 它是 深的 蓝色的 眼睛 , 弯曲 超过 他 .
还有那张美丽的黑脸, 有着深蓝色的眼睛, 正俯身看着他。

[bʌt; bət] [wen] [hi;; hi] [wʊk] [hi;; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
But when he woke he found his head on the grass ,
但 什么时候 他 觉醒 他 成立 他的 头 在 这 草 ,
但他醒来时发现自己的头枕在草地上。

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [hi;; hi] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz][,aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ,
and although he sprang up with all his courage , such as it was ,
和 虽然 他 弹簧 向上 和 全部 他的 勇气 , 这样的 作为 它 曾是 ,
尽管他鼓起勇气站了起来, 尽管那勇气微不足道,

[rɪ'stɔ:ɾd] , [hi;; hi][dɪd][nɑ:t][set] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪ'lɑ:n][æz; əz][ðə; ði] [deɪ]
restored , he did not set out for the chase with such an élan as the day
恢复 , 他 做过 不是 放 出去 为了 这 追赶 和 这样的 一个 埃兰 作为 这 天
[brɪfɔ:r] ;
before ;
前 ;
虽然恢复了健康, 但他并没有像前一天那样精神抖擞地去追捕猎物;

[ænd; ənd] [dr'spɑ:t] [ðə; ði] [sʌn] - ['glɔ:ɾɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:ɾt] [ænd; ənd] [veɪnz] , [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs]
and despite the sun - glory in his heart and veins , his hunting was this
和 尽管 这 太阳 - 荣耀 在 他的 心 和 静脉 , 他的 打猎 曾是 这
[deɪ] [les] ['i:gər] ;
day less eager ;
天 较少的 渴望的 ;
尽管他心中和血管里流淌着阳光般的热情, 但今天他的狩猎热情却有所减退;

[hi;; hi] [eɪt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['sædnəs] .
he ate little , and from the first was thoughtful even to sadness .
他 吃 小的 , 和 从 这 第一的 曾是 周到 甚至 到 悲伤 .
他吃得很少, 而且从一开始就心事重重, 甚至有些悲伤。

[ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][hi;; hi][wʌz; wəz] [drɪ'fi:tɪd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] !
A second time he was defeated and disgraced !
一个 第二 时间 他 曾是 战败 和 蒙羞的 !
他第二次战败, 蒙受耻辱!

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɜ:ɾɪdʒ] ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] ?
Was his courage nothing more than the play of the sunlight on his brain ?
曾是 他的 勇气 没有什么 更多的 比 这 玩 的 这 阳光 在 他的 脑 ?
他的勇气难道仅仅是阳光照射在他大脑上的幻象吗?

[wʌz; wəz][hi;; hi][ə; eɪ] [mɪr] [bɔ:l] [tɔ:st] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ?
Was he a mere ball tossed between the light and the dark ?
曾是 他 一个 仅仅 球 抛掷 之间 这 光 和 这 黑暗的 ?
他难道只是光明与黑暗之间抛来抛去的一颗球吗?

[ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [pɔ:r] [kən'temptəbl] ['kri:tʃər] [hi;; hi][wʌz; wəz] !
Then what a poor contemptible creature he was !
然后 什么 一个 贫穷的 可鄙 生物 他 曾是 !
那他真是个可怜又卑鄙的家伙!

[bʌt; bət][ə; eɪ][θɜ:ɾd] [tʃæns] [leɪ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
But a third chance lay before him .
但 一个 第三 机会 躺 前 他 .
但他面前还有第三次机会。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [ðə; ði][θɜːrd][taɪm] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [fɔːr]ʼædɒʊ] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ðen] [θɪŋk]
If he failed the third time , he dared not foreshadow what he must then think
如果 他 失败的 这 第三 时间 , 他 敢于 不是 伏笔 什么 他 必须 然后 思考
[ʌv; əv][hɪm'self] !
of himself !
的 他自己 !

如果他第三次失败了，他不敢想象自己到时候会怎么看待自己！

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [naʊ] — [bʌt; bət] [ðen] !
It was bad enough now — but then !
它 曾是 坏的 足够的 现在 — 但 然后 !

现在的情况已经够糟糕了——但当时的情况更糟！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[,aɪ 'tiː][went][noʊ] ['betər] .
it went no better .
它 去 不 更好的 :

情况并没有好转。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [daʊn] , [hiː; hi][fled][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈliːdʒən][ʌv; əv][ˈdɛvəlz]
The moment the sun was down , he fled as if from a legion of devils
这 片刻 这 太阳 曾是 向下 , 他 逃亡 作为 如果 从 一个 军团 的 魔鬼
.
:
.

太阳一下山，他就如同逃离一群魔鬼般逃走了。

[ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [traɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Seven times in all he tried to face the coming night in the strength of the
七 时代 在 全部 他 尝试 到 脸 这 未来 夜晚 在 这 力量 的 这
[pæst] [deɪ] ,
past day ,
过去的 天 ,

他总共尝试了七次，试图凭借白天的力量去面对即将到来的黑夜。

[ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi] [feɪld] — [feɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and seven times he failed — failed with such increase of failure , with such
和 七 时代 他 失败的 — 失败的 和 这样的 增加 的 失败 , 和 这样的
[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪgnəməɪni] ,
a growing sense of ignominy ,
一个 生长 感觉 的 耻辱 ,

他失败了七次——一次比一次失败，一次比一次失败，一次比一次耻辱。

[,oʊvər'welmɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɔːl][ðə; ði] ['sʌni] ['aʊərz][ænd; ənd][ˈdʒɔɪnɪŋ] [naɪt] [tuː; tə] [naɪt] , [ðæt] ,
overwhelming at length all the sunny hours and joining night to night , that ,
压倒 在 长度 全部 这 阳光明媚 小时 和 加入 夜晚 到 夜晚 , 那 ,
[fɪnəl] [ˈdaɪlaɪt]
最终, 所有的阳光灿烂的时光都被淹没, 夜夜交替, 就是这样。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , [self] - [ækju'zeɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kɔːnfɪdəns] , [hɪz; ɪz] ['deɪlaɪt]
what with misery , self - accusation , and loss of confidence , his daylight
什么 和 苦难 , 自己 - 指控 , 和 损失 的 信心 , 他的 日光
['kɜːrɪdʒ] [tuː] [brɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] ,
courage too began to fade ,
勇气 也 开始 到 褪色 ,

由于痛苦、自责和信心丧失，就连他白天的勇气也开始消退。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stʃən] , [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [wet] , [ænd; ənd] [ðen] ['laɪŋ]
and at length , from exhaustion , from getting wet , and then lying
和 在 长度 , 从 疲惫 , 从 获得 湿的 , 和 然后 说谎
[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [ɔ:l] [naɪt] ,
out - of - doors all night ,
出去 - 的 - 门 全部 夜晚 ,
最后, 由于精疲力竭、浑身湿透, 以及在户外躺了一整夜,

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] — [wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'su:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deθli]
and night after night — worst of all , from the consuming of the deathly
和 夜晚 后 夜晚 — 最差 的 全部 , 从 这 消费 的 这 致命的
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,
夜复一夜——最糟糕的是, 被死亡的恐惧吞噬,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jeɪm] [ʌv; əv] [jeɪm] , [hɪz; ɪz] [sli:p] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nθ]
and the shame of shame , his sleep forsook him , and on the seventh
和 这 耻辱 的 耻辱 , 他的 睡觉 放弃 他 , 和 在 这 第七
[mɔ:rniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
羞愧难当, 他彻夜难眠, 到了第七个早晨,

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['gouɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [hʌnt] , [hi:; hi] [krɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]
instead of going to the hunt , he crawled into the castle , and went to
反而 的 去 到 这 打猎 , 他 爬行 进入 这 城堡 , 和 去 到
[bed] .
bed .
床 .
他没有去打猎, 而是爬进城堡, 上床睡觉了。

[ðə; ði][grænd] [helθ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz] , [hæd; həd] ['ji:ldɪd] ,
The grand health , over which the witch had taken such pains , had yielded ,
这 盛大 健康 , 超过 哪个 这 巫婆 有 已采取 这样的 疼痛 , 有 产生 ,
女巫费尽心力维持的强健体魄, 最终还是垮掉了。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ɪn] [dɪ'lɪriəm] .
and in an hour or two he was moaning and crying out in delirium .
和 在 一个 小时 或者 二 他 曾是 呻吟 和 哭泣 出去 在 谵妄 .
一两个小时后, 他开始呻吟哭喊, 神志不清。

[[tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .]
[to be continued .]
[到 是 持续 .]
[待续。]

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 65]
[页 -]
[第65页]

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈkrɪsməs] [tʃɪr] .
BRINGING CHRISTMAS CHEER .
带来 圣诞节 欢呼 .
带来圣诞欢乐。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 66]
[页 -]
[第66页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˌbiː ˈoʊ] - [piːp] [fel] [fæst] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [dreɪmt] —
LITTLE BO - PEEP FELL FAST ASLEEP , AND DREAMT —
小的 BO - 窥视 跌倒 快速地 睡着了 , 和 梦见 —

小波比很快就睡着了，并且做了一个梦——

[ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .
THE GIFT OF THE BIRDS .
这 礼物 的 这 鸟类 .

鸟儿的礼物。

[noʊ] [swiːtər] [tʃaɪld][kʊd; kəd][ˈevər][biː; bi]
No sweeter child could ever be
不 更甜 孩子 可以 曾经 是

没有比他更可爱的孩子了

[ðæən; ðən] [fer] - [ˈherd] , [bluː] - [aɪd] [ˈsisili] .
Than fair - haired , blue - eyed Cecily .
比 公平的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 塞西莉 .

比金发碧眼的塞西莉还要好。

[ʃiː; ji] [ʌvd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [gruː] ;
She loved all things on earth that grew ;
她 喜爱 全部 事物 在 地球 那 生长 ;

她热爱世间一切生长的事物；

[ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [wiːdz] , [ʃiː; ji] [nuː] ;
The grass , the flowers , the weeds , she knew ;
这 草 , 这 花朵 , 这 杂草 , 她 知道 ;

她认得那些草、花、杂草；

[ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪz] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] [fluː] ,
The butterflies around her flew ,
这 蝴蝶 大约 她 飞翔 ,

她周围的蝴蝶飞舞着，

[ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [siː] [ðer; ðər] [ˈreɪnbəʊ] [wɪŋz] .
That she might see their rainbowed wings .
那 她 可能 看 他们的 彩虹 翅膀 .

让她有机会看到他们彩虹般的翅膀。

[ðə; ði] [ˈveri] [biːz] [ænd; ənd][ˈwɒsps] [wʊd] [kʌm]
The very bees and wasps would come
这 非常 蜜蜂 和 黄蜂 会 来

连蜜蜂和黄蜂都会来。

[tuː; tə] [ɡriːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [hʌm] ,
To greet her with a gentle hum ,
到 迎接 她 和 一个 温和的 哼 ,

用轻柔的哼唱向她问好，

[ænd; ənd] [nɛə] [bɪˈtreɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪŋz] .
And ne'er betray that they had stings .
和 从未 背叛 那 他们 有 刺痛 .

而且永远不要暴露他们有刺。

[bʌt; bət] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][bɜːrdz][ɪn] [θrɔŋz] ,
But , most of all , the birds in throngs ,
但 , 最多 的 全部 , 这 鸟类 在 人群 ,

但最重要的是，成群的鸟儿，

[(h)weərˈeə][ʃiː; ji] [went] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɜːps] [ænd; ənd] [ˈsɔŋz]
Where'er she went , with chirps and songs
哪里 她 去 , 和 啁啾声 和 歌曲

无论她走到哪里，都伴随着啁啾声和歌声。

[geɪv] [hɜːr; həɹ][glæd] ['welkəm] .
Gave her glad welcome .
给予 她 高兴的 欢迎 .

热情地欢迎了她。

[hɜːr; həɹ][fɜːrst][wɜːrdz]
Her first words
她 第一的 字

她说的第一句话

[hæd; həd] [bɪn] , " [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['prɪti] [bɜːrdz] ;
Had been , " I love the pretty birds ;
有 到过 , " 我 爱 这 漂亮的 鸟类 ;

曾经是, “我喜欢漂亮的鸟儿;

" [ænd; ʌnd][ˈevər] [sɪns] [hɜːr; həɹ][ˈbeɪbi][hænd]
" And ever since her baby hand
" 和 曾经 自从 她 婴儿 手

“自从她婴儿时期的小手

[kʊd; kəd] ['skætər] [siːd] [ænd; ʌnd] [krʌmz] [lʌv; əv] [bred] ,
Could scatter seed and crumbs of bread ,
可以 分散 种子 和 面包屑 的 面包 ;

可能会散落种子和面包屑,

[iːtʃ] [deɪ][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['feðərd] [bənd]
Each day a waiting feathered band
每个 天 一个 等待 羽毛 乐队

每天都有一圈等待的羽毛圈

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)] [meɪd] [hæd; həd] [fed] .
The darling little maid had fed .
这 亲爱的 小的 女佣 有 美联储 .

可爱的小女仆已经吃饱了。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , ['wɪnsəm] ['sɪsɪli] —
The loving , winsome Cecily —
这 爱 , 迷人的 塞西莉 —

温柔迷人的塞西莉——

[noʊ] ['dɪrɜː] [tʃaɪld] [ɛə] [lɪvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] —
No dearer child e'er lived than she —
不 更贵 孩子 曾经 居住地 比 她 —

没有哪个孩子比她更可爱——

[wʌn] ['krɪsməs] - [iːv] ([ɪn]['krɪmz(ə)n] [hʊd]
One Christmas - eve (in crimson hood
— 圣诞节 - 前夕 (在 赤红 兜帽

圣诞前夜（身穿深红色兜帽）

[ænd; ʌnd][kloʊk] [ʃiːd] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['gɑːrdn] [stʊd]
And cloak she'd in her garden stood
和 披风 棚 在 她 花园 站立

她花园里的斗篷

[ðæt] [mɔːrn][ænd; ʌnd] [fed] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [bruːd])
That morn and fed a hungry brood)
那 早晨 和 美联储 一个 饥饿的 幼虫)

那天早上喂饱了饥饿的雏鸟)

[ɪn][hɜːr; həɹ] [waɪt] [bed] [leɪ] [fæst] [əˈsliːp] ,
In her white bed lay fast asleep ,
在 她 白色的 床 躺 快速地 睡着了 ,

她躺在白色的床上，睡得很沉。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈɡoʊldən] [her] ,
The moonlight on her golden hair ,
这 月光 在 她 金的 头发 ,
月光洒在她金色的秀发上,

[hɜ:r; həɹ][hændz] [sti:l] [kla:spt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [preɪ] ,
Her hands still clasped as in the prayer ,
她 双手 仍然 紧握 作为 在 这 祷告 ,
她的双手仍然像祈祷时那样紧握在一起。

" [aɪ] [preɪ] [ði:] , [bɔ:rd] , [maɪ][soʊl][tu:; tə] [ki:p] .
" I pray thee , Lord , my soul to keep .
" 我 祈祷 你 , 主 , 我的 灵魂 到 保持 .
主啊, 我祈求你保守我的灵魂。

" [ʃi:; ʃi] [slept] , [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [taɪmz] ,
" She slept , and dreamed of Christmas times ,
" 她 睡着了 , 和 梦见 的 圣诞节 时代 ,
她睡着了, 梦见了圣诞节的时光。

[ʌv; əv] ['krɪsməs] [ɡɪfts] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [raɪmz] ;
Of Christmas gifts , and Christmas rhymes ;
的 圣诞节 礼物 , 和 圣诞节 韵律 ;
圣诞礼物和圣诞童谣;

[bʌt; bət][ɪn][noʊ][ˈvɪʒ(ə)n][dɪd][ʃi:; ʃi] [si:]
But in no vision did she see
但 在 不 想象 做过 她 看
但在她所有的幻象中, 她都没有看到

[ðə; ði][hoʊst] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][ˈsi:dər] - [tri:] —
The host that filled the cedar - tree —
这 主持人 那 已填 这 雪松 - 树 —
填满雪松树的宿主——

[ðə; ði][ˈsi:dər] - [tri:] [ðæt] , [tɔ:l][ænd; ənd] [streɪt] ,
The cedar - tree that , tall and straight ,
这 雪松 - 树 那 , 高的 和 直的 ,
那棵高大笔直的雪松树,

[roʊz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ɡert] ,
Rose high above the garden gate ,
玫瑰 高的 多于 这 花园 门 ,
玫瑰高高地挂在花园大门上方,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈwaɪndz][wɜ:r; wər][koʊld][ænd; ənd] [ki:n] ,
And though the winds were cold and keen ,
和 尽管 这 风 是 寒冷的 和 敏锐的 ,
尽管风又冷又猛,

[wɔ:r] [ˈberɪz] [blu:] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ɡri:n] .
Wore berries blue and branches green .
穿着 浆果 蓝色的 和 分支 绿色的 .
浆果呈蓝色, 树枝呈绿色。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [bɜ:rdz][ɔ:r] [mɔ:r] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ;
A hundred birds or more were there ;
一个 百 鸟类 或者 更多的 是 那里 ;
那里有上百只鸟;

[sʌm; səm] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈsaʊθlənd] , [wer]
Some — from the sunny Southland , where
一些 — 从 这 阳光明媚 南地 , 在哪里
有些人来自阳光明媚的南加州, 那里

[ðə; ði][ˈfreɪgrənt][ˈroʊz][wʌz; wəz] [ˈbluːmɪŋ] [stɪl] ,
The fragrant rose was blooming still ,
这 香 玫瑰 曾是 盛开 仍然 ,
那朵芬芳的玫瑰依然盛开着。

[ænd; ənd] [ɡriːn] [ɡræs] [ˈkʌvəd] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] ,
And green grass covered field and hill ,
和 绿色的 草 涵盖 场地 和 爬坡道 ,
绿草覆盖着田野和山坡，

[ænd; ənd] , [friː] [æz; əz][ˈevər] , [ˈfloʊd] [ðə; ði][rɪl] —
And , free as ever , flowed the rill —
和 , 自由的 作为 曾经 , 流动 这 溪流 —
小溪一如既往地自由流淌——

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl]
Had come in answer to the call
有 来 在 回答 到 这 称呼
应召而来

[ʌv; əv] [ˈfrendz] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd][ˈsteɪd] ,
Of friends who at the North had staid ,
的 朋友们 WHO 在 这 北 有 稳重 ,
那些留在北方的朋友们，

[baɪ][ˈstɜːrn][ˈoʊld][ˈwɪntər] [ʌndɪsˈmeɪd] ,
By stern old Winter undismayed ,
经过 船尾 老的 冬天 毫不气馁 ,
尽管严酷的冬日毫不畏惧，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈsnəʊ] - [ˈfleɪks] [ˈfɔːl] .
To see the dainty snow - flakes fall .
到 看 这 纤巧 雪 - 薄片 落下 .
去看轻柔的雪花飘落。

[ðɪːz] [ˈkaɪndli] [ˈɡriːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsmɔːl] [hed]
These kindly greeted , with small head
这些 亲切地 问候 , 和 小的 头
这些友善的问候者，有着小小的脑袋

[held] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ] [ˈspærəʊ] [sed] ,
Held on one side , a sparrow said ,
握住 在 一 边 , 一个 麻雀 说 ,
一只麻雀被夹在一边，说道：

" [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][ɡɪft][ˈfɔːr; fər] [ˈsɪsɪli]
" **To choose a gift for Cecily**
" 到 选择 一个 礼物 为了 塞西莉
“为塞西莉挑选礼物”

[wiːv] [met][tuː; tə] - [naɪt] .
We've met to - night .
我们已经 遇见 到 - 夜晚 .
我们今晚见面了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
What shall it be ?
什么 将 它 是 ?
那会是什么呢？

" [ə; eɪ] [fluːt] - [laɪk] [trɪl] , [ɪn][ˈɡreɪsf(ə)l][praɪd] ,
" **A flute - like trill , in graceful pride ,**
" 一个 长笛 - 喜欢 颤音 , 在 优美 自豪 ,
“一声如笛子般婉转的颤音，带着优雅의骄傲，

[ə; ei] [θrʌ] [sæŋ] ['swi:tli] , [ðen] [rɪ'plaɪd] ,
A thrush sang sweetly , then replied ,
一个 画眉 唱 甜蜜地 , 然后 回复 ,

一只画眉鸟婉转地鸣叫了一声, 然后回应道:

" [wʌt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ? "
What better than the gift of song ? "
" 什么 更好的 比 这 礼物 的 歌曲 ? "

还有什么比歌声更美好的礼物呢?

" [nʌŋ] ['betər] , " ['ænsər] [ɔ:l][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .
None better , " answered all the throng .
" 没有任何 更好的 , " 回答 全部 这 人群 .

"没有比这更好的了,"人群齐声回答。

[ænd; ənd] [wen] [nekst] [dɑ:n] [swi:t] ['sisili] —
And when next dawn sweet Cecily —
和 什么时候 下一个 黎明 甜的 塞西莉 —

而当下一个黎明到来时, 亲爱的塞西莉——

[noʊ] [swi:tər] [tʃaɪld][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] —
No sweeter child could ever be —
不 更甜 孩子 可以 曾经 是 —

没有比他更可爱的孩子了——

['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlait] ['smaɪlɪŋ] [spræŋ] ,
Into the sunlight smiling sprang ,
进入 这 阳光 微笑 弹簧 ,

阳光下, 她笑着跳了起来,

[ɪn] ['wʌndrəs] [noʊts][ə; ei] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] .
In wondrous notes a hymn she sang .
在 奇妙的 笔记 一个 圣歌 她 唱 .

她用美妙的歌声唱了一首赞美诗。

[ɪg'zʌltənt][ɑ:n][ðə; ði] [er] [aɪ 'ti:] [ræŋ] ,
Exultant on the air it rang ,
眉飞色舞 在 这 空气 它 响铃 ,

欢欣雀跃的声音响彻天空,

[ænd; ənd] [weɪkt] [ðə; ði] ['ekouz] [ɔ:l][ə'baʊt] .
And waked the echoes all about .
和 醒来 这 回声 全部 关于 .

惊醒了周围所有的回声。

['streɪtweɪ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [braɪtə] [gru:] ,
Straightway the morning brighter grew ,
立刻 这 早晨 更亮 生长 ,

清晨的阳光立刻变得更加明媚。

[ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [tɜ:rnd] [ə; ei] [di:pər] [blu:] ,
The pale sky turned a deeper blue ,
这 苍白 天空 转向 一个 更深 蓝色的 ,

苍白的天空变成了更深的蓝色,

[ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] ['belz] [pi:ld] [aʊt] .
The merry Christmas bells pealed out .
这 欢乐 圣诞节 铃铛 剥皮 出去 .

欢快的圣诞钟声响起。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [hu:'evər] ['hi:rz]
And , from that day , whoever hears
和 , 从 那 天 , 谁 听到

从那天起, 凡是听到

[ðə; ði] [wi:] [meɪd] [sɪŋ] , [ʃedz] [ˈhæpi] [terz]
The wee maid sing , sheds happy tears
这 哇 女佣 唱歌 , 棚屋 快乐的 眼泪

小女仆唱歌，流下幸福的泪水

([soʊ][ˈpɒt(ə)nt][ɪz][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [sɔːŋ]) ,
(**So potent is her power of song**) ,
(所以 强效 是 她 力量 的 歌曲) ,
(她的歌声如此动人) ,

[fəˈgetɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
Forgetting pain and care and wrong ,
遗忘 疼痛 和 关心 和 错误的 ,
忘记痛苦、关心和错误,

- [ˈoʊnli][ˈhev(ə)n][ɪz] [naɪ] ,
Rememb'ring only heaven is nigh ,
- 仅有的 天堂 是 夜 ,
只记得天堂近在咫尺。

[wer] [dwelz] [ðə; ði] [kraɪst] [hu:] [keɪm] [tuː; tə][daɪ]
Where dwells the Christ who came to die
在哪里 居住地 这 基督 WHO 来了 到 死
那为世而死的基督住在哪里？

[ɑːn] [ɜːrθ] , [ðæt][wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ˈɔːlweɪ] ,
On earth , that we might live alway ,
在 地球 , 那 我们 可能 居住 总是 ,
在地球上，为了我们能够永远活着，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] [ˈkrɪsməs] - [deɪ] .
And who was born on Christmas - day .
和 WHO 曾是 出生 在 圣诞节 - 天 .
谁出生在圣诞节当天？

[ðə; ði] [fer] [ˈpɜːrʒn] .
THE FAIR PERSIAN .
这 公平的 波斯语 .
美丽的波斯女子。

[baɪ][dʒeɪmz] [peɪn] .
BY JAMES PAYN .
经过 詹姆斯 佩恩 .
作者：詹姆斯·佩恩。

[tuː; tə] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈreɪbiən]
To those young ladies and gentlemen who are acquainted with the Arabian
到 那些 年轻的 女士们 和 先生们 WHO 是 熟人 和 这 阿拉伯
[naɪts] ,
Nights ,
夜晚 ,
致那些熟悉《一千零一夜》的年轻女士和先生们：

[aɪ] [fɔːrˈsiː] [ðæt][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [kɔːz] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][ðer; ðər]
I foresee that the title of my tale will at once cause to spring up in their
我 预见 那 这 标题 的 我的 故事 将要 在 一次 原因 到 春天 向上 在 他们的
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [ˈpɜːrʒn] ;
recollection the adventure of Nourhadeen and his fair Persian ;
回忆 这 冒险 的 - 和 他的 公平的 波斯语 ;
我预见到，我的故事标题会立刻让他们想起努尔哈丁和他美丽的波斯姑娘的冒险故事；

[ðæt] [ə; eɪ] ['vɪz(ə)n] [wɪl] ['ɪnstəntli] ['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][ðer; ðər] [geɪz] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [triːz] [ænd; ənd]
that a vision will instantly present itself to their gaze of singing trees and
那 一个 想象 将要 即刻 展示 本身 到 他们的 目光 的 歌唱 树木 和
['dænsɪŋ] ['fauntɪnz] ,
dancing fountains ,
跳舞 喷泉 ,

他们眼前会立刻浮现出一幅景象：会唱歌的树和跳舞的喷泉。

[ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][groʊvz][ʌv; əv][pɑːm] , [ænd; ənd] [pəːsɪz] [ʌv; əv]['siːkwɪnz] ;
of hanging gardens , and groves of palm , and purses of sequins ;
的 绞刑 花园 , 和 小树林 的 棕榈 , 和 钱包 的 亮片 ;
空中花园、棕榈树林和亮片钱包；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [θæŋk] [em 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] (
and I am sure they will thank me for having recalled to their minds (
和 我 是 当然 他们 将要 感谢 我 为了 拥有 召回 到 他们的 思想 (
[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː]) [rɪ'membrənsɪz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] .
though I didn't mean to do it) remembrances so charming .
尽管 我 没有 意思是 到 做 它) 回忆 所以 迷人 .

我相信他们会感谢我唤起了他们美好的回忆（虽然我并非有意如此）。

[tuː; tə] ['ʌðər] ['lɪt(ə)][fəʊks] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,
To other little folks , on the other hand , who have not read the Arabian Nights ,
到 其他 小的 各位 , 在 这 其他 手 , WHO 有 不是 读 这 阿拉伯 夜晚 ,
另一方面，对于那些没有读过《一千零一夜》的小朋友们来说，

[maɪ] ['stoːri] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'trækʃ(ə)n] ,
my story will have none the less attraction ,
我的 故事 将要 有 没有任何 这 较少的 景点 ,
我的故事依然会引人入胜。

[sɪns] [aɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['eksələnt]
since it has no more to do with Nourhadeen than with their excellent
自从 它 有 不 更多的 到 做 和 - 比 和 他们的 出色的
['grænmlðər] ([ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]) ,
grandmother (if they happen to have one) ,
祖母 (如果 他们 发生 到 有 一) ,

因为这和努尔哈丁的关系，就像和他们优秀的祖母（如果他们碰巧有祖母的话）的关系一样，毫无关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['pɜːrʒn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] " [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] " [æt; ət][ɔːl] .
and the fair Persian is not a " young person " at all .
和 这 公平的 波斯语 是 不是 一个 " 年轻的 人 " 在 全部 .
而这位美丽的波斯女子根本不是“年轻人”。

[haʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðʌs] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑː,pɑːz] ['bɜːrθdeɪ] , [juː; jʊ] [siː] ,
How it all happened was thus : It was papa's birthday , you see ,
如何 它 全部 发生 曾是 因此 : 它 曾是 爸爸的 生日 , 你 看 ,
事情经过是这样的：那天是爸爸的生日，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['noʊɪŋ] — ['klevər] ['kriːtʃərz] — [ɪɡ'zæktli] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] ,
and the children knowing — clever creatures — exactly when it was coming ,
和 这 孩子们 会心 — 聪明的 生物 — 确切地 什么时候 它 曾是 未来 ,
[hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ][sər'praɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
had prepared a surprise for him .
有 准备 一个 惊喜 为了 他 .

孩子们——这些聪明的家伙——早就知道这一天何时到来，并为他准备了一个惊喜。

[ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ,
They knew his tastes to a nicety ,
他们 知道 他的 口味 到 一个 友善 ,
他们非常了解他的喜好。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðer; ðər] ['mʌni] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ðæt][hi;; hi] [wʊd]
and had put their money together and bought the present that he would
和 有 放 他们的 钱 一起 和 买 这 展示 那 他 会
[bi;; bi] [ʃər] [tu;; tə] ['welkəm] [mʌʊst] .
be sure to welcome most .
是 当然 到 欢迎 最多 .

他们凑钱买了一份他一定会喜欢的礼物。

[ˈoʊnli][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə] [noʊ] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] ;
Only he was not to know what it was to be ;
仅有的 他 曾是 不是 到 知道 什么 它 曾是 到 是 ;

只是他并不知道成为什么样的人意味着什么；

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] " [sʌtʃ] [fʌn] " [tu;; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ges] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [θri:]
and yet it being " such fun " to hear him guess , he was allowed three
和 然而 它 存在 " 这样的 乐趣 " 到 听到 他 猜测 , 他 曾是 允许 三
[tʃænsɪz] ,
chances ,
机会 ,

然而，因为听他猜“很有趣”，所以给了他三次机会。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi] [gest] [raɪt] [hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][tʊld] .
and if he guessed right he was to be told .
和 如果 他 猜对了 正确的 他 曾是 到 是 讲述 .

如果他猜对了，就会有人告诉他。

[ˈoʊnli][ju;; jʊ] ['maɪənt] [seɪ] , " [jʊə(r)] ['bɜ:rnɪŋ] " ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] " [jʊə(r)] [nɪr] [,aɪ 'ti:] ,
Only you mightn't say , " You're burning " (which is the same as " you're near it ,
仅有的 你 可能不会 说 , " 你是 燃烧 " (哪个 是 这 相同的 作为 " 你是 靠近 它 ,

只是你可能不会说，“你着火了”(这和“你离它很近”是一样的)。

" [ju;; jʊ] [noʊ]) , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu;; tə][help][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] , ['neɪmli] ,
" you know) , or anything more to help him than this , namely ,
" 你 知道) , 或者 任何事物 更多的 到 帮助 他 比 这 , 即 ,

(你知道的), 或者任何能帮到他的东西, 例如,

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] " [hæf][ə'laɪv][ænd; ənd][hæf][nɑ:t] ,
that the present was " half alive and half not ,
那 这 展示 曾是 " 一半 活 和 一半 不是 ,

现在的状态“一半是活着的, 一半是死去的”,

" [ænd; ənd] [ðæt] " [wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" and that " one part of it was within the other .
" 和 那 " 一 部分 的 它 曾是 之内 这 其他 .

“而且其中一部分包含在另一部分之中。”

" ['pɑ:pə] [sed] [ðæt][hi;; hi] [wʊd] ['ræðər][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [helpɪ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
" Papa said that he would rather not have been helped in this way ,
" 爸爸 说 那 他 会 相当 不是 有 到过 帮助 在 这 方式 ,

爸爸说 他宁愿不接受这种帮助,

[æz; əz][,aɪ 'ti:][dɪd][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [gʊd] ,
as it did him more harm than good ,
作为 它 做过 他 更多的 伤害 比 好的 ,

因为这对他造成的伤害远大于益处。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɔ:l]['prɑ:bəb(ə)l] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['gesɪz] [hi;; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [meɪd] — [aʊt]
by putting all probable things — the guesses he would naturally have made — out
经过 推杆 全部 可能 事物 — 这 猜测 他 会 自然 有 制成 — 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
of the question .
的 这 问题 .

他排除了所有可能的事情——他自然而然会做出的猜测。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [ges] [ɪn] ,
The children gave him one minute to guess in ,
这 孩子们 给予 他 一 分钟 到 猜测 在 ,
孩子们给了他一分钟时间猜。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ˈfɪfti] - [naɪn][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hæd; həd] [gɒːn] [baɪ][dɪd][hiː; hi] [ˈʌtər] [ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)l] ,
and not till fifty - nine seconds had gone by did he utter a syllable ,
和 不是 直到 五十 - 九 秒 有 已消失 经过 做过 他 说出 一个 音节 ,
过了五十九秒, 他才发出一个音节。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] , " [aɪ] [gɪv] [aɪˈtiː][ʌp] .
and then he only said , " I give it up .
和 然后 他 仅有的 说 , " 我 给 它 向上 :
然后他只说: “我放弃了。”

" [ðeɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈræðər][ˈstuːpɪd][ʌv; əv] [dɪr] [ˈpɑːpə] , [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [nuː] ,
" They thought it rather stupid of dear papa , but then , you see , they knew ,
" 他们 想法 它 相当 愚蠢的 的 亲爱的 爸爸 , 但 然后 , 你 看 , 他们 知道 ,
“他们觉得亲爱的爸爸这样做很愚蠢, 但是, 你知道, 他们也知道。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] , [wɪt] [meɪks] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈgesɪŋ] .
and he didn't , which makes an immense difference in guessing .
和 他 没有 , 哪个 制作 一个 巨大 不同之处 在 猜测 :
但他没有, 这对于猜测结果来说至关重要。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] [laɪt] " — [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Then he asked them to give him " a light " — not a light for his
然后 他 问 他们 到 给 他 " 一个 光 " — 不是 一个 光 为了 他的
[sɪˈgɑːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
cigar , of course ,
雪茄 , 的 课程 ,
然后他让他们给他“打火”——当然, 不是为了点雪茄。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [bʌt; bət][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]
for all this took place in the drawing - room — but a hint as to what the
为了 全部 这 采取 地方 在 这 绘画 - 房间 — 但 一个 暗示 作为 到 什么 这
[ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] .
present was :
展示 曾是 :

这一切都发生在客厅里——但这暗示着礼物是什么。

[ðen] [ðeɪ] [sed] , [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [brɔːd] [wʌn] , [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [fer] [ˈpɜːrʒn]
Then they said , which was a pretty broad one , that it was " a fair Persian
然后 他们 说 , 哪个 曾是 一个 漂亮的 广阔 一 , 那 它 曾是 " 一个 公平的 波斯语
;
;
;
;

然后他们说, 这是一个相当宽泛的说法, 说她是“一位漂亮的波斯人;

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ges] .
" but even then he couldn't guess .
" 但 甚至 然后 他 不能 猜测 :
但即便如此, 他也无法猜到。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtwɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] , " [ʌv; əv][ˈeni] [fer]
" I have never heard , " he said , twiddling his watch chain , " of any fair
" 我 有 绝不 听到 , " 他 说 , 摆弄 他的 手表 链 , " 的 任何 公平的
[ˈpɜːrʒn] ,
Persian ,
波斯语 ,
“我从未听说过,”他一边摆弄着表链一边说, “有哪个波斯女子长得漂亮。”

[ɪk'sept] [ɪn] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][fɪ; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf][ə'laɪv][ænd; ənd][hæf]
except in connection with Nourhadeen , and she was not half alive and half
除了 在 联系 和 - , 和 她 曾是 不是 一半 活 和 一半
[nɑ:t] . "
not . "
不是 : "

除了与努尔哈丁有关的事之外，她并非半死不活。

" [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [ˈpɑ:li] , [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [bɪɡɪst] [səb'skrɪp](ə)n] ,
" **Very good , " said Polly , who had given the biggest subscription ,**
" 非常 好的 , " 说 波莉 , WHO 有 给定 这 最大 订阅 ,
"非常好,"捐款最多的波莉说道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈðerfɔ:r] [ðə; ði][best] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] ; " [aɪ ˈti:] [ɪz][pleɪn][tu:; tə][ju: ˈes] ,
and had therefore the best right to speak ; " it is plain to us ,
和 有 所以 这 最好的 正确的 到 说话 ; " 它 是 清楚的 到 我们 ;
因此他们最有资格发言；“对我们来说，这显而易见，

[dɪr] [ˈpɑ:pə] , [ðæt] [ju:; jʊ][wa:nt] [mɔ:r] [ˈprɑ:mpɪŋ] .
dear papa , that you want more prompting .
亲爱的 爸爸 , 那 你 想 更多的 提示 .
亲爱的爸爸，您还需要更多鼓励。

[wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðæt] - , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbæskɪt] [haʊs] ,
When I tell you that Nourhadeen , in this case , is a little basket house ,
什么时候 我 告诉 你 那 - , 在 这 案件 , 是 一个 小的 篮子 房子 ,
当我告诉你，努尔哈丁，在这种情况下，是一座小小的篮子房子时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [red] [rʌg] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ðæt] [wɪl] [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ;
with a lovely red rug in it , that will let the cat out of the bag ;
和 一个 迷人的 红色的小地毯 在 它 , 那 将要 让 这 猫 出去 的 这 包 ;
里面铺着一张漂亮的红色地毯，这会泄露秘密；

" [ˌwerəˈpɑ:n] [dɪr] , [ˈkleɪvər][ˈpɑ:pə] [gest] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rʒn] [kæt] .
" **whereupon dear , clever papa guessed it was a Persian cat .**
" 于是 亲爱的 , 聪明的 爸爸 猜对了 它 曾是 一个 波斯语 猫 .
于是，聪明的爸爸猜到这是一只波斯猫。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] .
But it wasn't , for it was only a kitten .
但 它 不是 , 为了 它 曾是 仅有的 一个 小猫 .
但事实并非如此，它只是一只小猫。

[aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , [haʊˈevər] , [ˈbi:ɪŋ] , [wen] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] [əˈsli:p] ,
It didn't look like a kitten , however , being , when rolled up and asleep ,
它 没有 看 喜欢 一个 小猫 , 然而 , 存在 , 什么时候 滚动 向上 和 睡着了 ,
然而，它看起来并不像一只小猫，因为它蜷缩着睡着的时候.....

[ə; eɪ] [mɪr] [raʊnd] [ˈflʌfi] [blæk] [bɔ:l] , [ænd; ənd] , [wen] [əˈweɪk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ber] ,
a mere round fluffy black ball , and , when awake , a little black bear ,
一个 仅仅 圆形的 蓬松的 黑色的 球 , 和 , 什么时候 醒 , 一个 小的 黑色的 熊 ,
一个圆滚滚的毛茸茸的黑色小球，醒来后，就变成了一只小黑熊。

[lʊkt] [æt; ət] [θru:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] .
looked at through the wrong end of a telescope .
看起来 在 通过 这 错误的 结尾 的 一个 望远镜 .
用望远镜的错误一端观察。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə'baʊt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ber]
It would have taken about ten thousand of it to have made a real bear
它 会 有 已采取 关于 十 千 的 它 到 有 制成 一个 真实的 熊
,
:
,

用这种材料大概需要一万个才能做出一个真正的熊。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][smɔ:l] [ber] ,
and even then it would have been a small bear ,
和 甚至 然后 它 会 有 到过 一个 小的 熊 ,

即使那样，它也只是一只小熊而已。

[ˈoʊnli][ɪts] [teɪl][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [smɔ:l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsplendɪd][ˈɑ:rtɪk(ə)] .
only its tail was by no means small , but a splendid article .
仅有的 它是 尾巴 曾是 经过 不 方法 小的 , 但 一个 灿烂 文章 .

它的尾巴虽然不小，但却十分漂亮。

[ˈʌðəwaɪz] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈtaɪni] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [leɪ] [ə'pɑ:n][ɪts] [red] [rʌg] [laɪk][æn; ən][ɪŋk][spɑ:t]
Otherwise it was so very tiny that it lay upon its red rug like an ink spot
否则 它 曾是 所以 非常 微小的 那 它 躺 之上 它是红色的小地毯 喜欢 一个 墨水 点
[ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] .
on a piece of blotting - paper .
在 一个 片 的 印迹法 - 纸 .

否则它就太小了，像墨渍一样静静地躺在红色的地毯上。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ʌv; əv][ˈbæskɪt] - [wɜ:rk] ,
It had a fine house of basket - work ,
它 有 一个 美好的 房子 的 篮子 - 工作 ,

它有一座精美的篮编房屋，

[dʒʌst][laɪk] [wʌt] [ˈrɒbɪnsn] [ˈkru:səʊ] [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsʌmə] [ˈrezɪdəns] , [wɪð; wɪθ]
just like what Robinson Crusoe built for himself for a summer residence , with
只是 喜欢 什么 罗宾逊 克鲁索 建造 为了 他自己 为了 一个 夏天 住宅 , 和
[ə; eɪ][ˈsləʊpɪŋ] [ru:f] ,
a sloping roof ,
一个 倾斜的 屋顶 ,

就像鲁滨逊·克鲁索为自己建造的避暑别墅一样，有着倾斜的屋顶。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔ:r] [ðæt] [ˈfɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn][,aʊt'saɪd] , [wen] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə]
and a little door that fastened with a pin outside , when he wished to
和 一个 小的 门 那 系紧 和 一个 别针 外部 , 什么时候 他 希望 到
[bi:; bi][ˈpraɪvət] ;
be private ;
是 私人的 ;

外面还有一扇用别针固定的小门，当他想独处时，就可以关上这扇门；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈevri] [haʊs] [wɪt] [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] (
and as every house which has not a number must have a name (
和 作为 每一个 房子 哪个 有 不是 一个 数字 必须 有 一个 姓名 (
[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpəʊstmən] [meɪ] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈletəz]) ,
so that the postman may know where to leave the letters) ,
所以 那 这 邮差 可能 知道 在哪里 到 离开 这 信件) ,

凡没有门牌号的房子都必须有名字（以便邮递员知道把信件放在哪里），

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - ([bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈpɜ:rʒɪn]) , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
it was called Nourhadeen (because of the fair Persian) , and the
它 曾是 称为 - (因为 的 这 公平的 波斯语) , 和 这
[ˈtenənt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈflʌfi] .
tenant of it was called Fluffy .
租户 的 它 曾是 称为 蓬松的 .

它名叫努尔哈丁（因为那位美丽的波斯女子），它的房客名叫弗拉菲。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɪns] [ə; eɪ][ɡɪft][ɪz][ə; eɪ][ɡɪft] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:ˌpɑ:z] [oʊn] ['flʌfi] ,
Of course , since a gift is a gift , it was papa's own Fluffy ,
的 课程 , 自从 一个 礼物 是 一个 礼物 , 它 曾是 爸爸的 自己的 蓬松的 ,
当然, 既然是礼物, 那就是爸爸自己的毛绒玩具。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊs] [haʊs] ,
but that did not prevent its being the pet of the whole house ,
但 那 做过 不是 防止 它是 存在 这 宠物 的 这 所有的 房子 ,
但这并没有阻止它成为全家人的宠物。

['beɪbi][ɪn'klu:ɪdɪd] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ði:z] [tu:] ['lɪt(ə)] ['kri:tʃərz] [tə'geðər] [wʌz; wəz] (['ɔ:lməʊst])
baby included ; and to see these two little creatures together was (almost)
婴儿 包括 ; 和 到 看 这些 二 小的 生物 一起 曾是 (几乎)
[æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
as good as a play .
作为 好的 作为 一个 玩 .
包括宝宝在内; 看到这两个小家伙在一起, 简直就像在看一场戏剧。

[wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [soʊ][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,
One was so black , and the other so pink and white ,
一 曾是 所以 黑色的 , 和 这 其他 所以 粉色的 和 白色的 ,
一个漆黑一片, 另一个粉白相间。

[ænd; ənd] [jet] [bəʊθ][soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm] , [ænd; ənd][ə'baʊt]['i:kwəl][æz; əz][tu:; tə] ['tɔ:kiŋ] .
and yet both so soft and warm , and about equal as to talking .
和 然而 两个都 所以 柔软的 和 温暖的 , 和 关于 平等的 作为 到 说 .
然而, 两人都如此温柔温暖, 而且说话能力也相差无几。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['beɪbi][kʊd; kəd][ˈbæb(ə)l] , [hi:; hi] ['kʊdnt] [pɜ:r] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['flʌfi] [kʊd; kəd]
For though baby could babble , he couldn't purr , and though Fluffy could
为了 尽管 婴儿 可以 潺潺 , 他 不能 呼噜声 , 和 尽管 蓬松的 可以
[pɜ:r] ,
purr ,
呼噜声 ,

虽然小宝宝会咿呀学语, 却不会发出呼噜声; 而虽然毛茸茸的猫咪会发出呼噜声,
[ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [ˈbæb(ə)l] , [waɪl] [ˈni:ðər] [kʊd; kəd][stænd][ʌp][ɑ:n][ðər; ðər][haɪnd] - [legz][fɔ:r; fər] [mɔ:r]
she couldn't babble , while neither could stand up on their hind - legs for more
她 不能 潺潺 , 尽管 两者都不 可以 站立 向上 在 他们的 后 - 腿 为了 更多的
[ðæn; ðən] [tu:] ['sekəndz; sɪ'ka:ndz] [tə'geðər] .
than two seconds together .
比 二 秒 一起 .
她不会咿呀学语, 而且他们俩都无法同时用后腿站立超过两秒钟。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['klaɪmɪŋ] , ['beɪbi][wʌz; wəz] ['noʊwər] .
But when it came to climbing , baby was nowhere .
但 什么时候 它 来了 到 攀登 , 婴儿 曾是 无处 .
但说到爬山, 宝宝就完全不行了。

['flʌfi] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [θri:] [mʌnθs] [oʊld] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɒf(tə)n] [ɑ:n]
Fluffy was but three months old , but she was oftener on
蓬松的 曾是 但 三 几个月 老的 , 但 她 曾是 更频繁 在
Fluffy当时只有三个月大, 但她经常.....

[ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [haʊs] — [wer] ['beɪbi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɑ:t] — [ðæn; ðən] [ɪn] [,aɪ 'ti:]
the roof of her house — where baby could never have got — than in it
这 屋顶 的 她 房子 — 在哪里 婴儿 可以 绝不 有 得到 — 比 在 它
，
：
，

她家的屋顶——婴儿根本不可能爬到那里——比房子里面更危险。

[waɪ] [ɪf] [dɪr] ['mæmə] [keɪm] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] ['flaʊnsɪz] , ['flʌfi] [wʌz; wəz] [ɑ:n]
while if dear mamma came near her , with her long flounces , Fluffy was on
尽管 如果 亲爱的 妈妈 来了 靠近 她 , 和 她 长的 褶边 , 蓬松的 曾是 在
[ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] ,
them at once ,
他们 在 一次 ,
而
如果亲爱的妈妈带着长长的荷叶边靠近她，毛茸茸就会立刻扑到上面。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['heri] [bɜ:r] .
and stuck there like a hairy burr .
和 卡住 那里 喜欢 一个 毛茸茸 刺果 .

像一根毛茸茸的刺一样粘在那里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sæd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['flʌfi] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [gæd] - [ə'baʊt] ,
That was the sad thing about Fluffy , she was such a gad - about ,
那 曾是 这 伤心 事物 关于 蓬松的 , 她 曾是 这样的 一个 加德 - 关于 ,
这就是
弗拉菲令人难过的地方，她太爱到处乱跑了。

['bi:ɪŋ] ['evriweɹ] [wer] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [bi:; bi] ;
being everywhere where you didn't expect her to be ;
存在 到处 在哪里 你 没有 预计 她 到 是 ;
她总是出现在你意想不到的地方；

[ænd; ənd] [soʊ] ['taɪni] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [dɪd] [ɪk'spekt] [hɜ:r; həɹ] , [ˈnoʊbə:di] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
and so tiny that even when you did expect her , nobody knew she was
和 所以 微小的 那 甚至 什么时候 你 做过 预计 她 , 无人 知道 她 曾是
[ðer; ðər] .
there :
那里 .

她个头非常小，即使你预料到她的到来，也没人会知道她在那里。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['pleɪsɪz]
She was lost about ten times a day , and found in the most astonishing places
她 曾是 丢失的 关于 十 时代 一个 天 , 和 成立 在 这 最多 惊人 地方
.
:
.

她一天大约迷路十次，而且总是在最意想不到的地方被找到。

[wʌns] [ɪn] ['mɑ:məz] [wɜ:rk] - [bɑ:ks] , [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [lʊkt] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [si:n] ,
Once in mamma's work - box , where she was looked for , but not seen ,
一次 在 妈妈的 工作 - 盒子 , 在哪里 她 曾是 看起来 为了 , 但 不是 已见 ,
她曾被放在妈妈的工作箱里，人们在那里寻找她，但没有找到她。

['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv] ['wʊstɪd 'wɜ:rstɪd] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] ['pɑ:pa:z] ['ʃu:tɪŋ] - ['dʒæktɪ]
being taken for a ball of worsted ; and once in papa's shooting - jacket
存在 已采取 为了 一个 球 的 最差 ; 和 一次 在 爸爸的 射击 - 夹克
['pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
被误认为是一团羊毛线；而且有一次还被放进了爸爸的猎装口袋里，

[hʊ:] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
who took her to his office with him ;
WHO 采取 她 到 他的 办公室 和 他 ;

他把她带回了他的办公室。

[ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt][ʃi:; ji][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [si:l] - [skɪn][təˈbækʊt] [paʊt]] .
under the impression that she was his seal - skin tobacco pouch .
在下面 这 印象 那 她 曾是 他的 海豹 - 皮肤 烟草 小袋 .

他以为她是他的海豹皮烟草袋。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ˈleɪdi] [kɔ:ld] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['flʌfi] [raɪt] [əˈweɪ]
Moreover , a very fashionable lady called one day , and took Fluffy right away
而且 ; 一个 非常 时髦 女士 称为 一 天 ; 和 采取 蓬松的 正确的 离开
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ;
和 她 ;

此外，有一天一位非常时髦的女士打电话来，立刻就把毛毛带走了。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [dɪr] [ˈhævɪŋ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈmənt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪn] [əˈmælgəmeɪtɪd]
the poor little dear having clung to her mantle , and been amalgamated
这 贫穷的 小的 亲爱的 拥有 紧紧抓住 到 她 地幔 , 和 到过 合并
[wɪð; wɪθ][ɪts][fɜ:r] [ˈtrɪmɪŋz] .
with its fur trimmings .
和 它是 毛皮 装饰 .

可怜的小家伙紧紧抓住她的斗篷，与斗篷上的毛皮融为一体。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [dɪr] [ˈpɑ:pə][wʌz; wəz] " [wi:k] " [əˈbaʊt][ðə; ði] [fer] [ˈpɜ:rʒn] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri]
To say that dear papa was " weak " about the fair Persian is to take a very
到 说 那 亲爱的 爸爸 曾是 " 虚弱的 " 关于 这 公平的 波斯语 是 到 拿 一个 非常
[ˈfeɪvərəbl] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvʊʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
favorable view of his devotion to her ;
有利 看法 的 他的 虔诚 到 她 ;

说亲爱的爸爸对那位美丽的波斯女子"软弱"，这其实是对爸爸对她的爱慕之情给予了非常积极的看法；

[bʌt; bət] [dɪr] [ˈmæmə] [sed] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] " [kwɑɪt] [rɪˈdɪkjələs] [tu:; tə] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt]
but dear mamma said it was " quite ridiculous to make such a fuss about
但 亲爱的 妈妈 说 它 曾是 " 相当 荒谬的 到 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于
[ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] " — [ænd; ənd] [ˈnevər][hɜ:rˈself] [bɔ:st] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [,aɪ ˈti:][ʌp] [ænd; ənd]
a kitten " — and never herself lost a chance of picking it up and
一个 小猫 " — 和 绝不 她自己 丢失的 一个 机会 的 挑选 它 向上 和
[ˈfʌ:ndlɪŋ] [,aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
fondling it in her arms .
爱抚 它 在 她 武器 .

但亲爱的妈妈说“为一只小猫大惊小怪真是太荒谬了”，而且她自己也从不放过任何机会把它抱起来，在怀里抚摸。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli][wɜ:r; wər] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ðər; ðər] [ˈkʌz(ə)n] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [hʊ:] [lɪvd] [ˈʊʊvər]
The rest of the family were described by their cousin Charley , who lived over
这 休息 的 这 家庭 是 描述 经过 他们的 表哥 查理 , WHO 居住地 超过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ;
这 方式 ;

其他家庭成员的情况则由住在街对面的表弟查理描述。

[æz; əz] " [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] ,
as " sunk in the Persian superstition ,
作为 " 沉没 在 这 波斯语 迷信 ,
沉溺于波斯人的迷信之中，

" [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz] " " [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ˈnɪɡər] [ˈwɜ:rɪp] " — [æn; ən][əˈlu:ʒ(ə)n][tuː; tə] [-] [ˈseɪbl]
" **and** **even** **as** " " **addicted** **to** **nigger** **worship** " **—** **an** **allusion** **to** **Fluff's** **sable**
" 和 甚至 作为 " 上瘾 到 黑鬼 崇拜 " — 一个 典故 到 Fluff's 黑貂
[hju:] .
hue .
色调 .

甚至“沉迷于黑鬼崇拜”——这是对 Fluff 的貂皮色的一种隐喻。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ðɪ][best][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstɔ:ri] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
And **now** **comes** **the** **best** **part** **of** **the** **story** , **which** **is** , **of** **course** ,
和 现在 来 这 最好的 部分 的 这 故事 , 哪个 是 , 的 课程 ,
现在到了故事最精彩的部分, 当然, 那就是.....

[ðə; ðɪ] " [ˈkri:pi] - [ˈkrɔ:li] " [ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)][pɑ:rt] .
the " **creepy** - **crawly** " **and** **horrible** **part** .
这 " 爬行 - 爬行的 " 和 可怕 部分 .
令人毛骨悚然和可怕的部分。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈtʃɑ:rlɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmæstrɪf][dɔ:g] [kɔ:ld] [ˈdʒʌmbou] , [ˈevər][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][ˈevər][soʊ]
Cousin **Charley** **had** **a** **mastiff** **dog** **called** **Jumbo** , **ever** **so** **high** **and** **ever** **so**
表哥 查理 有 一个 獒 狗 称为 巨型 , 曾经 所以 高的 和 曾经 所以
[hju:dʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

查理表哥养了一条名叫“巨无霸”的獒犬, 它又高又壮。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈhæŋɪŋ] [tʃæps] ([wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [prəˈnaʊnst] [tʃɔps] , [juː; jʊ] [noʊ]) [ɑ:n][bəuθ][saɪdz]
with **great** **hanging** **chaps** (**which** **are** **pronounced** **chops** , **you** **know**) **on** **both** **sides**
和 伟大的 绞刑 小伙子们 (哪个 是 发音 排骨 , 你 知道) 在 两个都 侧面
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .
of **his** **jaws** .
的 他的 下颚 .

他的下巴两侧长着巨大的下垂皮瓣（发音是“chops”，你知道的）。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdi:ə]
If **you** **never** **saw** **him** **open** **his** **mouth** , **I** **can** **scarcely** **give** **you** **any** **idea**
如果 你 绝不 锯 他 打开 他的 嘴 , 我 能 几乎 给 你 任何 主意
[ʌv; əv][aɪˈti:] ;
of **it** ;
的 它 ;

如果你从未见过他开口说话, 我很难让你对他有所了解;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][viˈsu:vjəs] [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪˈrʌp(ə)n] , [θɪŋk] [ʌv; əv]
but **if** **you** **have** **seen** **pictures** **of** **Vesuvius** **during** **an** **eruption** , **think** **of**
但 如果 你 有 已见 图片 的 维苏威火山 期间 一个 火山爆发 , 思考 的
[ðə; ðɪ][ˈkreɪtər] .
the **crater** .
这 火山口 .

但如果你看过维苏威火山喷发时的照片, 想想火山口的样子。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ðæt][ˈdʒʌmbou] [wʊd] [ˈnevər][hɜ:rt][ə; eɪ][flaɪ] ,
It **was** **said** **by** **his** **master** **that** **Jumbo** **would** **never** **hurt** **a** **fly** ,
它 曾是 说 经过 他的 掌握 那 巨型 会 绝不 伤害 一个 飞 ,
他的主人说过, Jumbo 连一只苍蝇都不会伤害。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][flaɪz] ,
but **that** **was** **not** **the** **point** **with** **those** **who** **were** **not** **flies** ,
但 那 曾是 不是 这 观点 和 那些 WHO 是 不是 苍蝇 ,
但对于那些不是苍蝇的人来说, 这并不是重点。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðɪ:z] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and all these stood in great fear of him .
和 全部 这些 站立 在 伟大的 害怕 的 他 :

所有人都对他极为畏惧。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][sætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][wʌn] [hu:] [mi:ts] [æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz] [wɔ:k]
It is very little satisfaction to one who meets an elephant in his morning's walk
它 是 非常 小的 满意 到 一 WHO 满足 一个 大象 在 他的 早晨 走
,
,
,

清晨散步时偶遇一头大象，对一个人来说，这几乎算不上什么满足感。

[ɪn][ə; eɪ] ['nærou] [wei] ,
in a narrow way ,
在 一个 狭窄的 方式 ;

从狭义上讲，

[tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [ðæt] [ðæt] ['kri:tʃər] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst][dʒent(ə)l][ʌv; əv] ['mæm(ə)lɪz] ([ɔ:r] ['mæməθ]
to have read that that creature is the most gentle of mammals (or mammoths
到 有 读 那 那 生物 是 这 最多 温和的 的 哺乳动物 (或者 猛犸象
) ;
) ;
) ;

曾读到过，这种生物是哺乳动物中最温顺的（或者说是猛犸象）；

[ænd; ʌnd] ['sɪmələrlɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [kə'tæstrəfi] [maɪt] [nɔ:t] [teɪk] [pleɪs]
and similarly there was no knowing what catastrophe might not take place
和 相似地 那里 曾是 不 会心 什么 灾难 可能 不是 拿 地方
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒʌmboʊ] ,
from the presence of Jumbo ,
从 这 在场 的 巨型 ,

同样，谁也无法预料“巨无霸”的存在会带来怎样的灾难。

[ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [nɔ:t] [mi:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ə'baʊt] .
though he might not mean to bring it about .
尽管 他 可能 不是 意思是 到 带来 它 关于 :

虽然他可能并非有意造成这种情况。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɔ:zətɪvli] [tu:] [trə'mendəs] [fɔ:r; fər][sə'saɪəti] ; [waɪl] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ,
He was positively too tremendous for society ; while , out - of - doors ,
他 曾是 积极地 也 巨大的 为了 社会 ; 尽管 , 出去 - 的 - 门 ,
他对于这个社会来说实在太过耀眼；而在户外，

[aɪ]['nevər] [nu:] [ə; eɪ][dɔ:g][soʊ] [rɪ'spektɪd] — [ænd; ʌnd] [ə'vɔɪdɪd] — [baɪ] ['ʌðər] [dɔ:gz] .
I never knew a dog so respected — and avoided — by other dogs .
我 绝不 知道 一个 狗 所以 受人尊敬 — 和 避免 — 经过 其他 狗 :

我从未见过哪只狗像它一样受到其他狗的尊敬，又被其他狗避之不及。

[tu:; tə] [si:] ['dʒʌmboʊ][ænd; ʌnd] [flʌf] [tə'geðər] [wʌz; wəz][tu:; tə][br'hoʊld][ðə; ðɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [tu:]
To see Jumbo and Fluff together was to behold the meeting of two
到 看 巨型 和 起毛 一起 曾是 到 看哪 这 会议 的 二
[ɪk'stri:mz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][kri'eɪ(ə)n] ;
extremes of the animal creation ;
极端情况 的 这 动物 创建 ;

看到Jumbo和Fluff在一起，就如同看到了动物界两个极端的人物相遇；

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈbrɒbdɪŋnæg] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈʌv; əv] [ˈlɪlɪpʌt] , [ɔːr]
the introduction of the King of Brobdingnag to the Princess of Lilliput , or
这 介绍 的 这 国王 的 布罗卜丁奈格 到 这 公主 的 利立普特 , 或者
[ˈʌv; əv] [tʃæŋ] ,
of Chang ,
的 张 ,

布罗卜丁奈格国王与利立浦特公主（或昌公主）的会面

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈdʒaɪənt] , [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒen(ə)rəl][tɑːm] [θʌm] .
the Chinese giant , to Mrs . General Tom Thumb .
这 中国人 巨大的 , 到 太太 . 一般的 汤姆 拇指 .

中国巨人，致汤姆·拇指将军夫人。

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ɑːn][ˈdʒʌmbouz][fɜːrst] [əˈpɪərəns] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
Yet , if you will believe me , on Jumbo's first appearance on our drawing - room
然而 , 如果 你 将要 相信 我 , 在 巨型 第一的 外貌 在 我们的 绘画 - 房间
[rʌg] ,
rug ,
小地毯 ,

然而，如果你相信我，当珍宝第一次出现在我们客厅的地毯上时，

[flʌf] [ˈskæmpəd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ([ɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl]) [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə]
Fluff scampered up to him (all on one side , as usual) and hung on to
起毛 四处逃窜 向上 到 他 (全部 在 一 边 , 作为 通常) 和 悬挂 在 到
[hɪz; ɪz][teɪl] !
his tail !
他的 尾巴 !

Fluff 像往常一样，都挤在他一边，然后紧紧抓住他的尾巴！

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][ˈʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [səˈspens] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə]
The moment was one of terrible suspense , not only to her , but to
这 片刻 曾是 一 的 糟糕的 悬念 , 不是 仅有的 到 她 , 但 到
[ðə; ði][ˌspekˈteɪtəs][ˈdʒen(ə)rəli] ,
the spectators generally ,
这 观众 一般来说 ,

那一刻令人揪心不已，不仅对她而言如此，对所有观众来说也是如此。

[ɪkˈsept] [ˈtʃɑːrli] , [huː] [sed] , " [oʊ] , [ˈdʒʌmbou][wəʊnt][maɪnd] ,
except Charley , who said , " Oh , Jumbo won't mind ,
除了 查理 , WHO 说 , " 哦 , 巨型 惯于 头脑 ,

除了查理，他说：“哦，珍宝不会介意的。”

" [wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ;
" **which might or might not have been the case ;**
" 哪个 可能 或者 可能 不是 有 到过 这 案件 ;

情况可能如此，也可能并非如此；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [fɪkst] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l][ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnəˈwer] [ˈʌv; əv]
for it is my fixed conviction that that noble animal was totally unaware of
为了 它 是 我的 固定的 定罪 那 那 高贵 动物 曾是 完全 不知情的 的
[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpleɪs] ,
what was taking place ,
什么 曾是 采取 地方 ,

因为我坚信，那只高贵的动物完全没有意识到正在发生的事情。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
so to speak , behind his back ,
所以 到 说话 , 在后面 他的 后退 ,

也就是说，在他背后，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈʌʊər][ɪz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnəti] [ðæt] [wʌz; wəz][pʊt][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
and to this hour is ignorant of the indignity that was put upon him .
和 到 这 小时 是 无知 的 这 侮辱 那 曾是 放 之上 他 .

直到今天，他仍然不知道自己遭受了怎样的侮辱。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ɪn][ˌmɪdˈwɪntər] , [ˈdʒʌmbou] [kɔːld] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
One Sunday morning , in midwinter , Jumbo called without his master ,
一 星期日 早晨 , 在 隆冬 , 巨型 称为 没有 他的 掌握 ,
一个星期天的早晨，正值隆冬，Jumbo 在没有主人的情况下来访了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːrlər] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈnaʊnst] ;
and walked into the back parlor without being announced ;
和 步行 进入 这 后退 客厅 没有 存在 宣布 ;
未经允许便走进了后面的客厅；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ðer; ðər] [ɪkˈsept] [hɪmˈself][ænd; ənd] [flʌf] ,
there was no living creature there except himself and Fluff ,
那里 曾是 不 活的 生物 那里 除了 他自己 和 起毛 ,
除了他和毛毛之外，那里没有其他生物。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈdʒʌmbou] .
and when the family entered the room there was only Jumbo .
和 什么时候 这 家庭 进入 这 房间 那里 曾是 仅有的 巨型 .
当一家人走进房间时，却发现只有Jumbo一个人。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈevriwɛr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] ([jes] , [hɪz; ɪz] [leɪt]) [kəmˈpænjən] ; [bʌt; bət][fiː; fi]
They looked everywhere for his late (yes , his late) companion ; but she
他们 看起来 到处 为了 他的 晚的 (是的 , 他的 晚的) 伴侣 ; 但 她

[hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
had vanished .
有 消失了 .
他们到处寻找他已故的（是的，他已故的）伴侣；但她已经消失了。

[ˈwɪðər] ?
Whither ?
往哪里去 ?
去哪儿？

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈkwɛstʃən] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɔːrɪfaɪd] [maɪndz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
To this vital question it seemed to their horrified minds that there was
到 这 必不可少的 问题 它 似乎 到 他们的 惊恐万分 思想 那 那里 曾是
[bʌt; bət][wʌn][rɪˈplaɪ] ;
but one reply ;
但 一 回复 ;
对于这个至关重要的问题，在他们惊恐的脑海中，似乎只有一个答案；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ˈdʒʌmbou][tuː; tə] [əˈsuːm] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [er] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
it was in vain for Jumbo to assume an indifferent air , as though he
它 曾是 在 徒劳 为了 巨型 到 认为 一个 冷漠 空气 , 作为 尽管 他
[wʊd] [seɪ] ,
would say ,
会 说 ,
珍宝摆出一副漠不关心的样子，仿佛要说：

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **How should I know ?**
" 如何 应该 我 知道 ?
我怎么会知道？

" [ðə; ði][ækju'zeɪ(ə)n] [ðæt] ['tremblɪd] [ɑ:n] ['evri] [lɪp][wʌz; wəz] , " [ðə; ði][dɔ:g][hæz; həz] ['swɑ:ləʊd]
" The accusation that trembled on every lip was , " The dog has swallowed
" 这 指控 那 颤抖 在 每一个 唇 曾是 , " 这 狗 有 吞咽
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

“每个人嘴里都颤抖着说出这样的话：‘狗把她吞了。’”

" [hi:: hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ʃu:ʒuəl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;
" He looked about the same size as usual , but that was nothing ;
" 他 看起来 关于 这 相同的 尺寸 作为 通常 , 但 那 曾是 没有什么 ;
“他看起来和往常一样高大，但这没什么大不了的；

[ˈfɪfti] [flʌfs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] ['eni][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['dɪfrəns] .
fifty Fluffs would not have made any external difference .
五十 绒毛 会 不是 有 制成 任何 外部的 不同之处 :
五十个绒毛不会造成任何外部差异。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tjæps] , [ɪn'di:d] , [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊə] [ðæn; ðən][ʃu:ʒuəl] ,
One of his chaps , indeed , seemed to hang a little lower than usual ,
— 的 他的 小伙子们 , 的确 , 似乎 到 悬挂 一个 小的 降低 比 通常 ,
他的一条裤子确实看起来比平时低了一些。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
but she was not there .
但 她 曾是 不是 那里 :
但她不在那里。

[hi:: hi] [jɔ:nd] — ['noʊbə:di] [bi'li:vɪd] [ɪn][ðæt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ][dɔ:g] [wʊd] [du:] ,
He yawned — nobody believed in that ; it was just what a dog would do ,
他 打哈欠 — 无人 相信 在 那 ; 它 曾是 只是 什么 一个 狗 会 做 ,
他打了个哈欠——没人相信狗会这么做；那只是狗才会做的事。

['kɔ:nʃəs] [ʌv; əv][kraɪm][ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ʌnkən'sɜ:rn] — [ænd; ənd][evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] ['ʌdəd] .
conscious of crime and assuming unconcern — and everybody shuddered .
有意识的 的 犯罪 和 假设 漠不关心 — 和 大家 颤抖 :
意识到犯罪的存在却装作漠不关心——每个人都感到不寒而栗。

[wʌt] [maɪt] [nɑ:t] [ðæt] [ɪ'nɔ:rməs] [θroʊt] [hæv; həv] ['swɑ:ləʊd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
What might not that enormous throat have swallowed , and thought nothing of
什么 可能 不是 那 巨大的 喉 有 吞咽 , 和 想法 没有什么 的
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

那张巨大的喉咙可能吞下了什么东西，而且毫不在意？

['mesɪndʒəz] [wɜ:r; wər] [dɪ'spætʃt] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rlɪ] , [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [krɔ:s] -
Messengers were dispatched at once for Charley , who came and cross -
信使 是 已派出 在 一次 为了 查理 , WHO 来了 和 叉 -
[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ;
examined the animal ;
检查 这 动物 ;

随即派人去请查理，查理赶到后仔细盘问了这只动物；

[bʌt; bət][hi:: hi][l'ooŋli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] .
but he only shook his head and wagged his tail .
但 他 仅有的 摇晃 他的 头 和 摇晃 他的 尾巴 :
但他只是摇了摇头，摆动了一下尾巴。

[ði:z] [ʼækʃnz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pru:fs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʼɪnəsns] [ɪf] [flʌf] [hæd; həd] [sti:l] [bɪn]
These actions might have been proofs of his innocence if Fluff had still been
这些 行动 可能 有 到过 证明 的 他的 无辜 如果 起毛 有 仍然 到过
[wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

如果弗拉夫还和我们在一起，这些行为或许可以证明他的清白。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [ʼoʊnli] [ʼoʊd] [hɪz; ɪz] [ʼkæləsənəs] — [ðə; ði] [ʼkæləsənəs] [ʌv; əv]
but as it was , it only showed his callousness — the callousness of
但 作为 它 曾是 , 它 仅有的 显示 他的 冷漠 — 这 冷漠 的
[ʼkæniβəlizəm] .
cannibalism .
食人行为 .

但事实恰恰相反，这只显示了他的冷酷无情——如同食人般的冷酷无情。

[ɔ:l] [sæt] [raʊnd] [ʼdʒʌmboʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʼsɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd] [ʼlisnd] [ɪn] [ʼsɑ:ləm] [ʼsaɪləns] .
All sat round Jumbo in a circle , and listened in solemn silence .
全部 卫星 圆形的 巨型 在 一个 圆圈 , 和 听着 在 庄严 沉默 .

所有人都围坐在Jumbo周围，静静地聆听着。

[i:v(ə)n] [ðə; ði] [ʼtaɪni:əst] [mju:] [ʌv; əv] [ʼfer'wel] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʼwelkəm] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
Even the tiniest mew of farewell would have been welcome , but it was
甚至 这 最小的 喵 的 告别 会 有 到过 欢迎 , 但 它 曾是
[nɑ:t] [vaʊtʼseɪft] .
not vouchsafed .
不是 担保 .

哪怕是最轻微的告别声也会令人欣慰，但却无人回应。

[ʼnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʼθʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʼwɪkɪd] [teɪl] ([tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Nothing was heard but the thumping of that wicked tail (to which they
没有什么 曾是 听到 但 这 怦 的 那 邪恶 尾巴 (到 哪个 他们
[hæd; həd] [wʌns] [si:n] [ʼflʌfi] [klɪŋ]) [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ber] - [skɪn] [rʌg] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ]
had once seen Fluffy cling) upon the bear - skin rug on which they had so
有 一次 已见 蓬松的 黏着) 之上 这 熊 - 皮肤 小地毯 在 哪个 他们 有 所以
[ɔ:f(ə)n] [lɔ:st] [hɜ:r; həɹ] .
often lost her .
经常 丢失的 她 .

除了那条邪恶的尾巴（他们曾经看到毛毛紧紧抓住它）拍打在熊皮地毯上的声音外，什么也听不到。他们曾多次在熊皮地毯上弄丢了毛毛。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðeɪ; ðeɹ] [naʊ] , [fɔ:r; fəɹ] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] .
She was not there now , for they took it up and shook it .
她 曾是 不是 那里 现在 , 为了 他们 采取 它 向上 和 摇晃 它 .

她当时不在那里，因为他们把它拿起来摇晃了一下。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ʼenvəloʊp] [keɪs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʼraɪtɪŋ] - [ʼteɪbl] ; [nɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] -
She was not in the envelope case upon the writing - table ; nor in the coal -
她 曾是 不是 在 这 信封 案件 之上 这 写作 - 桌子 ; 也不 在 这 煤炭 -
[ʼskʌt(ə)l] ,
scuttle ,
偷偷溜走 ,

她不在写字台上的信封盒里；也不在煤斗里。

[fɔ:r; fəɹ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [koʊl] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [tu:; tə] [bi:; bi] [kwɔɪt] [ʃʊɹ] ;
for they took the coals out one by one , to be quite sure ;
为了 他们 采取 这 煤炭 出去 — 经过 — , 到 是 相当 当然 ;

因为他们确实一块一块地把煤块拿出来了；

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] - [bɑːks] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] ;
nor in the work - box , for it was Sunday , and it was not there ;
也不 在 这 工作 - 盒子 , 为了 它 曾是 星期日 , 和 它 曾是 不是 那里 ;
工作箱里也没有, 因为那天是星期天, 工作箱里没有。

[nɔːr][ʌp][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][steps] " ; [nɔːr][ʌp][ðə; ði]
nor up the curtains , for they examined them with " the steps " ; nor up the
也不 向上 这 窗帘 , 为了 他们 检查 他们 和 " 这 步骤 " ; 也不 向上 这
[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,
他们既没有掀开窗帘, 也没有爬上烟囱, 因为他们是用“台阶”来检查窗帘的;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ə'laɪt] ; [nɔːr][ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv]['pɑːpɑːz] [buːts] ,
for the fire was alight ; nor in either of papa's boots ,
为了 这 火 曾是 点燃 ; 也不 在 任何一个 的 爸爸的 靴子 ;
因为火已经燃起; 爸爸的两只靴子里也没有火。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][set][ɑːn][ðə; ði]['fendər][tuː; tə][get][wɔːrm] .
which were set on the fender to get warm .
哪个 是 放 在 这 挡泥板 到 得到 温暖的 .
它们被放在挡泥板上取暖。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [saɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [driːm] , [ðʊʊ] [stiːl] , [ə'ləs] !
She was gone from their sight like a beautiful dream , though still , alas !
她 曾是 已消失 从 他们的 视线 喜欢 一个 美丽的 梦 , 尽管 仍然 , 唉 !
她像一场美丽的梦境般从他们的视线中消失了, 尽管如此, 唉!

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , ['prez(ə)nt] .
in a manner , present .
在 一个 方式 , 展示 .
以某种方式呈现。

[daɪr] ['pɑːpə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
Dear papa was the first to recover from the catastrophe .
亲爱的 爸爸 曾是 这 第一的 到 恢复 从 这 灾难 .
亲爱的爸爸是第一个从这场灾难中恢复过来的人。

" [wət'evər] [hæz; həz]['teɪkən] [plɛs] , [maɪ] [daɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]
" **Whatever has taken place , my dears , " said he , " we must go to**
" 任何 有 已采取 地方 , 我的 亲爱的们 , " 说 他 , " 我们 必须 去 到
[tʃɜːrtʃ] ;
church ;
教会 ;
“亲爱的们, 不管发生了什么事,”他说, “我们都必须去教堂;

[ðə; ði][ləst] [bel] [ɪz] ɔːl'redi] ['rɪŋɪŋ] .
the last bell is already ringing .
这 最后的 钟 是 已经 铃声 .
末班铃声已经响起。

" [daɪr] ['mæmə] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋ^ɪst] ['tʃɪldrən] ,
" **Dear mamma sighed , and took the hands of the two youngest children ,**
" 亲爱的 妈妈 叹了口气 , 和 采取 这 双手 的 这 二 最小的 孩子们 ,
“亲爱的妈妈叹了口气, 牵起两个最小孩子的手,
[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [baɪ][ɪts] ['rɪbən] .
leaving her muff to hang from her neck by its ribbon .
离开 她 耳罩 到 悬挂 从 她 脖子 经过 它是 丝带 .
她任由手筒的丝带挂在脖子上。

[ʃiː, ʃi][felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfɪŋgərz] [wʊd][biː; bi][ə; eɪ]
She felt that in that hour of trouble the clasp of her fingers would be a
她 毛毡 那 在 那 小时 的 麻烦 这 搭扣 的 她 手指 会 是 一个
[ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
comfort to them :
舒适 到 他们 :

她觉得在那危难的时刻，她十指相扣的举动会给他们带来安慰。

" [-] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] . " — [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [frɔːst] .
" **FLUFF'S LITTLE BLACK FACE PRESENTED ITSELF** . " — **Drawn by A . B . Frost** .
" Fluff's 小的 黑色的 脸 呈现 本身 : " — 绘制 经过 一个 : B : 霜 :
“毛茸茸的小黑脸现身了。”——AB Frost 绘制。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [wɔːkt] [təˈgeðər] [laɪk][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [prəˈseɪ(ə)n] ,
The whole family walked together like a funeral procession ,
这 所有的 家庭 步行 一起 喜欢 一个 葬礼 游行 ,
全家人像送葬队伍一样并肩走着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈnebəz] [drɔː] [lɔːŋ] [ˈfeɪsɪz] ,
and they could see the neighbors draw long faces ,
和 他们 可以 看 这 邻居 画 长的 面孔 ,
他们看到邻居们都愁眉苦脸的。

[ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˈfeɪt(ə)l] [dəˈmestɪk] [kəˈlæməti][tuː; tə]
under the impression that there had been some fatal domestic calamity to
在下面 这 印象 那 那里 有 到过 一些 致命的 国内的 灾害 到
[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [lʊks] [ʌv; əv][wʊʊ] .
account for such looks of woe .
帐户 为了 这样的 看起来 的 悲哀 :
以为家里发生了什么致命的灾难，才导致他们如此悲伤的神情。

[ˈiːv(ə)n] [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] , [ðʊʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [brɪˈliːv] [ˈiːv(ə)n] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz]
Even Charley was affected , though he could hardly believe even yet in his
甚至 查理 曾是 做作的 , 尽管 他 可以 几乎 相信 甚至 然而 在 他的
[ˈfeɪvərɪts] [ɡɪlt] ,
favorite's guilt ,
最爱 有罪 ,
就连查理也受到了影响，尽管他仍然很难相信他最喜欢的人会有罪。

[waɪl] [ˈdʒʌmbʊʊ] [keɪm] [brɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][legz] — [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
while Jumbo came behind with his tail between his legs — either from the
尽管 巨型 来了 在后面 和 他的 尾巴 之间 他的 腿 — 任何一个 从 这
[stɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ,
stings of conscience ,
刺痛 的 良心 ,
而珍宝则夹着尾巴落在后面——或许是出于良心的谴责，

[ɔːr][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][left] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .
or because he knew he would be left as usual at the church door .
或者 因为 他 知道 他 会 是 左边 作为 通常 在 这 教会 门 :
或者是因为他知道自己会像往常一样被留在教堂门口。

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti] [ˈwɒndəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
I am afraid the thoughts of some of the little party wandered a little ,
我 是 害怕的 这 想法 的 一些 的 这 小的 派对 漫步 一个 小的 ,
恐怕我们这小群人中有些人的思绪有些游离了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ɪn][ðə; ði][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪt]
during the first part of the service , in the supposed direction in which
期间 这 第一的 部分 的 这 服务 , 在 这 据称 方向 在 哪个
[flʌf] [hæd; həd] [gɔːn] ;
Fluff had gone ;
起毛 有 已消失 ;

在仪式的第一部分，朝着 Fluff 可能离开的方向；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrmən] ['rɪvɪtɪd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .
but the sermon riveted their attention .
但 这 讲道 铆接 他们的 注意力 .

但布道深深吸引了他们。

[ðeɪ] [wɪʃt] [sɪnˈsɪrli] ['dʒʌmbəʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
They wished sincerely Jumbo could have been there to hear it ,
他们 希望 真挚地 巨型 可以 有 到过 那里 到 听到 它 ,

他们真心希望Jumbo当时也能在场听到这一切。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn]['kruːəlti][tuː; tə] ['ænɪmlz] .
for it was upon cruelty to animals .
为了 它 曾是 之上 残酷 到 动物 .

因为它与虐待动物有关。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈɡʌn] ,
It had just begun ,
它 有 只是 开始 ,

一切才刚刚开始。

[ænd; ənd] [dɪr] ['mæmə] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][gɔːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd]
and dear mamma had for the first time got rid of her books and
和 亲爱的 妈妈 有 为了 这 第一的 时间 得到 摆脱 的 她 图书 和

[pleɪst] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [mʌf] ,
placed her hands in her muff ,
放置 她 双手 在 她 耳罩 ,

亲爱的妈妈第一次放下了书本，把手插进了暖手筒里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] [aʊt] [əˈgen][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['veri] [red] .
when she drew them sharply out again and turned very red .
什么时候 她 画 他们 尖锐地 出去 再次 和 转向 非常 红色的 .

她猛地再次将它们拔出，脸涨得通红。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] [mjuː] [pəˈverdid] [ðə; ði]['sæŋktʃueri] .
At the same time a piteous little mew pervaded the sanctuary .
在 这 相同的 时间 一个 可怜的 小的 喵 弥漫 这 避难所 .

与此同时，圣所里弥漫着凄惨的小猫叫声。

[æt; ət][hoʊm][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][jɑːrd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
At home we could not have heard it a yard away , but the church ,
在 家 我们 可以 不是 有 听到 它 一个 院子 离开 , 但 这 教会 ,

在家的時候，即使隔着一碼遠我們也聽不到，但是在教堂里，

['biːɪŋ] [bɪlt] [fɔːr; fər][saʊnd] , [dɪˈveləpt] [ðəʊz] ['delɪkət] [noʊts] .
being built for sound , developed those delicate notes .
存在 建造 为了 声音 , 发达 那些 精美的 笔记 .

为声音而生，发展出了那些细腻的音符。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [bɪˈɡæn][tuː; tə]
At the same time all the people on the right hand of the aisle began to
在 这 相同的 时间 全部 这 人们 在 这 正确的 手 的 这 走道 开始 到

[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

与此同时，过道右侧的所有人都露出了笑容。

[-] ['lɪt(ə)l] [blæk] [fɛɪs] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æt; ət] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌf] .
Fluff's little black face had presented itself at that end of the muff .
Fluff's 小的 黑色的 脸 有 呈现 本身 在 那 结尾 的 这 耳罩 .

Fluff 的小黑脸出现在了暖手筒的末端。

[dɪr] ['mæmə] ['heɪsnd] [tu:; tə] [kləʊz] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hænd] ,
Dear mamma hastened to close it up with her hand ,
亲爱的 妈妈 加快 到 关闭 它 向上 和 她 手 ,

亲爱的妈妈赶紧用手把它合上。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [smaɪl] .
and then all the people on the left hand of the aisle began to smile .
和 然后 全部 这 人们 在 这 左边 手 的 这 走道 开始 到 微笑 .

然后，过道左侧的所有人都露出了笑容。

[-] ['lɪt(ə)l] [blæk] [fɛɪs] [hæd; həd] [piəd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
Fluff's little black face had peered out at the other end .
Fluff's 小的 黑色的 脸 有 窥视 出去 在 这 其他 结尾 .

Fluff 的小黑脸从另一端探了出来。

[ðen] [dɪr] ['mæmə] , [ɪn] [,despə'reɪn] , [pʊt] [ɪn] [bəʊθ] [hɜ:r; hər] [hændz] ,
Then dear mamma , in desperation , put in both her hands ,
然后 亲爱的 妈妈 , 在 绝望 , 放 在 两个都 她 双手 ,

然后，亲爱的妈妈绝望地将双手放在.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [flʌf] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [mju:] [ɪn'di:d] .
and then the imprisoned Fluff began to mew indeed .
和 然后 这 被监禁 起毛 开始 到 喵 的确 .

然后，被囚禁的毛绒绒真的开始喵喵叫起来。

" [haʊ] [hɑ:rd] [mʌst; məst] [ðæt] [hɑ:rt] [bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] , ['gəʊɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" **How hard must that heart be , " said the clergyman , going on with his**
" 如何 难的 必须 那 心 是 , " 说 这 牧师 , 去 在 和 他的
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“那颗心得该有多硬啊，”牧师一边继续讲着他的话题一边说道。

" [hu:] [wʊd] [ɪl] [ju:z] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['helpləs] ['kɪt(ə)n] ! "
" **who would ill use an innocent , helpless kitten ! " " WHO 会 患病的 使用 一个 清白的 , 无助 小猫 ! " " "**

“谁会虐待一只无辜无助的小猫咪呢！ ”

" [laɪk] [,em 'i:] , [laɪk] [,em 'i:] , " [sed] [flʌf] , [ɔ:r] [soʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] [ɪts] ['pɪtiəs] [wei] .
" **Like me , like me , " said Fluff , or so it seemed to say , in its piteous way .**
" 喜欢 我 , 喜欢 我 , " 说 起毛 , 或者 所以 它 似乎 到 说 , 在 它是 可怜的 方式 .

“像我一样，像我一样，”毛毛说道，或者说，它似乎用它那可怜兮兮的方式说道。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [bəʊθ] [aɪlz] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n] [dɪr] ['mæmə] ,
The people in both aisles fixed their eyes on dear mamma ,
这 人们 在 两个都 过道 固定的 他们的 眼睛 在 亲爱的 妈妈 ,

两排过道里的人们都把目光集中在亲爱的妈妈身上。

[hu:] [ɪn] [veɪn] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] ;
who in vain pretended to be rapt in the sermon ;
WHO 在 徒劳 假装 到 是 欣喜若狂 在 这 讲道 ;

那些徒劳地假装被布道深深吸引的人；

[ðeɪ] [nu:] ['veri] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [mʌf] ,
they knew very well by this time what was wrapped in her muff ,
他们 知道 非常 出色地 经过 这 时间 什么 曾是 包装 在 她 耳罩 ,

他们此时已经很清楚她手筒里包裹的是怎么了。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði][end] [dɪr] ['mæmə] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ] .

and in the end dear mamma had to go .

和 在 这 结尾 亲爱的 妈妈 有 到 去 .

最后，亲爱的妈妈还是离开了。

[ðə; ði] [dɪnʌnsi:'eɪfənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [ə'genst] ['kru:əl]['pi:p(ə)l] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði]

The denunciations of the clergyman against cruel people followed her down the

这 谴责 的 这 牧师 反对 残忍的 人们 随后 她 向下 这

[aɪl] ,

aisle ,

走道 ,

牧师对残暴之人的谴责声一直伴随着她走过教堂过道。

[ænd; ɐnd][wɜ:r; wər][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [ðouz] [hu:] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə]

and were supposed , no doubt , by those who didn't know her , to

和 是 据称 , 不 怀疑 , 经过 那些 WHO 没有 知道 她 , 到

[hæv; həv][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][æplɪ'keɪ(ə)n] ,

have a personal application ,

有 一个 个人的 应用 ,

毫无疑问，那些不认识她的人会认为这是她个人的申请。

[fɔ:r; fər] [flʌf] [wʌz; wəz]

for Fluff was

为了 起毛 曾是

Fluff 是

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[mju:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .

mewing all the way .

舌尖轻触 全部 这 方式 .

全程保持舌位。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'tə'geðər] [ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] .

It was altogether a most terrible business .

它 曾是 共 一个 最多 糟糕的 商业 .

这完全是一笔糟糕透顶的生意。

[wʌt] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][felt] , [haʊ'evər] , [wen] [ðeɪ] [ga:t][hoʊm] , [wʌz; wəz] [ðæt][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi]

What all the family felt , however , when they got home , was that an apology

什么 全部 这 家庭 毛毡 , 然而 , 什么时候 他们 得到 家 , 曾是 那 一个 道歉

[wʌz; wəz] ,

was ,

曾是 ,

然而，全家人回到家后都觉得，道歉是.....

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [du:] [tu:; tə]['dʒʌmboʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪmpju'teɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

in the first place , due to Jumbo for the imputation on his character ,

在 这 第一的 地方 , 到期的 到 巨型 为了 这 估算 在 他的 特点 ,

首先，是因为Jumbo对他的人格造成了损害，

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] ([ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bi:f] [boʊnz]) [ɪn][ðə; ði]['æmplɪst] ['mænər] ,

and it was offered (on a plate of beef bones) in the amplest manner ,

和 它 曾是 提供 (在 一个 盘子 的 牛肉 骨头) 在 这 充足的 方式 ,

它被盛放在一盘牛骨上，以最丰盛的方式呈上。

[ænd; ɐnd] [ək'septɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələɹ]['spɪrɪt] .

and accepted in a similar spirit .

和 公认 在 一个 相似的 精神 .

并以类似的精神接受了这一观点。

[ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] ['tɜ:rki] .
THEY GOT THE TURKEY .
他们 得到 这 火鸡 .

他们拿到火鸡了。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . ['mɑ:grət] ['eɪtɪŋ] .
BY MRS MARGARET EYTINGE .
经过 太太 . 玛格丽特 eytinge .

作者：玛格丽特·艾廷格夫人。

[ðə; ði] [ɑ:p] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - - [lʊkt] , [ðæt] 24th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [laɪk][ə; eɪ]
The shop of Mr Onosander Golong looked , that 24th of December , like a
这 店铺 的 先生 . - - 看起来 , 那 24th 的 十二月 , 喜欢 一个
[ˈbaʊər] .
bower .
凉亭 .

12月24日那天，奥诺桑德·戈隆先生的店铺看起来像个凉亭。

[tu:] [jʌŋ] ['si:dər] - [tri:z] [stʊd] [wʌŋ][ɑ:n] [i:t] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ; [bɔ:ŋ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv]
Two young cedar - trees stood one on each side of the doorway ; long garlands of
二 年轻的 雪松 - 树木 站立 一 在 每个 边 的 这 门口 ; 长的 花环 的
[ˈevəɡri:n] ,
evergreen ,
常绿 ,

门口两侧各立着一棵幼小的雪松树；长长的常绿花环，

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['berɪz] , [wɜ:r; wər] [fes'tu:nd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:lz] ; [ænd; ənd] ['evri]
sprinkled with bright berries , were festooned all over the walls ; and every
撒上 和 明亮的 浆果 , 是 装饰 全部 超过 这 墙壁 ; 和 每一个
['tɜ:rki] [ðer; ðər] ,
turkey there ,
火鸡 那里 ,

墙上挂满了鲜艳的浆果；每只火鸡都装饰着鲜艳的浆果。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and there were lots of them ,
和 那里 是 很多 的 他们 ,

而且数量还不少。

['hæŋɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒaɪ'ɡæntɪk] [fru:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ðæt]
hanging like some new kind of gigantic fruit from the mass of green that
绞刑 喜欢 一些 新的 种类 的 巨大 水果 从 这 大量的 的 绿色的 那
['kʌvəd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
covered the ceiling ,
涵盖 这 天花板 ,

像某种新型巨型水果一样悬挂在覆盖天花板的绿色植物群落中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 23,) 第3/3页

[hæd; həd][ə; ei] [geɪ] ['rɪbən] [taɪd] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] .
had a gay ribbon tied around its neck .
有 一个 同性恋 丝带 系 大约 它是 脖子 .

它的脖子上系着一条漂亮的丝带。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; ei][ˈwʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['freɪnəs] [ænd; ənd][ˈkʌləɪ][æz; əz][ðə; ði]
And such a wonderful picture in the way of freshness and color as the
和 这样的 一个 精彩的 图片 在 这 方式 的 新鲜 和 颜色 作为 这
[bɪɡ] [ˈwɪndəʊ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsəɪ] - [baɪ] !
big window presented to the passers - by !
大的 窗户 呈现 到 这 过路人 - 经过 !

透过大窗户，路人可以欣赏到多么清新亮丽、色彩缤纷的画面啊！

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][krɪsp] [laɪt] [ɡriːn] ['seləri] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'ɡenst] [hiːps] [ʌv; əv] [braʊn] ,
Bunches of crisp light green celery leaning up against heaps of brown ,
一束 的 脆 光 绿色的 芹菜 倾斜 向上 反对 堆积如山 的 棕色的 ,
一束束鲜嫩翠绿的芹菜倚靠在一堆棕色的.....

[pɪŋk] - [aɪd] [pə'tetəʊz] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [red] [ˈʌŋjənz] ; ['faɪəri] - ['lʊkɪŋ] ['pepəɪz] [saɪd][baɪ][saɪd]
pink - eyed potatoes and honest red onions ; fiery - looking peppers side by side
粉色的 - 眼睛 土豆 和 诚实的 红色的 洋葱 ; 火热 - 寻找 辣椒 边 经过 边
[wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən][ˈɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['jeləʊ] ['lemənɪz] ;
with golden oranges and yellow lemons ;
和 金的 橙子 和 黄色的 柠檬 ;

粉红眼土豆和鲜红的洋葱；看起来很辣的辣椒与金黄的橙子和黄色的柠檬并排摆放；

[hɑːrd] , [smuːð] , ['ʃaɪnɪŋ] ['krænbəɪrɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swiːt] ;
hard , smooth , shining cranberries trying to look as though they were sweet ;
难的 , 光滑的 , 灼灼 蔓越莓 尝试 到 看 作为 尽管 他们 是 甜的 ;
[ɡreɪt] [fæt][ˈpʌmpkənɪz, 'pʌmkənɪz] ;
great fat pumpkins ;
伟大的 胖的 南瓜 ;

坚硬、光滑、闪亮的蔓越莓，努力让自己看起来很甜；又大又肥的南瓜；

[paɪlz][ʌv; əv] [ɡriːn] [ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv][ˈroʊzi] ['æplz] ; ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ˈfreɪɡrənt] [taɪm] ; [ænd; ənd]
piles of green and piles of rosy apples ; bunches of fragrant thyme ; and
堆 的 绿色的 和 堆 的 红润 苹果 ; 成捆 的 香 百里香 ; 和
[mɔːr] ['tɜːkɪz] ,
more turkeys ;
更多的 火鸡 ,

成堆的绿色蔬菜和成堆的红苹果；成束的芬芳百里香；以及更多的火鸡。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['feðəd] [kaʊts] , [bʌt; bət][ɔːl] , [æz; əz][aɪ] [sed]
some with and some without their feathered coats , but all , as I said
一些 和 和 一些 没有 他们的 羽毛 外套 , 但 全部 , 作为 我 说
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

有些有羽毛披风，有些没有，但正如我之前所说，它们都.....

[wɪð; wɪθ] [geɪ] ['rɪbənɪz] [ə'raʊnd][ðer; ðər] [neks] .
with gay ribbons around their necks .
和 同性恋 丝带 大约 他们的 脖子 .

脖子上戴着色彩鲜艳的丝带。

[dɪr] [em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 ！

天哪！

[ɪf] ['sæntə] ['klɔz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['oʊnli] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pi:pt] ['ɪntu:] [ðæt]
if Santa Claus could have only looked into that window and peeped into that
如果圣诞老人 克劳斯 可以 有 仅有的 看起来 进入 那 窗户 和 偷窥 进入 那
[ʃɑ:p] ,
shop ,
店铺 ,

如果圣诞老人能透过那扇窗户往里看一眼，看看那家店里是什么样子就好了。

[haʊ] [pli:zd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] !
how pleased he would have been , and how he would have laughed !
如何 高兴 他 会 有 到过 , 和 如何 他 会 有 笑了 !
他该有多么高兴啊，他该有多么开怀大笑啊！

[ænd; ənd][hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['mɪstər] . - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] -
And he certainly would have taken Mr . Onosander Golong for a long -
和 他 当然 会 有 已采取 先生 : - 为了 一个 长的 -
[lɔ:st] ['brʌðər] ,
lost brother ,
丢失的 兄弟 ,

他肯定会把奥诺桑德·戈隆先生当作失散多年的兄弟。

[fɔ:r; fər]['nevər] [br'fɔ:r] [dɪd]['mɔ:rt(ə)l][mæn][səʊ] ['strɔ:ŋli] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [əʊld] ['krɪsməs]
for never before did mortal man so strongly resemble the children's old Christmas
为了 绝不 前 做过 凡人 男人 所以 强烈 类似 这 孩子们的 老的 圣诞节
[frend] .
friend .
朋友 .

因为此前从未有凡人如此像孩子们熟悉的圣诞老朋友。

[snəʊ] - [waɪt] [her] , [lɔ:ŋ] [snəʊ] - [waɪt] [bɪrd] , ['twɪŋklɪŋ] [blu:] [aɪz] , [raʊnd] , [fæt] , [red] , [gʊd]
Snow - white hair , long snow - white beard , twinkling blue eyes , round , fat , red , good
雪 - 白色的 头发 , 长的 雪 - 白色的 胡须 , 闪烁 蓝色的 眼睛 , 圆形的 , 胖的 , 红色的 , 好的
- ['nɛtʃərd] [feɪs] ,
- **natured face** ,
- 自然 脸 ,

雪白的头发，雪白的长胡子，闪亮的蓝眼睛，圆形的、胖乎乎的、红扑扑的、和蔼可亲的脸庞

[ə; eɪ][fɜ:r][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
a fur cap on his head ,
一个 毛皮 帽 在 他的 头 ,

他头上戴着一顶毛皮帽。

['bʌntɪz] [ʌv; əv]['hɑ:li] ['berɪz] [pɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['jægi] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd]
bunches of holly berries pinned here and there on his shaggy jacket , and
成捆 的 冬青 浆果 已置顶 这里 和 那里 在 他的 毛茸茸 夹克 , 和
[ə; eɪ] [læf] — [gʊd] ['greɪʃəs] !
a laugh — good gracious !
一个 笑 — 好的 亲切 ！

他蓬松的夹克上零星地别着一串串冬青浆果，还发出了一声笑声——我的天哪！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laʊd] , ['hɑ:rtɪ] , [mɜ:rθ] - [prə'vʊʊkɪŋ] [læf] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['pi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,
such a loud , hearty , mirth - provoking laugh , that the very people on the street ,
这样的 一个 大声 , 爽朗 , 欢笑 - 挑衅 笑 , 那 这 非常 人们 在 这 街道 ,
如此响亮、爽朗、令人捧腹大笑的笑声，就连街上的人们也跟着笑了起来。

[ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈti:] , [brɪˈɡæŋ][tu:; tə][smaɪl] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪnˈdi:d] .
hearing it , began to smile , and feel that Christmas was here indeed .
听力 它 , 开始 到 微笑 , 和 感觉 那 圣诞节 曾是 这里的 的确 .
听到这话, 我不禁微笑起来, 感觉圣诞节真的来了。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˈmɪstər] . - - [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ðæt] [der] ,
And I tell you Mr . Onosander Golong was busy that day ,
和 我 告诉 你 先生 : - - 曾是 忙碌的 那 天 ,
我告诉你, 奥诺桑德·戈隆先生那天很忙。

[ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
and so were all the men and boys employed by him .
和 所以 是 全部 这 男人 和 男孩们 受雇 经过 他 :
他雇佣的所有男人和男孩也都如此。

[ˈtɜ:kɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [brɪˈfɔ:r] ,
Turkeys and other things that had been ordered the evening before ,
火鸡 和 其他 事物 那 有 到过 订购 这 晚上 前 ,
前一天晚上预订的火鸡和其他东西,

[ˈtɜ:kɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:rdərd] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
turkeys and other things that had been ordered early that morning ,
火鸡 和 其他 事物 那 有 到过 订购 早期的 那 早晨 ,
那天早上早些时候订购的火鸡和其他物品,

[ænd; ənd] [ˈtɜ:kɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:rdərd] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
and turkeys and other things being ordered all the time ,
和 火鸡 和 其他 事物 存在 订购 全部 这 时间 ,
火鸡和其他东西的订单也一直不断。

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [əˈweɪ] [ɪn][hju:dʒ][ˈbæskəts] , [ænd; ənd][sent][tu:; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]
were to be packed away in huge baskets , and sent to their respective
是 到 是 包装 离开 在 巨大的 篮子 , 和 发送 到 他们的 各自
[destɪˈneɪʃnz] .
destinations .
目的地 .

它们将被装进巨大的篮子里, 然后运往各自的目的地。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɔznt] [soʊ] [ˈbɪzi] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk]
But he wasn't so busy but that he stopped a moment from his work
但 他 不是 所以 忙碌的 但 那 他 停止 一个 片刻 从 他的 工作
[tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [dɔ:g] [ðæt][hæd; həd] [trɒtɪd] [ˈhoʊpfəli] [ˈɪntu:]
to give a piece of meat to a poor dog that had trotted hopefully into
到 给 一个 片 的 肉 到 一个 贫穷的 狗 那 有 小跑 希望 进入
[ðə; ði] [ʃɑ:p] ([ˈhævɪŋ] [ˈeɪvɪdəntli] [trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtɪd][ðə; ði] [neɪm] " - " [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r]
the shop (having evidently translated the name " Golong " over the door
这 店铺 (拥有 显然 翻译 这 姓名 " - " 超过 这 门
[ˈɪntu:] " [kʌm] [ɪn] ") ,
into " Come in ") ,
进入 " 来 在 ") ,

但他并没有忙到什么地步, 他停下手中的工作, 给了那只满怀希望地小跑进店里的可怜的狗一块肉 (显然, 它把门上的
“Golong”翻译成了“进来”)。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and was asking for it with his eyes .
和 曾是 问 为了 它 和 他的 眼睛 .
他用眼神示意我这么做。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm] ['pætɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ]
And as he rose from patting the dog , he saw two children standing
和 作为 他 玫瑰 从 轻拍 这 狗 , 他 锯 二 孩子们 常设
[brʻfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他拍完狗站起身来，看到两个孩子站在他面前。

[ˈɔːlsʊʊ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .
also asking for something with their eyes .
还 问 为了 某物 和 他们的 眼睛 .

他们还用眼神表达着某种需求。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpɜrliˈpɔːrli] [drest] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , [braɪt] [feɪs]
They were poorly dressed children , but the girl had a sweet , bright face
他们 是 差 穿着 孩子们 , 但 这 女孩 有 一个 甜的 , 明亮的 脸
,
,
,

他们衣着寒酸，但女孩却长着一张甜美明亮的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈdʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['felʊʊ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd]
and the boy was as jolly - looking a little fellow as you could find
和 这 男生 曾是 作为 快乐的 - 寻找 一个 小的 同伴 作为 你 可以 寻找
[ˈeniwɛr] .
anywhere .
任何地方 .

这个男孩看起来非常快乐，你很难在任何地方找到这样的小家伙。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][æz; əz][raʊnd] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz] [red] , [æz; əz][ˈmɪstər] . - ,
His cheeks were as round , if not as red , as Mr . Golong's ,
他的 脸颊 是 作为 圆形的 , 如果 不是 作为 红色的 , 作为 先生 : - ,

他的脸颊和戈隆先生的一样圆润，虽然没有戈隆先生的那么红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['merɪ] [blæk] [aɪz] ['æktʃuəli] [dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
and his merry black eyes actually danced in his head .
和 他的 欢乐 黑色的 眼睛 实际上 跳舞 在 他的 头 .

他那双快乐的黑眼睛仿佛在眼中跳动。

[naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ˈmɪstər] . - - [hɑːrt] ['sɑːftɜː, 'sɔftɜː][ðæn; ðən]
Now if there was one place in Mr . Onosander Golong's heart softer than
现在 如果 那里 曾是 一 地方 在 先生 : - - 心 更柔和 比
[ðə; ði][rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

如果说奥诺桑德·戈隆先生的心中还有一处比其他任何地方都更柔软的地方，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [kept] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ;
it was the place he kept for children ;
它 曾是 这 地方 他 保留 为了 孩子们 ;

那是他为孩子们准备的地方；

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [tuː] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ]
and so when he saw these two looking up in his face — the boy with boyish
和 所以 什么时候 他 锯 这些 二 寻找 向上 在 他的 脸 — 这 男生 和 男孩气
[ˈboʊldnəs] ,
boldness ,
大胆 ,

所以当他看到这两个人抬头看着他时——那个男孩带着孩子般的胆量，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈʃaɪnəs] — [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪri:əst] , [ˈkaɪndɪst] [ˈmænər]
and the girl with girlish shyness — he said , in the cheeriest , kindest manner
和 这 女孩 和 少女 害羞 — 他 说 , 在 这 最快乐的 , 最善良的 方式
, " [wel] ,
," **Well** ,
, " 出色地 ,

而那个带着少女羞涩的女孩——他用最欢快、最和蔼的语气说：“嗯，

[smɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
small people , what can I do for you ? "
小的 人们 , 什么 能 我 做 为了 你 ? "

小人物们，我能为你们做些什么？

" [wi:; wi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ][fræŋk] , [ˈplez(ə)nt]
" We would like to tell you a story , " answered the boy , in a frank , pleasant
" 我们 会 喜欢 到 告诉 你 一个 故事 , " 回答 这 男生 , 在 一个 坦率 , 令人愉快的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我们想给你们讲个故事，”男孩用坦率、愉快的语气回答道。

" [tel] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] !
" Tell me a story !
" 告诉 我 一个 故事 !

给我讲个故事吧！

" [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstər] . - , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ʌv; əv] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz] .
" repeated Mr . Golong , in a tone of great surprise .
" 重复 先生 . - , 在 一个 语气 的 伟大的 惊喜 .

“戈隆先生重复道，语气中充满了惊讶。”

" [jes] , [sɜ:r] , [pli:z] — [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈstɔ:ri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" Yes , sir , please — a Christmas story , " was the reply .
" 是的 , 先生 , 请 — 一个 圣诞节 故事 , " 曾是 这 回复 .

“好的，先生，请讲一个圣诞故事。”对方回答道。

" [bles] [maɪ] [hɑ:rt] !
" Bless my heart !
" 保佑 我的 心 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [aɪˈdi:ə] ! " [sed] [ˈmɪstər] . - ,
what a queer idea ! " said Mr . Golong ,
什么 一个 酷儿 主意 ! " 说 先生 . - ,

“真是个奇怪的想法！”戈隆先生说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [læf] [ðæt] [hæf] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz]
and he laughed a silent laugh that half closed his eyes and wrinkled his
和 他 笑了 一个 沉默的 笑 那 一半 关闭 他的 眼睛 和 皱 他的
[noʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈfʌni:əst] [wei] .
nose in the funniest way .
鼻子 在 这 最搞笑 方式 .

他无声地笑了，半闭着眼睛，皱着鼻子，笑起来的样子十分滑稽。

" [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [hɪr] [wʌn] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈkoʊksɪŋli] .
" Wouldn't you like to hear one ? " asked the girl , coaxingly .
" 不会 你 喜欢 到 听到 — ? " 问 这 女孩 , 哄骗地 .

“你不想听听吗？”女孩哄着问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʊd] — [aɪm] [ˈveri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ˈstɔ:rɪz] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən]
" Of course I would — I'm very fond of stories — but I don't see how I can
" 的 课程 我 会 — 我是 非常 喜爱 的 故事 — 但 我 不 看 如何 我 能
[sper] [ðə; ði] [taɪm] .
spare the time .
空闲的 这 时间 .

“我当然想——我非常喜欢听故事——但我不知道我怎么能抽出时间。”

[wɪə(r)] [soʊ] [ˈbɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'tɪl] [naɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] .
We're so busy just now , and likely to be until night , " said Mr . Golong .
是 所以 忙碌的 只是 现在 , 和 可能 到 是 直到 夜晚 , " 说 先生 .

“我们现在非常忙，而且可能要忙到晚上，”戈隆先生说。

" [ɪts] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˌɔ:rt] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" It's only a short one , " said the boy .
" 它是 仅有的 一个 短的 — , " 说 这 男生 .

“只是个小故事，”男孩说。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɔ:rt] [wʌn] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" A very short one , " added the girl .
" 一个 非常 短的 — , " 额外 这 女孩 .

“很短的，”女孩补充道。

" [wel] , [goʊ] [ə'hed] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [oʊld] [ˈfeləʊ] .
" Well , go ahead , " said the good - natured old fellow .
" 出色地 , 去 前方 , " 说 这 好的 - 自然 老的 同伴 .

“好吧，那就去做吧，”这位和蔼可亲的老人说道。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [pə'tetoʊ] ,
And he sat down on a barrel of potatoes ,
和 他 卫星 向下 在 一个 桶 的 土豆 ,

他坐在了一桶土豆上，

[ænd; ənd] [hi:; ɪz] [jʌŋ] [ˈvɪzɪtər] [pleɪst] [ðəm'selvz] [wʌn] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and his young visitors placed themselves one on each side of him .
和 他的 年轻的 访客 放置 他们自己 — 在 每个 边 的 他 .

他的年轻访客们一左一右地站在他身边。

" [wʌn] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [brɪ'gæn] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈtenəmənt] - [haʊs] [ɪn]
" One Christmas - time , " the boy began , " there was a big tenement - house in
" — 圣诞节 - 时间 , " 这 男生 开始 , " 那里 曾是 一个 大的 廉租公寓 - 房子 在
[ðɪs] [ˈsɪti] ,
this city ,
这 城市 ,

“有一年圣诞节的时候，”男孩开口说道，“这座城市里有一栋很大的廉租公寓楼，

[ænd; ənd] [ten] [ˈfæməlɪz] [lɪvd] [ɪn] [,aɪ ˈti:] ,
and ten families lived in it ,
和 十 家庭 居住地 在 它 ,

里面住了十户人家。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈfæməlɪz] - [sept] [wʌn] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə]
and every one of these families ' cept one knew they were a - going to
和 每一个 — 的 这些 家庭 - 除外 — 知道 他们 是 一个 - 去 到

[hæv; həv] [ˈtɜ:rki] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] .
have turkey for their Christmas dinner .
有 火鸡 为了 他们的 圣诞节 晚餐 .

除了一个家庭之外，其他所有家庭都知道他们的圣诞晚餐会吃火鸡。

[ðeɪ] [nu:] [,aɪ ˈti:] [ʃʊr] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ˈkrɪsməs] , [ɔ:l] - [sept] [ðɪs] [wʌn] .
They knew it sure the day before Christmas , all ' cept this one .
他们 知道 它 当然 这 天 前 圣诞节 , 全部 - 除外 这 — .

除了这个人以外，其他人在圣诞节前一天都确信无疑。

[ðə; ði][ˈfæməli][ðæt] [ˈwɔznt] [[ʊr] [ðə; ði][deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrniŋ] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,
The family that wasn't sure the day before Christmas morning lived on the top floor ,
这 家庭 那 不是 当然 这 天 前 圣诞节 早晨 居住地 在 这 顶部 地面 ,
圣诞节前一天早上还在犹豫不决的那家人住在顶楼。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — "
and it was — it was — "
和 它 曾是 — 它 曾是 — "
而它——它——"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːd] , [niːl] [ˈtɑːd] , [ˈhetɪ] [ˈtɑːd] , [ænd; ənd] [ˈpʌpi] [ˈtɑːd] , " [ˈpraːmptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Mrs . Todd , Neal Todd , Hetty Todd , and Puppy Todd , " prompted the girl .**
" 太太 : 托德 , 尼尔 托德 , 赫蒂 托德 , 和 小狗 托德 , " 提示 这 女孩 :
"托德太太、尼尔·托德、海蒂·托德和小狗托德,"女孩提示道。

" [jes] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðəm; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [əˈgen]
" **Yes , it was them , " said the boy , and went on with his story again**
" 是的 , 它 曾是 他们 , " 说 这 男生 , 和 去 在 和 他的 故事 再次
:
:
:
:"是的, 就是他们,"男孩说着, 又继续讲起了他的故事:

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːd] [wʌz; wəz] [ˈniːlz] [ænd; ənd] [ˈhetɪz] [ˈmʌðər] — [ðeɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈfaːðər] ;
" **Mrs . Todd was Neal's and Hetty's mother — they hadn't any father ;**
" 太太 : 托德 曾是 尼尔氏 和 赫蒂的 母亲 — 他们 之前没有 任何 父亲 ;
"托德太太是尼尔和赫蒂的母亲——他们没有父亲;

[hiː; hi][daɪd] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgəʊ] — [ænd; ənd] [ˈpʌpi] [wʌz; wəz][ðer; ðər][dɔːg] .
he died three years ago — and Puppy was their dog .
他 死亡 三 年 前 — 和 小狗 曾是 他们的 狗 :
他三年前去世了——而小狗是他们的狗。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈmʌðərz] [ˈevər] [lɪvd] ,
Mrs . Todd is one of the best mothers ever lived ,
太太 : 托德 是 一 的 这 最好的 母亲们 曾经 居住地 ,
托德太太是世上最伟大的母亲之一。

[ænd; ənd][ˌjiː; ji] [səʊz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊlz] [ɑːn] [bɔɪz] - [ˈdʒækɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [stɔːr] ; [ænd; ənd] [ˈhetɪ]
and she sews button - holes on boys ' jackets for a big store ; and Hetty
和 她 缝纫 按钮 - 孔 在 男孩们 - 夹克 为了 一个 大的 店铺 ; 和 赫蒂
[kliːnz] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ,
cleans up the house ,
清洁 向上 这 房子 ,
她为一家大商店缝制男童夹克上的扣眼; 海蒂则负责打扫房子。

[ænd; ənd][gets]
and gets
和 获得
并获得

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

[ðə; ði] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
the supper , and such things ;
这 晚餐 , 和 这样的 事物 ;
晚餐等等;

[ænd; ɐnd][aɪ] — [aɪ] [mi:n] [ni:l] — [rʌnz] ['erəndz] [fɔ:r; fər][fʊks] [wen] [hi:; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [tʃæns]
and I — I mean Neal — runs errands for folks when he can get a chance
和 我 — 我 意思是 尼尔 — 跑步 跑腿 为了 各位 什么时候 他 能 得到 一个 机会
[ˈæftər] [sku:l] .
after school .
后 学校 .

而我——我是说尼尔——放学后只要有机会就会帮别人跑腿。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɒnts][him; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [tɪl] ['hi:z] [fɔ:r'ti:n] ['enihaʊ] ,
His mother wants him to go to school till he's fourteen anyhow ,
他的 母亲 想要 他 到 去 到 学校 直到 他是 十四 无论如何 ,
无论如何, 他母亲都希望他上学到十四岁。

- [kɔ:z] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hæz; həz][sʌm; səm][edʒu'keɪ(ə)n][kæn; kən][get] [ə'ɒ:ŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ]
cause a boy that has some education can get along better than a boy
- 原因 一个 男生 那 有 一些 教育 能 得到 沿着 更好的 比 一个 男生
[ðæt] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
that don't know anything .
那 不 知道 任何事物 .

因为受过一些教育的男孩比什么都不懂的男孩更容易融入社会。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] ['fæməli] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [pʊr] ,
And this family , though they were very poor ,
和 这 家庭 , 尽管 他们 是 非常 贫穷的 ,
而这个家庭, 虽然非常贫穷,

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɜ:rki] ['dɪnər] [tɪl] [ðə; ði] ['krɪsməs] [aɪm] ['telɪŋ]
had always managed to have a turkey dinner till the Christmas I'm telling
有 总是 管理 到 有 一个 火鸡 晚餐 直到 这 圣诞节 我是 讲述
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

直到我所说的那个圣诞节, 我每年都能吃到火鸡大餐。

[ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑ:d] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['tɜ:rki] . "
and Mrs . Todd she loved turkey . "
和 太太 . 托德 她 喜爱 火鸡 . "
托德太太喜欢火鸡。

" ['dɪdnt] ['hetɪ] [ænd; ɐnd] [ni:l] ? " [æskt] ['mɪstər] . - , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ɐnd] ['rɪŋklɪŋ]
" Didn't Hetty and Neal ? " asked Mr . Golong , closing his eyes and wrinkling
" 没有 赫蒂 和 尼尔 ? " 问 先生 . - , 结束 他的 眼睛 和 皱纹
[hɪz; ɪz][noʊz] [ə'gen] ;
his nose again ;
他的 鼻子 再次 ;

“海蒂和尼尔不是吗？”戈隆先生问道, 他闭上眼睛, 又皱起了鼻子;

[ænd; ɐnd][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'wei] [tu:; tə][weɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] ,
and he hurried away to wait on a stout lady ,
和 他 慌忙 离开 到 等待 在 一个 肥硕 女士 ,
于是他匆匆赶去服侍一位体态丰腴的女士。

[ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [dʒet] ['ɔrnəmənts] [ænd; ɐnd][ˈbju:gəlz] , [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
all covered with glittering jet ornaments and bugles , who must have been
全部 涵盖 和 闪闪发光 喷射 装饰品 和 号角 , who 必须 有 到过
[ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['kʌstəmə] ,
a very particular customer ,
一个 非常 特别的 顾客 ,

所有物品都缀满了闪闪发光的黑色饰品和号角, 这位顾客一定非常挑剔。

[ʃiː, ʃi] [tɔːkt] [soʊ][laʊd][ænd; ənd][soʊ] [mʌt]] .
she talked so loud and so much .
她 谈话 所以 大声 和 所以 很多 .

她说话声音很大，话也很多。

" ['dɪdnt] ['hetɪ] [ænd; ənd] [ni:l] ?
" Didn't Hetty and Neal ?
" 没有 赫蒂 和 尼尔 ?

难道不是海蒂和尼尔吗？

" [hiː, hi] [rɪ'pi:tɪd] , [wen] [hiː, hi] [keɪm] [bæk] .
" he repeated , when he came back .
" 他 重复 , 什么时候 他 来了 后退 .

他回来后又重复了一遍。

" [oʊ] , [maɪ] !
" Oh , my !
" 哦 , 我的 !

“哦，我的天哪！ ”

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [dɪd] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .
I guess they did ! " said the girl , her eyes sparkling .
我 猜测 他们 做过 ! " 说 这 女孩 , 她 眼睛 闪闪发光 .

“我想他们确实做到了！ ”女孩说着，眼睛闪闪发光。

" [ðeɪd] - [ə; eɪ] [bɪn] ['fʌni] ['feləʊz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [bʌt; bət] ,
" They'd ' a been funny fellows if they didn't , " added the boy ; " but ,
" 他们会 - 一个 到过 有趣的 伙伴们 如果 他们 没有 , " 额外 这 男生 ; " 但 ,

“如果他们不那样做，那他们就太滑稽了，”男孩补充道；“但是，

- ['pɑːn][ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ɒnəz] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd][,aɪ 'tiː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] — [ʃiːz]
' pon their words and honors , they wanted it more for their mother — she's
- 庞 他们的 字 和 荣誉 , 他们 通缉 它 更多的 为了 他们的 母亲 — 她是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] ,
such a good mother ,
这样的 一个 好的 母亲 ,

他们以自己的言辞和荣誉感担保，他们更希望这能给他们的母亲——她是一位多么好的母亲啊！

[ænd; ənd][hæz; həz][soʊ] [fjuː] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪt] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
and has so few good things to eat — than they did for themselves .
和 有 所以 很少 好的 事物 到 吃 — 比 他们 做过 为了 他们自己 .

他们能吃到的好东西少得可怜——比他们自己吃到的还要少。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] ['ɔːf(ə)l][bæd] [wen] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd][kraɪd] - [kɔːz]
And it made them feel awful bad when she came home and cried ' cause
和 它 制成 他们 感觉 可怕 坏的 什么时候 她 来了 家 和 哭 - 原因
[sʌm; səm] ['wɪkɪd] [θɪːf] [hæd; həd][ˈstəʊlən][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['wiːks]
some wicked thief had stolen her pocket - book with half a week's
一些 邪恶 贼 有 被盗 她 口袋 - 书 和 一半 一个 本周
['ɜːrniŋz] [ɪn][,aɪ 'tiː] ,
earnings in it ,
收益 在 它 ,

当她回家后哭着说有个坏贼偷走了她的钱包，里面装着她半周的收入时，他们感到非常内疚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - ['dɑːlər] [bɪl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]
and the two - dollar bill that the boss had given her to buy a
和 这 二 - 美元 账单 那 这 老板 有 给定 她 到 买 一个
['krɪsməs] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [br'saɪdz] .
Christmas dinner with besides .
圣诞节 晚餐 和 除了 .

还有老板给她的那张两美元钞票，让她用来买圣诞晚餐。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [ni:l] — [ˈhi:z][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] [tjæp] , [eɪnt] [hi:; hi] , [ˈhetɪ] ? "
And so the boy Neal — he's kind of a nice chap , ain't he , Hetty ? "
和 所以 这 男生 尼尔 — 他是 种类 的 一个 好的 小伙子 , 不是 他 , 赫蒂 ? "

所以, 尼尔这小子——他挺不错的, 对吧, 赫蒂?

" [ˈɔ:f(ə)l] [naɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhetɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstɪvəs] [ˈlɪt(ə)l][ˈɡɪɡ(ə)l] .
" Awful nice , " replied Hetty , with a mischievous little giggle .
" 可怕 好的 , " 回复 赫蒂 , 和 一个 恶作剧 小的 傻笑 .

“真是太好了,”海蒂调皮地咯咯笑着回答道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] — [jɪ:z] [ˈɔ:f(ə)l] [naɪs] , [eɪnt] [jɪ:; jɪ] , [ˈhetɪ] ? "
" And he says to his sister — she's awful nice , ain't she , Hetty ? "
" 和 他 说道 到 他的 姐姐 — 她是 可怕 好的 , 不是 她 , 赫蒂 ? "

“他对妹妹说——她人真好, 对吧, 海蒂? ”

" [kaɪnd][ʌv; əv][naɪs] , " [sed] [ˈhetɪ] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l][ˈɡɪɡ(ə)l] .
" Kind of nice , " said Hetty , with another little giggle .
" 种类 的 好的 , " 说 赫蒂 , 和 其他 小的 傻笑 .

“还不错,”海蒂说着, 又咯咯地笑了起来。

" [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [bɔɪ] , " - [dəunt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ˈmʌðər] ,
" He says to his sister , " continued the boy , " ' Don't say anything to mother ,
" 他 说道 到 他的 姐姐 , " 持续 这 男生 , " - 不 说 任何事物 到 母亲 ,

“他对妹妹说,”男孩继续说道, ““不要告诉妈妈,””

[bʌt; bət][pʊt][ɑ:n][jər; jər][hæt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈbæskɪt] ,
but put on your hat , and bring a basket ,
但 放 在 你的 帽子 , 和 带来 一个 篮子 ,

但请戴上帽子, 带上篮子。

[ænd; ənd] [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] — [ˈtɜ:rki] [ænd; ənd][ɔ:l] . -
and we'll make a try for a merry Christmas dinner — turkey and all . '
和 出色地 制作 一个 尝试 为了 一个 欢乐 圣诞节 晚餐 — 火鸡 和 全部 . -

我们会努力准备一顿丰盛的圣诞晚餐——包括火鸡在内。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈmɑ:rkɪt] ,
And they went round the corner to a beautiful market ,
和 他们 去 圆形的 这 角落 到 一个 美丽的 市场 ,

他们绕过街角, 来到一个美丽的集市。

[kept] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [lʊkt] [ɪɡˈzæktli][laɪk][ˈsæntə] [ˈklɔz] —
kept by a gentleman who looked exactly like Santa Claus —
保留 经过 一个 绅士 WHO 看起来 确切地 喜欢 圣诞老人 克劳斯 —

饲养员是一位长得酷似圣诞老人的绅士——

" [ˈmɪstər] . - [læft] [əˈlaʊd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][weɪt][ɑ:n] [əˈnʌðər]
" Mr . Onosander Golong laughed aloud this time , and flew to wait on another
" 先生 . - 笑了 大声 这 时间 , 和 飞翔 到 等待 在 其他

[pərˈtɪkjələr] [ˈkʌstəmə] .
particular customer .
特别的 顾客 .

“这一次, 奥诺桑德·戈隆先生大笑起来, 飞奔去招待另一位特殊的顾客。”

" [soʊ][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ˈsæntə] [ˈklɔz] ?
" So he looked like Santa Claus ?
" 所以 他 看起来 喜欢 圣诞老人 克劳斯 ?

所以他看起来像圣诞老人?

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)] , [wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] [pə'tetoʒ]
" he said , with a chuckle , when he sat down on the barrel of potatoes .
" 他 说 , 和 一个 轻笑 , 什么时候 他 卫星 向下 在 这 桶 的 土豆
[ə'gen] .
again .
再次 .

“他笑着说道，然后又坐到了土豆桶上。”

" [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] .
" The very image of him ! " said the girl , with great emphasis .
" 这 非常 图像 的 他 ! " 说 这 女孩 , 和 伟大的 强调 .
"简直就是他的翻版！"女孩强调道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , " [brɪ'gæn][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌns] [mɔ:r] , " [hæd; həd][rʌn] ['erəndz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r]
" The boy , " began the boy once more , " had run errands for him two or
" 这 男生 , " 开始 这 男生 一次 更多的 , " 有 跑步 跑腿 为了 他 二 或者
[θri:] [taɪmz] ,
three times ,
三 时代 ,

“那个男孩，”男孩再次开口说道，“曾为他跑过两三次腿。”

[ænd; ɐnd] [i:tʃ] [taɪm][hæd; həd][gɑ:t] [tu:] ['æplz] [ɔ:r][ɔ:rɪndʒɪz] [br'saɪdz] [ðə; ði] [reglɜ] [peɪ] ;
and each time had got two apples or oranges besides the reg'lar pay ;
和 每个 时间 有 得到 二 苹果 或者 橙子 除了 这 reg'lar 支付 ;
每次除了正常工资外，还能得到两个苹果或橙子；

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][kæts][ænd; ɐnd][dɔ:gz] .
and he was good to cats and dogs .
和 他 曾是 好的 到 猫 和 狗 .
他对猫狗都很好。

[soʊ] [ðɪs] [tʃæp] [went] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'lo:ŋ] ,
So this chap went to this gentleman — he took his sister along ,
所以 这 小伙子 去 到 这 绅士 — 他 采取 他的 姐姐 沿着 ,
于是，这个人就去找了这位先生——他还带上了他的妹妹，

- [kɔ:z] [hi:; hi] [θɔ:t] ['mɪstər] . - [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] — [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [təʊld]
' cause he thought Mr . Golong would like to see her — and they told
- 原因 他 想法 先生 . - 会 喜欢 到 看 她 — 和 他们 讲述
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['sto:ri] .
him their story .
他 他们的 故事 .
因为他觉得戈隆先生会想见她——于是他们就把他们的故事告诉了他。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [bɔɪ] [sez] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ,
And the boy says , when it was done ,
和 这 男生 说道 , 什么时候 它 曾是 完毕 ,
男孩说，事情结束后，

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [trʌst] [ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɜ:rk] — [aɪ] [mi:n] , [ə; eɪ] ['tɜ:rki] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ]
' If you would only trust us for a turk — I mean , a turkey , and a
- 如果 你 会 仅有的 相信 我们 为了 一个 土耳其人 — 我 意思是 , 一个 火鸡 , 和 一个
[fju:] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
few other things ,
很少 其他 事物 ,
“如果你愿意相信我们，给我们一只火鸡——我是说，一只火鸡，以及其他一些东西，

[aɪl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] ['hɑ:ləder] [wi:k] , [ænd; ɐnd] [ə'hʌðər] [wi:k] [tu:] , ['æftər] [sku:l] .
I'll work for you all holiday week , and another week too , after school .
患病的 工作 为了 你 全部 假期 星期 , 和 其他 星期 也 , 后 学校 .
整个假期我都会为你工作，放学后还会再工作一周。

[maɪ] ['neɪmz] [ni:l] ['tɑ:d] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl][naɪs] ['wʊmən] ,
My name's Neal Todd , and my mother is a real nice woman ,
我的 名字 尼尔 托德 , 和 我的 母亲 是 一个 真实的 好的 女士 ,
我叫尼尔·托德, 我妈妈是个非常好的女人。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [jʊɹ; jər] ['mʌðər] [wen] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]
and I love her just as you used to love your mother when you was
和 我 爱 她 只是 作为 你 用过的 到 爱 你的 母亲 什么时候 你 曾是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . -
a little boy . '
一个 小的 男生 . -

我爱她, 就像你小时候爱你的母亲一样。
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [sez] [hi:; hi] , - ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [ɪts] ['krɪsməs] - [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk]
And the gentleman , says he , ' Being as it's Christmas - time , and I look
和 这 绅士 , 说道 他 , - 存在 作为 它是 圣诞节 - 时间 , 和 我 看
[soʊ] [mʌtʃ] [laɪk]['sæntə] ['klɔz] ,
so much like Santa Claus ,
所以 很多 喜欢 圣诞老人 克劳斯 ,

这位先生说: “既然现在是圣诞节, 而我看起来很像圣诞老人,
[aɪl] [du:][aɪ 'ti:] . -
I'll do it . '
患病的 做 它 . -

我愿意做。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .
And he did .
和 他 做过 .
他确实做到了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .
And that's all .
和 那就是 全部 .
就这些。

" ['mɪstər] . - [bɜ:rst] [aʊt][ə; eɪ] - ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][oʊ] ! [haʊ] [hi:; hi] [læft] !
" **Mr . Onosander Golong burst out a - laughing , and oh ! how he laughed !**
" 先生 : - 爆裂 出去 一个 - 笑 , 和 哦 ! 如何 他 笑了 !
“奥诺桑德·戈隆先生突然大笑起来, 哦! 他笑得多么开心啊! ”

[hi:; hi] [læft] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
He laughed until the tears ran down his cheeks .
他 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 脸颊 .
他笑得眼泪都流出来了。

[hi:; hi] [læft] [ʌn'tɪl][hi:; hi] ['nɪrli] [fel] [ɔ:f][ðə; ði]['bærəl] .
He laughed until he nearly fell off the barrel .
他 笑了 直到 他 几乎 跌倒 离开 这 桶 .
他笑得几乎从桶上摔下来。

[hi:; hi] [læft] [ʌn'tɪl]['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [hu:] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [læft] [tu:] ,
He laughed until everybody far and near who heard him laughed too ,
他 笑了 直到 大家 远的 和 靠近 WHO 听到 他 笑了 也 ,
他笑个不停, 远近所有听到的人都跟着笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ru:stər] [ɪn][ðə; ði] ['pʊʊltrɪ] [fɑ:p] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] [dʒɔɪnd][ɪn] ,
and the very roosters in the poultry shop over the way joined in ,
和 这 非常 公鸡 在 这 家禽 店铺 超过 这 方式 加入 在 ,
就连街对面家禽店里的公鸡也加入了啼叫。

[ænd; ənd] [krouəd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .
and crowed with all their might and main .
和 人群 和 全部 他们的 可能 和 主要的 .
他们用尽全力欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] ['tɜ:rki] .
And they got the turkey .
和 他们 得到 这 火鸡 .
他们买到了火鸡。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] ['tɜ:rki] !
" AND THEY GOT THE TURKEY !
" 和 他们 得到 这 火鸡 !
他们得到了火鸡！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[bʊks] ['su:təb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['hɑ:lədeɪ] ['prez(ə)nts] .
BOOKS SUITABLE FOR HOLIDAY PRESENTS .
图书 合适的 为了 假期 礼物 .
适合作为节日礼物的书籍。

[ɡɪft] [bʊks] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] .
GIFT BOOKS FOR BOYS AND GIRLS .
礼物 图书 为了 男孩们 和 女孩们 .
送给男孩和女孩的礼品书。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [i:st] .
The Boy Travellers in the Far East .
这 男生 旅行者 在 这 远的 东方 .
远东少年旅行者。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tu:] [jʊθs] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][dʒə'pæn][ænd; ənd]['tʃaɪnə] .
Adventures of Two Youths in a Journey to Japan and China .
冒险 的 二 青年 在 一个 旅行 到 日本 和 中国 .
两个青年游历日本和中国的冒险故事。

[baɪ] ['tɒməs] ['dʌblju:] . [nɑ:ks] .
By Thomas W . Knox .
经过 托马斯 W . 诺克斯 .
作者：托马斯·W·诺克斯

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .
插图。

8vo , [klɔ:θ] , \$3 . - .
8vo , Cloth , \$3 . 00 .
8vo , 布 , \$3 . - .
8开本，布面精装，3.00美元。

[æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['vɔɪdʒ] .
An Involuntary Voyage .
一个 非自愿 航程 .
一次非自愿的旅程。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] .
A Book for Boys .
一个 书 为了 男孩们 .
一本写给男孩的书。

[baɪ][ˌluːsiːˈɛn][baɪɑːrt] .
By Lucien Biart .
经过 吕西安 BIART .

作者：卢西恩·比亚尔。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [kɫɔːθ] , \$1 . - .
12mo , Cloth , \$1 . 25 .
12mo , 布 , \$1 . - .

12个月，布面精装，1.25美元。

[ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dəˈmɪnjən] .
Stories of the Old Dominion .
故事 的 这 老的 自治领 .

旧自治领的故事。

[baɪ][dʒɑːn][ˈɛstən] [ˈkʊk] .
By John Esten Cooke .
经过 约翰 埃斯滕 库克 .

作者：约翰·埃斯滕·库克。

[prəˈfjuːsli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Profusely Illustrated .
大量地 插图 .

图文并茂。

12mo , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [kɫɔːθ] , \$1 . - .
12mo , Illuminated Cloth , \$1 . 50 .
12mo , 照明 布 , \$1 . - .

12个月，精装布面，1.50美元。

[ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
The Story of Liberty .
这 故事 的 自由 .

自由的故事。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈkɑːrltən] [ˈkɔːfɪn] .
By Charles Carleton Coffin .
经过 查尔斯 卡尔顿 棺材 .

作者：查尔斯·卡尔顿·科芬。

[ˈkoʊpiəsli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Copiously Illustrated .
大量 插图 .

配有大量插图。

8vo , [kɫɔːθ] , \$3 . - .
8vo , Cloth , \$3 . 00 .
8vo , 布 , \$3 . - .

8开本，布面精装，3.00美元。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] - - .
The Boys of ' 76 .
这 男孩们 的 - - .

1976年的男孩们。

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
A History of the Battles of the Revolution .
一个 历史 的 这 战斗 的 这 革命 .

美国革命战役史。

[ˈbaɪ] [tʃɑːrlz] [ˈkɑːrltən] [ˈkɔːfɪn] .
By Charles Carleton Coffin .
经过 查尔斯 卡尔顿 棺材 .

作者：查尔斯·卡尔顿·科芬。

[ˈkoʊpiəsli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Copiously Illustrated .
大量 插图 .

配有大量插图。

8vo , [klɔːθ] , \$3 . - .
8vo , Cloth , \$3 . 00 .
8vo , 布 , \$3 . - .

8开本，布面精装，3.00美元。

[ðə; ði] [ˈferi] [bʊks] :
The Fairy Books :
这 仙女 图书 :

童话故事集：

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] - .
THE PRINCESS IDLEWAYS .
这 公主 - .

公主的闲散之路。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [heɪz] .
By Mrs W J Hays .
经过 太太 . W . J . 海斯 .

作者：WJ Hays 夫人。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] , - [sents] .
16mo , Cloth , 75 cents .
16mo , 布 , - 分 .

16个月，布面精装，75美分。

[ðə; ði] [ˈkætskɪl] [ˈfɛərɪz] .
THE CATSKILL FAIRIES .
这 卡茨基尔 仙女 .

卡茨基尔仙女。

[baɪ][vərˈdʒɪniə][ˈdʌbljuː] . [ˈdʒɑːnsən] . 8vo , [rɪˈluːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$3 . - .
By Virginia W Johnson 8vo , Illuminated Cloth , Gilt Edges , \$3 . 00 .
经过 弗吉尼亚州 W . 约翰逊 . 8vo , 照明 布 , 镀金 边缘 , \$3 . - .

弗吉尼亚·W·约翰逊著。8开本，布面精装，烫金书边，3.00美元。

[ˈferi] [bʊk] [ˈɪləstreɪtɪd] .
FAIRY BOOK ILLUSTRATED .
仙女 书 插图 .

童话故事插图本。

16mo , [klɔːθ] , \$1 . - .
16mo , Cloth , \$1 . 50 .
16mo , 布 , \$1 . - .

16个月，布面精装，1.50美元。

[pʊs] - [kæt] [mjuː] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [nuː] [ˈferi] [ˈstoːrɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
PUSS - CAT MEW , and other New Fairy Stories for my Children .
猫 - 猫 喵 , 和 其他 新的 仙女 故事 为了 我的 孩子们 .

小猫喵喵叫，以及其他为我的孩子们准备的新童话故事。

[baɪ][i:] . [eɪt] . [ˈnætʃ,bʊl] - [ˈhjuːgəsən] , [em] . [pi:] . [ˈɪləstreɪtɪd] .
By E . H . Knatchbull - Hugessen , M . P . Illustrated .
经过 E . H . 克纳奇布尔 - 赫格森 , M . P . 插图 .

作者：EH Knatchbull-Hugessen，MP 插图。

12mo , [klɔːθ] , \$1 . - .
12mo , Cloth , \$1 . 25 .
12mo , 布 , \$1 . - .

12个月，布面精装，1.25美元。

[ˈferi] [bʊk] .
FAIRY BOOK .
仙女 书 .

童话书。

[ðə; ði] [best] [ˈpɑːpjələr] [ˈferi] [ˈstɔːriz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ænd; ənd] [ˈrendərd] [əˈnuː] .
The Best Popular Fairy Stories selected and rendered anew .
这 最好的 受欢迎的 仙女 故事 已选 和 渲染 重新 .

精选并重新演绎最受欢迎的童话故事。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒɑːn] [ˈhæɪlɪfæks] .
By the Author of " John Halifax .
经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 .

作者：《约翰·哈利法克斯》。

" [ˈɪləstreɪtɪd] .
" **Illustrated .**
" 插图 .

“插图。

12mo , [klɔːθ] , \$1 . - .
12mo , Cloth , \$1 . 25 .
12mo , 布 , \$1 . - .

12个月，布面精装，1.25美元。

[ˈferi] [teɪlɪz; ˈteɪ,lɪz] .
FAIRY TALES .
仙女 故事 .

童话故事。

[baɪ][dʒiːn] - .
By Jean Macé .
经过 让 - .

作者：Jean Macé。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈmeri] [el] . [buːθ] .
Translated by Mary L . Booth .
翻译 经过 玛丽 L . 展位 .

由玛丽·L·布斯翻译。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [ˈbevld] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$1 . - ; [ɡɪlt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$2 . - .
12mo , Bevelled Edges , \$1 . 75 ; Gilt Edges , \$2 . 25 .
12mo , 斜面 边缘 , \$1 . - ; 镀金 边缘 , \$2 . - .

12开本，斜边，1.75美元；烫金边，2.25美元。

[ˈferi] [teɪlɪz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [ɔːl] [ˈneɪʃəns] .
FAIRY TALES OF ALL NATIONS .
仙女 故事 的 全部 国家 .

各国童话故事。

[baɪ][eɪ] . [læbuˈleɪ] .
By É. Laboulaye .
经过 é . 拉布莱 .

作者：É. Laboulaye。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ˈmeri][el] . [buːθ] .
Translated by Mary L. Booth .
翻译 经过 玛丽 L . 展位 .

由玛丽·L·布斯翻译。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [kloːθ] , [ˈbeɪld] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$2 . - ; [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$2 . - .
12mo , Cloth , Bevelled Edges , \$2 . 00 ; Gilt Edges , \$2 . 50 .
12mo , 布 , 斜面 边缘 , \$2 . - ; 镀金 边缘 , \$2 . - .

12开本，布面精装，斜边，2.00美元；烫金边，2.50美元。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] .
THE LITTLE LAME PRINCE .
这 小的 瘸 王子 .

跛脚小王子。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒɑːn][ˈhæɪfæks] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
By the Author of " John Halifax , Gentleman .
经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 , 绅士 .

作者著有《约翰·哈利法克斯，绅士》。

" [ˈɪləstreɪtɪd] .
" **Illustrated** .
" 插图 .

“插图。

[skwer] l6mo , [kloːθ] , \$1 . - .
Square l6mo , Cloth , \$1 . 00 .
正方形 l6mo , 布 , \$1 . - .

方形 l6mo，布面，1.00 美元。

[fʊks] [ænd; ənd] [ˈfɛərɪz] .
FOLKS AND FAIRIES .
各位 和 仙女 .

民间传说与仙子传说。

[ˈstɔːrɪz] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
Stories for Little Children .
故事 为了 小的 孩子们 .

给小孩子讲的故事。

[baɪ][ˈluːsi] [ˈkrændəl] [ˈkʌmfərt] .
By Lucy Crandall Comfort .
经过 露西 克兰德尔 舒适 .

作者：露西·克兰德尔·康福特。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skwer] 4to , [kloːθ] , \$1 . - .
Square 4to , Cloth , \$1 . 00 .
正方形 4to , 布 , \$1 . - .

方四开本，布面精装，1.00美元。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊni] , [æz; əz][tu:; tə][maɪ][tʃaɪld] .
THE ADVENTURES OF A BROWNIE , as Told to my Child .
这 冒险 的 一个 布朗尼 , 作为 讲述 到 我的 孩子 .
布朗尼的冒险故事, 由我讲述给我的孩子。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [dʒɑ:n][ˈhæɪɪfæks] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
By the Author of " John Halifax , Gentleman .
经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 , 绅士 .
作者著有《约翰·哈利法克斯, 绅士》。

" ['ɪləstreɪtɪd] .
" **Illustrated .**
" 插图 .
“插图。

[skwer] 16mo , [klɔ:θ] , - [sents] .
Square 16mo , Cloth , 90 cents .
正方形 16mo , 布 , - 分 .
16个月方形布面, 90美分。

[ˈsɒŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ju:θ] .
Songs of Our Youth .
歌曲 的 我们的 青年 .
我们青春的歌谣。

[baɪ] [mɪs] ['mju:,lɑ:k] .
By Miss Mulock .
经过 错过 穆洛克 .
作者: 穆洛克小姐。

[set][tu:; tə]['mju:zɪk] .
Set to Music .
放 到 音乐 .
谱曲。

[skwer] 4to , [klɔ:θ] , [ɪ'lu:mineɪtɪd] , \$2 . - .
Square 4to , Cloth , Illuminated , \$2 . 50 .
正方形 4to , 布 , 照明 , \$2 . - .
方四开本, 布面精装, 带插图, 2.50美元。

[bʊks] [fɔ:r; fər]['gɜ:lz] .
Books for Girls .
图书 为了 女孩们 .
女孩读物。

[ˈrɪt(ə)n] [ɔ:r] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [dʒɑ:n][ˈhæɪɪfæks] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
Written or Edited by the Author of " John Halifax , Gentleman .
书面 或者 编辑 经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 , 绅士 .
由《约翰·哈利法克斯, 绅士》的作者撰写或编辑。

" ['ɪləstreɪtɪd] . [sɪks][vɑ:lz] . , 16mo , [klɔ:θ] , [ɪn] [ni:t] [keɪs] , \$5 . - ; [ðə; ði] [ˈvɑ:ljəmz] ['seprətli] ,
" **Illustrated . 6 vols . , 16mo , Cloth , in neat case , \$5 . 40 ; the volumes separately ,**
" 插图 . 6 卷 . , 16mo , 布 , 在 整洁的 案件 , \$5 . - ; 这 卷 分别地 ,
- [sents] [i:tʃ] .
90 cents each .
- 分 每个 .
“插图版。6 卷, 16 开, 布面精装, 装于精美书盒中, 售价 5.40 美元; 单卷售价 90 美分。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌnˌaɪnz] [ˈhɑ:lədeɪ] . — [ðə; ði][ˈkʌz(ə)n][frʌm; frəm][ˈɪndiə] . — ['twenti] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] . — [ɪz]
Little Sunshine's Holiday . — The Cousin from India . — Twenty Years Ago . — Is
小的 阳光的 假期 . — 这 表哥 从 印度 . — 二十 年 前 . — 是
小阳光的假期——来自印度的表妹——二十年前——是

[,aɪ 'ti:] [tru:] ? — [æn; ən]
it True ? — An
它 真的 ? — 一个

是真的吗? ——安

[ˈoʊnli][ˈsɪstər] . — [mɪs] [muə; mɔ:] .
Only Sister . — Miss Moore .
仅有的 姐姐 . — 错过 摩尔 .

唯一的妹妹。——摩尔小姐

[pet] ; [ɔ:r] , [ˈpɑ:staimz][ænd; ənd] [ˈpenəltɪz] .
Pet ; or , Pastimes and Penalties .
宠物 ; 或者 , 消遣 和 处罚 .

宠物; 或者, 消遣和惩罚。

[baɪ] [rev] . [ert] . [ɑ:r] . [ˈhɔ:ɪs] , [em] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ] - [,ɪlə'streɪfəns] .
By Rev . H . R . Haweis , M . A . With 50 Illustrations .
经过 牧师 . H . 拉 . 哈维斯 , M . 一个 . 和 - 插图 .

作者: HR Haweis牧师, 文学硕士, 附50幅插图。

l2mo , [klɔ:θ] , \$1 . - .
l2mo , Cloth , \$1 . 50 .
l2mo , 布 , \$1 . - .

l2mo, 布面, 1.50美元。

[wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈdɑ:rwɪn] [sɔ:] .
What Mr . Darwin Saw .
什么 先生 . 达尔文 锯 .

达尔文先生看到了什么。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] " [ˈbi:gl] .
In his Voyage Round the World in the Ship " Beagle .
在 他的 航程 圆形的 这 世界 在 这 船 " 比格犬 .

在他乘坐“贝格尔号”环球航行期间。

" [əˈdæptɪd] [fɔ:r; fər] [ˈju:θfl] [ˈri:də-z] .
" Adapted for Youthful Readers .
" 改编 为了 青春 读者 .

“专为青少年读者改编。”

[mæps][ænd; ənd] [,ɪlə'streɪfəns] .
Maps and Illustrations .
地图 和 插图 .

地图和插图。

8vo , [ɔ:rnə'ment(ə)l] [klɔ:θ] , \$3 . - .
8vo , Ornamental Cloth , \$3 . 00 .
8vo , 装饰 布 , \$3 . - .

8开本, 装饰布, 3.00美元。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɪldrənz] [ˈsɔŋz] .
Our Children's Songs .
我们的 孩子们的 歌曲 .

我们的儿童歌曲。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [ɔ:rnə'ment(ə)l] [ˈkʌvər] , \$1 . - .
8vo , Ornamental Cover , \$1 . 00 .
8vo , 装饰 覆盖 , \$1 . - .

8开本, 装饰封面, 1.00美元。

[sma:lɪs] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] :
Smiles's Books for Young Men .
微笑 图书 为了 年轻的 男人 :

Smiles 为年轻男性创作的书籍：

[self] - [help] . — ['kærəktər] . — [θrɪft] .
SELF - HELP . — CHARACTER . — THRIFT .
自己 - 帮助 : — 特点 : — 节约 :

自助—品格—节俭。

12mo , [klɔːθ] , \$1 . - [pər] ['vɑːljəm] .
12mo , Cloth , \$1 . 00 per volume .
12mo , 布 , \$1 : - 每 体积 :

12个月，布面精装，每册1.00美元。

[bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Books for Young People .
图书 为了 年轻的 人们 :

青少年读物。

[baɪ] [pɔːl] [biː] . [diː'ju] [tʃeɪluː] .
By Paul B . Du Chaillu .
经过 保罗 B : 杜 查伊卢 :

作者：保罗·B·杜·沙伊卢。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 :

插图。

[faɪv][vɑːlz] . , 12mo , [klɔːθ] , \$1 . - [iːtʃ] .
5 vols . , 12mo , Cloth , \$1 . 50 each .
5 卷 : , 12mo , 布 , \$1 : - 每个 :

5卷，12开本，精装，每卷1.50美元。

['stɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gə'rɪlə] ['kʌntri] .
Stories of the Gorilla Country .
故事 的 这 大猩猩 国家 :

大猩猩之乡的故事。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .
Lost in the Jungle .
丢失的 在 这 丛林 :

迷失在丛林中。

[waɪld] [laɪf] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['ɪkwetər] .
Wild Life under the Equator .
荒野 生活 在下面 这 赤道 :

赤道以南的野生动物。

[maɪ] - ['kɪŋdəm] .
My Apingi Kingdom .
我的 - 王国 :

我的阿平吉王国。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dwɔːrfs] .
The Country of the Dwarfs .
这 国家 的 这 矮人 :

矮人国度。

[dɔːgz][ænd; ənd][ðər; ðər] ['duːɪŋz] .
Dogs and their Doings .
狗 和 他们的 行为 :

狗和它们的行为。

[baɪ] [rev] . [ef] . [oʊ] . ['mɔ:ris] .
By Rev . F . O . Morris .
经过 牧师 . F . 哦 . 莫里斯 .

作者：FO Morris牧师。

['elɪɡəntli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Elegantly Illustrated .
优雅地 插图 .

精美插图。

[skwer] 4to , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [klɔ:θ] , \$1 . - .
Square 4to , Ornamental Cloth , \$1 . 75 .
正方形 4to , 装饰 布 , \$1 . - .

方形 4to, 装饰布, 1.75 美元。

['æbət] - ['hɪstə:i:z, 'hɪstri:z] .
Abbotts ' Histories .
阿博茨 历史 .

阿博特的历史。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔ:θ] , \$1 . - [pər] ['vɑ:ljəm] ; \$32 . - [pər] [set] .
16mo , Cloth , \$1 . 00 per volume ; \$32 . 00 per set .
16mo , 布 , \$1 . - 每 体积 ; \$32 . - 每 放 .

16个月, 布面精装, 每册1.00美元; 每套32.00美元。

['saɪərəs] . — ['dæriəs] . — ['zɜ:ksi:z] . — [æliɡ'zændər] . — ['rɒmjuləs] . — ['hænəbəl] . — ['pɪrəs] . —
Cyrus . — Darius . — Xerxes . — Alexander . — Romulus . — Hannibal . — Pyrrhus . —
赛勒斯 . — 达里厄斯 . — 薛西斯 . — 亚历山大 . — 罗穆卢斯 . — 汉尼拔 . — 皮洛士 . —
['dʒu:ljəs] ['sizər] . — [kli:ə'pætrə] . — ['nɪroʊ] . — ['ælfred] . — ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] . — ['ritʃəd]
Julius Cæsar . — Cleopatra . — Nero . — Alfred . — William the Conqueror . — Richard
尤利乌斯 凯撒 . — 克利奥帕特拉 . — 尼禄 . — 阿尔弗雷德 . — 威廉 这 征服者 . — 理查德
[aɪ] . — ['ritʃəd] [i:] . — ['ritʃəd] [aɪ'aɪ'aɪ] . — ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] . — [kwi:n] ['rɪzəbəθ] . —
I . — Richard II . — Richard III . — Mary Queen of Scots . — Queen Elizabeth . —
我 . — 理查德 二 . — 理查德 三、 . — 玛丽 女王 的 苏格兰人 . — 女王 伊丽莎白 . —
[tʃɑ:rlz] [aɪ] . — [tʃɑ:rlz]
Charles I . — Charles
查尔斯 我 . — 查尔斯

居鲁士—大流士—薛西斯—亚历山大—罗慕路斯—汉尼拔—皮洛士—尤利乌斯·凯撒—克利奥帕特拉—尼禄—阿尔弗雷德
——征服者威廉—理查一世—理查二世—理查三世—苏格兰女王玛丽—伊丽莎白女王—查理一世—查理

[i:] . — ['dʒəʊzifi:n] . — [mə'ri:ə][,æntwɑ:'net] . — ['mædəm] ['rəʊlənd] . — ['henri] [aɪ 'vi:] . — ['mɑ:rgɾət]
II . — Josephine . — Maria Antoinette . — Madame Roland . — Henry IV . — Margaret
二 . — 约瑟芬 . — 玛丽亚 安托瓦内特 . — 夫人 罗兰 . — 亨利 第四 . — 玛格丽特
[ʌv; əv][ændʒu:] . — ['pi:tər][ðə; ði] [ɡreɪt] . — ['dʒɛŋhɪs] [kɑ:n] . — [kɪŋ] ['filip] . — [hə'na:ndoʊ] [kɔr'tɛz] .
of Anjou . — Peter the Great . — Genghis Khan . — King Philip . — Hernando Cortez .
的 安茹 . — 彼得 这 伟大的 . — 成吉思汗 可汗 . — 国王 菲利普 . — 埃尔南多 科尔特斯 .
— ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
— **Joseph**
— 约瑟夫

二世——约瑟芬——玛丽亚·安托瓦内特——罗兰夫人——亨利四世——安茹的玛格丽特——彼得大帝——成吉思汗——
菲利浦国王——埃尔南·科尔特斯——约瑟夫

['boʊnə,pɑ:rt] . — [kwi:n] [hɔ:'tens] . — ['lu:ɪs] [eks,aɪ'vi:] . — ['lu:ɪs] [fɪ'li:peɪ] .
Bonaparte . — Queen Hortense . — Louis XIV . — Louis Philippe .
波拿巴 . — 女王 霍滕斯 . — 路易斯 十四 . — 路易斯 菲利普 .

波拿巴—奥坦斯王后—路易十四—路易·菲利普。

[dʒɑ:n][dʒi:] . ['ɛdgə-z] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl][wɜ:ks] .
John G . Edgar's Juvenile Works .
约翰 G . 埃德加的 少年 作品 .

约翰·G·埃德加的青少年作品集。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔ:θ] , \$1 . - [i:tʃ] .
16mo , Cloth , \$1 . 00 each .
16mo , 布 , \$1 . - 每个 .

16个月，布面，每本1.00美元。

[ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv] [greɪt] [men] . — [ðə; ði] [fu:t'prints] [ʌv; əv] ['feɪməs] [men] . — ['hɪstri; 'hɪstəri]
The Boyhood of Great Men . — The Footprints of Famous Men . — History
这 童年 的 伟大的 男人 . — 这 脚印 的 著名的 男人 . — 历史
[fɔɪr; fər] [bɔɪz] . — [si:] - [kɪŋz] [ænd; ənd][ˈneɪv(ə)l] ['hɪroʊz] . — [ðə; ði][ˈwɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz] .
for Boys . — Sea - Kings and Naval Heroes . — The Wars of the Roses .
为了 男孩们 . — 海 - 国王 和 海军 英雄 . — 这 战争 的 这 玫瑰 .

伟人的童年——名人的足迹——男孩历史——海王与海军英雄——玫瑰战争

['henri] ['meɪ,hju:z] [wɜ:ks] .
Henry Mayhew's Works .
亨利 梅休 作品 .

亨利·梅休的作品。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔ:θ] , \$1 . - [pər] ['vɑ:ljəm] .
16mo , Cloth , \$1 . 25 per volume .
16mo , 布 , \$1 . - 每 体积 .

16个月，布面精装，每册1.25美元。

[ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv][ˈmɑ:rtɪn] ['lu:θər] . — [ðə; ði] ['wʌndə-z] [ʌv; əv] ['saɪəns] ; [jʌŋ] ['hʌmfri] ['dɛrvi] ,
The Boyhood of Martin Luther . — The Wonders of Science ; Young Humphry Davy ,
这 童年 的 马丁 路德 . — 这 奇迹 的 科学 ; 年轻的 汉弗莱 戴维 ,

马丁·路德的童年——科学的奇迹；年轻的汉弗莱·戴维

[ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] ['æpə,θɛ,kɛrɪz] [bɔɪ] . — [ðə; ði] [jʌŋ] ['bendʒəməɪn][ˈfræŋklɪn] . — [ðə; ði][ˈpez(ə)nt] - [bɔɪ]
the Cornish Apothecary's Boy . — The Young Benjamin Franklin . — The Peasant - Boy
这 康沃尔郡 药剂师的 男生 . — 这 年轻的 本杰明 富兰克林 . — 这 农民 - 男生
[fə'la:səfər] : ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] ['fə:gəsən] ,
Philosopher : Founded on the Life of Ferguson ,
哲学家 : 创立 在 这 生活 的 弗格森 ,

康沃尔药剂师的儿子——年轻的本杰明·富兰克林——农家少年哲学家：以弗格森的生平为基础

[ðə; ði] ['ʃepərd] - [bɔɪ] [ə'strɔ:nəmər] .
the Shepherd - Boy Astronomer .
这 牧羊人 - 男生 天文学家 .

牧羊少年天文学家。

['saɪəns] [fɔɪr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
Science for the Young .
科学 为了 这 年轻的 .

面向青少年的科学。

[baɪ][ˈdʒeɪkəb] [ˈæbət] .
By Jacob Abbott .
经过 雅各布 雅培 .

作者：雅各布·阿博特

[prəˈfjuːsli] [ɪləstreɪtɪd] .
Profusely Illustrated .
大量地 插图 .

图文并茂。

[fɔːr][vaɪlz] . , 12mo , [kloʊθ] , \$1 . - [iːtʃ] . [wʌn] .
4 vols . , 12mo , Cloth , \$1 . 50 each . 1 .
4 卷 . , 12mo , 布 , \$1 . - 每个 . 1 .

4卷，12开，布面精装，每卷1.50美元。1.

[hiːt] ; [tuːtuː] .
Heat ; 2 .
热 ; 2 .

热量；2.

[laɪt] ; [θriː] .
Light ; 3 .
光 ; 3 .

光；3.

[ˈwɔːtər][ænd; ənd][lənd] ; [fɔːr] .
Water and Land ; 4 .
水 和 土地 ; 4 .

水与陆；4.

[fɔːrs] .
Force .
力量 .

力量。

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnætʃ(ə)rəlist] .
Adventures of a Young Naturalist .
冒险 的 一个 年轻的 博物学家 .

一位年轻博物学家的冒险经历。

[baɪ][luːsiːˈen][baɪɑːrt] . [ˈeditɪd] [baɪ] [ˈpɑːkə] [ˈɡɪlmɔːr] .
By Lucien Biart . Edited by Parker Gilmore .
经过 吕西安 BIART . 编辑 经过 帕克 吉尔摩 .

作者：卢西恩·比亚尔。编辑：帕克·吉尔摩。

- [,iləˈstreɪfəns] .
117 Illustrations .
- 插图 .

117幅插图。

12mo , [kloʊθ] , \$1 . - .
12mo , Cloth , \$1 . 75 .
12mo , 布 , \$1 . - .

12个月，布面精装，1.75美元。

[haʊ] [tuː; tə][get] [strɔːŋ] .
How to Get Strong .
如何 到 得到 强的 .

如何变得强壮。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] .
And How to Stay So .
和 如何 到 停留 所以 .

以及如何保持这种状态。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈbleɪki] .
By William Blaikie .
经过 威廉 布莱基 .

作者：威廉·布莱基。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [kloʊθ] , \$1 . - .
16mo , Cloth , \$1 . 00 .
16mo , 布 , \$1 . - .

16个月，布面精装，1.00美元。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈvæljuəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈstændərd] [wɜːrks] .
VALUABLE AND STANDARD WORKS .
有价值的 和 标准 作品 .

有价值且符合标准的作品。

[tiˈrəʊl; ˈtirəʊl; tiːˈrəʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz] .
Tyrol and the Skirt of the Alps .
蒂罗尔 和 这 裙子 的 这 阿尔卑斯山 .

蒂罗尔和阿尔卑斯山麓。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [iː] . [ˈwɛrɪŋ] , [ˈdʒʊnjɜː] . [ˈɪləstreɪtɪd] . 8vo , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [kloʊθ] , \$3 . - .
By George E . Waring , Jr . Illustrated . 8vo , Illuminated Cloth , \$3 . 00 .
经过 乔治 E . 警告 , 小 . 插图 . 8vo , 照明 布 , \$3 . - .

小乔治·E·沃林著，插图本，8开本，精装，3.00美元。

[ɑːrt][ɪn] [əˈmerɪkə] .
Art in America .
艺术 在 美国 .

美国艺术。

[ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [sketʃ] .
A Critical and Historical Sketch .
一个 批判的 和 历史 草图 .

批判性和历史性的概述。

[baɪ][es] . [dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈbendʒəməɪn] .
By S . G . W . Benjamin .
经过 S . G . W . 本杰明 .

作者：SGW Benjamin。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [kloʊθ] , \$4 . - .
8vo , Illuminated Cloth , \$4 . 00 .
8vo , 照明 布 , \$4 . - .

8开本，布面精装，4.00美元。

[kənˈtempərəri] [ɑːrt][ɪn] [ˈjʊrəp] .
Contemporary Art in Europe .
当代的 艺术 在 欧洲 .

欧洲当代艺术。

[baɪ][es] . [dʒi:] . [ˈdʌblju:] . [ˈbendʒəmin] .
By S . G . W . Benjamin .
经过 S . G . W . 本杰明 .

作者：SGW Benjamin。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [klɒθ] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ɡɪlt] , \$3 . - .
8vo , Cloth , Illuminated and Gilt , \$3 . 50 .
8vo , 布 , 照明 和 镀金 , \$3 . - .

8开本，布面精装，彩绘烫金，3.50美元。

[ɑːrt][edʒuˈkeɪ(ə)n] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈɪndəstri] .
Art Education Applied to Industry .
艺术 教育 应用 到 行业 .

艺术教育在工业领域的应用。

[baɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wɔːrd] [ˈnɪkəlz] .
By Colonel George Ward Nichols .
经过 上校 乔治 沃德 尼科尔斯 .

作者：乔治·沃德·尼科尔斯上校。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [klɒθ] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ɡɪlt] , \$4 . - .
8vo , Cloth , Illuminated and Gilt , \$4 . 00 .
8vo , 布 , 照明 和 镀金 , \$4 . - .

8开本，布面精装，彩绘烫金，4.00美元。

[ɑːrt] [ˌdekəˈreɪʃn] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
Art Decoration Applied to Furniture .
艺术 装饰 应用 到 家具 .

艺术装饰在家具上的应用。

[baɪ] [ˈhəriːət] [ˈpreskət] [ˈspɔːfɜːd] .
By Harriet Prescott Spofford .
经过 哈里特 普雷斯科特 斯波福德 .

作者：哈里特·普雷斯科特·斯波福德。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [klɒθ] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ɡɪlt] , \$4 . - .
8vo , Cloth , Illuminated and Gilt , \$4 . 00 .
8vo , 布 , 照明 和 镀金 , \$4 . - .

8开本，布面精装，彩绘烫金，4.00美元。

[ðə; ði][səˈræmɪk][ɑːrt] .
The Ceramic Art .
这 陶瓷制品 艺术 .

陶瓷艺术。

[ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ˌmænju'fæktjər][ʌv; əv] ['pɑ:təri] [ænd; ənd]
A Compendium of the History and Manufacture of Pottery and
一个 概要 的 这 历史 和 生产 的 陶器 和
['pɔ:rsəlɪn] .
Porcelain .
瓷 .

陶器和瓷器历史与制造概要。

[baɪ][ˈdʒɪni,'dʒeni][dʒeɪ] . [jʌŋ] .
By Jennie J . Young .
经过 珍妮 J . 年轻的 .

作者：珍妮·小杨。

[wɪð; wɪθ] - [,ilə'streɪjəns] . 8vo , [klɔ:θ] , \$5 . - .
With 464 Illustrations . 8vo , Cloth , \$5 . 00 .
和 - 插图 . 8vo , 布 , \$5 . - .

含464幅插图。8开本，精装，5.00美元。

['saɪprəs] : [ɪts] ['eɪnfənt] ['sɪtiz] , [tu:mz] , [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .
Cyprus : its Ancient Cities , Tombs , and Temples .
塞浦路斯：它是 古老的 城市 , 陵墓 , 和 寺庙 .

塞浦路斯：古城、陵墓和神庙。

[baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['lu:ɪs] ['pɑ:lma:] [di: 'aɪ] - .
By General Louis Palma di Cesnola .
经过 一般的 路易斯 帕尔马 迪 - .

路易斯·帕尔马·迪·塞斯诺拉将军。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtɹət] , [mæps] , [ænd; ənd] - [,ilə'streɪjəns] .
With Portrait , Maps , and 400 Illustrations .
和 肖像 , 地图 , 和 - 插图 .

包含肖像、地图和 400 幅插图。

8vo , [klɔ:θ] , ['ekstrə] , [gɪlt][tɑ:ps][ænd; ənd] [ʌn'kʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , \$7 . - .
8vo , Cloth , Extra , Gilt Tops and Uncut Edges , \$7 . 50 .
8vo , 布 , 额外的 , 镀金 最高额 和 未剪辑版 边缘 , \$7 . - .

8开本，布面精装，特级，烫金书口，未裁边，7.50美元。

['pɑ:təri] [ænd; ənd] ['pɔ:rsəlɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd] [neɪjəns] .
Pottery and Porcelain of all Times and Nations .
陶器 和 瓷 的 全部《时代周刊》 和 国家 .

各个时代和各个国家的陶器和瓷器。

[wɪð; wɪθ] [teɪblz] [ʌv; əv][ˈfækt(ə)rɪ][ænd; ənd][ˈɑ:rtɪsts] - [ma:rks] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z] [ʌv; əv] [kə'lektəz] .
With Tables of Factory and Artists ' Marks , for the Use of Collectors .
和 表格 的 工厂 和 艺术家 - 分数 , 为了 这 使用 的 收藏家 .

附有工厂和艺术家标记表格，供收藏家使用。

[baɪ] ['wɪljəm] [si:] . [praɪm] , [əl] . [di:] . 8vo , [klɔ:θ] , [gɪlt][tɑ:ps][ænd; ənd] [ʌn'kʌt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ɪn][ə; eɪ]
By William C . Prime , LL . D . 8vo , Cloth , Gilt Tops and Uncut Edges , in a
经过 威廉 C . 主要的 , 二 . D . 8vo , 布 , 镀金 最高额 和 未剪辑版 边缘 , 在 一个

[bɑ:ks] , \$7 . - .
Box , \$7 . 00 .
盒子 , \$7 . - .

作者：William C. Prime，法学博士。8开本，布面精装，烫金书口，未裁切书边，盒装，7.00美元。

[wɪl] [kɑ:rltənz] ['pouəmz] :
Will Carletons Poems :
将要 卡尔顿 诗歌 :

威尔·卡尔顿的诗：

[fɑ:rm] ['bælədʒ] . — [fɑ:rm] ['ledʒəndʒ] .
FARM BALLADS . — **FARM LEGENDS** .
农场 民谣 . — 农场 传说 .

农场民谣——农场传奇。

[ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [klɔ:θ] , \$2 . - [pər] ['vɑ:l] . ; [ɡɪlt] ['edʒəz, 'edʒɪz] , \$2 . - [pər] ['vɑ:l] .
8vo , Ornamental Cloth , \$2 . 00 per vol . ; Gilt Edges , \$2 . 50 per vol .
8vo , 装饰 布 , \$2 . - 每 卷 . ; 镀金 边缘 , \$2 . - 每 卷 .

8开本，布面精装，每卷2.00美元；烫金边，每卷2.50美元。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
The Book of Gold and other Poems .
这 书 的 金子 和 其他 诗歌 .

《黄金之书及其他诗歌》。

[baɪ][dʒeɪ] . [ti:] . ['trəʊbrɪdʒ] .
By J . T . Trowbridge .
经过 J . T . 特罗布里奇 .

作者：JT Trowbridge。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] ['kʌvər] , [ɡɪlt] ['edʒəz, 'edʒɪz] , \$2 . - .
8vo , Ornamental Cover , Gilt Edges , \$2 . 50 .
8vo , 装饰 覆盖 , 镀金 边缘 , \$2 . - .

8开本，装饰封面，烫金边，2.50美元。

[nu:] ['laɪbrəri] [ɪ'dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['hɪstɔ:ɪz, 'hɪstri:z] .
New Library Editions of the Great Histories .
新的 图书馆 版本 的 这 伟大的 历史 .

《伟大历史》新图书馆版。

8vo , [klɔ:θ] , [wɪð; wɪθ]['peɪpər]['leɪbəlz] , [ʌn'kʌt] ['edʒəz, 'edʒɪz][ænd; ənd][ɡɪlt][tɑ:ps] , \$2 . - [pər]
8vo , Cloth , with Paper Labels , Uncut Edges and Gilt Tops , \$2 . 00 per
8vo , 布 , 和 纸 标签 , 未剪辑版 边缘 和 镀金 最高额 , \$2 . - 每

['vɑ:ljəm] .
volume .
体积 .

8开本，布面精装，带纸质标签，未裁切边缘，烫金书口，每册2.00美元。

[soʊld]['oʊnli][ɪn] [sets] .
Sold only in Sets .
卖 仅有的 在 套 .

仅成套出售。

[i:tʃ] [set][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] .
Each Set in a box .
每个 放 在 一个 盒子 .

每套产品装在一个盒子里。

[məːtliːz] [dʌtʃ] [rɪˈpʌblɪk] .
MOTLEY'S DUTCH REPUBLIC .
莫特利 荷兰语 共和国 .

莫特利荷兰共和国。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

[məːtliːz] [juˈnaɪtɪd] [ˈneðərləndz] .
MOTLEY'S UNITED NETHERLANDS .
莫特利 团结的 荷兰 .

莫特利联合荷兰公司。

[fɔːr][vɑːlz] .
4 vols .
4 卷 .

4卷。

[məːtliːz] [dʒɑːn][ʌv; əv] [ˈbarnəˌvɛld] .
MOTLEY'S JOHN OF BARNEVELD .
莫特利 约翰 的 巴内维尔德 .

莫特利的巴恩维尔德的约翰。

[tuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[məˈkɔːliz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
MACAULAY'S HISTORY OF ENGLAND .
麦考利 历史 的 英格兰 .

麦考利英国史。

[faɪv][vɑːlz] .
5 vols .
5 卷 .

5卷。

[hjuːmz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
HUME'S HISTORY OF ENGLAND .
休谟的 历史 的 英格兰 .

休谟的《英国史》。

[sɪks][vɑːlz] .
6 vols .
6 卷 .

6卷。

[ˈkærɪkətʃər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkɑːmɪk][ɑːrt] .
Caricature and other Comic Art .
漫画 和 其他 漫画 艺术 .

漫画及其他漫画艺术。

[ɪn] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [lændz] .
In All Times and Many Lands .
在 全部 《时代周刊》 和 许多 土地 .

在各个时代和许多地方。

[baɪ][dʒeɪmz] [ˈpɑːrtən] .
By James Parton .
经过 詹姆斯 帕顿 .

作者：詹姆斯·帕顿。

[wɪð; wɪθ] - [,ilə'streɪʃəns] .
With 203 Illustrations .
和 - 插图 .

包含 203 幅插图。

8vo , [kɫɔ:θ] , [ɡɪlt][tɑ:ps][ænd; ənd][,ʌn'kʌt]['edʒəz, 'edʒɪz] , \$5 . - .
8vo , Cloth , Gilt Tops and Uncut Edges , \$5 . 00 .
8vo , 布 , 镀金 最高额 和 未剪辑版 边缘 , \$5 . - .

8开本，布面精装，烫金书口，未裁切书边，5.00美元。

[ðə; ði] [raɪm] [,ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mæɪɪnər] .
The Rime of the Ancient Mariner .
这 韵脚 的 这 古老的 水手 .

古舟子咏。

[baɪ]['sæmjʊəl] ['teɪlə] ['kəʊlɪdʒ] .
By Samuel Taylor Coleridge .
经过 塞缪尔 泰勒 柯尔律治 .

作者：塞缪尔·泰勒·柯尔律治。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][gu:'stɑ:vi] - .
Illustrated by Gustave Doré .
插图 经过 古斯塔夫 - .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

['foʊliʊs] , [kɫɔ:θ] , [ɡɪlt]['edʒəz, 'edʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [bɑ:ks] , \$10 . - .
Folio , Cloth , Gilt Edges , and in a neat box , \$10 . 00 .
对开本 , 布 , 镀金 边缘 , 和 在 一个 整洁的 盒子 , \$10 . - .

对开本，布面精装，烫金书边，装在一个漂亮的盒子里，售价 10.00 美元。

[ðə; ði]['pəʊəts][,ʌv; əv][ðə; ði] [,naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
The Poets of the Nineteenth Century .
这 诗人 的 这 第十九 世纪 .

十九世纪的诗人。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd]['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . ['wɪlmət] .
Selected and Edited by the Rev . R . A . Willmott .
已选 和 编辑 经过 这 牧师 . 拉 . 一个 . 威尔莫特 .

由R.A. Willmott牧师选编。

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][ə'merɪkən] [ə'dɪʃənz] [baɪ][ɪ'vɜ:rt][ə; eɪ] . [daɪkɪŋk] .
With English and American Additions by Evert A . Duyckinck .
和 英语 和 美国人 新增内容 经过 翻转 一个 . 杜伊金克 .

由埃弗特·A·杜伊金克增补英文和美式英语内容。

[nu:] [ænd; ənd][ɪn'la:rdʒd] [ɪ'dɪʃn] .
New and Enlarged Edition .
新的 和 放大 版 .

全新扩充版。

- [,ilə'streɪʃəns] .
141 Illustrations .
- 插图 .

141幅插图。

['elɪɡənt] [smɔ:l] 4to , [kɫɔ:θ] , [ɡɪlt]['edʒəz, 'edʒɪz] , \$5 . - ; [hæf] [kæf] , \$5 . - ; [fʊl] [mə'rɑ:kʊs] , [ɡɪlt]
Elegant Small 4to , Cloth , Gilt Edges , \$5 . 00 ; Half Calf , \$5 . 50 ; Full Morocco , Gilt
优雅的 小的 4to , 布 , 镀金 边缘 , \$5 . - ; 一半 小牛 , \$5 . - ; 满的 摩洛哥 , 镀金
['edʒəz, 'edʒɪz] , \$9 . - .
Edges , \$9 . 00 .
边缘 , \$9 . - .

优雅小四开本，布面精装，烫金边，5.00美元；半牛皮装帧，5.50美元；全摩洛哥皮装帧，烫金边，9.00美元。

[ðə; ði] ['weɪvəli] ['nɑ:vəlz] .
The Waverley Novels .
这 韦弗利 小说 :

《韦弗利小说集》。

- [,ilə'streɪfəns] .
2000 Illustrations .
- 插图 :

2000幅插图。

[ˈθɪs(ə)l] ['ɪdɪfn] : - ['vɑ:ljəmz] , [baʊnd][ɪn] [gri:n] [klɔ:θ] , \$1 . - [pər] ['vɑ:ljəm] ; [ɪn] [hæf] [mə'rɑ:kou] ,
Thistle Edition : 48 volumes , bound in Green Cloth , \$1 . 00 per volume ; in Half Morocco ,
蓟 版 : - 卷 , 边界 在 绿色的 布 , \$1 . - 每 体积 ; 在 一半 摩洛哥 ,
蓟花版: 48卷, 绿色布面精装, 每卷1.00美元; 半摩洛哥皮装帧,

[ɡɪlt][tɑ:ps] , \$1 . - [pər] ['vɑ:ljəm] ; [ɪn] [hæf] [mə'rɑ:kou] , ['ekstrə] , \$2 . - [pər] ['vɑ:ljəm] .
Gilt Tops , \$1 . 50 per volume ; in Half Morocco , Extra , \$2 . 25 per volume .
镀金 最高额 , \$1 . - 每 体积 ; 在 一半 摩洛哥 , 额外的 , \$2 . - 每 体积 .
镀金封面, 每册 1.50 美元; 半摩洛哥皮精装, 特级, 每册 2.25 美元。

[ˈhɑ:lɪru:d] ['ɪdɪfn] : - ['vɑ:ljəmz] , [baʊnd][ɪn] [braʊn] [klɔ:θ] , - [sents] [pər] ['vɑ:ljəm] ; [ɪn] [hæf]
Holyrood Edition : 48 volumes , bound in Brown Cloth , 75 cents per volume ; in Half
霍利鲁德 版 : - 卷 , 边界 在 棕色的 布 , - 分 每 体积 ; 在 一半
[mə'rɑ:kou] ,
Morocco ,
摩洛哥 ,
霍利鲁德版: 48卷, 棕色布面精装, 每卷75美分; 半摩洛哥皮装帧。

[ɡɪlt][tɑ:ps] , \$1 . - [pər] ['vɑ:ljəm] ; [ɪn] [hæf] [mə'rɑ:kou] , ['ekstrə] , \$2 . - [pər] ['vɑ:ljəm] .
Gilt Tops , \$1 . 50 per volume ; in Half Morocco , Extra , \$2 . 25 per volume .
镀金 最高额 , \$1 . - 每 体积 ; 在 一半 摩洛哥 , 额外的 , \$2 . - 每 体积 .
镀金封面, 每册 1.50 美元; 半摩洛哥皮精装, 特级, 每册 2.25 美元。

[ˈpɑ:pjələər] ['ɪdɪfn] : - ['vɑ:ljəmz] ([tu:] [vɑ:lz] .
Popular Edition : 24 volumes (two vols .
受欢迎的 版 : - 卷 (二 卷 .

通俗版: 24卷 (两卷)

[ɪn] [wʌn]) , [baʊnd][ɪn] [gri:n] [klɔ:θ] , \$1 . - [pər] ['vɑ:ljəm] ; [ɪn] [hæf] [mə'rɑ:kou] , \$2 . - [pər] ['vɑ:ljəm]
in one) , bound in Green Cloth , \$1 . 25 per volume ; in Half Morocco , \$2 . 25 per volume
在 一) , 边界 在 绿色的 布 , \$1 . - 每 体积 ; 在 一半 摩洛哥 , \$2 . - 每 体积
;
;
;
;
(一册), 绿色布面精装, 每册 1.25 美元; 半摩洛哥皮精装, 每册 2.25 美元;

[ɪn] [hæf] [mə'rɑ:kou] , ['ekstrə] , \$3 . - [pər] ['vɑ:ljəm] .
in Half Morocco , Extra , \$3 . 00 per volume .
在 一半 摩洛哥 , 额外的 , \$3 . - 每 体积 .
半摩洛哥, 额外, 每册 3.00 美元。

[ðə; ði][ˈpoʊəts][ænd; ənd][ˈpoʊətri][ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd] :
The Poets and Poetry of Scotland :
这 诗人 和 诗 的 苏格兰 :
苏格兰的诗人和诗歌:

[frʌm; frəm][ðə; ði] ˈɜ:rlɪst [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .
From the Earliest to the Present Time .
从 这 最早 到 这 展示 时间 .
从远古至今。

[kəm'praɪzɪŋ] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [si'lekʃən z] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rkz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['nɒʊtwɜ:rði]
Comprising Characteristic Selections from the Works of the more Noteworthy
包括 特征 选择 从 这 作品 的 这 更多的 值得注意
['ska:tɪ] ['pɒʊəts] , [wɪð; wɪθ] [baɪə'græfɪkl] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈnɒʊtɪsɪz] .
Scottish Poets , with Biographical and Critical Notices .
苏格兰 诗人 , 和 传记 和 批判的 通知 .

收录了苏格兰著名诗人的代表作选段，并附有传记和评论。

[baɪ][dʒeɪmz][grænt] ['wɪlsn] .
By James Grant Wilson .
经过 詹姆斯 授予 威尔逊 .

作者：詹姆斯·格兰特·威尔逊。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] [ɑ:n] [sti:l] . [tu:'tu:][vɑ:lz] . , 8vo , [klɔ:θ] , \$10 . - ; [klɔ:θ] , [gɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ,
With Portraits on Steel . 2 vols . , 8vo , Cloth , \$10 . 00 ; Cloth , Gilt Edges ,
和 肖像 在 钢 . 2 卷 . , 8vo , 布 , \$10 . - ; 布 , 镀金 边缘 ,
\$11 . - ;
\$11 . 00 ;
\$11 . - ;

附《钢版肖像》。2卷，8开本，布面精装，10.00美元；布面精装，烫金边，11.00美元；

[hæf] [kæf] , \$14 . - ; [fʊl] [mə'rɑ:kʊʊ] , \$18 . - .
Half Calf , \$14 . 50 ; Full Morocco , \$18 . 00 .
一半 小牛 , \$14 . - ; 满的 摩洛哥 , \$18 . - .

半只小牛，14.50美元；整只摩洛哥牛，18.00美元。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] .
The Life and Habits of Wild Animals .
这 生活 和 习惯 的 荒野 动物 .

野生动物的生活习性。

[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [dɪ'zʌɪnz] [baɪ][ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf] [wʊlf] . 4to , [klɔ:θ] , [gɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$4 . - .
Illustrated from Designs by Joseph Wolf . 4to , Cloth , Gilt Edges , \$4 . 00 .
插图 从 设计 经过 约瑟夫 狼 . 4to , 布 , 镀金 边缘 , \$4 . - .

由约瑟夫·沃尔夫设计插图。四开本，布面精装，烫金边，4.00美元。

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈhɑ:rpər] & [ˈbrʌðərz] , [nu:] [jɔ:k] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

✉ [ˈhɑ:rpər] & [ˈbrʌðərz] [wɪl] [send] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:rkz][baɪ][meɪl] ,
✉ **Harper & Brothers will send any of the above works by mail ,**
✉ 哈珀 & 兄弟 将要 发送 任何 的 这 多于 作品 经过 邮件 ,
✉ 哈珀兄弟出版社将通过邮件寄送以上任何作品，

['pɒʊstɪdʒ][ˌpri:'peɪd] , [tu:; tə] ['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [steɪts] , [ɑ:n] [rɪ'sɪ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] .
postage prepaid , to any part of the United States , on receipt of the price .
邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 在 收据 的 这 价格 .

货款到账后，邮资已付，可寄往美国任何地区。

[ˈhɑ:rpəz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
HARPER'S YOUNG PEOPLE .
哈珀斯 年轻的 人们 .

哈珀青少年杂志。

[ˈhɑ:rpəz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɪʃu:d] ['evri] ['tu:zdeɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][æt; ət]
Harper's Young People will be issued every Tuesday , and may be had at
哈珀斯 年轻的 人们 将要 是 发布 每一个 周二 , 和 可能 是 有 在

[ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] [reɪts] ;
the following rates ;
这 下列的 利率 ;

《哈珀青少年》杂志每周二发行，价格如下：

[ˈpeɪəb(ə)l][ɪn][ædˈvæns] — [ˈpoʊstɪdʒ] [fri:] :
payable in advance — postage free :
应付账款 在 进步 — 邮资 自由的 :

预付邮费——免邮费：

[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkɑ:pɪz] [fɔ:r][ˈsi:,ti:'es] .
Single Copies 4 cts :
单身的 副本 4 cts :

单份 4 美分。

[wʌn] [səbˈskɪp](ə)n] , [wʌn] [jɪr] \$1 . -
One Subscription , one year \$1 . 50
— 订阅 , — 年 \$1 . -

订阅一次，一年1.50美元

[faɪv] [səbˈskɪp]ənz] , [wʌn] [jɪr] \$7 . -
Five Subscriptions , one year \$7 . 00
五 订阅 , — 年 \$7 . -

五份订阅，一年7.00美元

[səbˈskɪp]ənz] [meɪ] [brɪ'ɡɪn][wɪð; wɪθ][ˈeni] [ˈnʌmbər] .
Subscriptions may begin with any number .
订阅 可能 开始 和 任何 数字 :

订阅数量不限。

[wen] [noʊ][taɪm][ɪz][ˈspesɪfaɪd] ,
When no time is specified ,
什么时候 不 时间 是 指定的 ,

如果没有具体时间，

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði][səbˈskraɪbər][dɪˈzaɪz-z][tu:; tə] [kəˈmens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
it will be understood that the subscriber desires to commence with the
它 将要 是 理解 那 这 订户 欲望 到 开始 和 这
[ˈnʌmbər] [ɪˈʃu:d] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] .
number issued after the receipt of order .
数字 发布 后 这 收据 的 命令 :

据此可知，订户希望从收到订单后发放的号码开始使用。

[rɪˈmɪtnsɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][poʊst] - [ˈɑ:fɪs] [ˈmʌni] [ˈɔ:rdər] , [ɔ:r] [dræft] , [tu:; tə][əˈvɔɪd]
Remittances should be made by POST - OFFICE MONEY ORDER , or DRAFT , to avoid
汇款 应该 是 制成 经过 邮政 - 办公室 钱 命令 , 或者 草稿 , 到 避免
[rɪsk][ʌv; əv] [lɔ:s] .
risk of loss .
风险 的 损失 :

为避免损失风险，汇款应通过邮局汇票或汇票进行。

[əˈdres]
Address
地址

地址

[ˈhɑ:rpər] & [ˈbrʌðərz] , [ˈfræŋklɪn] [skwer] , [nu:] [jɔ:k] .
HARPER & BROTHERS , Franklin Square , New York .
哈珀 & 兄弟 , 富兰克林 正方形 , 新的 约克 :

哈珀兄弟出版社，纽约富兰克林广场。

[ə; eɪ] [ˈlɪbəərəl] [ˈɔ:fər] [fɔ:r; fər] - [ˈoʊnli] .
A LIBERAL OFFER FOR 1880 ONLY .
一个 自由主义 提供 为了 - 仅有的 :

仅限 1880 年的自由派优惠。

👉 ['hɑ:rpə-z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['hɑ:rpə-z] ['wi:kli] [wɪl] [bi:; bi][sent][tu:; tə] ['eni] [ə'dres] [fɔ:r; fər]
👉 Harper's Young People and Harper's Weekly will be sent to any address for
👉 哈珀斯 年轻的 人们 和 哈珀斯 每周 将要 是 发送 到 任何 地址 为了
[wʌŋ] [jɪr] ,
one year ,
一 年 ,

👉 《哈珀斯青少年刊》和《哈珀斯周刊》将寄送到任何地址，为期一年。

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɑ:rpə-z] ['wi:kli] [fɔ:r; fər][f'dʒænjueri] , - ,
commencing with the first number of Harper's Weekly for January , 1880 ,
开始 和 这 第一的 数字 的 哈珀斯 每周 为了 一月 , - ,
从1880年1月第一期《哈珀周刊》开始，

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] \$5 . - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [,piəri'ɒdikəlz] .
on receipt of \$5 . 00 for the two Periodicals .
在 收据 的 \$5 . - 为了 这 二 期刊 .
收到两份期刊的5.00美元。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wi:; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] [,kɒris'pɒndənts] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['krɪsməs] ['gri:tɪŋ] ,
We give our correspondents a hearty Christmas greeting ,
我们 给 我们的 通讯员 一个 爽朗 圣诞节 问候 ,
我们向各位通讯员致以衷心的圣诞问候。

[ænd; ənd][p'rez(ə)nt][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'la:rdʒd][ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,
and present them with an enlarged and handsome Young People ,
和 展示 他们 和 一个 放大 和 英俊的 年轻的 人们 ,
并向他们展示一群身材健硕、容貌俊美的年轻人，

[wɪtʃ] [wi:; wi][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] [ə,pri:ʃi'eɪ](ə)n [ðeɪ]
which we hope they will receive with the same kindness and appreciation they
哪个 我们 希望 他们 将要 收到 和 这 相同的 仁慈 和 欣赏 他们
[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ʃoʊn] [ju: 'es] .
have already shown us .
有 已经 所示 我们 .
我们希望他们能以与我们一样的友善和感激之情来接受这份礼物。

[wi:; wi][æɪ; əɪ] [gɪv] [ðəm; ðəm] ['wi:kli] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['stɔ:rɪz] , ['pəʊəmz] , [ænd; ənd]
We shall give them weekly a great variety of stories , poems , and
我们 将 给 他们 每周 一个 伟大的 种类 的 故事 , 诗歌 , 和
[ɪn'strʌktɪv] ['ri:dɪŋ] ,
instructive reading ,
有指导意义的 阅读 ,
我们将每周为他们提供各种各样的故事、诗歌和有益的读物。

[pɪntɪd] [ɪn][lɑ:rdʒ] , [klɪr] [taɪp] , [ɑ:n][fɜ:rm] , ['hænsəm] ['peɪpər] .
printed in large , clear type , on firm , handsome paper .
打印 在 大的 , 清除 类型 , 在 公司 , 英俊的 纸 .
采用大号清晰字体印刷在结实美观的纸张上。

[ðə; ði][pɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][f'aʊər; ɑ:r][pəʊst] - [f'a:fɪs] [bɑ:ks][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv]
The popularity of our Post - office Box is shown by the increasing weight of
这 人气 的 我们的 邮政 - 办公室 盒子 是 所示 经过 这 增加 重量 的
[f'aʊər; ɑ:r][f'deɪli] [meɪl] - [bæg] ,
our daily mail - bag ,
我们的 日常的 邮件 - 包 ,
从我们每天收到的邮件重量不断增加可以看出，我们的邮筒非常受欢迎。

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] .
which comes to us overflowing with pretty messages .
哪个 来 到 我们 溢出 和 漂亮的 消息 .

它给我们带来了大量美好的信息。

[ˈpɪtsbɜːrg] , [ˌpensl'verniə] .
Pittsburgh , Pennsylvania .
匹兹堡 , 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州匹兹堡。

[ˈpɑːpə][hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es] ['sevrəl] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,
Papa has brought us several numbers of Young People ,
爸爸 有 带来 我们 一些 数字 的 年轻的 人们 ,

爸爸给我们带来了好几批年轻人，

[ænd; ɐnd][æz; əz][juː; jʊ][æsk][juː 'es][ˈlɪt(ə)l][ˈfoʊks][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and as you ask us little folks to write to you ,
和 作为 你 问 我们 小的 各位 到 写 到 你 ,

而您却要求我们这些小人物给您写信，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] .
I thought I would tell you how much we are pleased with the paper .
我 想法 我 会 告诉 你 如何 很多 我们 是 高兴 和 这 纸 .

我想告诉你们，我们对这篇论文非常满意。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] " [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] " [ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][weɪt][fɔːr; fər]
The story of the " Brave Swiss Boy " is so interesting I can hardly wait for
这 故事 的 这 " 勇敢的 瑞士 男生 " 是 所以 有趣的 我 能 几乎 等待 为了

[ðə; ði][nekst] ['nʌmbər] [tuː; tə] [kʌm] .
the next number to come .
这 下一个 数字 到 来 .

《勇敢的瑞士男孩》的故事太精彩了，我迫不及待地想看下一期。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] , [breɪv] , [ænd; ɐnd] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] ['wɑːti] [wʌz; wəz] ,
What a good , brave , and honest boy Watty was ,
什么 一个 好的 , 勇敢的 , 和 诚实的 男生 瓦蒂 曾是 ,

沃蒂真是个善良、勇敢、诚实的孩子啊！

[ænd; ɐnd] [wʌt] [ə; eɪ] ['plʌki] [faɪt] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌltʃərz] !
and what a plucky fight he had with the vultures !
和 什么 一个 勇敢的 斗争 他 有 和 这 秃鹫 !

他与秃鹫的战斗真是英勇无畏！

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mʌŋki] [ɑːn] [gɑːrd] " [ɪz] ['veri] [faɪn] .
The picture of the " Monkey on Guard " is very fine .
这 图片 的 这 " 猴 在 警卫 " 是 非常 美好的 .

《守卫的猴子》这幅画非常精美。

[aɪ][laɪk] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] [breɪv] [bɔɪz] [ænd; ɐnd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][smɑːrt] ['mʌŋkɪz] .
I like stories of brave boys and pictures of smart monkeys .
我 喜欢 故事 的 勇敢的 男孩们 和 图片 的 聪明的 猴子 .

我喜欢勇敢男孩的故事和聪明猴子的图片。

[ˈpɑːpə][ɪz]ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][fɔːr; fər][em 'iː][nekst] [jɪr] ,
Papa is going to take Young People for me next year ,
爸爸 是 去 到 拿 年轻的 人们 为了 我 下一个 年 ,

明年爸爸要替我带青少年参加比赛。

[ænd; ɐnd][aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] ['evri] [wʌn] .
and I am going to keep every one .
和 我 是 去 到 保持 每一个 一 .

我会把它们全部留下来。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][tu;; tə] [meɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ˈdʒeɪmi][ænd; ənd]
The paper is just the right size to make into a book for Jamie and
这 纸 是 只是 这 正确的 尺寸 到 制作 进入 一个 书 为了 杰米 和
[ˈmægi] .
Maggie .
玛吉 .

这张纸的大小正好可以做成一本送给杰米和玛吉的书。

[pɔːl] [ˈdʌbljuː] . [siː] .
Paul W . C .
保罗 W . C .

保罗·WC

[ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] , [nuː] [jɔːk] .
Brooklyn , New York .
布鲁克林 , 新的 约克 .

纽约布鲁克林。

[aɪ][laɪk][jʊr; jər][ˈpeɪpər][ˈveri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][,eɪ ˈem][ˈɔːlweɪz][glæd][tu;; tə][get][,aɪ ˈtiː] .
I like your paper very much , and am always glad to get it .
我 喜欢 你的 纸 非常 很多 , 和 是 总是 高兴的 到 得到 它 .

我非常喜欢您的论文，每次收到都很高兴。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][ˈoʊld] [ˈbætʃələ] [ˈʌŋk(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [huː] [sendz][,aɪ ˈtiː][tu;; tə][em ˈiː] [ˈevri]
I have a nice old bachelor uncle in New York , who sends it to me every
我 有 一个 好的 老的 学士 叔叔 在 新的 约克 , WHO 发送 它 到 我 每一个
[wiːk] .
week .
星期 .

我在纽约有一位和蔼可亲的单身老叔叔，他每周都会给我寄一份。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˈveri] [mʌtʃ] [tu;; tə] [siː] [ðɪs] [ɪn][prɪnt] .
I should like very much to see this in print .
我 应该 喜欢 非常 很多 到 看 这 在 打印 .

我非常希望看到这篇文章的印刷版。

[ɪf] [,aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [meɪ] [traɪ] [əˈgen] .
If it is , I may try again .
如果 它 是 , 我 可能 尝试 再次 .

如果是这样，我可能会再试一次。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [sɪk] [wɪð; wɪθ][dɪfˈθɪriə,dɪpˈθɪriə] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][laɪk][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] .
I have been very sick with diphtheria , and I don't like it a bit .
我 有 到过 非常 生病的 和 白喉 , 和 我 不 喜欢 它 一个 少量 .

我得了白喉，病得很重，一点也不喜欢这种感觉。

[aɪ] [meɪd] - [moʊst] [θriː] [ˈdɔːləz, ˈdɔləz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmedɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðæt] [ˈveri] [mʌtʃ] .
I made ' most three dollars taking medicine , and I liked that very much .
我 制成 - 最多 三 美元 采取 药品 , 和 我 喜欢 那 非常 很多 .

我靠卖药挣了三美元，我很喜欢那样。

[æz; əz][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [ˈletərz] , [aɪ] [wɪl] [stɔːp] .
As you ask for short letters , I will stop .
作为 你 问 为了 短的 信件 , 我 将要 停止 .

既然你要求写短信，那我就不写了。

[ˈkæri] [el] . [es] .
Carrie L . S .
凯莉 L . S .

Carrie LS

[dɪ'trɔɪt] , ['mɪʃɪɡən] .
Detroit , Michigan .
底特律 , 密歇根州 .

密歇根州底特律市。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] .
I have read Young People , and it is very nice indeed .
我 有 读 年轻的 人们 , 和 它 是 非常 好的 的确 .
我读过《年轻人》，确实非常精彩。

[maɪ] ['mʌðər] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['pʌblɪ] [ə; eɪ]['peɪpər][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,
My mother told me that you were going to publish a paper for children ,
我的 母亲 讲述 我 那 你 是 去 到 发布 一个 纸 为了 孩子们 ,
我母亲告诉我，你要出版一份儿童报纸。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [,aɪ 'ti:] .
and said I could take it .
和 说 我 可以 拿 它 .
他说我可以拿走。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] " ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærət] , " [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [,em 'i:] [læf] ['veri]
I have read all the " Story of a Parrot , " and it made me laugh very
我 有 读 全部 这 " 故事 的 一个 鹦鹉 , " 和 它 制成 我 笑 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .
我读完了《鹦鹉的故事》，它让我开怀大笑。

[aɪ] [θɪŋk] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər]
I think Young People is better than anything that has been published for
我 思考 年轻的 人们 是 更好的 比 任何事物 那 有 到过 已发布 为了
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
我认为《青少年》比任何已出版的儿童读物都要好。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ri:d] ['evri] ['nʌmbər] [ðæt] [ɪz] ['ɪʃu:d] ,
and I will read every number that is issued ,
和 我 将要 读 每一个 数字 那 是 发布 ,
我会读出每一个签发的号码，

[ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ]['kaɪndli][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['peɪpər] .
and thank you kindly for such a nice paper .
和 感谢 你 亲切地 为了 这样的 一个 好的 纸 .
非常感谢您撰写了这么精彩的文章。

['wɪljəm] [bi:] . [keɪ] .
William B . K .
威廉 B . K .
威廉·BK

['weɪnzvɪl] , [oʊ'haɪoʊ] .
Waynesville , Ohio .
韦恩斯维尔 , 俄亥俄州 .
俄亥俄州韦恩斯维尔。

[æz; əz][ju:; jʊ]['kaɪndli][ɪn'vaɪtɪd][ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
As you kindly invited us all to write to you ,
作为 你 亲切地 受邀 我们 全部 到 写 到 你 ,
正如您热情邀请我们所有人给您写信一样，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tɛl] [juː; jʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][pet] ['pɪdʒɪn] [aɪ][hæd; həd] .
I would like to tell you about a pet pigeon I had .
我 会 喜欢 到 告诉 你 关于 一个 宠物 鸽子 我 有 .

我想跟你们讲讲我以前养过的一只宠物鸽子。

[aɪ] [kɔːld] [aɪ 'ti:] ['lɪli] , [br'keɪz, br'kɔːz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] .
I called it Lily , because it was so white .
我 称为 它 百合 , 因为 它 曾是 所以 白色的 .

我给它取名叫莉莉，因为它非常白。

[aɪ][gɔːt][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][brɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
I got it when it was a little bit of a thing ,
我 得到 它 什么时候 它 曾是 一个 小的 少量 的 一个 事物 ,

我入手的时候它还小有名气。

[ænd; ɐnd][aɪ][dɪd][nɔːt] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
and I did not keep it in a cage .
和 我 做过 不是 保持 它 在 一个 笼 .

我没有把它关在笼子里。

[aɪ] [tɔːt] [aɪ 'ti:][tuː; tə] [i:t] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
I taught it to eat out of my hand ,
我 教授 它 到 吃 出去 的 我的 手 ,

我教会了它从我手里吃东西，

[ænd; ɐnd] [wen] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [sku:l] [ænd; ɐnd] [kɔːld] ['lɪli] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] ['flaɪɪŋ]
and when I came from school and called Lily , it would come flying
和 什么时候 我 来了 从 学校 和 称为 百合 , 它 会 来 飞行

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːrn] - [jɑːrd] ,
from the barn - yard ,
从 这 谷仓 - 院子 ,

当我放学回家叫莉莉的时候，它就会从谷仓里飞出来。

[wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ɐnd] [laɪt] [ɑːn][maɪ] ['ʃəʊldər] ,
where it was with the other pigeons , and light on my shoulder ,
在哪里 它 曾是 和 这 其他 鸽子 , 和 光 在 我的 肩膀 ,

它和其他鸽子在一起，轻盈地落在我的肩膀上。

[ænd; ɐnd][pʊt][ɪts] [bɪl] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] .
and put its bill up to my mouth .
和 放 它是 账单 向上 到 我的 嘴 .

它把喙凑到我嘴边。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [kɔːld] ['lɪli] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][dɪd][nɔːt] [kʌm] .
One day I called Lily , and it did not come .
一 天 我 称为 百合 , 和 它 做过 不是 来 .

有一天我给莉莉打电话，但她没接。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːrn] - [jɑːrd][maɪ'self] .
I went to look for it in the barn - yard myself .
我 去 到 看 为了 它 在 这 谷仓 - 院子 我 .

我亲自去牲畜棚里找了找。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔːt] [kʌm] [tuː; tə][em 'i:] , [ænd; ɐnd]['ɔːlweɪz]['æftər] [ðæt]
It was there , but it would not come to me , and always after that
它 曾是 那里 , 但 它 会 不是 来 到 我 , 和 总是 后 那

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][waɪld] .
it was wild .
它 曾是 荒野 .

它就在那里，但它不会向我靠近，而且从那以后它总是很狂野。

[aɪ] [θɪŋk] ['hɑ:rpə-z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['peɪpə] ,
I think Harper's Young People is a very nice paper ,
我 思考 哈珀斯 年轻的 人们 是 一个 非常 好的 纸 ,
我认为《哈珀斯青少年》是一份非常好的杂志。

[ænd; ənd] ['mæmə] [θɪŋks] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
and mamma thinks she will take it for me .
和 妈妈 思考 她 将要 拿 它 为了 我 .
妈妈觉得她会替我拿走它。

[maɪ]['pɑ:pə][hæz; həz]['teɪkən] ['hɑ:rpə-z] ['wi:kli] [ænd; ənd] ['mʌnθli] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]
My papa has taken Harper's Weekly and Monthly ever since they were in
我的 爸爸 有 已采取 哈珀斯 每周 和 月度 曾经 自从 他们 是 在
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .
我爸爸从《哈珀周刊》和《哈珀月刊》创刊之初就一直订阅它们。

['serə] [i:] . [eɪtʃ] .
Sarah E . H .
莎拉 E . H .
Sarah EH

['jɒŋkəz] , [nu:] [jɔ:k] .
Yonkers , New York .
扬克斯 , 新的 约克 .
纽约州扬克斯市。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] ['pɑ:pə] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpə][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
I was very glad when papa came home with a little paper for me ,
我 曾是 非常 高兴的 什么时候 爸爸 来了 家 和 一个 小的 纸 为了 我 ,
爸爸回家时给我带了一张小纸条，我非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə'baʊt] [ten]
and I took it from his hand and looked at it for about ten
和 我 采取 它 从 他的 手 和 看起来 在 它 为了 关于 十
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
我从他手里接过东西，看了大约十分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
and then asked him if he would take it for me .
和 然后 问 他 如果 他 会 拿 它 为了 我 .
然后我问他能不能帮我拿一下。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [θru:] ,
When he found out that I read it all through ,
什么时候 他 成立 出去 那 我 读 它 全部 通过 ,
当他发现我把整本书都读完了，

[hi:; hi] [æskt] [wɪtʃ] ['stɔ:ri][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][best] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
he asked which story I liked the best , and I told him , " The Story of
他 问 哪个 故事 我 喜欢 这 最好的 , 和 我 讲述 他 , " 这 故事 的
[ə; eɪ] ['pærət] .
a Parrot .
一个 鹦鹉 .
他问我最喜欢哪个故事，我告诉他：“鹦鹉的故事。”

" ['pɑ:pə] [teɪks] ['hɑ:rpə-z] ['mægəzi:n] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
" Papa takes Harper's Magazine , but I would rather have Young People .
" 爸爸 需要 哈珀斯 杂志 , 但 我 会 相当 有 年轻的 人们 .
“爸爸喜欢《哈珀斯杂志》，但我更喜欢《年轻人》杂志。”

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] " [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] [br'kʌm] [rɪtʃ]
I have read all about the " Brave Swiss Boy , " and I hope he will become rich
我 有 读 全部 关于 这 " 勇敢的 瑞士 男生 , " 和 我 希望 他 将要 变得 富有的
.
:
.

我读过关于“勇敢的瑞士男孩”的所有故事，我希望他能发财致富。

[bel] [ert] .
Bell H .
钟 H .

贝尔 H.

[ˈwɪntɪstər] , [ˌɪndiˈænə] .
Winchester , Indiana .
温彻斯特 , 印第安纳州 .

印第安纳州温彻斯特。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈɔrlə] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [dr'laɪtɪd] [wen] [ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] ([hi:; hi] [ɪz] [ɔrləz] [ˈpɑ:pə] ,
Cousin Orla and I were delighted when Uncle Will (he is Orla's papa ,
表哥 奥拉 和 我 是 高兴极了 什么时候 叔叔 将要 (他 是 奥拉的 爸爸 ,

表妹奥拉和我很高兴，因为威尔叔叔（他是奥拉的爸爸）

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs]) [brɔ:t] [ju: 'es] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] ,
and I live at his house) brought us Young People ,
和 我 居住 在 他的 房子) 带来 我们 年轻的 人们 ,

我住在他家）给我们带来了年轻人，

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [ˈi:gərli] [wɑ:tʃ] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [ˈevri] [wi:k] .
and now we eagerly watch its coming every week .
和 现在 我们 急切地 手表 它是 未来 每一个 星期 .

现在我们每周都翘首以盼它的到来。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈwɑ:ti] [ˈhɜ:zəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə][rɪsk][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
I think Watty Hirzel was a brave and noble boy to risk so much for
我 思考 瓦蒂 赫泽尔 曾是 一个 勇敢的 和 高贵 男生 到 风险 所以 很多 为了

[hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] .
his father .
他的 父亲 .

我认为沃蒂·赫泽尔是个勇敢高尚的孩子，为了父亲冒了这么大的风险。

[ə; eɪ] . [ert] . [ə; eɪ] .
A : H : A :
一个 : H : 一个 :

美国心脏协会

[ˈwɛstfi:ld] , [nu:] [ˈdʒɜ:rzi] .
Westfield , New Jersey .
韦斯特菲尔德 , 新的 球衣 .

新泽西州韦斯特菲尔德。

[jʊr; jər][naɪs][ˈpeɪpər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:məz] .
Your nice paper comes with mamma's .
你的 好的 纸 来 和 妈妈的 .

你这漂亮的纸是妈妈送的。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˈwɪɡəlz] .
We have had lots of fun with the " Wiggles .
我们 有 有 很多 的 乐趣 和 这 " 扭动 .

我们和“Wiggles”乐队玩得很开心。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] : [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪɡ]
" Won't you please answer this question : In our dining - room there is a big
" 惯于 你 请 回答 这 问题 : 在 我们的 用餐 - 房间 那里 是 一个 大的
[ˈlʊkɪŋ] - [glæs] .
looking - glass .
寻找 - 玻璃 .

请您回答这个问题：我们餐厅里有一面大镜子。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] .
In front of the glass there is a table .
在 正面 的 这 玻璃 那里 是 一个 桌子 .

玻璃前面有一张桌子。

[wen] [ə; eɪ][ləmp][ɪz][set][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [læmps] .
When a lamp is set on the table , it looks as if there were two lamps .
什么时候 一个 灯 是 放 在 这 桌子 , 它 看起来 作为 如果 那里 是 二 灯 .

当一盏灯放在桌子上时，看起来好像有两盏灯。

[pliːz] [tel] [em ˈiː] [ˈweðər] [ðə; ði][ləmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði]
Please tell me whether the lamp on the table and the one reflected in the
请 告诉 我 无论 这 灯 在 这 桌子 和 这 一 反映 在 这
[ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [wɪl] [ɡɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [æz; əz] [tuː] [læmps] .
looking - glass will give as much light as two lamps .
寻找 - 玻璃 将要 给 作为 很多 光 作为 二 灯 .

请问桌上的灯和镜子里反射的灯光，它们的亮度是否等同于两盏灯的亮度？

[ˈɪdɪθ] [es] .
Edith S .
伊迪丝 S .

伊迪丝.S.

[ðə; ði][ləmp][ænd; ənd][ɪts] [rɪˈflek(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [æz; əz] [tuː] [læmps] ,
The lamp and its reflection will not give as much light as two lamps ,
这 灯 和 它是 反射 将要 不是 给 作为 很多 光 作为 二 灯 ,

单盏灯及其反射光产生的亮度不如两盏灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [laɪt] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and the intensity of light thrown from the mirror depends upon the
和 这 强度 的 光 抛掷 从 这 镜子 取决于 之上 这
[ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp][frʌm; frəm][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] ,
distance of the lamp from its surface ,
距离 的 这 灯 从 它是 表面 ,

镜子反射出的光强取决于灯与镜面之间的距离。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɪtˈself] .
and also upon the nature and thickness of the mirror itself .
和 还 之上 这 自然 和 厚度 的 这 镜子 本身 .

此外，还要取决于镜子本身的性质和厚度。

[mɑːrk][iː] . [iː] . [es] . — [ðə; ði][fɜːrst][kənˈdɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ədˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈmɛriːz] [ɪz][ə; eɪ]
Mark E . E . S . — The first condition for admission to the St . Mary's is a
标记 E . E . S . — 这 第一的 状况 为了 入学 到 这 英石 . 玛丽的 是 一个
[ˈrezɪdəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
residence in New York city .
住宅 在 新的 约克 城市 .

马克·伊斯——进入圣玛丽医院的首要条件是居住在纽约市。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jər; jər] ['kwɛstʃən] [ɪz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [bɑ:ks][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
The remainder of your question is answered in the Post - office Box of our
这 余 的 你的 问题 是 回答 在 这 邮政 - 办公室 盒子 的 我们的
[saɪksθ] ['nʌmbər] .
sixth number .
第六 数字 .

您问题的其余部分已在我们的第六号邮政信箱中解答。

[dʒeɪ] . [ɑ:r] . [bi:] . — [wi:: wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:: tə] [prɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər][jər; jər] [pər] [saɪk] ['ræbɪt] .
J . R . B . — We do not know how to prescribe for your poor sick rabbit .
J . 拉 . B . — 我们 做 不是 知道 如何 到 规定 为了 你的 贫穷的 生病的 兔子 .
JRB——我们不知道该如何给你的可怜的病兔开药。

[ˈmɪliə] [bi:] . — [ɔ:l] [stɑ:rz] [ə'pɪr] [tu:: tə] ['twɪŋk(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [p'lænɪts] .
Millia B . — All stars appear to twinkle except the planets .
米利亚 B . — 全部 明星 出现 到 闪烁 除了 这 行星 .

米利亚 B.——除了行星之外，所有的星星看起来都在闪烁。

[wi:: wi][kæn; kən][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['eni] ['pleɪnər] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] "
We can not tell the reason any plainer than it is already given by the "
我们 能 不是 告诉 这 原因 任何 更朴素 比 它 是 已经 给定 经过 这 "
[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

我们无法比“教授”已经给出的解释更清楚地说明原因。

" ['veri] ['plez(ə)nt] ['letərz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] ['ænsər] [tu:: tə] ['pʌzlz] , [ɑ:r; ər] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]
" Very pleasant letters , and also answers to puzzles , are received from
" 非常 令人愉快的 信件 , 和 还 答案 到 谜题 , 是 已收到 从
['henri] [si:] . [el] . ,
Henry C . L . ,
亨利 C . L . ,

“我们收到了亨利·CL寄来的非常愉快的信件， 以及谜题的答案，

['æli] [di:] . , [fræŋk] [es] . [em] . , ['ebən] [pi:] . [di:] . , ['θiədɔ:] [ef] . [aɪ] . , [tʃɑ:rlz] [i:] . [el] . ,
Allie D . , Frank S . M . , Eben P . D . , Theodore F . I . , Charles E . L . ,
艾莉 D . , 坦率 S . M . , 埃本 P . D . , 西奥多 F . 我 . , 查尔斯 E . L . ,
艾莉 D.、弗兰克 SM、埃本 PD、西奥多 FI、查尔斯 EL、

[em] . [ˈdʌblju:] . [di:] . , ['lɪliən] , " [səb'skraɪbər] , " [si:] . [ef] . [si:] . , [ef] . - , [klɔ:d] [si:] . ,
M . W . D . , Lilian , " Subscriber , " C . F . C . , F . Coggs well , Claude C . ,
M . W . D . , 莉莲 , " 订户 , " C . F . C . , F . - , 克劳德 C . ,
MWD, Lilian, “订阅者”, “CFC, F. Coggs well, Claude C.,

[tʃɑ:rlz] [ef] . [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . , ['vɪktər] [keɪ] . , [dʒeɪ] . [dʒi:] . , [em] . [i:] . [i:] . [es] . ,
Charles F . and George J . H . , Victor K . , J . G . , M . E . E . S . ,
查尔斯 F . 和 乔治 J . H . , 胜利者 K . , J . G . , M . E . E . S . ,
Charles F. 和 George JH, Victor K., JG, MEES,

['tʃɑ:rlɪ] [dʒi:] . , [ænd; ənd] ['ʌnə] [bi:] .
Charlie G . , and Anna B .
查理 G . , 和 安娜 B .

Charlie G. 和 Anna B.

" ['mɪni] , [wʌz; wəz][ju:: jʊ] ['evər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "
" MINNIE , WAS YOU EVER A CHILD ? "
" 米妮 , 曾是 你 曾经 一个 孩子 ? "
“米妮，你当过孩子吗？ ”

" [kæn; kən][ju:: jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
" CAN YOU SEE HIM ? "
" 能 你 看 他 ? "
“你能看到他吗？ ”

听书破万卷

开口如有神

